



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2416

2007

I. Nos. 43566-43602

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2416

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2011

Copyright © United Nations 2011
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2011
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in February 2007
Nos. 43566 to 43602*

No. 43566. Mexico and Estonia:

- Agreement on educational, cultural and sport cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Estonia. Tallinn, 28 September 2005 3

No. 43567. Germany and Economic Community of West African States:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Economic Community of West African States concerning financial cooperation in 2005. Berlin, 28 September 2006 39

No. 43568. Germany and Malawi:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning financial cooperation (2001). Lilongwe, 20 January 2003 41

No. 43569. Germany and Malawi:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning financial cooperation in 2005. Lilongwe, 19 September 2006 43

No. 43570. Mexico and European Investment Bank:

- Framework Agreement on financial cooperation between the United Mexican States and the European Investment Bank. Mexico City, 17 March 2006 ... 45

No. 43571. Mexico and Honduras:

- Treaty on maritime delimitation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Honduras (with map). Tegucigalpa, 18 April 2005 63

No. 43572. Germany and Cambodia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Cambodia concerning financial cooperation in 2005. Phnom Penh, 4 October 2006 75

No. 43573. Mexico and Republic of Korea:

- Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Korea concerning cooperation and mutual assistance in customs matters. Mexico City, 9 September 2005 77

No. 43574. Germany and Guatemala:

- Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Guatemala for the promotion and reciprocal protection of investments. Guatemala City, 17 October 2003 113

No. 43575. Federal Republic of Germany and Burma:

- Air Transport Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of the Socialist Republic of the Union of Burma (with annex). Rangoon, 27 December 1977 155

No. 43576. Germany and Madagascar:

- Financial cooperation Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Madagascar on "Participation in the Madagascar Foundation for Protected Areas and Biodiversity". Antananarivo, 13 October 2006 215

No. 43577. Germany and Bangladesh:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning financial cooperation in 1997. Dhaka, 9 August 1998 217

No. 43578. Germany and Bangladesh:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning financial cooperation in 2005. Dhaka, 19 April 2006..... 219

No. 43579. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Choctaw Archiving Enterprise (DOCPER-TC-15-03) (VN 797)". Berlin, 17 August 2006 221

No. 43580. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "National Security Technologies, LLC (DOCPER-AS-49-01), R.M.

Vredenburg & Co. (DOCPER-AS-48-01) and Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-21) (VN 798)". Berlin, 17 August 2006	223
---	-----

No. 43581. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "CACI Premier Technology, Inc. (DOCPER-TC-10-03) (VN 799)". Berlin, 17 August 2006	225
---	-----

No. 43582. Germany and Mekong River Commission:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Mekong River Commission (MRC) concerning the project "Sustainable Management of the Water Catchment Areas in the Lower Mekong Basin, Phase II". Vientiane, 10 April 2006 and 26 May 2006.....	227
---	-----

No. 43583. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Quantum Research International, Inc. (DOCPER-AS-28-02) (VN 802)". Berlin, 19 September 2006	229
---	-----

No. 43584. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "CSC Systems & Solutions LLC (DOCPER-TC-21-01) (VN 803)". Berlin, 19 September 2006	231
--	-----

No. 43585. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "George Group (DOCPER-AS-54-01) (VN 813)". Berlin, 30 October 2006	233
---	-----

No. 43586. Germany and Arab Center for the Studies of Arid Zones and Dry Lands:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Arab Centre for the Studies of Arid Zones and Dry Lands (ACSAD) concerning the continuation of the project "Support for ACSAD in Implementing the United Nations Convention to Combat Desertification (UNCCD)". Damascus, 22 August 2006	235
--	-----

No. 43587. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Jorge Scientific Corporation (DOCPER-AS-50-01), DPRA, Inc. (DOCPER-AS-33-02) and AMYX, Inc. (DOCPER-AS-51-01) (VN 800)". Berlin, 17 August 2006..... 237

No. 43588. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-22) (VN 805)". Berlin, 19 September 2006 239

No. 43589. Germany and Albania:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of the Republic of Albania regarding financial cooperation in 1997 (Environment Protection Programme Lake Ohrid - Potable Water Supply Component). Tirana, 14 November 2005 241

No. 43590. United Nations (International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia) and Netherlands:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia concerning the privileges and immunities of the staff of the Tribunal and their family members. The Hague, 22 November 2005 and 22 December 2005..... 243

No. 43591. United Nations (International Criminal Tribunal for Rwanda) and Netherlands:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Criminal Tribunal for Rwanda concerning the privileges and immunities of the staff of the Tribunal and their family members. The Hague, 22 November 2005 and Arusha, 30 December 2005..... 251

No. 43592. Germany and Democratic Republic of the Congo:

- Financial Cooperation Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of the Congo in 2004. Kinshasa, 30 August 2005..... 259

No. 43593. Federal Republic of Germany and Zaire:

- Financial Cooperation Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Executive Council of the Republic of Zaire. Kinshasa, 21 April 1988 261

No. 43594. Federal Republic of Germany and Zaire:

- Financial Cooperation Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Executive Council of the Republic of Zaire. Kinshasa, 11 September 1980 and 8 December 1980..... 263

No. 43595. Federal Republic of Germany and Republic of Moldova:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Moldova regarding technical cooperation. Chisinau, 28 February 1994..... 265

No. 43596. Germany and Republic of Moldova:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Moldova concerning technical cooperation in the project "Advisory Services on the Reform of the State, Economy and Society". Chisinau, 2 October 2000..... 267

No. 43597. Germany and Republic of Moldova:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Moldova concerning technical cooperation in the project "Reform of Commercial Law". Chisinau, 2 October 2000 269

No. 43598. Austria and Slovenia:

- Treaty between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia on police cooperation. Brdo, 28 October 2003..... 271

No. 43599. Austria and Czech Republic:

- Treaty between the Republic of Austria and the Czech Republic concerning frontier passage on tourist paths or routes and frontier crossing in special cases. Raabs/Thaya, 17 September 2005 357

No. 43600. Germany and Poland:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning the establishment of a frontier crossing location between Görlitz (Old Town Bridge) and Görlitz (Zgorzelec). Warsaw, 15 March 2001 and 13 March 2002..... 379

No. 43601. Cyprus and Greece:

Agreement between the Ministry of Justice and Public Order of the Republic of Cyprus and the Ministry of Public Order of the Hellenic Republic for cooperation on security matters. Nicosia, 11 December 1993..... 397

No. 43602. Germany and Southeast Asian Ministers of Education Organisation:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the South-East Asian Ministers of Education Organisation concerning the project "SEAMEO-TROPED Trophology Training Programme at the University of Indonesia". Bangkok, 25 July 1996 and 19 November 1996 411

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en février 2007
N^{os} 43566 à 43602*

N^o 43566. Mexique et Estonie :

Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture et du sport entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République d'Estonie. Tallinn, 28 septembre 2005 3

N^o 43567. Allemagne et Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest relatif à la coopération financière en 2005. Berlin, 28 septembre 2006 39

N^o 43568. Allemagne et Malawi :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi relatif à la coopération financière en 2001. Lilongwe, 20 janvier 2003 41

N^o 43569. Allemagne et Malawi :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi relatif à la coopération financière en 2005. Lilongwe, 19 septembre 2006 43

N^o 43570. Mexique et Banque européenne d'investissement :

Accord-cadre relatif à la coopération financière entre les États-Unis du Mexique et la Banque européenne d'investissement. Mexico, 17 mars 2006 45

N^o 43571. Mexique et Honduras :

Traité de délimitation maritime entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Honduras (avec carte). Tegucigalpa, 18 avril 2005 63

N° 43572. Allemagne et Cambodge :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Cambodge relatif à la coopération financière en 2005. Phnom Penh, 4 octobre 2006 75

N° 43573. Mexique et République de Corée :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière de douanes. Mexico, 9 septembre 2005 77

N° 43574. Allemagne et Guatemala :

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Guatemala relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Guatemala, 17 octobre 2003 113

N° 43575. République fédérale d'Allemagne et Birmanie :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des Ministres de la République socialiste de l'Union birmane (avec annexe). Rangoon, 27 décembre 1977. 155

N° 43576. Allemagne et Madagascar :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Madagascar "Participation à la Fondation pour les Aires Protégées et la Biodiversité de Madagascar". Antananarivo, 13 octobre 2006..... 215

N° 43577. Allemagne et Bangladesh :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la coopération financière en 1997. Dhaka, 9 août 1998 217

N° 43578. Allemagne et Bangladesh :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la coopération financière en 2005. Dhaka, 19 avril 2006 219

N° 43579. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Choctaw Archiving Enterprise (DOCPER-TC-15-03) (VN 797)". Berlin, 17 août 2006 221

N° 43580. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "National Security Technologies, LLC (DOCPER-AS-49-01), R.M. Vredenburg & Co. (DOCPER-AS-48-01) et Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-21) (VN 798)". Berlin, 17 août 2006..... 223

N° 43581. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "CACI Premier Technology, Inc. (DOCPER-TC-10-03) (VN 799)". Berlin, 17 août 2006 225

N° 43582. Allemagne et Commission du Mékong :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Commission du fleuve du Mékong relatif au projet "Gestion durable des zones de prise d'eau dans le bassin inférieur du Mékong, phase II". Vientiane, 10 avril 2006 et 26 mai 2006..... 227

N° 43583. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Quantum Research International, Inc. (DOCPER-AS-28-02) (VN 802)". Berlin, 19 septembre 2006..... 229

N° 43584. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "CSC Systems & Solutions LLC (DOCPER-TC-21-01) (VN 803)". Berlin, 19 septembre 2006..... 231

N° 43585. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "George Group (DOCPER-AS-54-01) (VN 813)". Berlin, 30 octobre 2006..... 233

N° 43586. Allemagne et Centre arabe pour l'étude des zones et terres arides :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Centre arabe pour l'étude des zones et terres arides relatif à la

continuation du projet "Appui au Centre arabe pour l'étude des zones et terres arides en vue de l'exécution de la Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification (CNUCD)". Damas, 22 août 2006.....	235
N° 43587. Allemagne et États-Unis d'Amérique :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Jorge Scientific Corporation (DOCPER-AS-50-01), DPRA, Inc. (DOCPER-AS-33-02) et AMYX, Inc. (DOCPER-AS-51-01) (VN 800)". Berlin, 17 août 2006	237
N° 43588. Allemagne et États-Unis d'Amérique :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-22) (VN 805)". Berlin, 19 septembre 2006.....	239
N° 43589. Allemagne et Albanie :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie concernant la coopération financière en 1997 (Programme de protection de l'environnement du lac Ohrid - Composante de l'eau potable). Tirana, 14 novembre 2005	241
N° 43590. Organisation des Nations Unies (Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie) et Pays-Bas :	
Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie relatif aux privilèges et immunités du personnel du Tribunal et des membres de leur famille. La Haye, 22 novembre 2005 et 22 décembre 2005.....	243
N° 43591. Organisation des Nations Unies (Tribunal pénal international pour le Rwanda) et Pays-Bas :	
Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Tribunal pénal international pour le Rwanda relatif aux privilèges et immunités du personnel du Tribunal et des membres de leur famille. La Haye, 22 novembre 2005 et Arusha, 30 décembre 2005	251
N° 43592. Allemagne et République démocratique du Congo :	
Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Congo 2004. Kinshasa, 30 août 2005	259

N° 43593. République fédérale d'Allemagne et Zaïre :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil Exécutif de la République du Zaïre. Kinshasa, 21 avril 1988 261

N° 43594. République fédérale d'Allemagne et Zaïre :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Conseil Exécutif de la République du Zaïre relatif à la coopération financière. Kinshasa, 11 septembre 1980 et 8 décembre 1980 263

N° 43595. République fédérale d'Allemagne et République de Moldova :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la coopération technique. Chisinau, 28 février 1994 265

N° 43596. Allemagne et République de Moldova :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la coopération technique pour le projet "Services consultatifs concernant la réforme de l'État, de l'économie et de la société". Chisinau, 2 octobre 2000 267

N° 43597. Allemagne et République de Moldova :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la coopération technique pour le projet "Réforme du droit commercial". Chisinau, 2 octobre 2000 269

N° 43598. Autriche et Slovénie :

Traité entre la République d'Autriche et la République de Slovénie relative à la coopération policière. Brdo, 28 octobre 2003 271

N° 43599. Autriche et République tchèque :

Traité entre la République d'Autriche et la République tchèque relatif au passage frontalier sur des chemins ou des routes touristiques et au passage frontalier dans des cas particuliers. Raabs/Thaya, 17 septembre 2005 357

N° 43600. Allemagne et Pologne :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à l'établissement d'un emplacement d'un point de passage de la frontière entre Görlitz (Old Town Bridge) et Görlitz (Zgorzelec). Varsovie, 15 mars 2001 et 13 mars 2002 379

N° 43601. Chypre et Grèce :

Accord entre le Ministère de la justice et du maintien de l'ordre public de la République de Chypre et le Ministère du maintien de l'ordre public de la République hellénique relatif à la coopération en matière de sécurité. Nicosie, 11 décembre 1993	397
--	-----

N° 43602. Allemagne et Organisation des ministres de l'éducation de l'Asie du Sud-Est :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation des ministres d'éducation de l'Asie du Sud-Est concernant le projet "Programme de formation en trophologie à l'Université de l'Indonésie - OMEASE-TROPMED". Bangkok, 25 juillet 1996 et 19 novembre 1996	411
--	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
February 2007
Nos. 43566 to 43602*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
février 2007
N^{os} 43566 à 43602*

No. 43566

**Mexico
and
Estonia**

Agreement on educational, cultural and sport cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Estonia. Tallinn, 28 September 2005

Entry into force: *12 March 2006 by notification, in accordance with article XXIII*

Authentic texts: *English, Estonian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 8 February 2007*

**Mexique
et
Estonie**

Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture et du sport entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République d'Estonie. Tallinn, 28 septembre 2005

Entrée en vigueur : *12 mars 2006 par notification, conformément à l'article XXIII*

Textes authentiques : *anglais, estonien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 8 février 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON EDUCATIONAL, CULTURAL AND SPORT COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA**

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Estonia, hereinafter "the Parties";

ENCOURAGED by the desire to establish and consolidate cooperation on the fields of education, culture, arts and sports between both countries;

CONVINCED that said cooperation is a valuable instrument for strengthening mutual understanding between both countries;

RECOGNIZING the importance of establishing mechanisms which contribute to strengthen cooperation in the fields of mutual interest, and the need to execute specific cooperation programmes and, educational, cultural and sport exchange, within the dynamics of the new international scenery;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The objective of this Agreement is to increase and encourage cooperation between governmental and non-governmental organizations of both Parties in the fields of education, culture, arts and sports through the execution of activities which contribute to broadening knowledge between the two countries, with due consideration to the international conventions to which they are Parties, through the

observance of the rights and obligations established in other international agreements and in the national legislation of both countries.

ARTICLE II

The Parties shall endeavor cooperation between their national educational and sport institutions through the exchange of experts, publications and materials, with a view to establish future joint cooperation projects.

ARTICLE III

The Parties shall collaborate in the fields of higher education, through the exchange of information of each other's systems, they shall encourage the establishment and maintenance of direct relations between their universities and other higher education, cultural and research institutions to implement executive agreements, cooperation programmes, participation in joint projects and exchange of experts.

ARTICLE IV

The Parties shall, as far as their possibilities allow, foster student exchange through scholarship programmes to pursue postgraduate studies and investigations, in public higher educational institutions. The conditions, tuitions and financial arrangements shall be provided through executive agreements and separate programmes.

ARTICLE V

The Parties shall encourage the learning of each other's language, literature and culture in general.

ARTICLE VI

On a reciprocity basis, the Parties may contribute to the foundation of cultural centers in their respective Capitals, to that effect, the Parties shall conclude special agreements to determine the legal status and operating conditions for said centers.

ARTICLE VII

The Parties shall promote their art through the exchange of artistic groups and participation in cultural activities and international festivals in the plastic, performing and musical arts.

ARTICLE VIII

The Parties shall strengthen the cooperation links between in charge institutions of their national archives, libraries and museums, and shall encourage exchanges in the dissemination, conservation and protection of their cultural heritage, and shall facilitate access to documents and information, in accordance with their respective national legislations.

ARTICLE IX

The Parties commit themselves to establish in their territory the measures to prevent the import, illicit export and the transference of the goods that integrate their

respective historical and cultural heritages, in accordance with their national legislation and in the enforcement of the related international conventions to which they are Party.

In accordance with the above, the Parties shall take the necessary actions to return those illegally imported or exported goods.

ARTICLE X

The Parties shall promote activities which improve literary production, through exchange of writers, participation in book fairs, meetings, realization of translation and co-edition projects. The Parties shall also endeavor to strengthen the links among their publishing houses in order to enrich literary production.

ARTICLE XI

The Parties shall exchange copyright and related rights information, in order to acknowledge their respective national systems in such areas.

The Parties shall give proper protection to copyrights of literary, didactic, scientific or artistic works, and shall provide all the necessary means and procedures for due observance of intellectual property laws, in accordance with their national legislation and in the observance of the related international conventions to which they are Party.

ARTICLE XII

The Parties shall encourage cooperation between their respective radio and television broadcasting institutions, *inter alia* in the matters concerning the

implementation of new information technologies, with a view to learn about their most recent productions and to support the broadcasting of cultural programmes of the two countries.

ARTICLE XIII

The Parties shall facilitate cooperation in the field of cinematography through the exchange of films and the organization of gatherings among filmmakers, experts and technicians involved in this field, as well as reciprocal participation in film festivals in both countries.

ARTICLE XIV

The Parties shall encourage the exchange of information on cultural industries and the implementation of joint projects in this matter.

ARTICLE XV

The Parties shall encourage cooperation between their competent institutions in order to offer cultural, educational and sports support to the most vulnerable sectors of the population, paying special attention to women, children, handicapped and elderly people.

ARTICLE XVI

The Parties shall foster cooperation between the institutions of both countries responsible of providing educational, cultural, rest and recreational services to their elderly people.

Also, the Parties shall encourage cooperation among their competent institutions on youth, recreation, physical education and sports issues.

ARTICLE XVII

For closer and more elaborated cooperation in specific field, the Parties may, if deemed necessary, jointly elaborate biennial or triennial programmes, according to the priorities of both countries in the sphere of their respective plans and strategies for educational, cultural, sport and social development.

Each programme must specify objectives, cooperation forms, financial and technical resources, work timetables and the areas in which the projects shall be executed. They shall also specify the obligations, including those of a financial nature, of each one of the Parties.

Each programme shall be evaluated periodically by requests from the coordinating entities designated in Article XIX.

ARTICLE XVIII

For the purposes of this Agreement, the educational and cultural cooperation between the Parties, within the ability of their resources, may assume the following modalities:

- a) Joint and coordinated execution of research programmes;
- b) Implementation of direct cooperation agreements among teaching institutions of all levels;
- c) Organization of training courses for and exchanges of experts, professors, researchers and lecturers;

- d) Organization of congresses, seminars, conferences and other academic activities in which experts from both countries participate;
- e) Creation of professorships or assistantships at schools, universities, and public educational and cultural institutions in each of the two countries;
- f) Within the possibilities of each of the Parties, the awarding of scholarships and entitlements to enable the nationals of the other Party to pursue postgraduate, specialization or research studies in their public institutions for higher education, in the areas previously established by mutual agreement of the Parties;
- g) Exchange of postgraduate students for specialization and research studies;
- h) Exchange of writers, creators, artists, soloists and artistic groups, as well as experts in arts and culture, to exchange experiences in artistic education;
- i) Participation in cultural activities and international artistic festivals, as well as in book fairs and literary gatherings held in their respective countries;
- j) Organization and presentation in the country of the other Party of arts and culture representative exhibitions of each country;
- k) Translation and co-publishing of literary productions of each country;
- l) Exchange of educational materials necessary for the execution of specific projects;
- m) Exchange of audiovisual materials and radio and television programmes designed for educational and cultural use;
- n) Exchange of films and similar material for the purposes of participating in film festivals organized in each country;
- o) Exchange of sports material for educational purposes;
- p) Exchange of informative, bibliographic and documentary material on educative, artistic and cultural areas;
- q) Development of joint activities of educational and cultural cooperation in third countries;
- r) Any other form agreed upon by the Parties.

ARTICLE XIX

For closer and more elaborated cooperation in specific field, a Mixed Commission of Educational and Cultural Cooperation may, if deemed necessary, be established, it shall be integrated of representatives of both countries and it shall meet alternately in Mexico and in Estonia on the date agreed upon by the Parties

through diplomatic channels. The Mixed Commission for Cooperation shall have the following functions:

- a) Evaluate and define the priority areas in which it is feasible to develop specific projects of cooperation in the fields of education, culture, arts, youth and sports, as well as the necessary resources for their execution;
- b) Analyze, review, approve, monitor and evaluate the Cooperation Programmes in the Fields of Education, Culture, Arts and Sports;
- c) Oversee the proper functioning of this Agreement, as well as the execution of the agreed projects, affording the means for their conclusion in the time periods provided for;
- d) Propose means for resolving administrative and financial problems that arise during the execution of the actions carried out within the framework of this Agreement, and
- e) Submit to the Parties the recommendations it considers pertinent.

Notwithstanding the provisions of the first paragraph of this Article, each of the Parties may, at any time, submit to the Other specific cooperation projects of education, culture, arts and sports, for their due study and subsequent approval by the Mixed Commission.

ARTICLE XX

Each of the Parties shall provide all the necessary facilities for the entry, stay and departure of participants who are officially involved in the cooperation projects derived from the present Agreement. Such participants shall be subject to the immigration, tax, customs, sanitary and national security law of the receiving country and may not partake in any activity other than that pertaining to their functions, without the previous authorization of the competent authorities in this field. The participants shall leave the receiving country in accordance with its laws and dispositions.

ARTICLE XXI

In accordance with their respective national legislation, the Parties shall provide all the administrative, tax and customs facilities necessary for the temporary entry and exit from their territories of the equipment and materials to be used for the execution of projects.

ARTICLE XXII

Any divergence that may arise from the application or interpretation of this Agreement shall be solved by mutual agreement between the Parties through diplomatic channels.

ARTICLE XXIII

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the final notification, made through diplomatic channels notifying the compliance of their internal requirements for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall be automatically renewed for similar periods, unless either of the Parties sends to the other Party written notice of its intention to terminate this Agreement, through diplomatic channels, within six (6) months in advance.

This Agreement may be modified by mutual consent of the Parties and, the agreed modification, shall come into force in accordance with the procedures established in the first paragraph of the present Article.

Unless otherwise convened by both Parties the termination of this Agreement, shall not affect the conclusion of the programmes and projects carried out while it was in force.

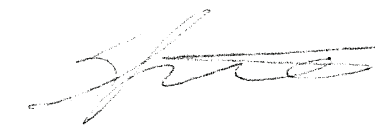
Signed at Tallinn, on the twenty-eighth day of September of the year two thousand and five, in two original copies, in the Spanish, Estonian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES**



María de Lourdes Aranda Bezaury
Undersecretary of Foreign
Affairs

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ESTONIA**



Sven Jürgenson
Undersecretary for Political
Affairs
Ministry for Foreign Affairs

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

**MEHHIKO ÜHENDRIIKIDE VALITSUSE
JA
EESTI VABARIIGI VALITSUSE
HARIDUS-, KULTUURI- JA SPORDIKOOSTÖÖ KOKKULEPE**

Mehhiko Ühendriikide valitsus ja Eesti Vabariigi valitsus, edaspidi "pooled",

JULGUSTATUNA soovist panna alus kahe riigi haridus-, kultuuri-, kunsti- ja spordikoostööle ning seda tihendada;

VEENDUNUD, et nimetatud koostöö aitab kaasa kahe riigi vastastikuse mõistmise tugevdamisele;

TUNNISTADES vastastikust huvi pakkuvates valdkondades toimuva koostöö tugevdamisele kaasa aitavate koostöövormide loomise tähtsust ning vajadust viia ellu konkreetseid koostööprogramme ning haridus-, kultuuri- ja spordivahetust, arvestades rahvusvahelise suhtluse uusi arengusuundi,

on kokku leppinud järgmises.

I ARTIKKEL

Kokkuleppe eesmärk on tõhustada ja edendada poolte valitsusasutuste ning valitsusväliste organisatsioonide haridus-, kultuuri-, kunsti- ja spordikoostööd, arendades tegevust, mis soodustaks poolte vastastikust tundmaõppimist, arvestades rahvusvahelisi konventsioone, mille osalisteks pooled on, ning järgides teistest rahvusvahelistest kokkulepetest ja kummagi poole riigisisestest õigusaktidest tulenevaid õigusi ja kohustusi.

II ARTIKKEL

Pooled soodustavad riigi haridus- ja spordiinstitutsioonide koostööd, vahetades eksperte, trükiseid ja materjale eesmärgiga välja töötada ühiseid koostööprojekte.

III ARTIKKEL

Pooled teevad koostööd kõrghariduse vallas, vahetades teavet teineteise kõrgharidussüsteemide kohta, soodustavad ülikoolide ja teiste kõrgharidus-, kultuuri- ja uurimisinstiitutsioonide vahel otsekontaktide loomist ja säilitamist, et rakendada kokkuleppeid ja koostööprogramme, soodustamaks osalemist ühisprojektides ning edendamaks ekspertide vahetust.

IV ARTIKKEL

Oma võimaluste kohaselt toetavad pooled stipendiumiprogrammide abil üliõpilaste vahetust avalik-õiguslikes (riiklikes) kõrgkoolides kõrghariduse esimesele astmele järgnevas õppeks ning uurimistöö tegemiseks. Vahetuse tingimused, õppemaks ja rahalised küsimused määratakse kindlaks konkreetsete kokkulepete ja programmidega.

V ARTIKKEL

Pooled soodustavad teise poole keele, kirjanduse ja kultuuri tundmaõppimist.

VI ARTIKKEL

Pooled võivad vastastikku soodustada kultuurikeskuste asutamist kummagi riigi pealinnas, sõlmides selleks erikokkulepped, millega määratakse kindlaks kultuurikeskuste õiguslik staatus ja tegutsemise tingimused.

VII ARTIKKEL

Pooled toetavad oma kunsti tutvustamist teises riigis, vahetades kunstigruppe ning osaledes kultuuriüritustel ja rahvusvahelistel kujutava kunsti, teatri- ja muusikafestivalidel.

VIII ARTIKKEL

Pooled tugevdavad kahe riigi arhiivide, raamatukogude ja muuseumide sidemeid ning edendavad vahetusi, mis aitaksid levitada, säilitada ja kaitsta kultuuripärandit, ning hõlbustavad kooskõlas riigisiseste õigusaktidega juurdepääsu dokumentidele ja teabele.

IX ARTIKKEL

Pooled kohustuvad võtma meetmeid, et kooskõlas riigisiseste õigusaktide ning asjaomaste rahvusvaheliste konventsioonidega tõkestada ja ennetada oma territooriumil kultuuri- ja ajaloopärandi hulka kuuluvate esemete ebaseaduslikku sisse- ja väljaveedu ning transiiti.

Kooskõlas eeltooduga astuvad pooled vajalikke samme, et ebaseaduslikult sisse- või väljaveetud väärtused tagastada.

X ARTIKKEL

Pooled toetavad tegevust, mis edendab kirjanduse väljaandmist, vahetades kirjanikke, osaledes raamatumessidel, kohtumistel ja tõlkeprojektides ning andes ühiselt välja trükiseid. Samuti püüavad nad tugevdada kirjastustevahelisi kontakte, et suurendada väljaantava kirjanduse hulka ja valikut.

XI ARTIKKEL

Pooled vahetavad teavet autoriõiguste ja nendega kaasnevate õiguste kohta, et tundma õppida teineteise autoriõigussüsteemi.

Pooled tagavad riigisiseste õigusaktide ning asjakohaste rahvusvaheliste konventsioonide alusel kirjandus- ja kunstiteoste ning didaktiliste ja teadustööde autoriõiguste kaitse ning näevad ette vajalikud vahendid ja korra intellektuaalset omandit reguleerivate õigusaktide järgimiseks.

XII ARTIKKEL

Pooled soodustavad oma televisiooni- ja raadioorganisatsioonide koostööd, et muu hulgas edendada uusimate infotehnoloogialahenduste tundmaõppimist ning kultuurialaste tele- ja raadioprogrammide vahetust.

XIII ARTIKKEL

Pooled soodustavad filminduskoostööd, vahetades filme ning korraldades filmiloojate, -ekspertide ja tehniliste töötajate kohtumisi ning osaledes vastastikku filmifestivalidel.

XIV ARTIKKEL

Pooled edendavad kultuuritööstust käsitleva teabe vahetust ning sellealaste ühisprojektide elluviimist.

XV ARTIKKEL

Pooled soodustavad pädevate asutuste koostööd, et pakkuda kultuuri-, haridus- ja sporditoetust kõige kaitsetumatele elanikkonnakihtidele, iseäranis naistele, lastele, puuetega inimestele ja vanuritele.

XVI ARTIKKEL

Pooled toetavad eakatele inimestele haridus-, kultuuri-, puhkuse- ja rekreatsiooniteenuseid pakkuvate asutuste koostööd.

Samuti soodustavad pooled noorsoo-, rekreatsiooni-, kehalise kasvatus ja spordiküsimustega tegelevate pädevate asutuste koostööd.

XVII ARTIKKEL

Koostöö edendamiseks võivad pooled vajaduse korral välja töötada kahe- või kolmeaastaseid programme, arvestades mõlema riigi hariduse, kultuuri, spordi ja sotsiaalvaldkonna arengukavade eelistusi.

Programmides määratakse kindlaks eesmärgid, koostöövormid, rahalised ja tehnilised vahendid, töögraafikud ning valdkonnad, milles projekte ellu viiakse. Samuti määratakse programmides kindlaks kummagi poole kohustused (sh rahalised kohustused).

Programmide täitmist hinnatakse XIX artiklis nimetatud koordineerimisasutuste taotluse alusel kindlate ajavahemike järel.

XVIII ARTIKKEL

Kokkuleppega võib pooltevahelises haridus- ja kultuurikoostöös, oma vahendite piires, kasutada järgmisi koostöövorme:

- a) uurimisprogrammide ühine ja koordineeritud läbiviimine;
- b) kõigi tasandite haridusasutuste otsekoostöölepete rakendamine;
- c) ekspertidele, professoritele, teadustöötajatele ja lektoritele koolituste korraldamine ning ekspertide, professorite, teadustöötajate ja lektorite vahetamine;
- d) kongresside, seminaride, konverentside ja teiste selliste akadeemiliste ürituste korraldamine, millest võtavad osa mõlema riigi eksperdid;
- e) professori- ja assistendikohtade loomine mõlema riigi koolides, ülikoolides ning muudes avalik-õiguslikes (riiklikes) haridus- ja kultuuriasutustes;
- f) oma võimaluste piires teise poole kodanikele stipendiumide ja võimaluste andmine kõrghariduse esimesele astmele järgnevas õppeks, spetsialiseerumiseks või teaduslikuks uurimistööks oma avalik-õiguslikes (riiklikes) kõrgkoolides poolte vahel varem kokku lepitud valdkondades;
- g) kõrghariduse esimesele astmele järgneva õppe üliõpilaste vastastikune lähetamine ja vastuvõtmine nende spetsialiseerumise ja teadusliku uurimistöö huvides;
- h) kirjanike, kunstnike, solistide, artistide ja kunstikollektiivide ning samuti kunsti- ja kultuuriekspertide vastastikune lähetamine ja vastuvõtmine, kogemuste vahetamine kunstihariduse vallas;
- i) osalemine teise poole kultuuriüritustel, rahvusvahelistel kunstifestivalidel, samuti raamatumessidel ja kirjanduslikel kohtumistel;
- j) vastastikku kunsti ja kultuuri tutvustavate näituste korraldamine ja tutvustamine;
- k) poolte kirjandusteoste tõlkimine ja ühine kirjastamine;

- l) konkreetsete projektide elluviimiseks vajalike haridusalaste materjalide vahetamine;
- m) hariduse ja kultuuri vallas kasutamiseks mõeldud audiovisuaalsete materjalide ning raadio- ja televisiooniprogrammide vahetamine;
- n) kummagi riigi filmifestivalidel osalemiseks mõeldud filmide ja muu sarnase materjali vahetamine;
- o) spordialaste õppevahendite vahetamine;
- p) haridus-, kunsti- ja kultuurivaldkonna teabe-, bibliograafilise ja dokumentaalse materjali vahetamine;
- q) haridus- ja kultuurikoostööalase ühistegevuse arendamine kolmandates riikides;
- r) muud poolte vahel kokkulepitud koostöövormid.

XIX ARTIKKEL

Tihedama koostöö eesmärgil võidakse vajaduse korral luua haridus- ja kultuurikoostöö segakomisjon. Komisjon koosneb mõlema riigi esindajatest ning käib koos vaheldumisi Mehhikos ja Eestis aegadel, mille pooled on diplomaatiliste kanalite kaudu kokku leppinud. Segakomisjonil on järgmised ülesanded:

- a) määrata kindlaks eelisalad, kus on võimalik läbi viia haridus-, kultuuri-, kunsti-, noorsoo- ja spordikoostöö konkreetseid projekte, ning hinnata ja määrata kindlaks ka projektide elluviimiseks vajalikud vahendid;
- b) analüüsida, vaadata üle, kinnitada, jälgida ja hinnata haridus-, kultuuri-, kunsti- ja spordikoostööprogramme;
- c) jälgida kokkuleppe ning kokkulepitud projektide täitmist, eraldades vajalikke vahendeid, et need saaks kokkulepitud ajavahemiku jooksul lõpule viia;
- d) pakkuda lahendusi korralduslikele ja rahalistele probleemidele, mis tekivad käesoleva kokkuleppe raames toimuva tegevuse elluviimisel;
- e) vajaduse korral esitada pooltele asjassepuutuvaid soovitusi.

Vaatamata artikli esimeses lõigus sätestatule võivad pooled igal ajal esitada teisele poolele konkreetseid haridus-, kultuuri-, kunsti- ja spordikoostööprojekte, millega peab tutvuma ja mille heaks kiitma ka segakomisjon.

XX ARTIKKEL

Kumbki pool tagab kõik vajalikud võimalused käesolevast kokkuleppest tulenevates koostööprojektides ametlikult osalejate riiki sisenemiseks, seal viibimiseks ja riigist lahkumiseks. Koostööprojektides osalejate kohta kehtivad kõik vastuvõtjariigi sisserännet, maksundust, tolli, sanitaarkontrolli ja riigi julgeolekut reguleerivad seadused ning nad ei tohi ilma asjaomaste pädevate asutuste eelneva nõusolekuta osaleda muudes ettevõtmistes peale nende, millega seoses nad saabusid. Osalejad lahkuvad vastuvõtjariigist selle riigi seaduste ja korralduste kohaselt.

XXI ARTIKKEL

Pooled tagavad kooskõlas oma riigi asjaomaste õigusaktidega kõik haldus-, maksu- ja tollisoodustused, mis on vajalikud projekti elluviimiseks kasutatava varustuse ja materjali ajutiseks toomiseks riigi territooriumile ja sealt väljaviimiseks:

XXII ARTIKKEL

Kokkuleppe kohaldamisest tulenevad vaidlused lahendatakse diplomaatiliste kanalite kaudu poolte kokkuleppel.

XXIII ARTIKKEL

Kokkuleppe jõustub kolmekümne (30) päeva möödumisel päevast, mil diplomaatiliste kanalite kaudu saabus hilisem teade kokkuleppe jõustumiseks vajalike riigisiseste nõuete täitmise kohta.

Kokkuleppe kehtib kümme (10) aastat ning seda pikendatakse automaatselt kümne- (10) aastaste perioodide kaupa, välja arvatud juhul, kui üks pool teatab teisele poolele diplomaatiliste kanalite kaudu kirjalikult kuus (6) kuud ette oma kavatsusest kokkuleppe lõpetada.

Kokkulepet võib muuta poolte kokkuleppel, muudatus jõustub käesoleva artikli esimeses lõigus esitatud tingimuste kohaselt.

Kui pooled ei ole kokku leppinud teisiti, ei mõjuta kokkuleppe lõpetamine kokkuleppe kehtimise ajal alustatud programmide ja projektide lõpuleviimist.

Koostatud 28. septembril 2005 Tallinnas kahes eksemplaris hispaania, eesti ja inglise keeles; kõik tekstid on võrdselt autentsed. Tõlgenduserinevuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

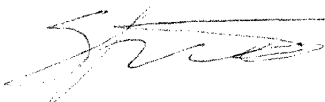
**MEHHIKO ÜHENDRIIKIDE
VALITSUSE NIMEL**

**EESTI VABARIIGI
VALITSUSE NIMEL**



Maria de Lourdes Aranda Bezaury

**Välisasjade asekanstler
Asekanstler**



**Sven Jürgenson
Välisministeeriumi
poliitikaküsimuste**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACION EDUCATIVA, CULTURAL Y DEPORTIVA
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE ESTONIA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Estonia, en adelante denominados "las Partes",

ANIMADOS por el deseo de establecer y consolidar la cooperación en las áreas de la educación, la cultura, el arte y el deporte entre ambos pueblos,

CONVENCIDOS de que dicha cooperación es un instrumento valioso para fortalecer el entendimiento mutuo entre ambos países;

RECONOCIENDO la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al fortalecimiento de la cooperación en los campos de interés mutuo y la necesidad de ejecutar programas específicos de colaboración e intercambio educativo cultural y deportivo que correspondan a la dinámica del nuevo entorno internacional;

Han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO I

El objetivo del presente Convenio es incrementar e impulsar la cooperación entre organizaciones gubernamentales y no gubernamentales de ambas Partes en los campos de la educación, la cultura, el arte y el deporte, mediante la realización de actividades que contribuyan a profundizar el conocimiento entre ambos países, con la debida consideración a las convenciones internacionales de las que son Parte, observando derechos y obligaciones establecidos por otros acuerdos internacionales y por la legislación nacional de ambos países.

ARTÍCULO II

Las Partes propiciarán la cooperación entre sus instituciones nacionales de educación y deporte, a través del intercambio de especialistas, publicaciones y materiales, con miras al futuro establecimiento de proyectos conjuntos de colaboración.

ARTÍCULO III

Las Partes promoverán la colaboración en el campo de la educación superior, intercambiarán información en esta área sobre los sistemas en cada país e impulsarán el establecimiento y mantenimiento de relaciones directas entre sus universidades y otras instituciones de educación superior, culturales y de investigación, con el fin de instrumentar acuerdos interinstitucionales, programas de cooperación, participación en proyectos conjuntos e intercambio de expertos.

ARTÍCULO IV

En la medida de sus posibilidades, las Partes favorecerán el intercambio de estudiantes, a través de becas, para la realización de estudios de postgrado e investigaciones en instituciones públicas de educación superior. Las condiciones, cuotas y las disposiciones financieras serán previstas en acuerdos interinstitucionales y programas separados.

ARTÍCULO V

Las Partes apoyarán la enseñanza de su respectiva lengua, literatura y cultura en general.

ARTÍCULO VI

Las Partes podrán coadyuvar, sobre bases de reciprocidad, a la fundación de centros culturales en sus respectivas Capitales, al respecto, las Partes concluirán un acuerdo especial para determinar la situación legal y las condiciones de funcionamiento de los centros.

ARTÍCULO VII

Las Partes promoverán la difusión de su arte mediante el intercambio de grupos artísticos y la participación, en actividades culturales y festivales internacionales, en los campos de las artes plásticas, las artes escénicas y la música.

ARTÍCULO VIII

Las Partes incrementarán los vínculos de cooperación entre instituciones encargadas de sus archivos nacionales, bibliotecas y museos, y favorecerán el intercambio de experiencias en el campo de la difusión, conservación y protección del patrimonio cultural, así como el acceso a la documentación e información, de conformidad con lo dispuesto en sus respectivas legislaciones nacionales.

ARTÍCULO IX

Las Partes se obligan a establecer en su territorio las medidas para prevenir la importación, exportación y transferencia ilícitas de los bienes que integran su respectivo patrimonio histórico y cultural, de conformidad con su legislación nacional y en aplicación de las convenciones internacionales en la materia de las que forman Parte.

De conformidad con lo anterior, las Partes realizarán las acciones conducentes para la devolución de dichos bienes importados y exportados ilícitamente.

ARTÍCULO X

Las Partes apoyarán la realización de actividades encaminadas a difundir su producción literaria, a través del intercambio de escritores, la participación en ferias del libro, encuentros, ejecución de proyectos de traducción y coedición. Asimismo, las Partes fomentarán los vínculos entre sus casas editoriales para enriquecer su producción literaria.

ARTÍCULO XI

Las Partes intercambiarán información en materia de derechos de autor y derechos conexos, con objeto de conocer sus respectivos sistemas nacionales en dichas áreas.

Las Partes brindarán la debida protección en el campo de los derechos de autor de obras literarias, didácticas, científicas o artísticas, y proporcionarán los medios y procedimientos para la adecuada observancia de las leyes de propiedad intelectual, de conformidad con su legislación nacional y en aplicación de las convenciones internacionales en la materia de las que forman Parte.

ARTÍCULO XII

Las Partes favorecerán la colaboración entre sus respectivas instituciones en las áreas de radio y televisión, entre otros aspectos en lo concerniente a la implementación de nuevas tecnologías de la información, con el fin de dar a conocer sus más recientes producciones y apoyar la difusión de programas culturales de ambos países.

ARTÍCULO XIII

Las Partes facilitarán la cooperación en el campo de la cinematografía, mediante el intercambio de películas y la organización de encuentros entre cineastas, especialistas y técnicos en el área, así como la participación recíproca en festivales de cine que se realicen en ambos países.

ARTÍCULO XIV

Las Partes fomentarán los intercambios de información sobre industrias culturales y la realización de proyectos conjuntos en esta materia.

ARTÍCULO XV

Las Partes favorecerán la colaboración entre sus instituciones correspondientes para brindar apoyo en la realización de actividades culturales, educativas y deportivas dirigidas

a los sectores vulnerables de la población, otorgando atención especial a las mujeres, menores de edad, personas con alguna discapacidad y personas de la tercera edad.

ARTÍCULO XVI

Las Partes impulsarán la cooperación entre las instituciones de ambos países encargadas de otorgar servicios educativos, culturales, de reposo y recreación a la población de la tercera edad.

Asimismo, las Partes favorecerán la colaboración entre sus instituciones competentes en materia de juventud, recreación, cultura física y deporte.

ARTÍCULO XVII

Para una mayor y cercana cooperación en campos específicos, las Partes podrán, si lo estiman necesario, elaborar conjuntamente Programas bienales o trienales, de acuerdo con las prioridades de ambos países en el ámbito de sus respectivos planes y estrategias de desarrollo educativo, cultural, deportivo y social.

Cada programa deberá especificar objetivos, modalidades de cooperación, recursos financieros y técnicos, cronogramas de trabajo, así como las áreas en las que serán ejecutados los proyectos. Asimismo, deberá especificar las obligaciones, incluyendo las financieras, de cada una de las Partes.

Cada programa será evaluado periódicamente a solicitud de las entidades coordinadoras mencionadas en el Artículo XIX.

ARTÍCULO XVIII

Para los fines del presente Convenio, la cooperación educativa y cultural entre las Partes podrá, en la medida de sus posibilidades, asumir las siguientes modalidades:

- a) realización conjunta o coordinada de programas de investigación;

b) instrumentación de acuerdos de colaboración directa entre instituciones de enseñanza en todos los niveles;

c) organización de cursos de formación para el intercambio de expertos, profesores, investigadores y lectores;

d) organización de congresos, seminarios, conferencias y otras actividades académicas, donde participen especialistas de ambos países;

e) creación de cátedras o lectorados en escuelas, universidades e instituciones públicas educativas y culturales de cada uno de los países;

f) en la medida de las posibilidades de cada una de las Partes, concesión de becas y cupos para que nacionales del otro país realicen estudios de postgrado, especialización o investigación en sus instituciones públicas de educación superior, en áreas establecidas de común acuerdo entre las Partes;

g) intercambio de estudiantes de posgrado para estudios de especialización o investigación;

h) intercambio de escritores, creadores, artistas, solistas y grupos artísticos, así como de especialistas en arte y cultura para el intercambio de experiencias en educación artística;

i) participación en actividades culturales y festivales artísticos internacionales, así como en ferias del libro y encuentros literarios que se realicen en sus respectivos países;

j) organización y presentación en la otra Parte de exposiciones representativas del arte y la cultura de cada país;

k) traducción y coedición de producciones literarias de cada país;

l) intercambio de material educativo necesario para la ejecución de proyectos específicos;

m) intercambio de materiales audiovisuales, programas de radio y televisión, con fines educativos y culturales;

n) intercambio de películas y material afín, para la participación en festivales de cine organizados en cada país ;

- o) intercambio de material deportivo con fines educativos;
- p) intercambio de material informativo, bibliográfico y documental en las áreas educativa, artística y cultural;
- q) desarrollo de actividades conjuntas de cooperación educativa y cultural en terceros países.
- r) cualquier otra modalidad acordada por las Partes.

ARTÍCULO XIX

Para una mayor y cercana cooperación en campos específicos se podrá establecer, de considerarlo necesario, una Comisión Mixta de Cooperación Educativa y Cultural, la cual estará integrada por representantes de ambos países y se reunirá alternadamente en México y en Estonia, en la fecha que acuerden las Partes, a través de la vía diplomática. Esta Comisión Mixta de Cooperación tendrá las siguientes funciones:

- a) evaluar y delimitar las áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de cooperación en los campos de la educación, la cultura, el arte, la juventud y el deporte, así como los recursos necesarios para su ejecución;
- b) analizar, revisar, aprobar, dar seguimiento y evaluar los Programas de Cooperación en los Campos de la Educación, la Cultura, el Arte y el Deporte;
- c) supervisar el buen funcionamiento del presente Convenio, así como la ejecución de los proyectos acordados, instrumentando los medios para su conclusión en los plazos previstos;
- d) proponer soluciones a los problemas de carácter administrativo y financiero que surjan durante las acciones realizadas en el marco de este Convenio, y
- e) formular a las Partes las recomendaciones que considere pertinentes.

Sin perjuicio de lo previsto en el primer párrafo del presente Artículo, cada una de las Partes podrá someter a la Otra, en cualquier momento, proyectos específicos de

cooperación educativa, cultural, artística y deportiva, para su debido estudio y posterior aprobación dentro de la Comisión Mixta.

ARTÍCULO XX

Cada Parte otorgará todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación que se deriven del presente Convenio. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes. Los participantes dejarán el país receptor, de conformidad con las leyes y disposiciones del mismo.

ARTÍCULO XXI

De conformidad con su respectiva legislación nacional, las Partes otorgarán todas las facilidades administrativas, fiscales y aduaneras necesarias para la entrada temporal y salida de su territorio del equipo y materiales que se utilicen en la ejecución de los proyectos.

ARTÍCULO XXII

Cualquier divergencia que pudiera surgir en relación con la aplicación o interpretación del presente Convenio será resuelta de común acuerdo entre las Partes, a través de la vía diplomática.

ARTÍCULO XXIII

El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la última notificación, a través de la vía diplomática, en la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus requisitos internos para tal efecto.

El presente Convenio tendrá una vigencia de diez (10) años, prorrogables automáticamente por periodos de igual duración, a menos que una de las Partes

comunique por escrito a la Otra su decisión de darlo por terminado, a través de la vía diplomática, con seis (6) meses de antelación.

El presente Convenio podrá ser modificado mediante el consentimiento escrito de las Partes. Dichas modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el primer párrafo del presente Artículo.

La terminación del presente Convenio no afectará la conclusión de los programas y proyectos que hubiesen sido acordados durante su vigencia, salvo convenio en contrario entre las Partes.

Firmado en la ciudad de Tallin, el veintiocho de septiembre de dos mil cinco, en dos copias originales en los idiomas español, estonio e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación del presente Convenio, el texto en inglés prevalecerá.

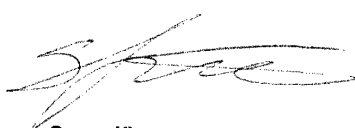
**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



María de Lourdes Aranda Bezaury

**Subsecretaria de Relaciones
Exteriores**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE ESTONIA**



Sven Jürgenson

**Subsecretario para Asuntos Políticos
Ministerio de Asuntos Exteriores**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION,
DE LA CULTURE ET DU SPORT ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE D'ESTONIE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République d'Estonie, ci-après dénommés « les Parties »,

Animés du désir d'établir et de renforcer la coopération entre leurs deux pays dans les domaines de l'éducation, de la culture, des arts et des sports;

Convaincus que cette coopération constitue un instrument appréciable pour renforcer la compréhension mutuelle entre les deux pays;

Reconnaissant qu'il importe d'établir des mécanismes susceptibles de renforcer la coopération dans les domaines d'intérêt mutuel ainsi que la nécessité d'exécuter des programmes spécifiques de coopération et d'échanges dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sports, conformes à la dynamique du nouvel environnement international;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le présent Accord a pour objet d'accroître la coopération entre leurs institutions compétentes dans les domaines de l'éducation, de l'art, de la culture et des sports, au moyen d'activités qui contribuent à approfondir la connaissance mutuelle des deux pays, conformément aux dispositions des conventions internationales dont ils sont parties, dans le respect des droits et obligations établis dans le cadre d'autres accords internationaux et dans la législation interne des deux pays.

Article II

Les Parties favoriseront la coopération entre leurs institutions nationales sportives et éducatives grâce à l'échange d'experts, de publications et de matériel en vue de définir de futurs projets communs de coopération.

Article III

Les Parties collaboreront dans les domaines de l'éducation supérieure, par l'échange d'informations sur leurs systèmes respectifs; elles encourageront la création et le maintien de relations directes entre leurs universités et autres institutions d'éducation supérieure, culturelles et de recherche pour la mise en œuvre d'accords exécutifs, de pro-

grammes de coopération, de participation à des projets communs et pour l'échange d'experts.

Article IV

Les Parties encourageront, dans la limite de leurs possibilités, l'échange d'étudiants par le biais de programmes de bourses qui doivent permettre à leurs ressortissants de poursuivre des études de troisième cycle ou de recherche dans des institutions publiques d'enseignement supérieur de l'autre pays. Les conditions, droits de scolarité et dispositions financières seront définis par le biais d'accords exécutifs et dans des programmes séparés.

Article V

Les Parties encourageront l'apprentissage de la langue, de la littérature et, de manière générale, de la culture de l'autre Partie.

Article VI

Sur la base de la réciprocité, les Parties pourront contribuer à la fondation de centres culturels dans leurs capitales respectives; à cet effet, elles pourront conclure des accords spéciaux pour déterminer le statut juridique et les conditions de fonctionnement desdits centres.

Article VII

Les Parties encourageront leur art respectif grâce à l'échange de groupes artistiques et à la participation aux activités culturelles et aux festivals internationaux d'arts plastiques, théâtraux et musicaux.

Article VIII

Les Parties resserreront les liens de coopération entre les institutions chargées de leurs archives nationales, leurs bibliothèques et musées et elles encourageront les échanges en vue de la diffusion, de la préservation et de la protection de leur patrimoine culturel; à ce titre, elles faciliteront l'accès aux sources de documentation et d'information, conformément aux dispositions de leurs législations internes respectives.

Article IX

Les Parties s'engagent à adopter, sur leur territoire, conformément à leur législation interne et à l'application des conventions internationales liées dont elles sont parties, les mesures destinées à empêcher l'importation, l'exportation et le transfert illicites de biens culturels qui appartiennent à leurs patrimoines historique et culturel respectifs.

Conformément à ce qui précède, les Parties prendront les mesures nécessaires pour restituer les biens importés ou exportés illégalement.

Article X

Les Parties encourageront les activités destinées à améliorer leur production littéraire, grâce à l'échange d'écrivains, à la participation à des foires du livre, à des réunions, à la réalisation de projets de traduction et de coédition. Les Parties veilleront également à renforcer les liens entre leurs maisons d'édition pour enrichir leur production littéraire.

Article XI

Les Parties échangeront des renseignements en matière de copyright et de droits liés, afin de faire valoir leurs systèmes nationaux respectifs dans ces domaines.

Les Parties protégeront de manière adéquate les droits d'auteur d'œuvres littéraires, didactiques, scientifiques ou artistiques et elles mettront à la disposition de l'autre Partie tous les moyens et toutes les procédures nécessaires pour respecter dûment les lois de propriété intellectuelle, conformément aux dispositions de leurs législations et dans le respect des conventions internationales visées dont elles sont parties.

Article XII

Les Parties encourageront la coopération entre leurs institutions respectives de radiodiffusion et de télévision, notamment dans les domaines concernant l'application de nouvelles technologies de l'information, afin de se tenir informées des dernières productions et de favoriser la diffusion de programmes culturels des deux pays.

Article XIII

Les Parties faciliteront la coopération dans le domaine de la cinématographie au moyen d'échanges de films et de l'organisation de rencontres entre cinéastes, spécialistes et techniciens en la matière ainsi que par leur participation réciproque aux festivals de films des deux pays.

Article XIV

Les Parties encourageront l'échange d'informations sur les industries culturelles et la mise en œuvre de projets communs en la matière.

Article XV

Les Parties encourageront la coopération entre leurs institutions compétentes afin d'apporter un soutien culturel, éducatif et sportif aux secteurs les plus vulnérables de la

population, en prêtant tout particulièrement attention aux femmes, aux enfants, aux personnes handicapées et aux personnes âgées.

Article XVI

Les Parties favoriseront la coopération entre les institutions des deux pays responsables des services éducatifs, culturels, de détente et de loisirs destinés à leurs personnes âgées.

Les Parties encourageront également la coopération entre leurs institutions compétentes en matière de jeunesse, d'activités récréatives, d'éducation physique et de sports.

Article XVII

Pour une coopération plus étroite et plus approfondie dans un domaine précis les Parties peuvent, si elles l'estiment nécessaire, concevoir en commun des programmes biennaux ou triennaux, conformément aux priorités établies par les deux pays dans leurs plans et stratégies respectives de développement éducatif, culturel, sportif et social.

Chaque programme devra spécifier les objectifs, modalités de coopération, ressources financières et techniques et le calendrier des travaux ainsi que les champs d'application des projets. Il devra également spécifier les obligations, notamment financières, de chacune des Parties.

Chaque programme sera évalué régulièrement sur demande des organismes de coordination mentionnés à l'article XIX.

Article XVIII

Aux fins du présent Accord, la coopération éducative et culturelle entre les Parties pourra revêtir les formes suivantes, dans les limites de leurs ressources :

- a) Réalisation commune et coordonnée de programmes de recherche;
- b) Application d'accords de coopération directs entre les établissements d'enseignement à tous les niveaux;
- c) Organisation de cours de formation et échange d'experts, de professeurs, de chercheurs et de conférenciers;
- d) Organisation de congrès, séminaires, conférences et autres activités académiques auxquels participeront les spécialistes des deux pays;
- e) Création de bourses de professorat ou d'assistants dans les écoles, universités et établissements d'enseignement public et culturels de chacun des deux pays;
- f) Dans les limites des possibilités de chacune des Parties, octroi de bourses et de titres pour permettre aux ressortissants de l'autre Partie de continuer des études de troisième cycle, de spécialisation ou de recherche dans des établissements d'enseignement public d'éducation supérieure, dans les domaines convenus au préalable par consentement mutuel des Parties;

- g) Échange d'étudiants de troisième cycle pour des études de spécialisation et de recherche;
- h) Échange d'écrivains, de créateurs, d'artistes, d'interprètes en solo et de groupes artistiques ainsi que d'experts dans le domaine des arts et de la culture, afin d'échanger leurs expériences d'éducation artistique;
- i) Participation à des activités culturelles et à des festivals artistiques internationaux, ainsi qu'à des foires du livre et à des rencontres littéraires tenues dans leurs pays respectifs;
- j) Organisation et présentation dans le pays de l'autre Partie d'expositions représentatives des arts et de la culture de chacun des pays;
- k) Traduction et coédition de productions littéraires de chaque pays;
- l) Échange du matériel éducatif nécessaire pour l'exécution de projets spécifiques;
- m) Échange de matériaux audiovisuels, de programmes de radiodiffusion et de télévision, à des fins éducatives et culturelles;
- n) Échange de films et de matériel similaire en vue de participer à des festivals de films organisés dans chacun des pays;
- o) Échange de matériel sportif à des fins éducatives;
- p) Échange de matériel informatif, bibliographique et documentaire dans les domaines éducatif, artistique et culturel;
- q) Développement d'activités communes de coopération culturelle et éducative dans des pays tiers;
- r) Toute autre modalité dont conviendront les deux Parties.

Article XIX

En vue d'une collaboration plus rapprochée et plus élaborée dans un domaine précis, les Parties peuvent, si elles l'estiment nécessaire, créer une Commission mixte composée de représentants des deux Gouvernements et qui se réunira alternativement au Mexique et en Estonie, à la date convenue par les Parties par voie diplomatique. Cette Commission mixte pour la coopération aura les fonctions suivantes :

Évaluer et délimiter les domaines prioritaires dans lesquels pourront être réalisés des projets spécifiques de coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture, des arts, de la jeunesse et des sports ainsi que les ressources nécessaires à la mise en œuvre des projets;

Analyser, réviser, approuver et évaluer les programmes de coopération éducative, culturelle, artistique et sportive et en assurer le suivi;

Superviser le bon fonctionnement du présent Accord, ainsi que l'exécution des projets convenus en mettant en œuvre les moyens nécessaires pour les mener à bien dans les délais convenus;

Proposer les moyens de résoudre les problèmes administratifs et financiers qui pourraient survenir pendant l'exécution des mesures menées à bien dans le cadre du présent Accord;

Formuler à l'adresse des Parties les recommandations qu'elle juge opportunes.

Sans préjudice des dispositions du premier paragraphe du présent article, chacune des Parties pourra soumettre à l'autre, à tout moment, des projets spécifiques de coopération éducative, culturelle, artistique et sportive, aux fins d'examen et d'approbation par la Commission mixte.

Article XX

Chaque Partie accordera toutes les facilités nécessaires à l'entrée, au séjour et au départ de son territoire des personnes intervenant à titre officiel dans les projets de coopération découlant du présent Accord. Les intéressés se soumettront aux dispositions en vigueur dans le pays d'accueil en matière d'immigration, d'imposition, de douanes, de santé et de sécurité nationale et ils ne pourront mener aucune activité étrangère à leurs fonctions sans l'autorisation préalable des autorités compétentes. Les intervenants quitteront le pays d'accueil conformément à sa législation et à ses dispositions.

Article XXI

Conformément à leur législation interne respective, les Parties s'accorderont mutuellement toutes les facilités administratives, fiscales et douanières nécessaires à l'entrée et à la sortie temporaires de leurs territoires du matériel et des équipements devant être utilisés pour la réalisation de projets.

Article XXII

Tout litige qui pourrait surgir quant à l'application ou l'interprétation du présent Accord devra être résolu d'un commun accord entre les Parties, par la voie diplomatique.

Article XXIII

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent mutuellement par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités internes nécessaires pour son entrée en vigueur.

Le présent Accord aura une durée de dix (10) ans et sera tacitement reconduit pour des périodes similaires, à moins que l'une des Parties n'ait informé l'autre par écrit et par la voie diplomatique de son intention de le dénoncer. Dans ce cas, il viendra à échéance six (6) mois après la notification correspondante.

Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel des Parties et, dans ce cas, les modifications convenues entreront en vigueur conformément aux procédures établies au premier paragraphe du présent Article.

Sauf en cas de décision contraire entre les Parties, la dénonciation de cet Accord ne portera pas atteinte au déroulement des programmes et des projets qui auront été conclus pendant sa validité.

FAIT à Tallinn, le 28 septembre 2005, en deux exemplaires originaux en langues espagnole, estonienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

MARÍA DE LOURDES ARANDA BEZAURY
Sous-secrétaire des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

SVEN JÜRGENSON
Sous-secrétaire des affaires politiques
Ministère des affaires étrangères

No. 43567

**Germany
and
Economic Community of West African States**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Economic Community of West African States concerning financial cooperation in 2005. Berlin, 28 September 2006

Entry into force: *28 September 2006 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest relatif à la coopération financière en 2005. Berlin, 28 septembre 2006

Entrée en vigueur : *28 septembre 2006 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43568

**Germany
and
Malawi**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning financial cooperation (2001). Lilongwe, 20 January 2003

Entry into force: *20 January 2003 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Malawi**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi relatif à la coopération financière en 2001. Lilongwe, 20 janvier 2003

Entrée en vigueur : *20 janvier 2003 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43569

**Germany
and
Malawi**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning financial cooperation in 2005. Lilongwe, 19 September 2006

Entry into force: *19 September 2006 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Malawi**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi relatif à la coopération financière en 2005. Lilongwe, 19 septembre 2006

Entrée en vigueur : *19 septembre 2006 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43570

**Mexico
and
European Investment Bank**

**Framework Agreement on financial cooperation between the United Mexican States
and the European Investment Bank. Mexico City, 17 March 2006**

Entry into force: *18 June 2006 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 8 February 2007*

**Mexique
et
Banque européenne d'investissement**

**Accord-cadre relatif à la coopération financière entre les États-Unis du Mexique et
la Banque européenne d'investissement. Mexico, 17 mars 2006**

Entrée en vigueur : *18 juin 2006 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 8 février 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO MARCO DE COOPERACION FINANCIERA ENTRE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS Y EL BANCO EUROPEO DE INVERSIONES**

Por una parte: los Estados Unidos Mexicanos, en lo sucesivo denominado el Estado, y por otra parte: el Banco Europeo de Inversiones, en lo sucesivo denominado El Banco, y en adelante denominados conjuntamente “las Partes”;

CONSIDERANDO lo dispuesto en el Artículo 44 del Acuerdo de Asociación Económica, Concertación Política y Cooperación entre los Estados Unidos Mexicanos, por una parte, y la Comunidad Europea y sus Estados Miembros, por otra, suscrito el 8 de diciembre de 1997;

TOMANDO EN CUENTA que el Banco es el principal instrumento estructural de la Comunidad Europea en el ámbito financiero;

CONSCIENTES de que el Banco puede contribuir al desarrollo equilibrado y estable del mercado común y de México, recurriendo a los mercados de capitales y a sus propios recursos;

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO 1
OBJETIVO**

El objetivo del presente Acuerdo es la concesión de préstamos por el Banco, destinados a la realización de proyectos de inversión dotados de interés para el Estado.

**ARTICULO 2
DEFINICIONES**

Para la interpretación, y a los efectos del presente Acuerdo, los términos que a continuación se detallan tendrán el siguiente significado:

- a) "beneficiario" designará a cualquier persona, ya sea persona física o jurídica, pública o privada, que se beneficie de la financiación concedida por el Banco para cualquier proyecto.
- b) "proyecto" designará cualquier proyecto de inversión financiado por el Banco, directamente o a través de un intermediario, siempre que el proyecto cumpla los criterios que se establecen en el Artículo 3 del presente Acuerdo.
- c) "Administración Pública Federal Centralizada" se entenderá lo establecido en el Artículo 2, fracción I de la Ley Orgánica de la Administración Pública Federal publicada en el Diario Oficial de la Federación el 29 de diciembre de 1976 y sus modificaciones.
- d) "impuesto" comprenderá el Impuesto sobre la Renta y el Impuesto al Activo o aquéllos que los sustituyan.

ARTICULO 3 TRATADO DISPENSADO A LOS PROYECTOS

El Estado dispensará a cada proyecto plena y constante protección y seguridad jurídica, en términos al menos tan favorables como los otorgados a proyectos similares financiados por instituciones financieras nacionales o internacionales, y de conformidad con su legislación nacional.

Los proyectos se sujetarán a las siguientes condiciones:

- i) Que dicho proyecto esté ubicado en el territorio del Estado o sea financiado por el Banco en dicho territorio.
- ii) Que cumpla con el marco legal y regulatorio vigente del Estado, en el momento de autorizarse el financiamiento.
- iii) Para proyectos públicos, el Estado, a través de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público (SHCP), deberá solicitar financiación para dicho proyecto, de acuerdo a lo que establezca la legislación nacional respectiva.

- iv) Para proyectos a ser realizados por ejecutores diferentes a la Administración Pública Federal Centralizada, la SHCP deberá emitir dictamen de no objeción al financiamiento del proyecto. En caso de que transcurridos 60 días naturales de la solicitud, la SHCP no emita el dictamen, se entenderá que el proyecto suscita objeción para su financiamiento. Este plazo correrá a partir del día siguiente en que el área competente de la SHCP acuse recibo de la solicitud de financiación por parte del Banco.

En caso de que la SHCP lo considere necesario, podrá ampliar el plazo de 60 días naturales para emitir el dictamen correspondiente, en cuyo caso, deberá informarlo por escrito al Banco antes del fin de dicho plazo.

- v) Para los casos de financiamientos otorgados por el Banco a beneficiarios diferentes a la Administración Pública Federal Centralizada, el Estado no otorgará ningún tipo de garantía ni incurrirá en la contratación de ninguna obligación financiera con el propósito de asegurar el repago del principal o cualquier otro componente del financiamiento, ni para asegurar la generación de ingresos por parte del proyecto a ser financiado por el Banco, necesarios para cubrir la amortización del principal o cualquier otro componente del financiamiento.

ARTICULO 4 ACTIVIDAD DEL BANCO

El Estado reconoce la personalidad legal internacional y la capacidad del Banco dentro del Estado, de conformidad con su legislación nacional.

El Banco podrá ejercer libremente en el territorio del Estado todas las actividades que prevén sus Estatutos, siempre y cuando lo permita la legislación nacional del Estado.

El Banco podrá decidir libremente, con base en el análisis de cada proyecto, si financia o no dicho proyecto y, en caso afirmativo, decidir los términos y condiciones en que se concederá dicha financiación.

ARTICULO 5 REGIMEN FISCAL DEL BANCO

El Banco estará exento de impuestos federales directos, en relación con los activos y rentas que se utilicen u obtengan por las actividades contempladas en el presente Acuerdo.

ARTICULO 6 CONVERTIBILIDAD MONETARIA

Durante la realización de cualquier operación financiera concertada, de conformidad con el Artículo 4 del presente Acuerdo, el Estado:

- a) velará porque los beneficiarios puedan:
 - i) convertir en cualquier divisa plenamente convertible, con arreglo al tipo de cambio en la fecha de la operación, los importes en moneda nacional del Estado necesarios para el pago puntual de todas las sumas adeudadas al Banco, en relación con préstamos o garantías relativos a cualquier proyecto, y
 - ii) transferir libre, inmediata y efectivamente los importes convertidos;
- b) velará porque el Banco pueda:
 - i) convertir en cualquier divisa plenamente convertible, con arreglo al tipo de cambio en la fecha de la operación, los importes en moneda nacional del Estado que hubiera percibido, en relación con préstamos, garantías o cualquier otra actividad financiera, y
 - ii) transferir libre, inmediata y efectivamente los importes convertidos, o
 - iii) disponer libremente de dichos importes en el territorio del Estado.

Las operaciones que se refieren en este Artículo, se realizarán de conformidad con las disposiciones legales vigentes en el Estado.

En el caso de que el Estado enfrente dificultades fundamentales de balanza de pagos o una amenaza inminente a la misma, el Estado podrá adoptar medidas restrictivas con respecto a las operaciones anteriores. Tales medidas deberán ser equitativas, no discriminatorias, de duración limitada y no irán más allá de lo que sea necesario para remediar la situación de balanza de pagos.

En la aplicación de las disposiciones vigentes en materia de convertibilidad monetaria, el Estado se asegurará que, en todo momento, el Banco se beneficie de, o se le conceda, un tratamiento no menos favorable que aquel que el Estado concede a cualquier otra institución financiera internacional.

ARTICULO 7 CONTRATACION PUBLICA

Como condición para la financiación de proyectos, el Banco podrá exigir que los contratos de suministro y obras relativos a los proyectos sean adjudicados, a través de licitación u otros procedimientos competitivos de conformidad con las normas y procedimientos vigentes del Banco, siempre que lo permita la legislación nacional del Estado.

ARTICULO 8 NOTIFICACIONES

Cualquier notificación cursada por las Partes a la otra en relación con el presente Acuerdo será remitida a las siguientes direcciones:

El Estado: Secretaría de Hacienda y Crédito Público,
Dirección General de Asuntos Internacionales de Hacienda; Palacio
Nacional; Primer Patio Mariano; 4º Piso; Oficina 4037; Col. Centro;
México, D.F.; C.P. 06000.

El Banco: Banco Europeo de Inversiones,
100, Bd. Konrad Adenauer
L-2950 Luxemburgo.

ARTICULO 9 SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE EL BANCO Y EL BENEFICIARIO

Cualquier diferencia, discrepancia, controversia o reclamación que pudiera surgir en relación con la interpretación o ejecución del presente Acuerdo, con respecto a la financiación de un proyecto entre el Banco y un beneficiario privado será resuelto, de conformidad con los procedimientos que para tal efecto hayan establecido.

**ARTICULO 10
SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE EL
BANCO Y EL ESTADO**

1. Cualquier diferencia, discrepancia, controversia o reclamación que pudiera surgir en relación con la interpretación o ejecución del presente Acuerdo será resuelta, de común acuerdo entre las Partes.

2. Si la diferencia no pudiera ser resuelta de común acuerdo por las Partes, dentro de los sesenta (60) días siguientes a la notificación de la misma, se someterá, a solicitud de cualquiera de las Partes, a la decisión del Tribunal Permanente de Arbitraje, conforme al Reglamento Facultativo del Tribunal Permanente de Arbitraje para el Arbitraje Comprendiendo Organizaciones Internacionales y Estados, tal como se encuentra en vigor a la fecha del presente Acuerdo.

3. Las Partes se comprometen a respetar todo laudo del Tribunal adoptado de conformidad con el párrafo 2 del presente Artículo. Este laudo será definitivo e inapelable. El Tribunal decidirá sobre la repartición de los gastos que resulten de tal procedimiento.

4. El Tribunal estará formado por tres árbitros. El idioma del procedimiento arbitral será el español. El procedimiento arbitral se realizará en la ciudad de La Haya, Países Bajos. La autoridad competente para realizar la designación del tercer árbitro será el Secretario General del Tribunal Permanente de Arbitraje.

**ARTICULO 11
ENTRADA EN VIGOR**

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última notificación, a través de la vía diplomática, mediante la cual el Estado comunique al Banco el cumplimiento de sus requisitos legales internos para tal efecto.

Las disposiciones de los Artículos 5 y 6 del presente Acuerdo serán aplicables al Banco respecto de los proyectos de inversión financiados con anterioridad

a la entrada en vigor del mismo. Sin embargo, el Banco no tendrá derecho a la devolución de impuestos federales que se hayan pagado con anterioridad a la entrada en vigor del Acuerdo.

ARTICULO 12 MODIFICACION

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, a solicitud de cualquiera de ellas. Dichas modificaciones, entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el Artículo anterior.

ARTICULO 13 TERMINACION

El presente Acuerdo tendrá una vigencia indefinida, a menos que cualquiera de las Partes notifique a la Otra su deseo de darlo por terminado, por escrito, con seis (6) meses de antelación.

La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará los derechos adquiridos por el Banco o el beneficiario, en relación con los proyectos y operaciones financieras que se hallaren en curso, salvo acuerdo en contrario de las Partes.

Firmado en la Ciudad de México, el 17 de marzo de 2006, en tres ejemplares originales, en idioma español, siendo todos los textos igualmente auténticos.

**POR LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS**

**POR EL BANCO EUROPEO DE
INVERSIONES**


José Francisco Gil Díaz
Secretario de Hacienda y Crédito
Público


Isabel Martín Castellá
Vicepresidenta

[TRANSLATION – TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT ON FINANCIAL COOPERATION BETWEEN
THE UNITED MEXICAN STATES AND THE EUROPEAN INVEST-
MENT BANK

The United Mexican States, hereinafter referred to as the State, of the one part, the European Investment Bank, hereinafter referred to as the Bank, of the other part, and hereinafter both jointly referred to as “the Parties”,

Bearing in mind the provisions of Article 44 of the Economic Partnership, Political Coordination and Cooperation Agreement between the European Community and its Member States, of the One Part, and the United Mexican States, of the Other Part, signed on 8 December 1997;

Taking into account that the Bank is the principal structural instrument of the European Community in the sphere of finance;

Mindful that the Bank can contribute to the balanced and stable development of the common market and of Mexico by resorting to the capital markets and to its own resources;

Have agreed the following:

Article 1. Aim

The aim of this Agreement is the granting of loans by the Bank for the purpose of carrying out investment projects of interest to the State.

Article 2. Definitions

For interpretation and the purposes of this Agreement, the terms below shall have the following meaning:

a) “Beneficiary” shall mean any person, whether physical or legal, public or private, who benefits from the financing granted by the Bank for any project;

b) “Project” shall mean any investment project financed by the Bank, directly or through an intermediary, provided that the project meets the criteria established in Article 3 of this Agreement;

c) “Centralised Federal Public Administration” shall be understood to refer to the provisions of Article 2 (I) of the Organic Law on Federal Public Administration, published in the Official Gazette of the Federation on 29 December 1976, and its modifications;

d) “Tax” shall mean income tax and assets tax, or such taxes as might replace them.

Article 3. Treatment accorded to projects

The State shall accord to each project full and constant protection and legal certainty, on terms at least as favourable as those accorded to similar projects financed by national or international financial institutions, and in accordance with its domestic legislation.

The projects shall be subject to the following conditions:

i) That the project shall be located in the territory of the State or financed by the Bank in said territory.

ii) That it complies with the prevailing legal and regulatory framework of the State at the time that the financing is authorised.

iii) In the case of public projects, the State shall request financing for the project through the Ministry of Finance and Public Credit (Secretaría de Hacienda y Crédito Público – SHCP), in accordance with the provisions of the relevant domestic legislation.

iv) In the case of projects that are to be carried out by bodies other than the Centralised Federal Public Administration, the SHCP shall issue a ruling of no objection to the financing of the project. If the SHCP does not issue a ruling within 60 natural days of the request being made, financing for the project shall be understood to have been rejected. This period shall begin on the day after the competent section of the SHCP acknowledges receipt of the Bank's request for financing.

Should the SHCP deem it necessary, it may extend the period of 60 natural days in order to issue the relevant ruling, in which case it shall inform the Bank in writing before the end of said period.

v) In the case of financing granted by the Bank to beneficiaries other than the Centralised Federal Public Administration, the State shall not provide any guarantee nor enter into any contractual financial obligation for the purpose of ensuring the repayment of the principal or of any other component of the financing, nor to ensure the generation of income on the part of the project to be financed by the Bank, necessary to cover the amortisation of the principal or any other component of the financing.

Article 4. Activity of the Bank

The State recognises the international legal entity and the capacity of the Bank within the State, in accordance with its domestic legislation.

The Bank shall be free to exercise in the territory of the State all of its activities as foreseen in its Statutes, provided that they are permitted by the domestic legislation of the State.

The Bank shall be free to decide, on the basis of analysis of each project, whether or not to finance said project, and, if so, to decide the terms and conditions on which to grant the financing.

Article 5. Fiscal system of the Bank

The Bank shall be exempt of direct federal taxes in respect of the assets and income that are used in or obtained through the activities foreseen in this Agreement.

Article 6. Monetary convertibility

In the course of carrying out any concerted financial operation, in accordance with Article 4 of this Agreement, the State:

- a) Shall ensure that the beneficiaries are able:
 - i) to convert into any freely convertible currency, according to the exchange rate on the date of the operation, such amounts in the domestic currency of the State as are necessary for the punctual payment of all sums owed to the Bank in respect of loans or guarantees relating to any project, and
 - ii) to transfer freely, immediately and verifiably the sums converted;
- b) Shall ensure that the Bank may:
 - i) convert into any freely convertible currency, according to the exchange rate on the date of the operation, the amounts in the domestic currency of the State that it shall have received in respect of loans, guarantees or any other financial activity, and
 - ii) transfer freely, immediately and verifiably the sums converted, or
 - iii) freely use said amounts in the territory of the State.

The operations referred to in this Article shall be carried out in accordance with the legal provisions in force in the State.

In the event that the State should face fundamental difficulties in its balance of payments or an imminent threat thereof, the State may adopt restrictive measures in respect of the aforementioned operations. Such measures shall be equitable, non-discriminatory, of limited duration and shall not go beyond that which is necessary to remedy the situation of the balance of payments.

In applying the prevailing provisions with regard to monetary convertibility, the State shall ensure that, at all times, the Bank shall benefit from, or be accorded, a treatment no less favourable than that which the State accords to any other international financial institution.

Article 7. Public contracts

The Bank may make the financing of projects conditional on the requirement that supply and public works contracts relating to projects are allocated through tendering or other competitive processes, in accordance with the standards and procedures in force at the Bank and provided that they are permitted by the domestic legislation of the State.

Article 8. Notifications

Any notification sent by one of the Parties to the other in respect of this Agreement shall be sent to the following addresses:

The State: Secretaría de Hacienda y Crédito Público
Dirección General de Asuntos Internacionales de Hacienda,
Palacio Nacional, Primer Patio Mariano, 4° Piso, Oficina
4037, Col. Centro, Mexico, DF, CP 06000.

The Bank: European Investment Bank
100 Bd Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg

Article 9. Resolution of disputes between the Bank and the beneficiary

Any dispute, discrepancy, controversy or complaint that might arise between the Bank and a private beneficiary in relation to the interpretation or implementation of this Agreement with regard to the financing of a project, shall be resolved in accordance with the procedures established for that purpose.

Article 10. Resolution of disputes between the Bank and the State

1. Any dispute, discrepancy, controversy or complaint that might arise in relation to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by common agreement between the Parties.

2. Should it not be possible to resolve the dispute by common agreement between the Parties, it shall be submitted, within sixty (60) days from the notification of said dispute, at the request of either of the Parties, to a ruling by the Permanent Court of Arbitration, in accordance with the Optional Rules of the Permanent Court of Arbitration for Arbitration Involving International Organisations and States, as prevailing on the date of this Agreement.

3. The Parties undertake to respect any arbitral award by the Court, adopted in accordance with paragraph 2 of this Article. The award shall be final and unappealable. The Court shall decide on the distribution of the expenses resulting from such a procedure.

4. The Court shall comprise three arbiters. The language of the proceedings shall be Spanish. The arbitral proceedings shall be carried out in The Hague, The Netherlands. The competent authority for nominating the third arbiter shall be the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article 11. Entry into force

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the last notification, through the diplomatic channel, by means of which the State informs the Bank of having complied with its domestic legal requirements to this effect.

The provisions of Articles 5 and 6 of this Agreement shall apply to the Bank in respect of investment projects financed prior to the entry into force of the Agreement. The Bank, however, shall not be eligible for a refund of such federal taxes as may have been paid prior to the entry into force of the Agreement.

Article 12. Modification

This Agreement may be modified by mutual agreement of the Parties, at the request of either Party. Such modifications shall enter into force in accordance with the procedure established under the previous Article.

Article 13. Denunciation

This Agreement shall remain in force indefinitely, unless either of the Parties notifies the other of its wish to terminate it, in writing, six (6) months in advance.

Early termination of this Agreement shall not affect the rights acquired by the Bank or the beneficiary in respect of projects and financial operations in progress, except if agreed to the contrary by the Parties.

SIGNED in Mexico City, on 17 March 2006, in three originals, in the Spanish language, all texts being equally authentic.

For the United Mexican States:

JOSÉ FRANCISCO GIL DÍAZ
Minister of Finance and Public Credit

For the European Investment Bank:

ISABEL MARTÍN CASTELLÁ
Vice-President

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD-CADRE DE COOPERATION FINANCIERE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA BANQUE EUROPEENNE D'INVESTISSEMENT

Les États-Unis du Mexique, ci-après dénommés « l'État », et la Banque européenne d'investissement, ci-après dénommée « la Banque », collectivement dénommés ci-après « les Parties »;

Considérant les dispositions de l'article 44 de l'Accord d'association économique, de concertation politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États-Unis du Mexique, d'autre part, signé le 8 décembre 1997;

Tenant compte du fait que la Banque est le principal instrument structurel de la Communauté européenne dans le domaine financier;

Conscients de la contribution que la Banque peut apporter au développement équilibré et stable du marché commun et du Mexique, en faisant appel aux marchés des capitaux et à ses propres ressources;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

L'objectif du présent Accord est l'octroi de prêts par la Banque en vue de la réalisation de projets d'investissements revêtant de l'intérêt pour l'État.

Article 2. Définitions

Pour l'interprétation, et aux fins du présent Accord, on entend par :

- a) « Bénéficiaire », toute personne, physique ou morale, publique ou privée, qui bénéficie du financement consenti par la Banque pour tout projet;
- b) « Projet », tout projet d'investissement financé par la Banque, directement ou au travers d'un intermédiaire, à condition que le projet satisfasse aux critères établis à l'article 3 du présent Accord;
- c) « Administration publique fédérale centralisée », l'entité visée au paragraphe 1 de l'article 2 de la Loi organique de l'Administration publique fédérale publiée au Journal officiel de la Fédération le 29 décembre 1976, et ses modifications;
- d) « Impôt », l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les actifs, ou les impôts qui s'y substituent.

Article 3. Traitement accordé aux projets

L'État accorde à chaque projet une protection entière et constante ainsi que la sécurité juridique, à des conditions qui sont au moins aussi favorables que celles accordées à des projets similaires financés par des institutions financières nationales ou internationales, et en conformité avec sa législation nationale.

Les projets sont assujettis aux conditions suivantes :

- i) Ledit projet se situe sur le territoire de l'État ou est financé par la Banque sur ce territoire.
 - ii) Il respecte le cadre juridique et réglementaire en vigueur dans l'État au moment de l'autorisation du financement.
 - iii) Pour les projets publics, l'État, au travers du Secrétariat des finances et du crédit public (Secretaría de Hacienda y Crédito Público, SHCP), doit demander le financement dudit projet, conformément aux dispositions de la législation nationale correspondante.
 - iv) Pour les projets devant être exécutés par des entités autres que l'Administration publique fédérale centralisée, le SHCP doit émettre un avis d'absence d'objection au financement du projet. Au cas où, 60 jours ouvrables après la demande, le SHCP n'a pas émis d'avis, il est considéré qu'il existe une objection au financement du projet. Ce délai court à compter du jour suivant la réception par le service compétent du Secrétariat de la demande de financement de la part de la Banque.
- Si le SHCP des finances et du crédit public le juge nécessaire, il peut prolonger le délai de 60 jours ouvrables pour émettre l'avis et, dans ce cas, il doit en informer par écrit la Banque avant la fin de ladite période.
- v) Pour les financements octroyés par la Banque à des bénéficiaires autres que l'Administration publique fédérale centralisée, l'État n'accorde de garantie d'aucun type ni ne souscrit à aucune obligation financière visant à garantir le remboursement du principal ou de tout autre composante du financement ou à assurer la génération par le projet devant être financé par la Banque des revenus nécessaires pour couvrir l'amortissement du capital ou tout autre composante du financement.

Article 4. Activité de la banque

L'État reconnaît la personnalité juridique internationale et la capacité de la Banque à l'intérieur de l'État, conformément à sa législation nationale.

La Banque peut exercer librement sur le territoire de l'État toutes les activités prévues dans ses statuts, à condition toujours que la législation nationale de l'État l'y autorise.

La Banque peut décider librement, sur la base de l'analyse de chaque projet, si elle finance ou non un projet et, dans l'affirmative, des termes et conditions auxquels elle procèdera à ce financement.

Article 5. Régime fiscal de la banque

La Banque est exemptée des impôts fédéraux directs sur les actifs et revenus utilisés ou obtenus dans le cadre des activités prévues au présent Accord.

Article 6. Convertibilité monétaire

Pendant la durée de la réalisation de toute opération financière convenue, conformément à l'article 4 du présent Accord, l'État :

a) Veille à ce que les bénéficiaires puissent :

i) convertir en toute devise librement convertible, conformément au taux de change en vigueur à la date de l'opération, les sommes en monnaie nationale de l'État nécessaires au paiement en temps voulu de tous les montants dus à la Banque en relation avec des prêts ou garanties relatifs à tout projet; et

ii) transférer librement, immédiatement et de manière effective les sommes converties;

b) Veille à ce que la Banque puisse :

i) convertir en toute devise librement convertible, conformément au taux de change en vigueur à la date de l'opération, les sommes en monnaie nationale de l'État qu'elle a perçues en relation avec des prêts ou garanties relatifs à tout projet; et

ii) transférer librement, immédiatement et de manière effective les sommes converties; ou

iii) disposer librement de ces sommes sur le territoire national.

Les opérations visées dans le présent article sont réalisées conformément aux dispositions légales en vigueur dans l'État.

Si l'État est confronté à de graves difficultés de balance des paiements ou risque de rencontrer de façon imminente de telles difficultés, il peut adopter des mesures restrictives applicables aux opérations ci-dessus. Ces mesures doivent être équitables, non discriminatoires, avoir une durée limitée et ne pas aller au-delà de ce qui est nécessaire pour rétablir la situation de la balance des paiements.

Dans l'application des dispositions en vigueur relatives à la convertibilité monétaire, l'État fait en sorte que, à tout moment, la Banque bénéficie d'un traitement, ou se voit accorder un traitement, qui n'est pas moins favorable à celui que l'État accorde à toute autre institution financière internationale.

Article 7. Adjudication publique

Parmi les conditions de financement des projets, la Banque peut exiger que les contrats de fourniture ou de travaux relatifs aux projets fassent l'objet d'une adjudication au moyen d'un appel d'offres ou d'autres procédures de mise en concurrence, conformément aux normes et procédures en vigueur de la Banque, toujours pour autant que la législation nationale de l'État le permette.

Article 8. Notifications

Toutes les notifications que s'adressent les Parties entre elles à propos du présent Accord sont envoyées aux adresses suivantes :

L'État : Secretaría de Hacienda y Crédito Público
 Dirección General de Asuntos Internacionales de Hacienda, Palacio
 Nacional, Primer Patio Mariano, 4° Piso; Oficina 4037, Col. Centro;
 México, D.F., C.P. 06000.

La Banque : Banque européenne d'investissement
 100 Boulevard Konrad Adenauer
 L-2950 Luxembourg.

Article 9. Règlement des différends entre la Banque et le bénéficiaire

Tout différend, divergence, controverse ou réclamation pouvant survenir en relation avec l'interprétation ou l'exécution du présent Accord à propos du financement d'un projet entre la Banque et un investisseur privé est résolu conformément aux dispositions qui sont prévues à cet effet.

Article 10. Règlement des différends entre la Banque et l'État

1. Tout différend, divergence, controverse ou réclamation pouvant survenir en relation avec l'interprétation ou l'exécution du présent Accord est résolu par voie d'accord mutuel entre les Parties.

2. Si le différend ne peut être résolu par un accord mutuel entre les Parties dans un délai de soixante (60) jours à compter de sa notification, il est soumis, à la demande de l'une quelconque des Parties, à la décision de la Cour permanente d'arbitrage conformément au Règlement facultatif d'arbitrage de la Cour permanente d'arbitrage pour les organisations internationales et les États, en vigueur à la date du présent Accord.

3. Les Parties s'engagent à respecter toute sentence de la Cour adoptée en vertu du paragraphe 2 du présent article. Cette sentence est définitive et ne peut faire l'objet d'un appel. La Cour décide de la répartition des coûts encourus pour ladite procédure.

4. La Cour est composée de trois arbitres. La langue de la procédure arbitrale est l'espagnol. La procédure arbitrale se déroule à La Haye (Pays-Bas). L'autorité compétente pour désigner le troisième arbitre est le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article 11. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après la date de réception de la dernière notification, par voie diplomatique, par laquelle l'État indique à la Banque l'achèvement de ses obligations légales internes à cette fin.

Les dispositions des articles 5 et 6 du présent Accord sont applicables à la Banque pour les projets d'investissement financés antérieurement à son entrée en vigueur. Toutefois, la Banque n'a pas droit au remboursement des impôts fédéraux payés antérieurement à l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 12. Modification

Le présent Accord pourra être modifié par accord mutuel des Parties, à la demande de l'une d'entre elles. Lesdites modifications entrent en vigueur conformément à la procédure établie à l'article précédent.

Article 13. Dénonciation

Le présent Accord a une durée indéfinie, sauf si une Partie notifie à l'autre son désir d'y mettre fin par écrit, avec un préavis de six (6) mois.

La fin anticipée de l'Accord n'affecte pas les droits acquis par la Banque ou le bénéficiaire relatifs aux projets et opérations financés qui sont en cours, sauf accord contraire des Parties.

SIGNÉ dans la ville de Mexico, le 17 mars 2006, en trois exemplaires originaux en langue espagnole, les textes étant tous également authentiques.

Pour les États-Unis du Mexique

JOSÉ FRANCISCO GIL DÍAZ
Secrétaire des finances et du crédit public

Pour la Banque européenne d'investissement

ISABEL MARTÍN CASTELLÁ
Vice-présidente

No. 43571

**Mexico
and
Honduras**

Treaty on maritime delimitation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Honduras (with map). Tegucigalpa, 18 April 2005

Entry into force: *30 November 2006 by notification, in accordance with article VI*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 8 February 2007*

**Mexique
et
Honduras**

Traité de délimitation maritime entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Honduras (avec carte). Tegucigalpa, 18 avril 2005

Entrée en vigueur : *30 novembre 2006 par notification, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 8 février 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO SOBRE DELIMITACION MARITIMA ENTRE EL GOBIERNO
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE HONDURAS**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Honduras, en adelante denominados “las Partes”

DESEANDO delimitar sus Zonas Económicas Exclusivas de conformidad con lo estipulado en la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, del 10 de diciembre de 1982;

RECORDANDO que el Artículo 74 de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar prevé que la delimitación de la zona económica exclusiva entre Estados con costas adyacentes o situadas frente a frente se efectuará por acuerdo entre ellos sobre la base del Derecho Internacional, a que se hace referencia en el artículo 38 del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, a fin de llegar a una solución equitativa;

COMPROMETIDOS con la negociación de un tratado sobre los límites de sus respectivas zonas económicas exclusivas, iniciada desde julio de 2003, en el marco de la Conferencia del Caribe sobre Delimitación Marítima, convocada por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos;

RECONOCIENDO las tradicionales relaciones de amistad y fraternidad entre los pueblos y gobiernos de ambos Estados;

Han acordado:

ARTICULO I

El límite marítimo entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Honduras en el Mar Caribe, está constituido por líneas geodésicas que conectan los puntos localizados en las coordenadas siguientes:

Punto	Latitud	Longitud	Sistema de Referencia
HM1	N 17 47 06.175	W 86 09 18.380	ITRF 92/WGS 84 (1150)
HM 2	N 17 57 23.163	W 85 54 31.411	ITRF 92/WGS 84 (1150)
HM 3	N 18 11 34.596	W 85 31 07.461	ITRF 92/WGS 84 (1150)
HM 4	N 19 08 29.893	W 85 07 12.812	ITRF 92/WGS 84 (1150)
HM 5	N 19 26 55.507	W 84 45 02.434	ITRF 92/WGS 84 (1150)
XIX	N 19 32 25.800	W 84 38 30.660	NAD 27

NOTA: El punto denominado HM1, es triffinio entre México, Honduras y Belice.
El punto denominado XIX, es triffinio entre México, Honduras y Cuba.

El límite marítimo acordado se señala, sólo para fines de ilustración, en el mapa firmado por los Plenipotenciarios que figura como anexo al presente Tratado, siendo entendido que, en caso, de diferencias entre la carta y las coordenadas, éstas últimas prevalecerán.

ARTICULO II

Las Partes acuerdan cooperar entre sí, en la zona delimitada, para los efectos de la protección y la preservación del medio marino de conformidad con la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, pudiendo instituir, en su oportunidad, una Comisión de Asuntos Marítimos, coordinadora de dicha cooperación que podrá incluir programas en las áreas siguientes:

- a) seguridad para la navegación;
- b) búsqueda y rescate;
- c) estudios hidrográficos;
- d) investigaciones científicas;
- e) preservación y protección del medio ambiente; y
- f) otras áreas de interés común.

Estos programas podrán ser concertados y convenidos entre ambos Gobiernos en acuerdos posteriores.

ARTICULO III

De comprobarse la existencia de yacimientos de hidrocarburos transfronterizos o compartidos entre ambos países, las Partes acuerdan compartir la información que facilite el conocimiento de dichos yacimientos, y formalizar un acuerdo que permita la eficiente y equitativa explotación de los mismos.

ARTICULO IV

Ninguna de las Partes podrá reclamar o ejercer, para ningún propósito, soberanía, derechos soberanos o jurisdicción con respecto a las aguas, suelo y subsuelo de las áreas marítimas de la otra Parte delimitadas en el presente Tratado.

ARTICULO V

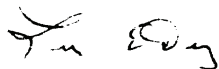
Cualquier diferencia que pudiera surgir de la interpretación o aplicación del presente Tratado será resuelta entre ambos Gobiernos, a través de los procedimientos de solución pacífica de controversias establecidos en el Artículo 33 de la Carta de las Naciones Unidas.

ARTICULO VI

El presente Tratado entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la última de las comunicaciones por las que ambas Partes se notifiquen por escrito, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de las formalidades legales necesarias para tal efecto.

Firmado en la ciudad de Tegucigalpa, M.D.C., Honduras, el dieciocho de abril de dos mil cinco, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

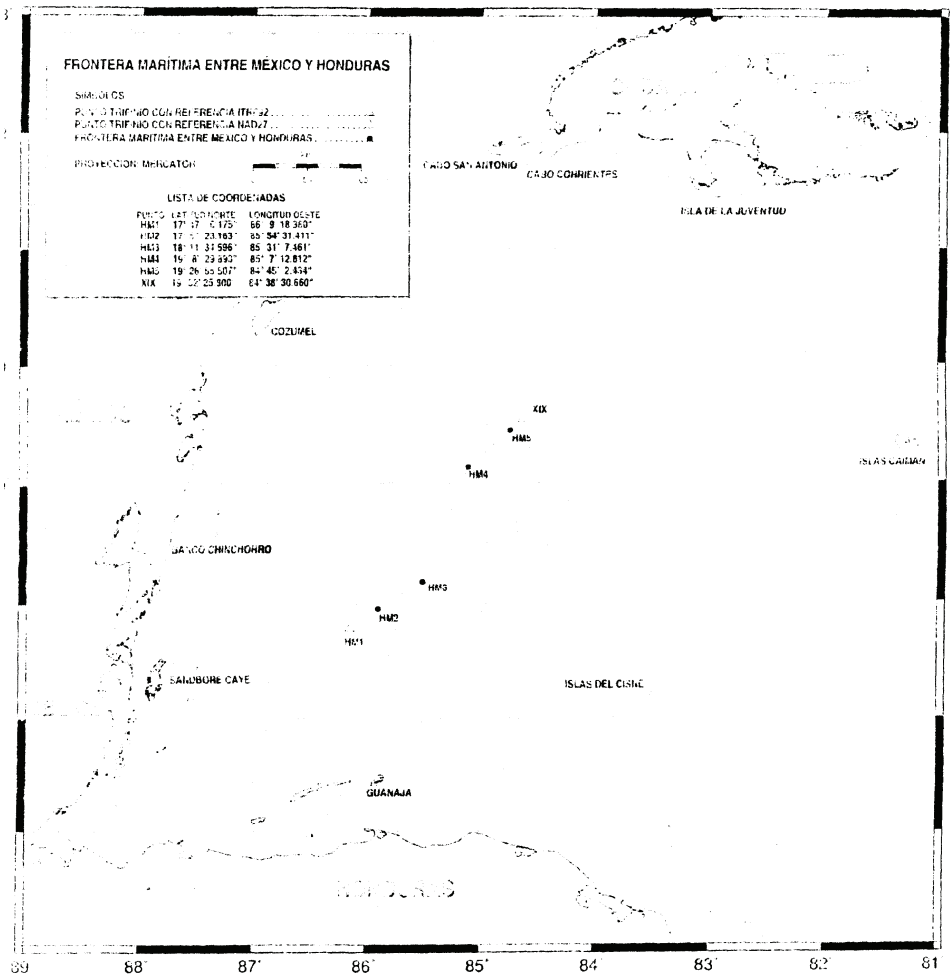


Luis Ernesto Derbez Bautista
Secretario de Relaciones
Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE HONDURAS**



Leónidas Rosa Bautista
Secretario de Relaciones
Exteriores



Tom Eddy

[Signature]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY ON MARITIME DELIMITATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Honduras, hereinafter referred to as “the Parties”

Wishing to delimit their Exclusive Economic Zones in accordance with the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982;

Remembering that Article 74 of the United Nations Convention on the Law of the Sea provides that the delimitation of the Exclusive Economic Zone between States with adjacent or opposite coasts shall be effected by agreement on the basis of international law, as referred to in Article 38 of the Statute of the International Court of Justice, in order to achieve an equitable solution;

Committed to the negotiation of a treaty on the limits of their respective exclusive economic zones, which began in July 2003, within the framework of the Caribbean Conference on Maritime Delimitation, convened by the Government of the United Mexican States.

Recognising the traditional friendly and fraternal relations between the peoples and Governments of both States;

Have agreed:

Article I

The maritime boundary between the United Mexican States and the Republic of Honduras in the Caribbean Sea shall be formed by geodesic lines that connect the points located at the following coordinates*:

Point	Latitude	Longitude	Reference system
HM 1	N 17 45 06.175	W 86 09 18.380	ITRF 92/WGS 84 (1150)
HM 2	N 17 57 23.163	W 85 54 31.411	ITRF 92/WGS 84 (1150)
HM 3	N 18 11 34.596	W 85 31 07.461	ITRF 92/WGS 84 (1150)
HM 4	N 19 08 29.893	W 85 07 12.812	ITRF 92/WGS 84 (1150)
HM 5	N 19 26 55.507	W 84 45 02.434	ITRF 92/WGS 84 (1150)
XIX	N 19 32 25.800	W 84 38 30.660	NAD 27

* See map on page 68 of this volume.

Note: The point designated as HM1 is the tripoint between Mexico, Honduras and Belize. The point designated as XIX is the tripoint between Mexico, Honduras and Cuba.

The agreed maritime boundary is shown, solely for purposes of illustration, on the map signed by the plenipotentiaries, and which is attached as an annex to this Treaty, it being understood that in the event of discrepancies between the map and the coordinates, the latter shall prevail.

Article II

The Parties agree to cooperate, within the delimited zone, for the purposes of protecting and preserving the maritime environment in accordance with the United Nations Convention on the Law of the Sea, having the option to establish, if deemed appropriate, a Commission on Maritime Affairs to coordinate said cooperation, which may include programmes in the following areas:

- a) safety of navigation;
- b) search and rescue;
- c) hydrographic studies;
- d) scientific research;
- e) environmental preservation and protection; and
- f) other fields of joint interest.

Both Governments may agree upon such programmes in subsequent agreements.

Article III

In the event that the existence is confirmed of hydrocarbon deposits straddling their borders or shared between both countries, the Parties shall agree to share information that facilitates knowledge about such deposits and shall conclude an agreement allowing the efficient and fair exploitation of the latter.

Article IV

Neither of the Parties may claim or exercise sovereignty, sovereign rights or jurisdiction, for no purpose whatsoever, in respect of the waters, seabed or subsoil of the maritime areas of the other Party as delimited in this Treaty.

Article V

Any differences that may arise in the interpretation or application of this Treaty shall be resolved between both Governments by means of the procedures for the peaceful resolution of disputes established in Article 33 of the United Nations Charter.

Article VI

This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the date of the last notification by means of which the two Parties inform each other, in writing, through the diplomatic channel, of having complied with the legal formalities required to this effect.

SIGNED in the city of Tegucigalpa, M.D.C., Honduras, on 18 April 2005, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Honduras:

LEÓNIDAS ROSA BAUTISTA
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ DE DÉLIMITATION MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Honduras, ci-après dénommés « les Parties »;

Souhaitant délimiter leurs zones économiques exclusives conformément aux dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982;

Rappelant que l'article 74 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer prévoit que la délimitation de la zone économique exclusive entre États dont les côtes sont adjacentes ou se font face est effectuée par voie d'accord entre ces États conformément au droit international tel que visé à l'article 38 du Statut de la Cour internationale de Justice, afin d'aboutir à une solution équitable;

Ayant engagé depuis juillet 2003 la négociation d'un traité sur les limites de leurs zones économiques exclusives respectives, dans le cadre de la Conférence des Caraïbes sur la délimitation maritime, convoquée par le Gouvernement des États-Unis du Mexique;

Reconnaissant les relations traditionnelles d'amitié et de fraternité qui lient les peuples et les Gouvernements des deux États;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

La frontière maritime entre les États-Unis du Mexique et la République du Honduras dans la mer des Caraïbes est constituée par des lignes géodésiques reliant les points situés aux coordonnées* suivantes :

Point	Latitude	Longitude	Système de référence
HM 1	17 47 06,175 N	86 09 18,380 O	ITRF 92/WGS 84 (1150)
HM 2	17 57 23,163 N	85 54 31,411 O	ITRF 92/WGS 84 (1150)
HM 3	18 11 34,596 N	85 31 07,461 O	ITRF 92/WGS 84 (1150)
HM 4	19 08 29,893 N	85 07 12,812 O	ITRF 92/WGS 84 (1150)
HM 5	19 26 55,507 N	84 45 02,434 O	ITRF 92/WGS 84 (1150)
XIX	19 32 25,800 N	84 38 30,660 O	NAD 27

* Voir la carte à la page 68 du présent volume.

NOTE : Le point dénommé HM1 est un point triple entre le Mexique, le Honduras et Belize.

Le point dénommé XIX est un point triple entre le Mexique, le Honduras et Cuba.

La frontière maritime convenue est indiquée, à des fins d'illustration seulement, sur la carte nautique signée par les plénipotentiaires qui est annexée au présent Traité, étant entendu que, en cas de différences entre la carte et les coordonnées, ce sont ces dernières qui prévalent.

Article II

Les Parties conviennent, dans le cadre de la zone délimitée, de coopérer entre elles afin de protéger et de préserver le milieu marin, conformément à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, en ayant la possibilité d'établir, le cas échéant, une Commission des questions maritimes pour coordonner ladite coopération, qui pourra comprendre des programmes dans les domaines suivants :

- a) la sécurité de la navigation;
- b) les recherches en mer et le sauvetage;
- c) les études hydrographiques;
- d) les recherches scientifiques;
- e) la préservation et la protection de l'environnement; et
- f) d'autres domaines d'intérêt commun.

Ces programmes pourront être élaborés et convenus dans des accords ultérieurs entre les deux Gouvernements.

Article III

Lorsque l'existence de gisements d'hydrocarbures transfrontières ou partagés entre les deux pays est prouvée, les Parties conviennent d'échanger les informations nécessaires pour faciliter la connaissance de ces gisements et d'établir un accord formel en vue de leur exploitation efficace et équitable.

Article IV

Aucune Partie ne peut ni revendiquer ni exercer, pour quelque motif que ce soit, une souveraineté, des droits souverains ou une juridiction en ce qui concerne les eaux, le fond ou le sous-sol des zones maritimes de l'autre Partie, telles que délimitées par le présent Traité.

Article V

Tout différend pouvant survenir à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Traité est réglé entre les deux Gouvernements au moyen des méthodes de règlement pacifique des différends prévues à l'article 33 de la Charte des Nations Unies.

Article VI

Le présent Traité entre en vigueur trente (30) jours après la date de la dernière des communications par lesquelles les Parties se notifient par écrit, par voie diplomatique, l'achèvement des formalités légales nécessaires à cette fin.

SIGNÉ dans la ville de Tegucigalpa (Honduras) le dix huit avril deux mille cinq, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA
Ministre aux relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République du Honduras :

LEÓNIDAS ROSA BAUTISTA
Ministre aux relations extérieures

No. 43572

**Germany
and
Cambodia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Cambodia concerning financial cooperation in 2005. Phnom Penh, 4 October 2006

Entry into force: *4 October 2006 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Cambodian, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Cambodge**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Cambodge relatif à la coopération financière en 2005. Phnom Penh, 4 octobre 2006

Entrée en vigueur : *4 octobre 2006 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *cambodgien, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43573

**Mexico
and
Republic of Korea**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Korea concerning cooperation and mutual assistance in customs matters. Mexico City, 9 September 2005

Entry into force: *12 May 2006 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 8 February 2007*

**Mexique
et
République de Corée**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière de douanes. Mexico, 9 septembre 2005

Entrée en vigueur : *12 mai 2006 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 8 février 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN
STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
CONCERNING COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE
IN CUSTOMS MATTERS**

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Korea, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

CONSIDERING that offences against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries;

BEING AWARE OF the importance of accurate assessment of customs duties and taxes as well as other charges collected on the importation or exportation of goods and of ensuring the effective enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

RECOGNIZING the need for international cooperation in matters related to the application and enforcement of their customs legislation;

CONVINCED that action against customs offences can be made more effective by cooperation between their Customs Authorities; and

HAVING regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
DEFINITIONS**

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Customs Authority" shall mean, for the United Mexican States, the Ministry of Finance and Public Credit; and for the Republic of Korea, the Korea Customs Service or their successors of both Customs Authorities;
- (b) "Customs Legislation" shall mean such laws, regulations and any other legal provisions enforced by the Customs Authorities concerning the importation, exportation, transshipment and transit of goods and means of payment, whether relating to customs duties, including countervailing and antidumping duties, taxes or any other charges, measures of prohibition, restriction or control, the administration and enforcement of which are specifically charged to the Customs Authorities;
- (c) "customs offence" shall mean any violation or attempted violation of Customs Legislation;
- (d) "information" shall mean any data, documents, reports, certificated or authenticated copies thereof or other communications;
- (e) "person" shall mean any natural or legal person;
- (f) "requested Customs Authority" shall mean the Customs Authority which receives a request for assistance in customs matters; and
- (g) "requesting Customs Authority" shall mean the Customs Authority which makes a request for assistance in customs matters.

ARTICLE 2

SCOPE OF AGREEMENT

1. The Contracting Parties shall, through their respective Customs Authorities and in accordance with the provisions set out in this Agreement as well as their national legislation, cooperate and assist each other in order to:

- (a) ensure that Customs Legislation is properly observed; and

- (b) prevent, investigate and suppress customs offences.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be provided in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Customs Authority and within the competence and available resources of the requested Customs Authority.

ARTICLE 3 SCOPE OF ASSISTANCE

1. The Customs Authorities shall provide each other, either upon request or on their own initiative, with information which may help ensure proper application of the Customs Legislation.

2. Upon request, the requested Customs Authority shall provide all available information about the Customs Legislation and procedures relevant to inquiries relating to a customs offence.

3. Either Customs Authority shall provide the other Customs Authority, either upon request or on its own initiative, with any available information relating to:

- (a) new Customs Legislation enforcement techniques that have proved their effectiveness; and
- (b) new means or methods in committing customs offences.

ARTICLE 4 SPECIAL INSTANCES OF ASSISTANCE

1. Each Customs Authority shall, upon request, supply to the other Customs Authority information concerning the following matters:

- (a) whether goods on which an import declaration has been filed with the requesting Customs Authority have been lawfully exported from the territory of the requested Contracting Party; and
- (b) whether goods on which an export declaration has been filed with the requesting Customs Authority have been lawfully imported into the territory of the requested Customs Authority and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

2. Each Customs Authority shall, either upon request or on its own initiative, promptly supply to the other Customs Authority any useful information relating to a customs offence and, in particular, regarding:

- (a) a person known to have committed a customs offence or suspected of having committed a customs offence;
- (b) goods known to be, or suspected of being, the subject of illicit traffic;
- (c) means of transport known to be, or suspected of being, used in a customs offence;
- (d) premises suspected by the requesting Customs Authority of being used to commit customs offences; and
- (e) transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a customs offence.

3. The Customs Authorities shall exchange upon request:

- (a) information on means and methods known to be, or suspected of being, employed in customs offences;
- (b) information concerning customs control and new techniques and methods of detection;

- (c) training manuals and any other scientific or professional publications dealing with the suppression of customs offences;
- (d) any available statistical information on trade between the two countries;
- (e) information which may help in the assessment of customs duties, taxes or any other charges; and
- (f) any other information which may be useful for enforcement actions against customs offences.

ARTICLE 5 TECHNICAL COOPERATION

The Customs Authorities shall provide each other with technical cooperation in customs matters including:

- (a) the exchange of customs officers or experts for the purpose of advancing their understanding of each other's customs techniques;
- (b) the exchange of information and experience in the use of detection equipment and any other technical means; and
- (c) the exchange of professional, scientific and technical data relating to Customs Legislation and procedures.

ARTICLE 6 FORM AND SUBSTANCE OF REQUESTS FOR ASSISTANCE

1. Requests for assistance by either Customs Authority pursuant to this Agreement shall be made in writing in English and shall be accompanied by any documents necessary for the execution of such requests. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but shall be confirmed in writing without delay.

2. Requests for assistance referred to in paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- (a) the name of the Customs Authority making the request;
- (b) the purpose for which the request is made and a description of the assistance sought;
- (c) the identity, nationality and location of the persons to whom the request relates, if known; and
- (d) a brief description of the matters, the legal elements involved and the nature of the proceedings.

3. Supporting documents shall be accompanied by a translation in English or into the official language of the requested Contracting Party, in request of this.

ARTICLE 7 EXECUTION OF REQUESTS

1. The requested Customs Authority shall, upon the request of the requesting Customs Authority, take all official measures, including any legal action, necessary to execute the request.

2. Requests for assistance referred to in this Agreement shall be executed in accordance with the legislation and regulations governing the requested Customs Authority and in the manner requested by the requesting Customs Authority unless it would conflict with the said legislation and regulations.

3. The requested Customs Authority may authorize its officials or government employees, upon the request of the requesting Customs Authority, to provide their opinions as experts with supporting materials concerning customs matters including the product classification, value and origin.

4. In cases where the requested Customs Authority is not the appropriate agency to comply with a request, the request shall be transmitted to the appropriate agency.

ARTICLE 8 DOCUMENTS AND OTHER MATERIALS

1. Subject to the constraints of national legislation governing the requested Customs Authority, either Customs Authority shall, upon request, provide the other Customs Authority with reports, certified copies of documents or other materials, including electronic information, which are considered essential by that other Customs Authority.

2. Original documents shall be returned at the earliest opportunity. Where original documents may not be transmitted, certified or authenticated copies thereof shall be transmitted.

ARTICLE 9 CONFIDENTIALITY

1. The information, documents and other communications received by either Customs Authority under this Agreement shall be treated as confidential and shall be granted the same protection extended to the same kind of information, documents and other communications according to the legislation and regulations governing the requesting Customs Authority.

2. The information, documents and other communications received by either Customs Authority under this Agreement shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement.

3. Notwithstanding paragraph 2, in the case the information obtained by either Customs Authority under this Agreement is needed for any criminal proceeding, such information shall be requested through the domestic rules governing criminal

matters of each Contracting Party and shall be provided in accordance with the Legislation of each Contracting Party.

**ARTICLE 10
EXCEPTIONS TO ASSISTANCE**

1. Assistance may be refused, in whole or in part, by the requested Customs Authority if:

- (a) the execution of the request for assistance would prejudice the national sovereignty, security, public order or other essential national interests of the requested Contracting Party;
- (b) the request for assistance involves the violation of an industrial, commercial or professional secret and any other secrets protected by the requested Customs Authority Legislation;
- (c) the request for assistance is related to non-customs matters;
or
- (d) the requesting Customs Authority makes a request for assistance with which the requesting Customs Authority itself would be unable to comply if a similar request was made by the requested Customs Authority.

2. Before refusing to provide assistance, the requested Customs Authority shall consider whether assistance may be provided subject to such conditions or requirements as it deems necessary. If the requesting Customs Authority accepts assistance subject to these conditions or requirements, it shall comply with them.

3. If a request for assistance cannot be complied with, the requesting Customs Authority shall be notified in writing without delay and shall be informed of the reasons for the refusal to provide assistance.

**ARTICLE 11
IMPLEMENTATION OF AGREEMENT**

1. Cooperation and assistance provided for under this Agreement shall be rendered directly by the Customs Authorities. Those authorities shall mutually agree on practical measures and detailed arrangements for that purpose.

2. The Contracting Parties shall endeavor by mutual accord to resolve any problem arising from the interpretation or application of this Agreement.

**ARTICLE 12
COSTS**

1. The Contracting Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement.

2. If expenses of an extraordinary nature are or will be required to execute a request, the requested Contracting Party may consult with the requesting Contracting Party to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

**ARTICLE 13
TERRITORIAL APPLICABILITY**

This Agreement shall be applicable in the territory of the United Mexican States and in the territory of the Republic of Korea as defined in their respective national legislation.

**ARTICLE 14
ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION**

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day from the date on which Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that all the necessary domestic legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties.

3. This Agreement shall be of unlimited duration but either Contracting Party may terminate it at any time by giving written notification through diplomatic channels to the other Contracting Party. The termination shall take effect three months after such notification. The termination of this Agreement shall not affect any ongoing cooperative activities undertaken prior to the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, have signed this Agreement.

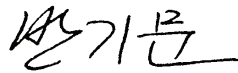
Done in Mexico City, on this 9th day of September, 2005, in two originals in the Spanish, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES**



Luis Ernesto Derbez Bautista
Minister of Foreign Affairs

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KOREA**



Ban Ki-moon
Minister of Foreign Affairs and Trade

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

멕시코합중국 정부와 대한민국 정부 간의 세관분야에서의 협력 및 상호지원에 관한 협정

멕시코합중국 정부와 대한민국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

관세법 위반범죄가 자국의 경제적·재정적 및 상업적 이익을 침해함을 고려하고,

물품의 수입·수출에 대하여 징수하는 관세 및 그 밖의 수수료의 정확한 산정과 금지·제한 및 통제에 관한 관세법 규정의 적절한 이행을 보장하는 것이 중요함을 자각하며,

관세법의 적용 및 집행과 관련된 사안에서 국제공조의 필요성을 인식하고,

관세범죄에 대한 조치가 양국 세관당국간 협력에 의하여 더욱 효과적으로 이루어질 수 있음을 확신하며,

1953년 12월 5일자 상호행정지원에 관한 관세협력이사회 의 권고를 고려하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 정 의

이 협정의 목적을 위하여

- 가. “세관당국”이라 함은 멕시코에서는 재무부 또는 그 계승자를, 대한민국에서는 관세청 또는 그 계승자를 의미한다.
- 나. “관세법”이라 함은 상계 및 반덤핑관세를 포함한 관세·조세 및 그 밖의 수수료, 금지·제한 또는 통제 수단, 세관당국에 특별히 부여된 행정 및 집행과 관련된 물품의 수입·수출·환적·운송 및 지불수단에 관하여 세관당국에 의하여 집행되는 법령 및 그 밖의 규정을 의미한다.
- 다. “관세범죄”라 함은 관세법 위반행위 또는 미수행위를 의미한다.
- 라. “정보”라 함은 데이터, 서류, 보고서 및 이들의 증명 또는 인증된 사본 또는 그 밖의 통신을 의미한다.
- 마. “사람”이라 함은 자연인 또는 법인을 의미한다.
- 바. “피요청세관당국”이라 함은 세관문제에서 지원요청을 접수하는 세관당국을 의미한다.
- 사. “요청세관당국”이라 함은 세관문제에서 지원을 요청하는 세관당국을 의미한다.

제 2 조

협정의 범위

1. 체약당사자는 그들 각각의 세관당국을 통하여 국내법과 이 협정의 규정에 따라 다음 목적을 위하여 상호 협력 및 지원한다.

가. 관세법의 적절한 준수 보장

나. 관세범죄의 예방, 수사 및 진압

2. 이 협정상 지원은 피요청세관당국의 국가영역에서 유효한 법률에 따라 피요청세관당국의 권한과 가용재원의 범위 안에서 제공된다.

제 3 조

지원의 범위

1. 세관당국은 요청에 따라 또는 자발적으로 관세법의 적절한 적용을 보장하는데 도움이 될 수 있는 정보를 상호 제공한다.

2. 피요청세관당국은 요청에 따라 관세범죄에 관한 조사와 관련된 관세법 및 절차에 관한 모든 이용 가능한 정보를 제공한다.

3. 일방세관당국은 요청에 따라 또는 자발적으로 다음 각목과 같은 이용 가능한 정보를 타방세관당국에 제공한다.

가. 효과가 증명된 새로운 관세법 집행기법

나. 관세범죄의 새로운 수단 또는 방법

제 4 조 지원의 특례

1. 각 세관당국은 요청에 따라 타방세관당국에게 다음 각목의 문제와 관련된 정보를 제공한다.

가. 요청세관당국에 수입 신고된 물품이 피요청체약당사자의 영역으로부터 합법적으로 수출되었는지 여부

나. 요청세관당국에 수출 신고된 물품이 피요청세관당국의 영역으로 합법적으로 수입되었는지 여부 및 상품에 적용된 세관 절차

2. 각 세관당국은 요청에 따라 또는 자발적으로, 특히 다음 각목과 같은 관세범죄와 관련된 유용한 정보를 타방세관당국에게 신속히 제공한다.

가. 관세범죄를 범하였거나 혐의가 있다고 알려진 사람

나. 불법거래의 대상이거나 혐의가 있다고 알려진 물품

다. 관세범죄에 사용되거나 혐의가 있다고 알려진 운송수단

라. 관세범죄에 이용된 것으로 요청세관당국이 의심하는 시설

마. 관세범죄를 구성하거나 구성하는 것으로 보이는 완성 또는 계획된 거래

3. 세관당국은 요청이 있는 경우 다음 각목의 정보를 교환한다.

- 가. 관세범죄에 이용되거나 혐의가 있는 수단 및 방법에 관한 정보
- 나. 세관통제 및 새로운 수사기법 및 방법에 관한 정보
- 다. 훈련 매뉴얼 및 관세범죄 단속을 취급하는 그 밖의 과학적 또는 전문적인 발간물
- 라. 양국간 무역에 관한 이용 가능한 모든 통계정보
- 마. 관세·조세 또는 그 밖의 수수료의 산정에 도움이 될 수 있는 정보
- 바. 관세범죄에 대응하는 집행활동에 유용한 그 밖의 정보

제 5 조 기술 협력

세관당국은 다음 각목을 포함하여 세관문제에서의 기술협력을 상호 제공한다.

- 가. 상호 세관기법에 대한 이해를 증진하기 위하여 세관공무원 또는 전문가의 교환
- 나. 탐색장비 및 그 밖의 기술수단의 이용에 있어서의 정보 및 경험의 교환
- 다. 관세법 및 절차와 관련된 전문적, 과학적 및 기술적 자료의 교환

제 6 조 지원요청의 형식 및 내용

1. 이 협정에 따른 일방세관당국의 지원요청은 영어로 된 서면으로 행하여지며, 그러한 요청의 이행에 필요한 서류가 첨부되어야 한다. 긴급한 상황의 경우 구두요청도 가능하나 지체없이 서면으로 확인되어야 한다.
2. 제1항의 규정에 따른 지원 요청은 다음 각목과 같은 정보를 포함한다.

- 가. 요청하는 세관당국의 명칭
- 나. 요청 목적 및 지원 명세
- 다. 파악되는 경우, 요청과 관련된 사람의 신분·국적 및 거주지
- 라. 사안, 관련된 법적 요소 및 절차의 성격에 관한 개요

3. 요청시 참고서류는 영어 또는 피요청세관당국의 공식언어로 번역되어 첨부되어야 한다.

제 7 조

요청의 이행

1. 요청세관당국의 요청에 따라, 피요청세관당국은 요청의 이행을 위하여 필요한 법적 조치를 포함한 모든 공적인 조치를 취한다.

2. 이 협정에 언급된 지원요청은 피요청세관당국에서 시행중인 법령에 따라 그리고, 동 법령에 위배되지 아니하는 한 요청세관당국이 요청한 방법으로 이행한다.

3. 요청세관당국의 요청에 따라 피요청세관당국은 자국의 공무원에게 물품의 품목분류·평가 및 원산지를 포함한 세관분야에 관한 보충자료와 함께 전문가로서의 의견을 제공할 권한을 부여할 수 있다.

4. 피요청세관당국이 요청에 응할 적정기관이 아닐 경우, 그 요청은 적정기관으로 전달된다.

제 8 조

서류 및 그 밖의 자료

1. 일방세관당국은 피요청세관당국에서 시행되는 국내법상의 제한에

따라 요청이 있는 경우, 전산 입력된 정보를 포함하여 타방세관당국이 중요하다고 판단하는 보고서·인증된 서류 사본 및 그 밖의 자료를 타방세관당국에 제공한다.

2. 원본은 조속히 반환되어야 한다. 원본 서류를 전달하지 아니하는 경우에는 인증 또는 증명된 사본을 전달한다.

제 9 조 비 밀

1. 이 협정에 따라 일방세관당국이 접수한 정보·서류 및 통신은 비밀로 취급되며, 요청세관당국의 법령에 따라 동일 종류의 정보, 서류 및 통신에 부여되는 것과 동일한 보호를 받는다.

2. 이 협정에 따라 일방세관당국이 접수한 정보·서류 및 통신은 이 협정에 명시된 것 외의 목적으로 사용될 수 없다.

3. 제2항의 규정에 불구하고, 이 협정에 따라 일방세관당국이 취득한 정보가 형사절차를 위해 필요한 경우에는 그러한 정보는 각 체약당사자의 형사사건에 관한 국내 규칙에 따라 요청되며, 각 체약당사자의 법률에 따라 제공된다.

제 10 조 지원의 예외

1. 다음 각목의 경우 피요청세관당국은 지원의 전부 또는 일부를 거부할 수 있다.

가. 지원요청의 이행이 피요청체약당사자의 주권·안보·공공질서 또는 중요한 국가이익을 침해하는 경우

나. 지원요청이 피요청세관당국의 법률에 의하여 보호되는 산업
상·영업상 또는 직업상의 비밀 또는 그 밖의 침해를 수반하
는 경우

다. 지원요청이 세관분야와 연관이 없는 경우

라. 요청세관당국 그 자신이 피요청세관당국으로부터 유사한 요청
을 받을 경우 응할 수 없는 지원요청을 하는 경우

2. 피요청세관당국은 지원제공을 거부하기 전에 필요하다고 판단되는
조건이나 요건에 따라 지원제공이 가능한지를 고려한다. 만일 요청세관당
국이 이러한 조건이나 요건에 따라 지원을 수용할 경우에는 이에 응한다.

3. 피요청세관당국은 지원요청에 응할 수 없는 경우 요청세관당국에
지체 없이 서면으로 그 사실과 지원제공 거부에 대한 사유를 통지한다.

제 11 조

협정의 이행

1. 이 협정에 따라 제공되는 협력 및 지원은 세관당국에 의하여 직접
이루어진다. 양 당국은 그 목적을 위하여 실행방법 및 구체적인 사항에
대하여 상호 합의한다.

2. 계약당사자는 상호 합의를 통하여 이 협정의 해석이나 적용으로부
터 발생하는 문제를 해결하기 위하여 노력한다.

제 12 조

비 용

1. 계약당사자는 이 협정의 이행으로 인하여 발생하는 비용에 대한
모든 상환청구권을 포기한다.

2. 요청을 이행하는데 과도한 비용이 요구되는 경우, 피요청채약당사자는 비용의 부담방법 및 요청 이행조건을 결정하기 위하여 요청채약당사자와 협의할 수 있다.

제 13 조

적용 영역

이 협정은 그들 각각의 국내법에 정하여진 바에 따라 멕시코의 영역 및 대한민국의 영역에 적용된다.

제 14 조

발효 및 종료

1. 이 협정은 채약당사자가 이 협정의 발효에 필요한 모든 국내법적 요건이 충족되었음을 외교경로를 통하여 서면으로 상호 통지한 날부터 30일째 되는 날에 발효한다.

2. 이 협정은 당사자의 상호동의에 의하여 개정될 수 있다.

3. 이 협정은 무기한으로 유효하나 일방채약당사자가 타방채약당사자에게 외교경로를 통하여 서면으로 통지함으로써 언제든지 종료할 수 있다. 종료는 그러한 통지일로부터 3월 후에 효력이 발생한다. 이 협정의 종료는 종료일 이전에 착수되어 진행 중인 어떠한 협력활동에도 영향을 주지 아니한다.

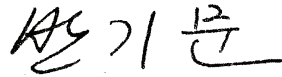
이상의 증거로, 아래 서명자는 이 협정에 서명하였다.

2005년 9월 9일 멕시코시티에서 동등하게 정본인 스페인어·한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 이 협정의 규정 해석에 대한 차이가 있을 경우 영어본이 우선한다.

멕시코합중국 정부를 대표하여



대한민국 정부를 대표하여



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COREA SOBRE COOPERACIÓN Y
ASISTENCIA MUTUA EN MATERIA ADUANERA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Corea, en lo sucesivo denominados como "las Partes Contratantes",

CONSIDERANDO que las infracciones en contra de la legislación aduanera son perjudiciales a los intereses económicos, fiscales y comerciales de sus respectivos Estados;

ESTANDO CONSCIENTES de la importancia de asegurar el cálculo exacto de los aranceles, impuestos y otros cargos que se recauden en la importación o exportación de los bienes y la correcta aplicación de las prohibiciones, restricciones y controles;

RECONOCIENDO la necesidad de la cooperación internacional en asuntos relativos a la aplicación y ejecución de su legislación aduanera;

CONVENCIDOS de que las acciones en contra de las infracciones aduaneras pueden ser más eficaces mediante la cooperación entre sus Autoridades Aduaneras;

TENIENDO EN CUENTA la Recomendación del Consejo de Cooperación Aduanera del 5 de diciembre de 1953 respecto a la Asistencia Administrativa Mutua;

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO 1
DEFINICIONES**

Para los efectos del presente Acuerdo:

- (a) "Autoridad Aduanera" significa para los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público y para la República de Corea, el Servicio de Aduanas de Corea, o cualquier otra autoridad que en el futuro ejerza estas funciones;
- (b) "Legislación Aduanera" significa las disposiciones contenidas en las leyes, regulaciones y cualesquiera otras disposiciones legales aplicadas por las Autoridades Aduaneras concernientes a la importación, exportación, trasbordo y tránsito de bienes y medios de pago, cuando se relacionen con aranceles, incluyendo las cuotas compensatorias y cualquier otro cargo, las medidas de prohibición, restricción o control, su administración y ejecución específicamente aplicada por la Autoridad Aduanera;
- (c) "infracción aduanera" significa cualquier violación o intento de violación a la Legislación Aduanera;
- (d) "información" significa cualesquiera datos, documentos, informes, copias certificadas o autenticadas de los mismos u otras comunicaciones;
- (e) "persona" significa cualquier persona física o moral;
- (f) "Autoridad Aduanera requerida" significa la Autoridad Aduanera que recibe la solicitud de asistencia en materia aduanera; y
- (g) "Autoridad Aduanera requirente" significa la Autoridad Aduanera que realiza una solicitud de asistencia en materia aduanera.

ARTICULO 2 ALCANCE DEL ACUERDO

1. Las Partes Contratantes deberán, a través de sus Autoridades Aduaneras y de conformidad con las disposiciones establecidas en este Acuerdo, así como en su legislación nacional, cooperar y asistirse para:

- (a) asegurar que la Legislación Aduanera sea debidamente cumplida; y

- (b) prevenir, investigar y combatir las infracciones aduaneras.

2. La asistencia mutua en el marco de este Acuerdo, deberá ser proporcionada de conformidad con la legislación en vigor en el territorio del Estado de la Autoridad Aduanera requerida y dentro de la competencia y recursos disponibles de dicha Autoridad.

ARTICULO 3 ALCANCE DE LA ASISTENCIA

1. Las Autoridades Aduaneras deberán proporcionarse, a solicitud o por iniciativa propia, la información que las ayude a asegurar la apropiada aplicación de la Legislación Aduanera.

2. A solicitud, la Autoridad Aduanera requerida deberá proporcionar toda la información disponible, relacionada con la Legislación Aduanera y los procedimientos pertinentes, para la investigación de infracciones aduaneras.

3. Cualquiera de las dos Autoridades Aduaneras deberá proporcionar a la otra Autoridad Aduanera, a solicitud o por iniciativa propia, cualquier información disponible, relacionada con:

- (a) nuevas técnicas para la aplicación de la Legislación Aduanera, que hayan comprobado su efectividad; y
- (b) nuevos medios y métodos utilizados en la comisión de infracciones aduaneras.

ARTICULO 4 CASOS ESPECIALES DE ASISTENCIA

1. Cada Autoridad Aduanera deberá proporcionar, a solicitud de la otra Autoridad Aduanera, la información concerniente a los siguientes asuntos:

- (a) si los bienes respecto de los cuales una declaración de importación fue llenada con la Autoridad Aduanera requirente han sido legalmente exportados desde el territorio de la Autoridad Aduanera requerida; y
- (b) si los bienes respecto de los cuales una declaración de exportación fue llenada con la Autoridad Aduanera requirente han sido legalmente importados en el territorio de la Autoridad Aduanera requerida y la naturaleza del procedimiento aduanero, si lo hay, bajo el cual los bienes han sido declarados.

2. Cada Autoridad Aduanera deberá, a solicitud o por iniciativa propia, proporcionar puntualmente a la otra Autoridad Aduanera cualquier información útil relacionada con infracciones aduaneras y, en particular con respecto a:

- (a) personas que han cometido una infracción aduanera o que sean sospechosas de haber cometido una infracción aduanera;
- (b) bienes que son, o sean sospechosos de ser, objeto de tráfico ilícito;
- (c) medios de transporte que son, o sean sospechosos de ser, utilizados para cometer infracciones aduaneras;
- (d) instalaciones que la Autoridad Aduanera requirente sospeche que sean utilizadas para cometer infracciones aduaneras; y
- (e) transacciones, finalizadas o planeadas, que constituyan o aparenten constituir una infracción aduanera.

3. Las Autoridades Aduaneras, a solicitud, deberán intercambiar:

- (a) información de medios y métodos que son, o sean sospechosos de ser, empleados en infracciones aduaneras;
- (b) información concerniente a control aduanero, nuevas técnicas y métodos de detección;

- (c) manuales de capacitación y cualquier otra publicación científica o profesional relacionada con el combate a las infracciones aduaneras;
- (d) cualquier información estadística disponible, relacionada con el comercio entre ambos países;
- (e) información que pueda ayudar a la imposición de derechos, impuestos o cualquier otro cargo; y
- (f) cualquier otra información que pueda ser de utilidad en la ejecución de acciones en contra de la comisión de infracciones aduaneras.

ARTICULO 5 COOPERACION TECNICA

Las Autoridades Aduaneras deberán proporcionarse mutuamente cooperación técnica en asuntos aduaneros, incluyendo:

- (a) el intercambio de funcionarios aduaneros o expertos con el propósito de mejorar el entendimiento de las técnicas aduaneras de cada Parte Contratante;
- (b) el intercambio de información y experiencia en el uso de equipo de detección y otros medios técnicos; y
- (c) el intercambio de información profesional, científica y técnica relacionada con la Legislación Aduanera y sus procedimientos.

ARTICULO 6 FORMA Y CONTENIDO DE LA SOLICITUD DE ASISTENCIA

1. La solicitud de asistencia formulada por cualquiera de las Autoridades Aduaneras de conformidad con este Acuerdo, deberá ser presentada por escrito en idioma Inglés y deberá ser acompañada por cualesquiera de los documentos necesarios para la ejecución de tal solicitud. Cuando por la urgencia de la situación así se requiera, la solicitud podrá hacerse en forma oral, pero deberá ser confirmada por escrito sin demora.

2. La solicitud a que se refiere el párrafo 1 de este Artículo, deberá incluir la siguiente información:

- (a) el nombre de la Autoridad Aduanera que hace la solicitud;
- (b) el propósito por el cual la solicitud fue hecha y una descripción de la asistencia solicitada;
- (c) la identidad, nacionalidad y residencia de las personas a quien se refiere la solicitud, si se conoce; y
- (d) una breve descripción de los asuntos, elementos legales implicados y la naturaleza de los procedimientos.

3. Los documentos justificativos deberán acompañarse de una traducción al inglés o al idioma oficial de la Parte Contratante requerida, a solicitud de ésta.

ARTICULO 7 EJECUCION DE LA SOLICITUD DE ASISTENCIA

1. La Autoridad Aduanera requerida deberá, a solicitud de la Autoridad Aduanera requirente, tomar todas las medidas oficiales, incluyendo cualquier acción legal, necesarias para la ejecución de la solicitud.

2. Las solicitudes a que se refiere este Acuerdo deberán ser llevadas a cabo de conformidad con la legislación vigente de la Autoridad Aduanera requerida y en la forma solicitada por la Autoridad Aduanera requirente, a menos que la solicitud contravenga dicha legislación.

3. La Autoridad Aduanera requerida podrá autorizar a sus oficiales o empleados gubernamentales, a solicitud de la Autoridad Aduanera requirente, para proporcionar sus opiniones como expertos, con apoyo en la información relacionada con asuntos aduaneros, incluyendo la clasificación arancelaria de la mercancía, el valor y origen de la misma.

4. En caso de que la Autoridad Aduanera requerida no sea la competente para responder a la solicitud, ésta deberá ser transmitida a la autoridad competente.

ARTICULO 8 DOCUMENTOS Y OTROS MATERIALES

1. Cualquiera de las Autoridades Aduaneras deberá proporcionar, a solicitud de la otra, y sujeto a las disposiciones de la legislación nacional vigente de la Autoridad Aduanera requerida, los reportes, copias certificadas de documentos y otros materiales, incluyendo información electrónica, que sean consideradas indispensables por la otra Autoridad Aduanera.

2. Los documentos originales deberán ser devueltos lo más pronto posible. Cuando los documentos originales no hayan sido enviados, deberán enviarse copias certificadas o autenticadas.

ARTICULO 9 CONFIDENCIALIDAD

1. La información, documentos y otros comunicados recibidos por cualquiera de las Autoridades Aduaneras bajo este Acuerdo deberán ser tratados como confidenciales y se les garantizará la misma protección otorgada a ese tipo de información, documentos y comunicados de conformidad con la legislación vigente de la Autoridad Aduanera requirente.

2. La información, documentos y otras comunicaciones recibidas por cualquiera de las Autoridades Aduaneras bajo este Acuerdo, no deberán ser utilizadas para otros propósitos que los especificados en este Acuerdo.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2, en el caso de que la información obtenida por cualquiera de las Autoridades Aduaneras bajo este Acuerdo se necesite para algún procedimiento penal, tal información deberá ser solicitada a

través de la legislación en vigor sobre asistencia mutua en asuntos penales y de conformidad con la Legislación de cada Parte Contratante.

ARTICULO 10 EXCEPCIONES A LA ASISTENCIA

1. La asistencia podrá ser negada, total o parcialmente, por la Autoridad Aduanera requerida, si:

- (a) la ejecución de la solicitud de asistencia puede ser perjudicial para la soberanía nacional, seguridad, orden público y cualquier otro interés nacional fundamental de la Parte Contratante requerida;
- (b) la solicitud de asistencia implica una violación a un secreto industrial, comercial o profesional y cualquier otro secreto protegido por la Legislación de la Autoridad Aduanera requerida;
- (c) la solicitud de asistencia está relacionada con asuntos que no sean de índole aduanero; o
- (d) la Autoridad Aduanera requirente hace una solicitud de asistencia, que ella misma no estaría en posibilidad de cumplir, si una solicitud similar le fuese hecha por la Autoridad Aduanera requerida.

2. Antes de negarse a otorgar la asistencia, la Autoridad Aduanera requerida deberá considerar si la asistencia puede ser proporcionada en los términos o condiciones que se estimen necesarios. Si la Autoridad Aduanera requirente acepta la asistencia bajo esas condiciones o requerimientos, éstos deberán cumplirse.

3. Si la solicitud de asistencia no puede ser ejecutada, la Autoridad Aduanera requirente deberá ser notificada sin demora, informándole las razones por las que se negó la asistencia.

**ARTICULO 11
APLICACION DEL ACUERDO**

1. La cooperación y asistencia previstas bajo este Acuerdo, deberán ser suministradas directamente por las Autoridades Aduaneras. Estas Autoridades deberán acordar todas las medidas y arreglos detallados para ese propósito.

2. Cualquier divergencia que surja de la interpretación o aplicación de este Acuerdo, deberá ser resuelta entre las Partes Contratantes de común acuerdo.

**ARTICULO 12
COSTOS**

1. Las Partes Contratantes no deberán reclamar el reembolso de los costos incurridos en la ejecución de este Acuerdo,

2. Si se requiere efectuar gastos extraordinarios para la ejecución de la solicitud, la Parte Contratante requerida podrá consultar con la Parte Contratante requirente para determinar los términos y condiciones bajo los cuales la solicitud puede ser ejecutada, así como la forma en la cual los costos deberán ser solventados.

**ARTICULO 13
APLICABILIDAD TERRITORIAL**

Este Acuerdo será aplicable en el territorio de los Estados Unidos Mexicanos y en el territorio de la República de Corea, conforme a la definición contenida en su legislación nacional.

**ARTICULO 14
ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACION**

1. Este Acuerdo entrará en vigor el trigésimo día, a partir de la fecha en la que las Partes Contratantes se hayan notificado por escrito, a través de la vía diplomática, que todos los procedimientos legales internos para su entrada en vigor, han sido cumplidos.

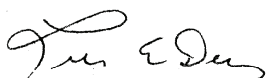
2. Este Acuerdo podrá ser modificado por consentimiento mutuo de las Partes.

3. Este Acuerdo tiene una vigencia indefinida, pero cualquiera de las Partes Contratantes podrá darlo por terminado en cualquier momento notificándolo por escrito, a través de la vía diplomática, a la otra Parte Contratante. La terminación surtirá efecto tres meses después de efectuada dicha notificación. La terminación de este Acuerdo no afectará los procedimientos que se estén llevando a cabo a la fecha de la terminación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, han firmado este Acuerdo.

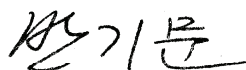
Hecho en la Ciudad de México, el nueve de septiembre de dos mil cinco, en dos originales en los idiomas español, coreano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de alguna divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



Luis Ernesto Derbez Bautista
Secretario de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COREA**



Ba Ki-moon
Ministro de Relaciones Exteriores
y Comercio

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF
À LA COOPÉRATION ET À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈ-
RE DOUANIÈRE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Corée, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques, fiscaux et commerciaux de leurs pays respectifs,

Conscients de l'importance d'une évaluation exacte des droits de douane, taxes, redevances et autres charges perçus à l'importation et à l'exportation de biens ainsi que de l'application adéquate des mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle,

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale dans les domaines de l'administration et de l'application de leur législation douanière,

Convaincus que la lutte contre les infractions douanières pourrait être rendue plus efficace par une coopération entre leurs autorités douanières, et

Compte tenu de la recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle, du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « autorités douanières » désigne aux États-Unis du Mexique, le Ministère des finances et du crédit public et, en République de Corée, le Service douanier coréen, ou les successeurs de ces deux autorités douanières;

b) L'expression « législation douanière » désigne la législation, la réglementation et autres dispositions légales en vigueur ou administrées par les autorités douanières régissant l'importation, l'exportation et le transit de marchandises ainsi que les moyens de paiement se rapportant aux droits de douane, y compris les droits compensateurs et anti-dumping, les taxes, redevances et toutes les autres charges, les mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle, dont l'administration et l'application incombent spécifiquement aux autorités douanières;

c) L'expression « infraction douanière » s'entend de toute violation ou de toute tentative de violation de la législation douanière;

d) L'expression « informations » s'entend de tous les renseignements, documents, rapports, copies certifiées conformes ou légalisées de ceux-ci et toutes les autres communications;

e) L'expression « personne » signifie toute personne physique ou morale;

f) L'expression « autorités douanières requises » signifie les autorités douanières qui reçoivent une demande d'assistance en matière douanière; et

g) L'expression « autorités douanières requérantes » signifie les autorités douanières qui effectuent une demande d'assistance en matière douanière.

Article 2. Champ d'application

1. Selon les dispositions établies dans le présent Accord et en vertu de leur législation nationale, les Parties contractantes s'engagent à coopérer et à se prêter mutuellement assistance, par le biais de leurs autorités douanières respectives, en vue de :

- a) Veiller au respect de la législation douanière; et
- b) Prévenir, enquêter et lutter contre les infractions douanières.

2. Dans le cadre du présent Accord, les Parties se prêtent assistance conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise et dans la mesure des compétences et des ressources disponibles des autorités douanières requises.

Article 3. Portée de l'assistance

1. Les autorités douanières contractantes veillent à se communiquer mutuellement, soit de leur propre initiative, soit sur demande, les renseignements susceptibles de contribuer à une application correcte de la législation douanière.

2. En cas de demande, les autorités douanières requises doivent fournir tous les renseignements disponibles sur la législation douanière et les procédures pertinentes lors d'enquêtes menées à bien suite à une infraction douanière.

3. Les autorités douanières de chacune des Parties sont tenues de communiquer, soit sur demande soit de leur propre initiative, tous les renseignements qu'elles possèdent concernant :

- a) Les nouvelles techniques utilisées pour l'application de la législation douanière et qui ont déjà prouvé leur efficacité;
- b) Les nouvelles techniques et méthodes utilisées pour commettre des infractions douanières.

Article 4. Cas spéciaux d'assistance

1. À la demande des autorités douanières d'une Partie contractante, les autorités douanières de l'autre Partie communiquent les renseignements suivants :

- a) Si des marchandises pour lesquelles une déclaration d'importation a été remplie auprès des autorités douanières requérantes ont été légalement exportées du territoire de la Partie contractante requise; et
- b) Si des marchandises pour lesquelles une déclaration d'exportation a été remplie auprès des autorités douanières requérantes ont été légalement importées sur le territoire de la Partie contractante requise et, le cas échéant, la nature des formalités douanières sous lesquelles les marchandises ont été placées.

2. Chacune des autorités douanières transmet rapidement, sur demande ou de leur propre initiative, aux autorités douanières de l'autre Partie, tout renseignement utile concernant une infraction douanière, tout particulièrement ceux concernant :

- a) Une personne connue pour avoir commis une infraction à la législation douanière ou soupçonnée de l'avoir fait;
- b) Les marchandises connues pour faire l'objet d'un trafic illégal ou soupçonnées de l'être;
- c) Tout moyen de transport connu pour son utilisation ou soupçonné d'être utilisé pour commettre une infraction à la législation douanière;
- d) Les endroits soupçonnés par les autorités douanières requérantes d'être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière; et
- e) Les transactions, réalisées ou planifiées, qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière.

3. Les autorités douanières s'échangent, sur demande :

- a) Les renseignements sur les moyens ou méthodes connus pour être utilisés afin de commettre des infractions à la législation douanière ou soupçonnés de l'être;
- b) Des informations concernant le contrôle des infractions à la législation douanière et les nouvelles méthodes et techniques de détection;
- c) Les manuels de formation et toutes les autres publications scientifiques ou professionnelles traitant de la lutte contre les infractions douanières;
- d) Toutes les informations statistiques disponibles sur le commerce entre les deux pays;
- e) Les informations qui peuvent permettre d'évaluer les droits de douanes, taxes, redevances et autres charges; et
- f) Tout autre renseignement qui peut s'avérer utile pour l'application des mesures de lutte contre les infractions douanières.

Article 5. Coopération technique

Les autorités douanières se fournissent mutuellement une coopération technique en matière douanière, notamment en ce qui concerne :

- a) L'échange de responsables ou d'experts des douanes afin d'améliorer leurs connaissances des techniques douanières de l'autre Partie;
- b) L'échange d'informations et d'expérience dans l'utilisation de matériel de détection et de tout autre moyen technique;
- c) L'échange de données techniques, professionnelles et scientifiques concernant la législation et les formalités douanières.

Article 6. Forme et contenu de la demande d'assistance

1. Les demandes d'assistance faites par l'une ou l'autre des autorités douanières conformément au présent Accord doivent être présentées en anglais et par écrit et être ac-

compagnées de tout document jugé utile. En cas d'urgence, des demandes verbales peuvent être acceptées mais elles doivent être confirmées immédiatement par écrit.

2. Les demandes d'assistance adressées conformément au paragraphe 1 du présent article doivent contenir les précisions suivantes :

- a) Le nom des autorités douanières requérantes;
- b) Le motif de la demande et une description de l'assistance requise;
- c) L'identité, la nationalité et l'emplacement des personnes visées par la demande, si ces détails sont connus; et
- d) Une description succincte des problèmes, des éléments légaux concernés et de la nature des poursuites.

3. À la demande de la Partie contractante requise, les documents de soutien seront accompagnés de leur traduction en anglais ou dans la langue officielle de cette Partie.

Article 7. Exécution des demandes

1. Les autorités douanières requises prennent, à la demande des autorités douanières requérantes, toutes les mesures officielles nécessaires, y compris toute action légale, pour pouvoir donner suite à la demande.

2. Les demandes d'assistance mentionnées dans le présent Accord sont exécutées conformément à la législation et aux réglementations régissant les autorités douanières requises, et de la manière demandée par les autorités douanières requérantes, à moins que cette interprétation ne soit conflictuelle avec ladite législation et lesdites réglementations.

3. Les autorités douanières requises peuvent autoriser leurs responsables ou des employés de leur Gouvernement, sur demande des autorités douanières requérantes, à donner leur avis en tant qu'experts, avec du matériel de soutien en matière douanière, notamment la classification des produits, leur valeur et leur origine.

4. Au cas où l'autorité douanière requise ne serait pas l'organisme approprié pour traiter la demande, celle-ci la transmet au service approprié.

Article 8. Documents et autres références

1. Sous réserve des contraintes de la législation nationale régissant les autorités douanières requises, les autorités douanières d'une Partie contractante fournissent aux autorités douanières de l'autre Partie contractante, sur demande, des rapports, des copies certifiées des documents ou autres matériaux, y compris les renseignements transmis par voie électronique, qui sont jugés essentiels par l'autre autorité douanière.

2. Les documents originaux reçus des autorités douanières de l'autre Partie contractante lui seront renvoyés dans les plus brefs délais. Lorsque les documents originaux ne peuvent être transmis, des copies certifiées conformes ou légalisées seront envoyées.

Article 9. Confidentialité

1. Les renseignements, documents ou autres communications reçus par l'une ou l'autre autorité douanière dans le cadre du présent Accord sont traités de manière confidentielle et bénéficient de la même protection que celle appliquée pour le même genre de renseignements, de documents et autres communications, en vertu de la législation et des réglementations des autorités douanières requérantes.

2. Les renseignements, documents ou autres communications reçus par l'une ou l'autre autorité douanière dans le cadre du présent Accord ne peuvent pas servir à d'autres fins que celles visées dans le présent Accord.

3. Malgré les dispositions du paragraphe 2, si les informations obtenues par les autorités douanières de l'une ou l'autre Partie contractante dans le cadre du présent Accord sont nécessaires pour toute procédure judiciaire, ces informations seront requises en vertu des normes internes régissant les procédures judiciaires de chacune des Parties contractantes et elles seront fournies conformément à la législation de chacune des Parties contractantes.

Article 10. Dérogations à l'assistance

1. Les autorités douanières requises peuvent refuser de prêter assistance, en tout ou en partie, si :

a) L'exécution de la demande d'assistance porte atteinte à la souveraineté nationale, à la sécurité, à l'ordre public ou aux autres intérêts nationaux essentiels de la Partie contractante requise;

b) La demande d'assistance entraîne la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel ou de tout autre secret protégé par la législation des autorités douanières requises;

c) La demande d'assistance concerne des questions qui ne relèvent pas des services douaniers; ou

d) Les autorités douanières requérantes demandent une assistance qu'elles seraient elles-mêmes incapables de fournir si celle-ci leur était demandée par les autorités douanières requises.

2. Avant de refuser de prêter assistance, les autorités douanières requises peuvent envisager de subordonner cette assistance aux conditions et aux exigences qu'elles estiment nécessaires. Si les autorités douanières requérantes acceptent ces conditions ou exigences, la Partie requise devra s'y conformer.

3. Si l'assistance requise ne peut pas être fournie, les autorités douanières requérantes sont aussitôt avisées par écrit de cette décision et des raisons du refus.

Article 11. Application de l'Accord

1. La coopération et l'assistance prévues dans le cadre du présent Accord seront fournies directement par les autorités douanières. Ces autorités peuvent convenir mutuellement de mesures pratiques et prendre des dispositions précises dans ce but.

2. Les Parties contractantes s'efforceront de résoudre d'un commun accord tout problème découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article 12. Frais

1. Les Parties contractantes renoncent à toute réclamation en vue de se faire rembourser les frais encourus à l'occasion de l'exécution du présent Accord.

2. S'il s'avère que l'exécution de la demande entraîne ou entraînera des frais de nature exceptionnelle, les Parties contractantes peuvent se consulter afin de déterminer les clauses et conditions en vertu desquelles la demande sera exécutée, de même que la manière dont les coûts seront assumés.

Article 13. Applicabilité territoriale

Le présent Accord sera applicable sur le territoire des États-Unis du Mexique et sur le territoire de la République de Corée, tels que définis dans leurs législations nationales respectives.

Article 14. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités juridiques nationales nécessaires pour son entrée en vigueur.

2. Les Parties peuvent amender le présent Accord par consentement mutuel.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il expirera cependant trois mois après la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes a adressé un avis écrit par la voie diplomatique à l'autre Partie, pour l'informer de son désir d'y mettre fin. Sa dénonciation n'affectera cependant pas les activités de coopération entreprises avant son échéance.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico, le 9 septembre 2005, en deux exemplaires originaux en langues espagnole, coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

BAN KI-MOON
Ministre des affaires étrangères et du commerce

No. 43574

**Germany
and
Guatemala**

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Guatemala for the promotion and reciprocal protection of investments. Guatemala City, 17 October 2003

Entry into force: *29 October 2006 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 February 2007*

**Allemagne
et
Guatemala**

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Guatemala relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Guatemala, 17 octobre 2003

Entrée en vigueur : *29 octobre 2006 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 février 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Vertrag

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Republik Guatemala

über

die Förderung und den gegenseitigen Schutz von

Kapitalanlagen

**Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Guatemala
(im Folgenden "Vertragsparteien" genannt) -**

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Vertragsparteien zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Investoren der einen Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu schaffen,

in der Erkenntnis, dass eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren -

haben Folgendes vereinbart:

**Artikel I
Definitionen**

Für die Zwecke dieses Vertrags

1. umfasst der Begriff "Kapitalanlagen" Vermögenswerte jeder Art, insbesondere, aber nicht ausschließlich

a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;

- b) Aktien und andere Anteilsrechte an Gesellschaften sowie jede andere Art von Beteiligungen an Unternehmen;
 - c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
 - d) Rechte des geistigen Eigentums, wie Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;
 - e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs-, Nutzungs- und Gewinnungskonzessionen für natürliche Ressourcen;
- eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, lässt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;
- 2. bezeichnet der Begriff "Erträge" diejenigen Beträge, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum entstehen, wie Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte;
 - 3. bezeichnet der Begriff "Investor"
 - a) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
 - b) in Bezug auf die Republik Guatemala:
Guatemalteken im Sinne der politischen Verfassung der Republik Guatemala,
 - c) in Bezug auf beide Vertragsparteien:

jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die im Einklang mit ihren jeweiligen Gesetzen gebildet worden ist und die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der jeweiligen Vertragspartei hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht.

Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepass besitzt.

Artikel 2

Förderung und Schutz von Kapitalanlagen

(1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen.

(2) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in jedem Fall gerecht und billig behandeln und ihnen den vollen Schutz dieses Vertrags gewähren. Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.

(3) Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Erhaltung, den Gebrauch, die Nutzung oder die Verfügung über die Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

(4) Die Investoren der Vertragsparteien können internationale Transportmittel für den Transport von Personen und/oder Gütern im direkten Zusammenhang mit einer Kapitalanlage im Sinne dieses Vertrags frei wählen.

(5) Der Vertrag gilt auch in den Gebieten der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandssockels, soweit das Völkerrecht der jeweiligen Vertragspartei die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten erlaubt.

Artikel 3

Inländerbehandlung und Meistbegünstigung

(1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluss von Investoren der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Investoren oder Investoren dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Investoren der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Investoren oder Investoren dritter Staaten. Als "Betätigung" ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Erhaltung, der Gebrauch, die Nutzung und die Verfügung über eine Kapitalanlage anzusehen. Als eine "weniger günstige" Behandlung ist insbesondere anzusehen: die unterschiedliche Behandlung im Falle von Einschränkungen des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die unterschiedliche Behandlung im Falle von Behinderungen des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als "weniger günstige" Behandlung.

(3) Die Bestimmungen der Absätze 1 und 2 beziehen sich nicht auf Vorrechte, die eine Vertragspartei den Investoren dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziierung damit einräumt; ebenso wenig beziehen sie sich auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Investoren dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

(4) Die Bestimmungen dieses Artikels verpflichten eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, die nach den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen Investoren gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige Investoren auszudehnen.

(5) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das Gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitsgenehmigung werden wohlwollend geprüft.

Artikel 4

Enteignung und Entschädigung

(1) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur im öffentlichen Interesse und gegen Entschädigung direkt oder indirekt ent-

eignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muss dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muss unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem marktüblichen Kreditzinssatz zu verzinsen; sie muss tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muss in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Investoren einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Leistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Investoren.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Investoren einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 5

Freier Transfer

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere, aber nicht ausschließlich

- a) des ursprünglichen Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen;
- d) des Erlöses aus der vollständigen oder teilweisen Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;
- e) der in Artikel 4 vorgesehenen Entschädigungen.

(2) Die in diesem sowie in Artikel 6 genannten Transferierungen erfolgen unverzüglich zu dem am Tag des Transfers geltenden Marktkurs. Eine Transferierung gilt als unverzüglich erfolgt, wenn sie innerhalb der üblicherweise für die Erledigung der Transfermodalitäten notwendigen Frist ausgeführt wurde. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines formgerechten Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(3) Gibt es keinen Devisenmarkt, so gilt der Kreuzkurs (cross rate), der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der Währungen der betreffenden Länder in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

Artikel 6

Eintritt in Rechte

Leistet eine Vertragspartei ihren Investoren Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertrags-

partei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 9, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Investoren kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei nach Grund und Umfang den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5 entsprechend.

Artikel 7

Weitere Bestimmungen

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in Bezug auf Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 8

Anwendungsbereich

Dieser Vertrag gilt auch für Kapitalanlagen, die Investoren der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben. Dies gilt jedoch nicht für Meinungs-

verschiedenheiten oder Streitigkeiten, die schon vor Inkrafttreten dieses Vertrags entstanden sind.

Artikel 9

Beilegung von Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien in Konsultationen oder Verhandlungen beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien frühestens sechs Monate nach Notifizierung des Beginns der Konsultationen oder Verhandlungen einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall wie folgt gebildet: Jede Vertragspartei bestellt ein Mitglied und beide Mitglieder einigen sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, dass sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des

Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im Übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 10

Beilegung von Streitigkeiten zwischen einer der Vertragsparteien und einem Investor der anderen Vertragspartei

(1) Streitigkeiten in Bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer der Vertragsparteien und einem Investor der anderen Vertragspartei sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.

(2) Kann die Streitigkeit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Investors der anderen Vertragspartei einem Schiedsverfahren unterworfen. Sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, sind die Bestimmungen des Artikels 9 Absätze 3 bis 5 sinngemäß mit der Maßgabe anzuwenden, dass die Bestellung der Mitglieder des Schiedsgerichts nach Artikel 9 Absatz 3 durch die Streitparteien erfolgt und dass, soweit die in Artikel 9 Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten werden, jede Streitpartei mangels anderer Vereinbarungen den Präsidenten des Schiedsgerichtshofs der Internationalen Handelskammer in Paris bitten kann, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Der Schiedsspruch wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

(3) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, dass der Investor der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

(4) Für den Fall, dass beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten geworden sind, werden Streitigkeiten nach diesem Artikel zwischen den Streitparteien einem Schiedsverfahren im Rahmen des genannten Übereinkommens unterworfen, es sei denn, die Streitparteien treffen eine abweichende Vereinbarung; jede Vertragspartei erklärt hiermit ihr Einverständnis mit einem solchen Verfahren.

Artikel 11

Inkrafttreten, Geltungsdauer und Beendigung

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

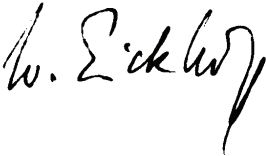
(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich auf diplomatischem Weg kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt werden.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die vorstehenden Artikel noch für weitere zwanzig Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Vertrags an.

(4) Dieser Vertrag gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

Geschehen zu *Guatemala - Stadt* am *17. Oktober 2003* in zwei Urschriften,
jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'W. Sicking', with a long, sweeping horizontal stroke at the end.

Für die
Republik Guatemala

A handwritten signature in black ink, featuring a large, circular loop at the top and a horizontal stroke at the bottom.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Tratado

entre

la República Federal de Alemania

y

la República de Guatemala

para la Promoción y Protección Recíproca

de Inversiones de Capital

La República Federal de Alemania
y
la República de Guatemala
(en adelante referidas como las "Partes Contratantes"),

Animadas por el deseo de intensificar la colaboración económica entre ambas Partes Contratantes,

Con el propósito de crear condiciones favorables para las inversiones de capital de los inversionistas de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante,

Reconociendo que la promoción y la protección mediante tratado de esas inversiones pueden servir para estimular la iniciativa económica privada e incrementar el bienestar de ambos pueblos,

han convenido en lo siguiente:

Artículo I
Definiciones

Para los fines del presente Tratado

1. el concepto de "inversiones de capital" comprende toda clase de bienes, en particular aunque no exclusivamente:

- a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles y demás derechos reales, como hipotecas y derechos de prenda;
- b) acciones y otros derechos de participación en sociedades así como cualquiera otra clase de participación en empresas;
- c) derechos a fondos empleados para crear un valor económico, o a prestaciones que tengan un valor económico;
- d) derechos de propiedad intelectual tales como derechos de autor, patentes, modelos de utilidad, diseños y modelos industriales, marcas, nombres comerciales, secretos industriales y comerciales, procedimientos tecnológicos, conocimientos técnicos (know-how) y valor llave/prestigio y clientela (good-will);
- e) concesiones otorgadas por entidades de derecho público, incluyendo concesiones para explorar, extraer o explotar recursos naturales.

Las modificaciones en la forma de inversión de los bienes no afectan a su carácter de inversiones de capital;

- 2. el concepto de "rentas" designa aquellas cantidades producidas en relación con una inversión de capital en un periodo de tiempo determinado, tales como participaciones en los beneficios, dividendos, intereses, derechos de licencia u otras remuneraciones;
- 3. el concepto de "inversionista" designa:
 - a) con referencia a la República Federal de Alemania:

los alemanes en el sentido de la Ley Fundamental de la República Federal de Alemania,

b) con referencia a la República de Guatemala:

los guatemaltecos conforme a lo establecido en la Constitución Política de la República de Guatemala,

c) con referencia a ambas Partes Contratantes:

todas las personas jurídicas así como todas las sociedades comerciales y demás sociedades o asociaciones con o sin personalidad jurídica, constituidas de conformidad con su legislación, que tengan su sede en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, independientemente de que su actividad tenga o no fines lucrativos.

Sin perjuicio de otros procedimientos para determinar la nacionalidad, se considerará en especial como nacional de una Parte Contratante a toda persona que posea un pasaporte nacional extendido por las autoridades competentes de la respectiva Parte Contratante.

Artículo 2

Promoción y Protección de Inversiones de Capital

(1) Dentro de su respectivo territorio cada una de las Partes Contratantes promoverá en lo posible y permitirá de acuerdo con sus disposiciones legales las inversiones de capital de los inversionistas de la otra Parte Contratante.

(2) Cada Parte Contratante tratará, en cualquier caso, justa y equitativamente las inversiones de capital de inversionistas de la otra Parte Contratante en su territorio y les otorgará la plena

protección del presente Tratado. Las rentas de una inversión de capital, y en el caso de su reinversión también las rentas de ésta, gozarán de igual protección que la inversión misma.

(3) De ningún modo las Partes Contratantes perjudicarán en su territorio la administración, el mantenimiento, el uso, el goce o la disposición de las inversiones de capital de inversionistas de la otra Parte Contratante a través de medidas arbitrarias o discriminatorias.

(4) Los inversionistas de cada Parte Contratante pueden elegir libremente los medios de transporte internacional para el transporte de personas y/o bienes directamente relacionados con una inversión de capital en los términos del presente Tratado.

(5) El presente Tratado regirá asimismo en las áreas de la zona económica exclusiva y de la plataforma continental en la medida en que el Derecho Internacional autorice a la Parte Contratante respectiva el ejercicio de derechos de soberanía o jurisdicción en dichas áreas.

Artículo 3

Trato Nacional y Trato de Nación más Favorecida

(1) Cada Parte Contratante otorgará a las inversiones de capital en su territorio, que sean propiedad o estén controladas por inversionistas de la otra Parte Contratante un trato no menos favorable que el que se conceda a las inversiones de capital de sus propios inversionistas o a las inversiones de capital de inversionistas de terceros Estados.

(2) Cada Parte Contratante otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante en su territorio, en cuanto se refiera a sus actividades relacionadas con las inversiones de capital, un trato no menos favorable que a sus propios inversionistas o a los inversionistas de terceros Estados. Como "actividades" se considerarán especial pero no exclusivamente la administración, el mantenimiento, el uso, el goce y la disposición de una inversión de capital. Se considerará

especialmente como "trato menos favorable" el trato desigual en caso de limitaciones en la adquisición de materias primas y auxiliares, energía y combustibles, así como medios de producción y de explotación de todas clases, el trato desigual en caso de obstaculización de la venta de productos en el interior del país y en el extranjero, y toda medida de efectos análogos. No se considerarán como "trato menos favorable" las medidas que se tomen por razones de seguridad y orden público, sanidad pública o moralidad.

(3) Lo establecido en los numerales 1 y 2 no se refiere a los privilegios que una de las Partes Contratantes conceda a los inversionistas de terceros Estados por formar parte de una unión aduanera o económica, un mercado común o una zona de libre comercio, o a causa de su asociación con tales agrupaciones, ni a las ventajas que una de las Partes Contratantes conceda a los inversionistas de terceros Estados como consecuencia de un acuerdo para evitar la doble imposición o de otros acuerdos sobre asuntos tributarios.

(4) Las disposiciones del presente Artículo no obligan a una Parte Contratante a extender, a los inversionistas residentes en el territorio de la otra Parte Contratante, las ventajas, exenciones y reducciones fiscales que según las leyes tributarias sólo se concedan a los inversionistas residentes en su territorio.

(5) Las Partes Contratantes, de acuerdo con sus disposiciones legales internas, tramitarán con benevolencia las solicitudes de inmigración y residencia de personas de una de las Partes Contratantes que, en relación con una inversión de capital, quieran entrar en el territorio de la otra Parte Contratante; la misma norma regirá para los asalariados de una Parte Contratante que, en relación con una inversión de capital, quieran entrar y residir en el territorio de la otra Parte Contratante para ejercer su actividad como asalariados. Igualmente se tramitarán con benevolencia las solicitudes de permiso de trabajo.

Artículo 4
Expropiación e indemnización

(1) Las inversiones de capital de inversionistas de una de las Partes Contratantes gozarán de plena protección y plena seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante.

(2) Las inversiones de capital de inversionistas de una de las Partes Contratantes no podrán, en el territorio de la otra Parte Contratante, ser expropiadas, directa o indirectamente, nacionalizadas ni sometidas a otras medidas que en sus repercusiones equivalgan a expropiación o nacionalización, más que por razones de interés público, y deberán en tal caso ser indemnizadas. La indemnización deberá corresponder al valor de la inversión expropiada inmediatamente antes de la fecha de hacerse pública la expropiación efectiva o inminente, la nacionalización o la medida equivalente. La indemnización deberá satisfacerse sin demora y devengará intereses hasta la fecha de su pago a una tasa de interés de crédito usual en el mercado, deberá ser efectivamente realizable y libremente transferible. A más tardar en el momento de la expropiación, nacionalización o medida equivalente, deberá haberse tomado disposiciones adecuadas para fijar y satisfacer la indemnización. La legalidad de la expropiación, nacionalización o medida equivalente y la cuantía de la indemnización deberá ser susceptible de revisión en procedimiento jurisdiccional ordinario.

(3) A los inversionistas de una de las Partes Contratantes que sufran pérdidas en sus inversiones de capital por efecto de guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional o motín en el territorio de la otra Parte Contratante, se les otorgará un trato no menos favorable que el otorgado a sus propios inversionistas en lo referente a restituciones, ajustes, indemnizaciones u otras prestaciones.

(4) En lo concerniente a las materias reguladas en el presente Artículo, los inversionistas de una de las Partes Contratantes gozarán en el territorio de la otra Parte Contratante del trato de nación más favorecida.

Artículo 5
Libre Transferencia

(1) Cada Parte Contratante garantizará a los inversionistas de la otra Parte Contratante la libre transferencia de los pagos relacionados con una inversión de capital, incluyendo en particular aunque no exclusivamente:

- a) el capital inicial y las sumas adicionales para el mantenimiento o ampliación de la inversión de capital;
- b) las rentas;
- c) la amortización de préstamos;
- d) el producto de la inversión de capital en caso de liquidación o enajenación total o parcial;
- e) las indemnizaciones previstas en el Artículo 4.

(2) Las transferencias a que se refiere el presente Artículo, así como el Artículo 6, se efectuarán sin demora, al tipo de cambio vigente en el mercado en la fecha de la transferencia. Una transferencia se considerará realizada "sin demora" cuando se haya efectuado dentro del plazo normalmente necesario para el cumplimiento de las formalidades de transferencia. El plazo, que en ningún caso podrá exceder de dos meses, comenzará a correr en el momento en que la solicitud haya sido presentada en debida forma.

(3) En ausencia de un mercado cambiario, se aplicará el tipo cruzado (cross rate) resultante de los tipos de cambio que el Fondo Monetario Internacional aplicaría en la fecha del pago para la conversión de las monedas de los países interesados a derechos especiales de giro.

Artículo 6
Subrogación

Si una Parte Contratante realiza pagos a sus inversionistas en virtud de una garantía, otorgada para una inversión de capital en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última, sin perjuicio de los derechos que en virtud del Artículo 9 corresponden a la primera Parte Contratante, reconocerá la subrogación de todos los derechos o reclamaciones de estos inversionistas a la primera Parte Contratante, sea por disposición legal o por acto jurídico. Además, la otra Parte Contratante reconocerá la causa y el alcance de la subrogación de la primera Parte Contratante en todos estos derechos o reclamaciones, los cuales ésta estará autorizada a ejercer en la misma medida que el titular anterior. Respecto a la transferencia de los pagos en virtud de las reclamaciones transmitidas se aplicarán *mutatis mutandis* los párrafos 2 y 3 del Artículo 4 y el Artículo 5.

Artículo 7
Otras Disposiciones

(1) Si de las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes, o de obligaciones emanadas del Derecho Internacional al margen del presente Tratado, actuales o futuras, entre las Partes Contratantes, resultare una reglamentación general o especial en virtud de la cual deba concederse a las inversiones de capital de los inversionistas de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el previsto en el presente Tratado, dicha reglamentación prevalecerá sobre el presente Tratado, en cuanto sea más favorable.

(2) Cada Parte Contratante cumplirá cualquier otro compromiso que haya contraído con relación a las inversiones de capital de los inversionistas de la otra Parte Contratante en su territorio.

Artículo 8
Ámbito de Aplicación

El presente Tratado se aplicará también a las inversiones de capital efectuadas, antes de la entrada en vigor del mismo, por los inversionistas de una Parte Contratante conforme a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante en su territorio. Sin embargo, no se aplicará a divergencias o controversias que hayan surgido con anterioridad a su entrada en vigor.

Artículo 9
Solución de Controversias entre las Partes Contratantes

(1) Las controversias que surgieren entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Tratado deberán, en lo posible, ser dirimidas mediante consultas o negociaciones por los gobiernos de ambas Partes Contratantes.

(2) Si una controversia no pudiere ser dirimida de esa manera, una vez transcurridos como mínimo seis meses contados a partir de la notificación del inicio de consultas o negociaciones, aquella será sometida a un tribunal arbitral a petición de una de las Partes Contratantes.

(3) El tribunal arbitral será constituido ad hoc de la siguiente forma: cada Parte Contratante nombrará un miembro, y los dos miembros se pondrán de acuerdo para elegir como presidente a un nacional de un tercer Estado que será nombrado por los Gobiernos de ambas Partes Contratantes. Los miembros serán nombrados dentro de un plazo de dos meses y el presidente dentro de un plazo de tres meses, contados a partir de la fecha en que una de las Partes Contratantes haya comunicado a la otra que desea someter la controversia a un tribunal arbitral.

(4) Si los plazos previstos en el párrafo 3 no fueren observados, y a falta de otro arreglo, cada Parte Contratante podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a proceder a lo:

nombramientos necesarios. En caso de que el Presidente sea nacional de una de las Partes Contratantes o se halle impedido por otra causa, corresponderá al Vicepresidente efectuar los nombramientos. Si el Vicepresidente también fuere nacional de una de las Partes Contratantes o si se hallare también impedido, corresponderá efectuar los nombramientos al miembro de la Corte que siga inmediatamente en el orden jerárquico y no sea nacional de una de las Partes Contratantes.

(5) El tribunal arbitral tomará sus decisiones por mayoría de votos. Sus decisiones serán vinculantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos ocasionados por la actividad de su árbitro y de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del presidente, así como los demás gastos, serán sufragados por partes iguales por las dos Partes Contratantes. El tribunal arbitral podrá adoptar una medida diferente en lo que concierne a los gastos. Por lo demás, el tribunal arbitral determinará su propio procedimiento.

Artículo 10

Solución de Controversias entre una Parte Contratante y un Inversionista de la Otra Parte Contratante

(1) Las controversias que surgieren entre una de las Partes Contratantes y un inversionista de la otra Parte Contratante en relación con las inversiones de capital deberán, en lo posible, ser amigablemente dirimidas entre las partes en litigio.

(2) Si una controversia no pudiere ser dirimida dentro de un plazo de seis meses, contado desde la fecha en que una de las partes en litigio la haya hecho valer, será sometida, a petición del inversionista de la otra Parte Contratante, a un procedimiento arbitral. En la medida en que las partes en litigio no lleguen a un arreglo en otro sentido, se aplicarán mutatis mutandis las disposiciones de los párrafos 3 a 5 del Artículo 9, con la condición de que las partes en litigio nombrarán a los miembros del tribunal arbitral de acuerdo con lo previsto en el párrafo 3 del

Artículo 9 y de que, si los plazos previstos en el párrafo 3 del Artículo 9 no fueren observados, cualquiera de las partes en litigio podrá, a falta de otro arreglo, invitar al Presidente de la Corte de Arbitraje de la Cámara Internacional de Comercio de París a proceder a los nombramientos necesarios. El laudo arbitral se ejecutará con arreglo al derecho interno.

(3) La Parte Contratante implicada en el litigio no alegará durante un procedimiento arbitral o la ejecución de un laudo arbitral el hecho de que el inversionista de la otra Parte Contratante haya recibido una indemnización por una parte o la totalidad del daño en virtud de un contrato de seguro.

(4) Si ambas Partes Contratantes hubieren llegado a ser también Estados Contratantes del Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados de 18 de marzo de 1965, las controversias entre las partes en litigio a que se refiere el presente Artículo se someterán a un procedimiento arbitral conforme al Convenio antedicho, siempre y cuando las partes en litigio no adopten un arreglo en otro sentido; las Partes Contratantes se declaran conformes con tal procedimiento.

Artículo 11

Entrada en Vigor, Vigencia y Terminación

(1) El presente Tratado será ratificado y los instrumentos de ratificación serán canjeados lo antes posible.

(2) El presente Tratado entrará en vigor un mes después de la fecha en que se haya efectuado el canje de los instrumentos de ratificación. Su validez será de diez años y se prolongará después por tiempo indefinido, a menos que fuera denunciado por escrito por la vía diplomática por una de las Partes Contratantes doce meses antes de su expiración. Transcurridos diez años, el Tratado

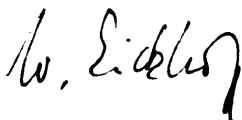
podrá denunciarse por escrito en cualquier momento por la vía diplomática, con un preaviso de doce meses.

(3) Para las inversiones de capital realizadas hasta el momento de expiración del presente Tratado, las disposiciones de los Artículos precedentes seguirán rigiendo durante los veinte años subsiguientes a la fecha en que haya expirado la vigencia del presente Tratado.

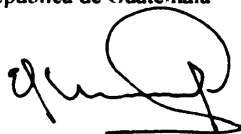
(4) El presente Tratado regirá independientemente de que existan o no relaciones diplomáticas o consulares entre las Partes Contratantes.

Hecho en la ciudad de Guatemala, el 17 de octubre de 2003, en dos ejemplares, en lengua alemana y española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la
República Federal de Alemania



Por la
República de Guatemala



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE
REPUBLIC OF GUATEMALA CONCERNING THE PROMOTION AND
RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Federal Republic of Germany and the Republic of Guatemala hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to intensify economic cooperation between the two Contracting Parties,

Intending to create favourable conditions for investments by investors of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and contractual protection of such investments are conducive to stimulating private business initiative and increasing the prosperity of both nations,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Treaty:

(1) The term "investment" shall comprise every kind of asset, in particular but not exclusively:

(a) Movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages and liens;

(b) Shares and equity interests in companies, and any other type of participation in enterprises;

(c) Claims to funds which have been used to create an economic value or claims to any performance having an economic value;

(d) Intellectual property rights, such as copyright, patents, utility models, industrial designs and models, trademarks, trade names, business and trade secrets, technical processes, know-how and goodwill;

(e) Business concessions under public law, including concessions to prospect for, exploit and extract natural resources.

Changes in the form in which assets are invested shall not affect the classification of those assets as investments.

2. The term "returns" shall mean the amounts yielded in relation to an investment over a given period of time, such as shares in profits, dividends, interest, royalties or other rewards.

3. The term "investor" shall mean:

(a) In respect of the Federal Republic of Germany:

Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany;

(b) In respect of the Republic of Guatemala:

Guatemalans within the meaning of the Political Constitution of the Republic of Guatemala;

(c) In respect of both Contracting Parties:

Any legal entity, commercial company or other company or association with or without a legal personality, established in accordance with the appropriate laws and headquartered in the territory of either Contracting Party, regardless of whether or not its activity is aimed at profit.

Without prejudice to other procedures for determining nationality, any person possessing a national passport issued by the competent authorities of a Contracting Party shall specifically be deemed to be a national of that Contracting Party.

Article 2. Promotion and protection of investments

(1) Within its territory, each Contracting Party shall, as far as possible, promote and permit, in accordance with its legislation, investments by investors of the other Contracting Party.

(2) In any case, each Contracting Party shall, within its territory, treat fairly and equitably investments by investors of the other Contracting Party and provide those investments with full protection under this Treaty. Any returns on investment and, in the case of reinvestment, any reinvestment returns shall enjoy the same protection as the investment.

(3) Neither Contracting Party may in its territory, through arbitrary or discriminatory measures, prejudice the management, maintenance, use and enjoyment of investments by investors of the other Contracting Party.

(4) The investors of the Contracting Parties may freely choose international means of transport for the conveyance of persons and/or goods directly related to an investment under this Treaty.

(5) This Treaty shall also apply to the areas of the exclusive economic zone (EEZ) and the continental shelf, to the extent that international law authorizes the Contracting Party concerned to exercise sovereign rights or jurisdiction over those areas.

Article 3. National treatment and most-favoured nation treatment

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord to investments belonging to or controlled by investors of the other Contracting Party treatment not less favourable than the treatment that it accords to investments by its own investors or investors of third States.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, in respect of their investment-related activities, treatment not less favourable than the treatment that it accords to its own investors or investors of third States. "Activities" shall, in particular but not exclusively, be considered the management, maintenance, use and enjoyment of an investment. "Less favourable treatment" shall, in particular, be considered any unequal treatment in the case of restrictions on the purchase of

raw or auxiliary materials, energy, fuel or means of production or operation of any kind; any unequal treatment in the case of obstruction of the marketing of products within the country or abroad; and any other measures having similar effects. Measures taken for reasons of public safety and order, public health or morality shall not be considered as "less favourable treatment".

(3) The provisions in paragraphs 1 and 2 shall not extend to privileges which either Contracting Party accords to investors of third States on account of their membership of or association with a customs or economic union, a common market or a free-trade area; or to privileges granted by either Contracting Party to investors of third States under a double taxation agreement or other agreements regarding tax matters.

(4) The provisions of this Article shall not obligate a Contracting Party to extend tax privileges, exemptions or reductions which, in accordance with its tax laws, are accorded only to investors resident in its territory, to investors resident in the territory of the other Contracting Party.

(5) The Contracting Parties shall, within the framework of their national legislation, give sympathetic consideration to applications for the entry and residence of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment. The same shall apply to workers of either Contracting Party who in connection with an investment wish to enter the territory of the other Contracting Party and reside there with a view to employment. Applications for a work permit shall also be given sympathetic consideration.

Article 4. Expropriation and compensation

(1) Investments by investors of either Contracting Party shall enjoy full protection and full security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party may not be expropriated, directly or indirectly, nationalized or subjected to any other measure, the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization, except for reasons of public interest and against compensation. Such compensation shall be equivalent to the value of the expropriated investment immediately before the effective or impending expropriation, nationalization or comparable measure became public knowledge. The compensation shall be paid without delay and shall carry the usual bank interest up to the date of payment. It shall be readily convertible and freely transferable. Appropriate arrangements for assessing and proceeding with the compensation shall be made no later than the date of the expropriation, nationalization or comparable measure. The legality of the expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of the compensation shall be verifiable by due process of law.

(3) Investors of either Contracting Party who suffer losses in relation to their investments as a result of war or other armed conflict, revolution, state of national emergency or insurrection in the territory of the other Contracting Party shall receive from that other Contracting Party treatment no less favourable than that which it accords to its own investors with regard to restitution, indemnification, compensation or other benefits.

(4) In respect of the matters provided for in this Article, investors of either Contracting Party shall enjoy most-favoured nation treatment in the territory of the other Contracting Party.

Article 5. Free transfer

(1) Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer of investment-related payments, comprising in particular but not exclusively:

(a) The initial capital and additional amounts for maintaining or increasing the investment;

(b) Returns;

(c) Repayment of loans;

(d) Proceeds from full or partial liquidation or sale of the investment;

(e) Compensation payable pursuant to Article 4.

(2) The transfers referred to in this Article and in Article 6 shall occur without delay at the market rate of exchange effective on the date of transfer. A transfer shall be considered as occurring without delay, if it is carried out within the time limit normally necessary for the fulfilment of the procedures required for the transfer. The delay, which under no circumstances should exceed two months, will begin to accrue from the date the transfer is duly requested.

(3) If there is no foreign exchange market, the applicable rate shall be the cross rate resulting from the exchange rates on which the International Monetary Fund (IMF) would base, at the time of payment, conversions of the currencies of the countries concerned into special drawing rights.

Article 6. Subrogation

If either Contracting Party makes payments to any of its investors under a warranty that it has provided in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, that other Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the first Contracting Party under Article 9, recognize the assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction, of all rights or claims of such investors to the first Contracting Party. Moreover, the other Contracting Party shall recognize the cause and scope of the subrogation of the first Contracting Party to all such rights or claims, which that Contracting Party shall be entitled to exercise to the same extent as its legal predecessors. Article 4 (2) and (3) and Article 5, as appropriate, shall apply to the transfer of payments by virtue of the claims transferred.

Article 7. Other provisions

(1) If the legislation of either Contracting Party or current or future obligations under international law between the Contracting Parties in addition to this Treaty entail general or specific rules, pursuant to which the investments by investors of the other Contracting

Party should receive treatment more favourable than under this Treaty, such rules shall, to the extent that they are more favourable, prevail over this Treaty.

(2) Each Contracting Party shall comply with any other obligation that it has assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 8. Scope of application

This Treaty shall also apply to investments made prior to its entry into force by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the legislation of the second Contracting Party. This, however, shall not apply to differences of opinion or disputes which arose before the entry into force of this Treaty.

Article 9. Settlement of disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or implementation of this Treaty shall as far as possible be settled by the Governments of the two Contracting Parties through consultations or negotiations.

(2) If settlement in this manner is not possible, the dispute shall, upon the request of either Contracting Party six months after notification of the commencement of the consultations or negotiations, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: Each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall agree upon a national of a third State as chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months and the chairman within three months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) Should the periods specified in paragraph 3 not be observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to effect the necessary appointments. If the President is a national of either Party or if he/she is otherwise prevented, the Vice-President shall make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he/she also is prevented, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall decide by a majority vote. Its decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its representation in the arbitral proceedings. The costs of the chairman and the other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may establish different rules regarding costs. Moreover, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. Settlement of disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

(1) Investment-related disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the parties to the dispute.

(2) If settlement of a dispute is not possible within six months from the date on which it is initiated by either party to the dispute, the dispute shall, upon the request of the investor of the other Contracting Party, be submitted to arbitration. Provided the parties to the dispute do not make a different arrangement, the provisions of Article 9, paragraphs (3) to (5), shall apply subject to the provision that the parties to the dispute shall designate the members of the arbitral tribunal according to Article 9 (3) and that, should the periods specified in Article (3) not be observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to effect the necessary appointments. The arbitral award shall be enforced in accordance with domestic law.

(3) The Contracting Party involved in the dispute may not, during an arbitral procedure or during enforcement of an arbitral award, raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received compensation for part or all of the prejudice as a result of insurance.

(4) If both Contracting Parties are parties to the Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States of 18 March 1965, any disputes referred to in this Article shall be submitted to arbitration in accordance with the rules of the said Convention, unless the parties to the dispute do not make a different arrangement. Both Contracting Parties hereby declare their consent to such a procedure.

Article 11. Entry into force, duration and termination

(1) This Treaty shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall remain in force indefinitely unless either Contracting Party denounces it in writing, twelve months before its expiration, through the diplomatic channel. Upon expiration of the ten-year period, the Treaty may be terminated at any time in writing through the diplomatic channel subject to twelve months' notice.

(3) Regarding investments made prior to the date of termination of this Treaty, the above Articles shall apply for a further period of twenty years after that date of termination.

(4) This Treaty shall be effective regardless of whether diplomatic or consular relations exist between the two Contracting Parties.

DONE in duplicate, at Guatemala City, on 17 October 2003, in German and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

For the Republic of Guatemala:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et la République du Guatemala, ci-après dénommées les Parties contractantes,

Animées du désir d'intensifier la collaboration économique entre les deux Parties contractantes,

Entendant créer des conditions favorables aux investissements financiers des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection de ces investissements au moyen d'un traité sont de nature à stimuler l'initiative économique privée et à accroître la prospérité des deux peuples,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Traité :

1. Le terme « investissements » comprend toute classe de biens, y compris mais non limité à :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tout autre droit réel, tel qu'hypothèques, nantissements et gages;

b) les actions et les droits de participation dans des sociétés ainsi que tout autre forme de participation dans des sociétés;

c) les créances portant sur des sommes d'argent ayant servi à créer une valeur économique ou portant sur toute prestation ayant une valeur économique;

d) les droits de propriété intellectuelle tels que les droits d'auteur, les brevets d'invention, les modèles d'utilités, les dessins et modèles industriels, les marques de commerce, les noms déposés, les secrets industriels et commerciaux ainsi que les procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle;

e) les concessions commerciales conférées en vertu du droit public, y compris les concessions relatives à la prospection, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles. Les modifications du mode de placement des avoirs ne portent pas atteinte à leur qualité d'investissement.

2. Le terme « revenus » désigne les sommes rapportées par un investissement pendant une période donnée, telles que participations aux bénéfices, dividendes, intérêts, redevances ou autres rémunérations du capital.

3. Le terme « investisseur » désigne :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Les Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

b) En ce qui concerne la République du Guatemala :

Les Guatémaltèques en vertu des dispositions établies dans la Constitution politique de la République du Guatemala;

c) En ce qui concerne les deux Parties contractantes :

Toutes les personnes morales ainsi que toutes les sociétés commerciales et autres sociétés ou associations, dotées ou non de la personnalité juridique, constituées conformément à leur législation nationale, ayant leur siège sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, que leur activité ait ou non des fins lucratives.

Sans préjudice d'autres méthodes de détermination de la nationalité, est considéré, en particulier, comme ressortissant d'une Partie contractante, tout détenteur d'un passeport national délivré par les autorités compétentes de la Partie contractante en question.

Article 2. Protection et promotion des investissements

(1) Dans les limites de son territoire, chacune des Parties contractantes promouvra, dans la mesure du possible, et permettra, conformément à ses dispositions légales, les investissements financiers effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

(2) Chacune des Parties contractantes accordera sur son territoire, quoi qu'il en soit, un traitement juste et équitable aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante et leur assurera la pleine protection du présent Traité. Les revenus découlant d'un investissement, et dans le cas de leur réinvestissement également les revenus de celui-ci, jouiront de la même protection que celle dont bénéficie ledit investissement.

(3) Les Parties contractantes ne porteront pas préjudice sur leur territoire à l'administration, à l'entretien, à l'emploi, à la mise à profit ou à la liquidation des investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, par le moyen de mesures arbitraires ou discriminatoires.

(4) Les investisseurs de chacune des Parties contractantes peuvent choisir librement les moyens de transport international qui seront utilisés pour le transport de personnes et/ou de biens directement liés à un investissement en vertu du présent Traité.

(5) De même, le présent Traité régira les régions de la zone d'exclusion économique et du plateau continental dans la mesure dans laquelle le droit international autorisera la Partie contractante en question à faire valoir ses droits de souveraineté ou juridiction dans lesdites régions.

Article 3. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

(1) Chacune des Parties contractantes accordera aux investissements sur son territoire appartenant aux investisseurs de l'autre Partie contractante, ou contrôlés par eux, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements effectués par des investisseurs d'États tiers.

(2) Chacune des Parties contractantes accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire, en ce qui concerne leurs activités liées aux investissements, un traitement no moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'États tiers. Par « activités », on entend en particulier, mais non exclusivement l'administration, l'entretien, l'emploi, la mise à profit et la liquidation des investissements. Par « traitement moins favorable », on entend en particulier les restrictions à l'achat de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tous types, les entraves à la vente de produits dans le pays et à l'étranger et toute mesure ayant des effets analogues. Les mesures adoptées pour des raisons de sécurité et d'ordre public, de santé publique ou de moralité, ne sont pas considérées comme « traitement moins favorable ».

(3) Les dispositions établies aux paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux privilèges que l'une des Parties contractantes accorde aux investisseurs d'États tiers pour participer à une union douanière ou économique, à un marché commun, à une zone de libre-échange ou en raison de son association avec de tels groupements, ni aux avantages que l'une des Parties contractantes accorde aux investisseurs d'États tiers en vertu d'un accord visant à éviter la double imposition ou d'autres accords en matière fiscale.

(4) En vertu du présent article, une Partie contractante n'est pas tenue d'étendre aux investisseurs résidants sur le territoire de l'autre Partie contractante, les avantages, exonérations et abattements fiscaux dont bénéficient les investisseurs résidants sur son territoire, en vertu de sa législation fiscale.

(5) Chaque Partie contractante examinera avec bienveillance, conformément à sa législation interne, les demandes d'entrée et de séjour émanant de personnes de l'autre Partie contractante qui, à l'occasion d'un investissement, souhaitent pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante; le même règle sera d'application pour les salariés d'une Partie contractante qui, à l'occasion d'un investissement, souhaitent pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner pour exercer une activité salariée. Les demandes de permis de travail sont également examinées avec bienveillance.

Article 4. Expropriation et indemnisation

(1) Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une protection et d'une sécurité intégrales.

(2) Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes ne pourront pas, sur le territoire de l'autre Partie contractante, être expropriés, directement ou indirectement, ou nationalisés, ou faire l'objet d'autres mesures dont les effets équivaldraient à une expropriation ou une nationalisation, sauf pour cause d'utilité publique, et alors avec indemnisation. L'indemnisation devra correspondre à la valeur de l'investissement exproprié immédiatement avant la date de l'annonce publique de l'expropriation effective ou imminente, de la nationalisation ou de la mesure équivalente. L'indemnité devra être versée sans retard et portera intérêts jusqu'à la date du paiement au taux d'intérêt bancaire usuel. Elle devra être effectivement réalisable et librement transférable. Au plus tard au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou mesure équivalente, les dispositions appropriées auront été prises en vue de déterminer et satis-

faire l'indemnisation. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou autre mesure équivalente, ainsi que le montant de l'indemnisation, devront pouvoir être revues dans le cadre des procédures judiciaires ordinaires.

(3) Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements subissent un préjudice du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale ou d'une émeute sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs en matière de restitutions, de dédommagements, d'indemnités ou autres prestations.

(4) En ce qui concerne les questions de réglementation dans le cadre du présent article, les investisseurs de l'une des Parties contractantes bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie contractante du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 5. Libre transfert

(1) Chaque Partie contractante garantira aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements en rapport avec un investissement, en particulier mais non exclusivement :

- a) le capital initial et les sommes additionnelles nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;
- b) les revenus;
- c) le remboursement des prêts;
- d) le produit de l'investissement en cas de liquidation ou d'aliénation totale ou partielle;
- e) les indemnités visées à l'article 4.

(2) Les transferts visés au présent article, ainsi qu'à l'article 6, s'effectueront sans retard, au cours en vigueur à la date du transfert. Par transfert « sans retard », on entendra chaque transfert effectué dans les délais normalement nécessaires à l'exécution des formalités de transfert. Les délais, qui en aucun cas ne pourront excéder deux mois, commenceront à courir à compter de la date à laquelle la demande aura été dûment introduite.

(3) En l'absence d'un marché des changes, le taux applicable est le taux de change croisé (cross rate) résultant des modalités de change qu'appliquerait le Fonds monétaire international si, à la date du paiement considéré, il était amené à convertir en droits de tirage spéciaux des sommes libellées dans la monnaie des pays intéressés.

Article 6. Subrogation

Si l'une des Parties contractantes verse un montant quelconque à ses investisseurs, en vertu d'une garantie donnée à un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaîtra, sans préjudice du droit que confère à la première Partie l'article 9, la cession de tout droit ou créance de ces investisseurs à la première Partie, que ce soit en application d'une loi ou en vertu d'une transaction légale. L'autre Partie contractante reconnaîtra en outre le motif et la portée de la subrogation de la première Partie contractante dans lesdits droits et créances et qu'elle est habilitée à les exer-

cer dans la même mesure que son prédécesseur en titre. Les paragraphes 2 et 3 de l'article 4 et l'article 5 s'appliqueront, *mutatis mutandis*, au transfert des paiements à effectuer en vertu des droits transférés.

Article 7. Autres dispositions

(1) S'il résulte des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou d'obligations, actuelles ou futures, découlant du droit international en dehors du présent Traité, une réglementation générale ou particulière en vertu de laquelle doit être accordé aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement plus favorable que celui qui est prévu dans le présent Traité, ladite réglementation prévaudra sur le présent Traité, dans la mesure où elle est plus favorable.

(2) Chaque Partie contractante observera toute autre obligation qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 8. Champ d'application

Le présent Traité s'appliquera également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation de cette dernière. Cependant, il ne s'appliquera pas aux divergences ou différends qui se sont élevés avant son entrée en vigueur.

Article 9. Résolution de différends entre les Parties contractantes

(1) Les différends qui surgiraient entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité, devront, autant que possible, être résolus par les Gouvernements des deux Parties contractantes par le truchement de consultations ou négociations.

(2) Si un différend ne peut être résolu de cette manière, il est porté, à l'expiration d'un délai de six (6) mois à compter de la date à laquelle l'ouverture des consultations ou négociations a été notifiée, devant un tribunal arbitral, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

(3) Le tribunal arbitral sera constitué sur une base *ad hoc* comme suit : chacune des Parties contractantes désignera un membre et les deux membres se mettront d'accord pour désigner en tant que président un ressortissant d'un État tiers qui sera nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres du tribunal seront nommés dans un délai de deux (2) mois, et le président dans un délai de trois (3) mois, à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura fait connaître à l'autre son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

(4) Si les délais prescrits au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de justice de procéder aux nominations voulues. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est

empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au Vice-président de procéder aux nominations voulues. Si le Vice-président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre immédiatement de rang inférieur de la Cour internationale de justice, et qui n'est le ressortissant d'aucune des Parties contractantes, procédera aux nominations voulues.

(5) Le tribunal arbitral statuera à la majorité des voix. Ses décisions auront force obligatoire. Chacune des Parties contractantes supportera les frais de son arbitre et de ses représentants à la procédure arbitrale; les frais afférents au Président du tribunal arbitral et les autres frais seront répartis à parts égales entre les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral pourra ordonner une répartition différente des frais. À tous autres égards, le tribunal arbitral arrêtera lui-même sa procédure.

*Article 10. Règlement de différends entre une Partie contractante
et un investisseur de l'autre Partie contractante*

(1) Les différends qui surgiraient entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet des investissements, devront, autant que possible, être résolus à l'amiable entre les parties en litige.

(2) Si un différend ne peut être résolu dans le délai de six (6) mois à compter de la date à laquelle l'une des parties en litige l'aura soulevé, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'investisseur de l'autre Partie contractante. En pareil cas, seront applicables, mutatis mutandis, les dispositions des paragraphes 3 à 5 de l'article 9, sous réserve que les parties en litige désigneront les membres du tribunal arbitral conformément aux dispositions prévues au paragraphe 3 de l'article 9 et que, si ne sont pas observés les délais mentionnés au paragraphe 3 de l'article 9, chacune des parties en litige pourra, faute d'autres dispositions, demander au Président de la cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale de procéder aux désignations voulues. La décision arbitrale sera exécutée conformément aux dispositions de la législation interne.

(3) Lors d'une procédure d'arbitrage ou de l'exécution d'une décision arbitrale, le Partie contractante, partie au différend, ne fera pas valoir comme objection le fait que l'investisseur de l'autre Partie contractante a été dédommagé partiellement ou entièrement par une assurance.

(4) Si les deux Parties contractantes sont membres de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États du 18 mars 1965, les divergences entre les parties en litige, visées au présent article, seront soumises, conformément aux règles de ladite Convention, à la procédure d'arbitrage, pour autant que les parties en litige n'adoptent pas d'autres mesures; les Parties contractantes sont déclarées conformes à ladite procédure.

Article 11. Entrée en vigueur, validité et dénonciation

(1) Le présent Traité est sujet à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu dès que possible.

(2) Le présent Traité entrera en vigueur un (1) mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant une période de dix (10) ans et sera ensuite reconduit pour une période indéterminée, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis écrit, par les voies diplomatiques, de douze (12) mois avant son expiration. Au bout de dix ans, le Traité pourra être dénoncé à tout moment par écrit, par les voies diplomatiques, moyennant un préavis de douze mois.

(3) Les dispositions prévues aux articles susmentionnés continueront à s'appliquer aux investissements réalisés avant la date de l'expiration du Traité pendant vingt (20) ans encore après la date à laquelle le présent Traité aura cessé de produire ses effets.

(4) Le présent Traité continuera de s'appliquer, que des relations diplomatiques ou consulaires existent entre les Parties contractantes ou non.

FAIT à Guatemala, le 17 octobre 2003, en double exemplaire en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Pour la République du Guatemala :

No. 43575

**Federal Republic of Germany
and
Burma**

Air Transport Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of the Socialist Republic of the Union of Burma (with annex). Rangoon, 27 December 1977

Entry into force: *2 November 1985 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *Burmese, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 February 2007*

**République fédérale d'Allemagne
et
Birmanie**

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des Ministres de la République socialiste de l'Union birmane (avec annexe). Rangoon, 27 décembre 1977

Entrée en vigueur : *2 novembre 1985 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *birman, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 février 2007*

[BURMESE TEXT – TEXTE BIRMAN]

ပြည်ထောင်စု ဆိုရှယ်လစ် သမ္မတ ပြန်မာနိုင်ငံတော် ဝန်ကြီးအဖွဲ့နှင့် ပြည်ထောင်စု သမ္မတ
ဂျပန်နိုင်ငံ အစိုးရတို့ ချုပ်ဆိုသော လေကြောင်းပို့ဆောင်ရေး သဘောတူ စာချုပ်

နောက်တွင် စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံများဟု ပေါ်ပြသည့် ပြည်ထောင်စု ဆိုရှယ်လစ်
သားစာ ပြန်မာနိုင်ငံတော် ဝန်ကြီးအဖွဲ့နှင့် ပြည်ထောင်စု သမ္မတ ဂျပန်နိုင်ငံ အစိုးရတို့သည်

၁၉၇၄ ခုနှစ်၊ မိဇော်လ ၇ ရက်နေ့တွင် ချီကာဂိုမြို့၌ လက်မှတ်ရေးထိုးခဲ့၍ ရှိခဲ့သော
အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ မြို့ပြလေကြောင်း သဘောတူ စာချုပ်တွင် ပါဝင်ချုပ်ဆိုထားသည့် နိုင်ငံ
အစိုးရများ ဖြစ်သည့်ပြင်

တနိုင်ငံ၏ နယ်မြေနှင့် တနိုင်ငံ၏နယ်မြေ စပ်ကြားတွင်၎င်း၊ ယင်းနယ်မြေများကို ကျော်၍
လွန်၍၎င်း လေကြောင်းပို့ဆောင်မှု လုပ်ငန်းများ ဆောင်ရွက်ရန် အလို့ငှါ၊ ဆိုခဲ့သည့် အပြည်
ပြည်ဆိုင်ရာ မြို့ပြလေကြောင်း သဘောတူ စာချုပ်၏ နောက်ဆက်တွဲအဖြစ် သဘောတူ
စာချုပ်တရပ် ချုပ်ဆိုလိုသော ဆန္ဒလည်း ရှိသဖြင့်

အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူကြသည်—

အပိုင်း ၁

ရွေးချယ် စကားတို့၏ အဓိပ္ပါယ်အရ အခြားအဓိပ္ပါယ် ကောက်ယူရန် မလိုအပ်လျှင်
လက်ရှိ သဘောတူ စာချုပ်ပါ ကိစ္စအလို့ငှါ—

(က) “သဘောတူစာချုပ်” ဆိုသည်မှာ၊ ၁၉၄၄ ခုနှစ်၊ မိဇော်လ ၇ ရက်နေ့တွင်
ချီကာဂိုမြို့၌ လက်မှတ်ရေးထိုးခဲ့၍ ရှိခဲ့သော အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ မြို့ပြလေကြောင်း
သဘောတူ စာချုပ်ကို ဆိုလို၍၊ ထိုသဘောတူ စာချုပ်ပါ အပိုင်း ၉၀ အရ၊
လက်ခံ အတည်ပြုထားသည့် တို့ဘက် သဘောတူညီချက် တရပ်ရပ်ကို၎င်း၊ ထို
သဘောတူ စာချုပ်ပါအပိုင်း ၉၀ နှင့် ၉၄ အရ၊ တို့ဘက် သဘောတူညီချက်များတွင်
ဖြစ်စေ၊ သဘောတူ စာချုပ်တွင်ဖြစ်စေ ပြုလုပ်သည့် ပြင်ဆင်ချက် တရပ်ရပ်ကို
၎င်း၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံ နှစ်နိုင်ငံလုံးက လက်ခံ အတည်ပြုခဲ့လျှင်၊ သို့လက်ခံ
အတည်ပြုပြီး သမ္မတအရာရှိတို့ဘက် သဘောတူညီချက်များ၊ ပြင်ဆင်ချက်များကို
လည်း ထိုစကားရပ်တွင် ပါဝင်သည်။

(ခ) “လေကြောင်း အာဏာပိုင်များ” ဆိုသည်မှာ၊ ပြည်ထောင်စု ဆိုရှယ်လစ် သမ္မတ
ပြန်မာ နိုင်ငံတော်အတွက် ဖြစ်လျှင်၊ ပို့ဆောင် ဆက်သွယ်ရေး ဝန်ကြီးဌာန
လက်အောက်ရှိ လေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး ညွှန်ကြားမှု ဦးစီးဌာနကို သော်၎င်း၊
ပို့ဆောင် ဆက်သွယ်ရေး ဝန်ကြီးဌာန လက်အောက်ရှိ ဆောင်ရွက်နေသော အလုပ်
ဝတ္တရားများကို ဆောင်ရွက်ရန် အခွင့်အာဏာ ပေးအပ်ခြင်း ခံရသည့် ပုဂ္ဂိုလ်၊
သို့မဟုတ် ကိုယ်စားလှယ် အဖွဲ့အစည်းကို သော်၎င်း ဆိုလို၍၊ ပြည်ထောင်စု သမ္မတ

ကျားနို့ နိုင်ငံတော်တော်ဖြစ်လျှင်၊ ဆယ်ယူပို့ဆောင်ရေး ဝန်ကြီးကို သော်ငှား။ ဆိုခဲ့သည့် ဆယ်ယူပို့ဆောင်ရေး ဝန်ကြီးလက်ရှိ ဆောင်ရွက်နေသော အလုပ် ဝတ္တရားများကို ဆောင်ရွက်ရန် အခွင့်အာဏာ ပေးအပ်ခြင်း ခံရသည့်ပုဂ္ဂိုလ်၊ သို့မဟုတ် ကိုယ်စားလှယ်အဖွဲ့အစည်းကိုသော်ငှား ဆိုလိုသည်။

- (ဂ) “အမည် ပေါ်ပြထားသော လေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းအဖွဲ့” ဆိုသည်မှာ၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံ တနိုင်ငံက စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော အခြားတနိုင်ငံသို့ လက်ရှိ သဘောတူစာချုပ် အပိုဒ် ၃ နှင့်အညီ စာဖြင့်ရေးသား အကြောင်းကြား၍၊ အဆိုပါ အကြောင်းကြားစာတွင် သီးခြား ပေါ်ပြထားသော ခရီးစဉ်များအတိုင်း လေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်း ဆောင်ရွက်ရန် အလို့ငှါ အမည် ပေါ်ပြထားသော လေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းအဖွဲ့ကို ဆိုလိုသည်။
- (ဃ) “နယ်မြေ”၊ “လေကြောင်း ပို့ဆောင်မှု”၊ “အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ လေကြောင်း ပို့ဆောင်မှု”၊ “လေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းအဖွဲ့” နှင့် “ခရီးသည်နှင့် ကုန်ပစ္စည်း ပို့ဆောင်မှုနှင့် မသက်ဆိုင်သော ကိစ္စများအတွက် ဂရုနားခြင်း” ဟူသော စကားရပ်များမှာ၊ လက်ရှိ သဘောတူ စာချုပ်ပါ ကိစ္စအလို့ငှါ၊ သဘောတူ စာချုပ်အပိုဒ် ၂ နှင့် ၉၆ တို့တွင် ၎င်းတို့အသီးသီးအတွက် သတ်မှတ်ထားသော အဓိပ္ပာယ် သက်ရောက်သည်။
- (င) လေယာဉ်နှင့် စပ်လျဉ်း၍ “ဝန်တင်အား” ဆိုသည်မှာ၊ လေယာဉ်ခရီးစဉ် တလျှောက်လုံးတွင်ဖြစ်စေ၊ တစိတ်တစေသတွင်ဖြစ်စေ ပျံသန်းလျက်ရှိသည့် ထိုလေယာဉ်တိုင်တိုင်သော ဝန်ချိန်ကိုဆိုလိုသည်။ ထို့ပြင်
- (စ) သဘောတူညီသည့် လေကြောင်းပို့ဆောင်ရေးနှင့် စပ်လျဉ်း၍ “ဝန်တင်အား” ဆိုသည်မှာ အဆိုပါလေကြောင်းပို့ဆောင်ရေးတွင် အသုံးပြုသောလေယာဉ်များ၏ဝန်တင်အားကို သတ်မှတ်ထားသော အချိန်ကာလအတွင်း၊ သတ်မှတ်ထားသော ခရီးစဉ်တလျှောက်လုံးတွင်ဖြစ်စေ၊ ခရီးစဉ်တစိတ်တစေသတွင်ဖြစ်စေ အဆိုပါလေယာဉ်များပျံသန်းသည့်အကြိမ်ပေါင်းဖြင့် ပြောက်၍ရရှိသောဝန်တင်အားကို ဆိုလိုသည်။

ကြမ်းပုံ ၂

၁။ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံတို့သည်၊ လက်ရှိသဘောတူစာချုပ်၏ တစိတ်တစေသအဖြစ်ပါဝင်မှုမရှိ လက်ရှိသဘောတူစာချုပ်၏ တွဲဖက်သဘောတူညီချက်တွင် သီးခြားပေါ်ပြထားသည့်ခရီးစဉ်လေးအတိုင်း ပျံသန်းမည့် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ လေကြောင်းပို့ဆောင်မှုများ သတ်မှတ်မှုနှင့်လက်သားရှိရန် ကိစ္စအလို့ငှါ လက်ရှိသဘောတူစာချုပ်တွင် သီးခြားပေါ်ပြထားသောရပိုင်ခွင့်များကို အပြန်အလှန်ပေးအပ်ကြသည်။ နောင်တွင် အဆိုပါလေကြောင်းပို့ဆောင်မှုများကို “သဘောတူညီသည့် လေကြောင်းပို့ဆောင်မှုများ” ဟု၍၎င်း၊ အဆိုပါခရီးစဉ်များကို “သီးခြားပေါ်ပြထားသည့် ခရီးစဉ်များ” ဟု၍၎င်း အသီးသီးခေါ်တွင်စေရမည်။

၂။ လက်ရှိသဘောတူစာချုပ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် မဆန့်ကျင်လျှင် စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံတို့နိုင်ငံ၏အမည်ပေါ်ပြထားသည့်လေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်း အဖွဲ့သည်။

ကျားမှီ နိုင်ငံအတွက်ဖြစ်လျှင်၊ သယ်ယူပို့ဆောင်ရေး ဝန်ကြီးကို သော်၎င်း၊ ဆိုခဲ့သည့် သယ်ယူပို့ဆောင်ရေး ဝန်ကြီးလက်ရှိ ဆောင်ရွက်နေသော စာလုပ် ဝတ္တရားများကို ဆောင်ရွက်ရန် အခွင့်အာဏာ ပေးအပ်ခြင်း ခံရသည့်ပုဂ္ဂိုလ်၊ သို့မဟုတ် ကိုယ်စားလှယ်အဖွဲ့အစည်းကိုသော်၎င်း ဆိုလိုသည်။

- (ဂ) “စာမည် ဖော်ပြထားသော လေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းစဉ်” ဆိုသည်မှာ၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံ တနိုင်ငံက စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော အခြားတနိုင်ငံသို့ လက်ရှိ သဘောတူစာချုပ် အပိုဒ် ၃ နှင့်အညီ စာပြင်ရေးသား အကြောင်းကြားရုံ၊ အဆိုပါ အကြောင်းကြားစာတွင် သီးခြား ဖော်ပြထားသော ခရီးစဉ်များအတိုင်း လေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်း ဆောင်ရွက်ရန် အလို့ငှါ စာမည် ဖော်ပြထားသော လေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းစဉ်ကို ဆိုလိုသည်။
- (ဃ) “နယ်မြေ”၊ “လေကြောင်း ပို့ဆောင်မှု”၊ “စာပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ လေကြောင်း ပို့ဆောင်မှု”၊ “လေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းစဉ်” နှင့် “ခရီးသည်နှင့် ကုန်ပစ္စည်း ပို့ဆောင်မှုနှင့် မသက်ဆိုင်သော ကိစ္စများအတွက် ရပ်နားခြင်း” ဟူသော စကားရပ်များမှာ၊ လက်ရှိ သဘောတူ စာချုပ်ပါ ကိစ္စအလို့ငှါ၊ သဘောတူ စာချုပ်အပိုဒ် ၂ နှင့် ၉၆ တို့တွင် ၎င်းတို့အသီးသီးအတွက် သတ်မှတ်ထားသော အဓိပ္ပါယ် သက်ရောက်သည်။
- (င) လေယာဉ်နှင့် စပ်လျဉ်း၍ “ဝန်တင်အား” ဆိုသည်မှာ၊ လေယာဉ်ခရီးစဉ် တလျှောက်လုံးတွင်ဖြစ်စေ၊ တစိတ်တဒေသတွင်ဖြစ်စေ ပျံသန်းလျက်ရှိသည့် ထိုလေယာဉ်တင်နိုင်သော ဝန်ချိန်ကိုဆိုလိုသည်။ ထို့ပြင်
- (စ) သဘောတူညီသည့် လေကြောင်းပို့ဆောင်ရေးနှင့် စပ်လျဉ်း၍ “ဝန်တင်အား” ဆိုသည်မှာ အဆိုပါလေကြောင်းပို့ဆောင်ရေးတွင် အသုံးပြုသောလေယာဉ်များ၏ဝန်တင်အားကို သတ်မှတ်ထားသော အချိန်ကာလအတွင်း၊ သတ်မှတ်ထားသော ခရီးစဉ်တလျှောက်လုံးတွင်ဖြစ်စေ၊ ခရီးစဉ်တစိတ်တဒေသတွင်ဖြစ်စေ အဆိုပါလေယာဉ်များပျံသန်းသည့်အကြိမ်ပေါင်းဖြင့် ပြောက်၍ရရှိသောဝန်တင်အားကို ဆိုလိုသည်။

အပိုဒ် ၂

၁။ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံတို့သည်၊ လက်ရှိသဘောတူစာချုပ်၏ တစိတ်တဒေသအဖြစ်ပါဝင်ရမည့် လက်ရှိသဘောတူစာချုပ်၏ တွဲဘက်သဘောတူညီချက်တွင် သီးခြားဖော်ပြထားသည့်ခရီးစဉ်ဇယားအတိုင်း ပျံသန်းမည့် စာပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ လေကြောင်းပို့ဆောင်မှုများ သတ်မှတ်ပိုင်လွှတ်ထားရှိရန် ကိစ္စအလို့ငှါ လက်ရှိသဘောတူစာချုပ်တွင် သီးခြားဖော်ပြထားသောရပိုင်ခွင့်များကို အပြန်အလှန်ပေးအပ်ကြသည်။ နောင်တွင် အဆိုပါလေကြောင်းပို့ဆောင်မှုများကို “သဘောတူညီသည့် လေကြောင်းပို့ဆောင်မှုများ” ဟူ၍၎င်း၊ အဆိုပါခရီးစဉ်များကို “သီးခြားဖော်ပြထားသည့် ခရီးစဉ်များ” ဟူ၍၎င်း အသီးသီးခေါ်တွင်စေရမည်။

၂။ လက်ရှိသဘောတူစာချုပ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် မဆန့်ကျင်လျှင် စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံတနိုင်ငံ၏စာမည်ဖော်ပြထားသည့်လေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်း စာမည်

သီးခြားဖော်ပြထားသည့် ခရီးစဉ်များအတိုင်း၊ သဘောတူညီသည့် လေကြောင်းပို့ဆောင်မှု များဆောင်ရွက်ရာတွင် အောက်ပါ အထူးအခွင့်အရေးများ ရရှိစေရမည်—

- (က) စာချုပ် ချုပ်ဆိုသောအခြားတနိုင်ငံ၏ နယ်မြေအတွင်း ပြတ်ကျော်ပျံသန်းရာတွင် မဆင်းသက်ဘဲ ပျံသန်းနိုင်ခြင်း။
- (ခ) ခရီးသည်နှင့် ကုန်ပစ္စည်းပို့ဆောင်မှုနှင့် ပူးသက်ဆိုင်သော ကိစ္စများအတွက် ဆိုခဲ့သည့်နယ်မြေတွင်ရပ်နားနိုင်ခြင်း။ ထို့ပြင်
- (ဂ) အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ ခရီးသည်များ၊ ချောစာများနှင့် ကုန်ပစ္စည်းများကို ချပေးရန်နှင့် တင်ဆောင်ရန်အလို့ငှါ၊ ဆိုခဲ့သည့်နယ်မြေတွင်၊ လက်ရှိသဘောတူစာချုပ်၏ တွဲသက်သဘောတူညီချက်ရှိ ထိုခရီးစဉ်အတွက်သတ်မှတ်ဖော်ပြထားသည့် စခန်းများ၌ရပ်နားနိုင်ခြင်း။

၃။ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံတနိုင်ငံ၏ လေကြောင်းပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းစဉ်များအတွက် စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော အခြားတနိုင်ငံ၏ နယ်မြေတွင်၊ ထိုအခြားနိုင်ငံ၏နယ်မြေရှိ အခြားစခန်းသို့အကြောင်းငွေယူ၍ဖြစ်စေ၊ ငါးရမ်းရေးအတွက်ဖြစ်စေ ပို့ဆောင်ရန်ဖြစ်သော ခရီးသည်များ၊ ချောစာများနှင့် ကုန်ပစ္စည်းများတင်ဆောင်နိုင်သည့် အထူးအခွင့်အရေးကို ဤအပိုဒ်တွင် စာပိုဒ် ၂ ပါ စကားကြောင့် အပ်နှင်းရရှိသည်ဟု မှတ်ယူရ။

အပိုဒ် ၃

၁။ သီးခြားဖော်ပြထားသည့် ခရီးစဉ်များအတိုင်း၊ သဘောတူညီသည့် လေကြောင်းပို့ဆောင်မှုများ ဆောင်ရွက်ရန်ကိစ္စအလို့ငှါ၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံတနိုင်ငံသည်၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော အခြားတနိုင်ငံသို့ စာဖြင့်ရေးသား၍ လေကြောင်းပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းစဉ်အပေါ် အမည်ဖော်ပြနိုင်ခွင့်ရှိသည်။

၂။ ထိုသို့အမည်ဖော်ပြချက်ကို ရရှိသောအခါ၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော ထိုအခြားနိုင်ငံသည် နှောင့်နှေးခြင်းမရှိစေဘဲ၊ ဤအပိုဒ်တွင်စာပိုဒ် ၃ နှင့် ၄ ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များအရ၊ ထိုသို့အမည်ဖော်ပြထားသော လေကြောင်းပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းစဉ်အား၊ သက်ဆိုင်ရာ လေကြောင်းပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းဆောင်ရွက်ခွင့် လက်မှတ်ထုတ်ပေးရမည်။

၃။ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံတနိုင်ငံ၏ လေကြောင်း အာဏာပိုင်များသည်၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော အခြားနိုင်ငံတနိုင်ငံ၏ အမည်ဖော်ပြထားသော လေကြောင်းပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းစဉ်အား၊ ၎င်းမှာ သတ်မှတ်ထားသည့်စည်းကမ်းချက်များအတိုင်း လိုက်နာဆောင်ရွက်ရန် အရည်အချင်းရှိကြောင်းကို ဖိစီးထိုးဖက်ကြည့်ကျော့နပ်အောင်ပြုလုပ်ရန် ညွှန်ကြားနိုင်သည်။ သတ်မှတ်ထားသည့်စည်းကမ်းချက်များဟူသည်မှာ ဆိုခဲ့သည့် အာဏာပိုင်များက အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ လေကြောင်းပို့ဆောင်မှုလုပ်ငန်းနှင့် သာမန်အားဖြင့် ထိုက်သင့်သည့် စာရေးရာ သက်ဆိုင်စေနိုင်သော ဥပဒေများနှင့် စည်းမျဉ်းဥပဒေများအရ သတ်မှတ်ထားသည့် စည်းကမ်းချက်များကိုဆိုလိုသည်။

၄။ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံအသီးသီးမှာ လေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းအဖွဲ့အစည်းနှင့် စပ်လျဉ်း၍ အဆိုပါလုပ်ငန်းအဖွဲ့ကို အမည်ပေါ်ပြသည့် စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံ၌ သို့မဟုတ် ထိုနိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားများ၌ ရာခိုင်နှုန်းအများဆုံး ပိုင်ဆိုင်ခွင့်နှင့် ထိရောက်စွာ စီမံအုပ်ချုပ်နိုင်ခွင့် ရှိကြောင်း ယုံကြည်ကျေနပ်ခြင်း မရှိသည့်ကိစ္စတွင်၊ လေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းအဖွဲ့အမည် ပေါ်ပြချက်ကို လက်မခံလို ခြင်းဆိုရန်သော်၎င်း၊ ဤအပိုဒ်ပါ စာပိုဒ် ၂ တွင် ရည်ညွှန်းထားသည့် ဆိုင်ရာလုပ်ငန်း ဆောင်ရွက်ခွင့် လတ်မှတ်ကို ထုတ်မပေးလို ခြင်းဆိုရန် သော်၎င်း၊ လက်ရှိ သဘောတူ စာချုပ် အပိုဒ် ၂ တွင် သီးခြားပေါ်ပြထားသော ရပိုင်ခွင့်များကို အမည် ပေါ်ပြထားသော လေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းအဖွဲ့မှ သုံးစွဲခြင်း နှင့် စပ်လျဉ်း၍၊ မီဒီလိုအပ်သည်ဟု မှတ်ယူသည့် စည်းကမ်းချက်များ သတ်မှတ်ရန် သော်၎င်း အခွင့်အရေး ရှိရမည်။

၅။ ဤအပိုဒ်ပါ စာပိုဒ် ၂ အရ၊ လေကြောင်းပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းအဖွဲ့ကို အမည်ပေါ်ပြ၍ လုပ်ငန်း ဆောင်ရွက်ခွင့် ပေးပြီးသောအခါ၊ ထိုလေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းအဖွဲ့သည်၊ သဘောတူညီသည့် လေကြောင်း ပို့ဆောင်မှုများကို မည်သည့် အချိန်၌မဆို စတင် ဆောင်ရွက်နိုင်သည်။ ဆိုရာတွင် လက်ရှိသဘောတူ စာချုပ်ပါ အပိုဒ် ၆ ရှိပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် အညီ အဘယ်ပြုပြီးသည့် အခွင့်အလမ်းသည် ဆိုခဲ့သည့် လေကြောင်း ပို့ဆောင်မှု လုပ်ငန်းနှင့် စပ်လျဉ်း၍၊ အဘယ်ပြစ်လျက် ရှိနေရမည်။

အပိုဒ် ၄

၁။ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံအသီးသီးမှာ အောက်ပါ ကိစ္စများ၌ ဆိုင်ရာလုပ်ငန်း ဆောင်ရွက်ခွင့် လတ်မှတ်ကို ရပ်သိမ်းရန် သော်၎င်း၊ လက်ရှိသဘောတူ စာချုပ်ပါ အပိုဒ် ၂ တွင် သီးခြားပေါ်ပြထားသော ရပိုင်ခွင့်များကို စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော အခြားတစ်နိုင်ငံ၏ အမည် ပေါ်ပြထားသော လေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းအဖွဲ့မှ သုံးစွဲခြင်းကို ဝေဟန ရုပ်ဆွဲရန်သော်၎င်း၊ ထိုရပိုင်ခွင့်များ သုံးစွဲခြင်းနှင့် စပ်လျဉ်း၍၊ မီဒီလိုအပ်သည်ဟု မှတ်ယူသည့် စည်းကမ်းချက်များ သတ်မှတ်ရန် သော်၎င်း အခွင့်အရေး ရှိရမည်။

- (က) ဆိုခဲ့သည့် လေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းအဖွဲ့နှင့် စပ်လျဉ်း၍ အဆိုပါ လုပ်ငန်းအဖွဲ့ကို အမည်ပေါ်ပြသည့် စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံ၌၊ သို့မဟုတ် ထိုနိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားများ၌ ရာခိုင်နှုန်း အများဆုံး ပိုင်ဆိုင်ခွင့်နှင့် ထိရောက်စွာ စီမံအုပ်ချုပ်နိုင်ခွင့် ရှိကြောင်း ယုံကြည်ကျေနပ်ခြင်း မရှိသည့်ကိစ္စ၊ သို့မဟုတ်
- (ခ) အဆိုပါ ရပိုင်ခွင့်များ ပေးအပ်သည့် စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံ၏ ဥပဒေများ၊ သို့မဟုတ် စည်းမျဉ်း ဥပဒေများကို ထိုလေကြောင်းပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းအဖွဲ့က လိုက်နာဆောင်ရွက်ရန် ပျက်ကွက်သောကိစ္စ၊ သို့မဟုတ်
- (ဂ) ဆိုခဲ့သည့် လေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းအဖွဲ့က လက်ရှိ သဘောတူ စာချုပ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များအတိုင်း လိုက်နာဆောင်ရွက်ရန် အခြားနည်း ပျက်ကွက်သောကိစ္စ။

၂။ ဥပဒေများ၊ သို့မဟုတ် စည်းမျဉ်း ဥပဒေများကို နောက်ထပ် ကျူးလွန်ခြင်းမှ ကာကွယ်ရန် အလို့ငှါ၊ ဤအပိုဒ်ပါစာပိုဒ် ၁ တွင် ဖော်ပြထားသော လုပ်သိမ်းမှု၊ ခေတ္တရပ်ဆိုင်းမှု၊ သို့မဟုတ် စည်းကမ်းချက်များ သတ်မှတ်မှုကို အသေတလျင် ပြုလုပ်ရန် လိုအပ်သည်မဟုတ် လျှင်၊ ထိုသို့ ပြုလုပ်နိုင်သည့် အခွင့်အရေးကို စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော အခြားတစ်နိုင်ငံနှင့် ညှိနှိုင်းတိုင်ပင် ပြီးမှသာလျှင် သုံးစွဲရမည်။ ထိုကဲ့သို့သော ကိစ္စမျိုးတွင် စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံတစ်ခုက ညှိနှိုင်းတိုင်ပင်မှု ပြုလုပ်ကြောင်း တောင်းဆိုသည့် နေ့ရက်မှ ရက်ပေါင်းခြောက်ဆယ် အတွင်း စတင်၍ ညှိနှိုင်းတိုင်ပင်ရမည်။

၃။ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံက ဤအပိုဒ်အရ အရေးယူ ဆောင်ရွက်သောအခါ အပိုဒ် ၁၆ အရ ပြစ်သော စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော အခြားတစ်နိုင်ငံ၏ ရပိုင်ခွင့်များကို ထိခိုက်ခြင်း မရှိစေရ။

အပိုဒ် ၅

၁။ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံနှင့်နိုင်ငံလုံး၏ လေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းအဖွဲ့ များမှာ ယင်းနိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံ၏ နယ်မြေမှ အခြားတစ်နိုင်ငံ၏ နယ်မြေစပ်ကြား၊ သီးခြားဖော်ပြ ထားသည့် ခရီးစဉ်များအတိုင်း သဘောတူညီသည့် လေကြောင်း ပို့ဆောင်မှုများကို ဆောင် ရွက်ရာတွင် သဘာဝတရား ဖြစ်ရသော အခွင့်အလမ်းများ ရရှိစေရမည်။

၂။ သဘောတူညီသည့် လေကြောင်း ပို့ဆောင်မှုများကို ဆောင်ရွက်ရာတွင် စာချုပ် ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံ၏ လေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းအဖွဲ့သည်၊ ထပ်တူထပ်မျှ ဖြစ်သော ခရီးစဉ်များ တလျှောက်လုံးတွင်ဖြစ်စေ၊ တစိတ်တစေသတွင်ဖြစ်စေ စာချုပ် ချုပ်ဆို သော အခြားတစ်နိုင်ငံ၏ လေကြောင်းပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းအဖွဲ့မှ စီမံထားရှိသည့် လေကြောင်း ပို့ဆောင်မှု လုပ်ငန်းများကို ထိခိုက်သည်ထက်ပိုမို၍ ထိခိုက်ခြင်း မရှိစေရအောင် အသိပေး စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော အခြားတစ်နိုင်ငံ၏ လေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းအဖွဲ့၏ အကျိုး စီးပွားကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားရမည်။

၃။ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံတို့၏ အမည် ဖော်ပြထားသော လေကြောင်း ပို့ဆောင် ရေး လုပ်ငန်းအဖွဲ့များမှ စီမံထားရှိသည့် သဘောတူညီသည့် လေကြောင်း ပို့ဆောင်မှုများသည် သီးခြား ဖော်ပြထားသည့် ခရီးစဉ်များ တလျှောက် ပို့ဆောင်ရေး ကိစ္စအတွက် အများပြည်သူ လူဦး လိုအပ်ချက်များနှင့် စပ်စပ်ခြင်း ရှိစေရမည်ဖြစ်သည်။ ထိုလုပ်ငန်းများ၏ အဓိက ရည်ရွယ်ချက် မှာလည်း လေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းအဖွဲ့ကို အမည် ဖော်ပြခဲ့သော စာချုပ် ချုပ်ဆို သည့် နိုင်ငံ၏ နယ်မြေမှစတင်၍ သော်ငှား၊ ထိုနယ်မြေသို့သော်လည်း တင်ဆောင်ရန်ဖြစ်သည့် ခရီးသည်များ၊ ချောစာများနှင့် ကုန်ပစ္စည်းများကို ပို့ဆောင်နိုင်ရန် အလို့ငှါ လက်ရှိလိုအပ် ချက်နှင့် အကြောင်းအားလျော်စွာ ကြိုတင်ခန့်မှန်းသည့် လိုအပ်ချက်အတွက် လုံလောက်မည် ဖြစ်သည့် ဝန်တင်စာများကို သတ်မှတ်ပေးရန်ဖြစ်သည်။ လေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်း အဖွဲ့ကို အမည်ဖော်ပြသော နိုင်ငံမှတစ်ပါး အခြားနိုင်ငံများ၏ နယ်မြေများ၌ သီးခြားဖော်ပြ

ထားသည့် ခရီးစဉ်များပေါ်ရှိ စခန်းများတွင် တင်ဆောင်ခြင်း၊ ချေးခြင်းပြုသည့် ခရီးသည်များ၊ ချောစာများနှင့် ကုန်ပစ္စည်းများ သယ်ယူပို့ဆောင်ရာတွင် စီမံပြဌာန်းရာ၌ ဝန်တင်အားသည် အားကပ်ပါရှိသည့် သက်ဆိုင်ရာမည်ဟူသော ယေဘုယျမှုများနှင့်အညီ စီမံပြဌာန်းခြင်းပြုရမည်။

- (က) လေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းအဖွဲ့ကို အမည်ပေါ်ပြခဲ့သော ဝာချုပ်ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံ၏ နယ်မြေသို့ ဝင်ရောက်ရန်နှင့် ထိန်းသိမ်းမှု တွက်ခွဲရန် အတွက် ပို့ဆောင်မှု လိုအပ်ချက်များ။
- (ခ) လေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းအဖွဲ့ ပြတ်ကျော် ပျံသန်းသည့် နယ်မြေ ဓမ္မသန္တံ ပါဝင်သော နိုင်ငံများ၏ လေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်း အဖွဲ့များမှ ဖွင့်လှစ်ထားရှိသည့် အခြားလေကြောင်း ပို့ဆောင်မှု လုပ်ငန်းများကို ထည့်သွင်း ဂေဟကွက်ပြီးနောက် သိရှိရသော အဆိုပါနယ်မြေ ဓမ္မသန္တံ အတွက် ပို့ဆောင်မှု လိုအပ်ချက်များ။ ထို့ပြင်
- (ဂ) စရိတ်စက အကုန်အကျသက်သာချန် တောက်လျှောက် ပျံသန်းသည့် လေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်း ဆောင်ရွက်ရေးအတွက် လိုအပ်ချက်များ။

၄။ သဘောတူညီသည့် လေကြောင်း ပို့ဆောင်မှုများနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ငွေဦးစွာ စီမံထားရှိရမည့် ဝန်တင်အားကို ထိုလုပ်ငန်းများ စတင်ပွင့်လှစ် ဆောင်ရွက်ခြင်း မပြုမီ၊ ဝာချုပ်ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံ ၌ခန့်မှန်းလုံးက သဘောတူရမည်။ ထိုအောက်တို့သို့ စီမံထားရှိရမည့် ဝန်တင်အားတွင် အပြောင်းအလဲ စာစုံစာရာ ပြုလုပ်လိုလျှင် ၎င်းကို ဝာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံမှခန့်မှန်းလုံး၏ လေကြောင်း အာဏာပိုင်များ အချင်းချင်း ဆွေးနွေး၍ သဘောတူညီရမည်။

အပိုဒ် ၆

၁။ သဘောတူညီသည့် လေကြောင်း ပို့ဆောင်မှု တရပ်ရပ်နှင့် စပ်လျဉ်းသည့် အခန္တန်းများကို သတ်မှတ်ရာ၌၊ လေယာဉ် ပျံသန်းမှုအတွက် ကုန်ကျစရိတ်၊ သင့်တင့်လျောက်ပတ်သည့် အမြတ်အစွန်း၊ ယင်းလေကြောင်း ပို့ဆောင်မှု၏ တင်ရှားသည့် အင်အားများ (အမြန်နှုန်း၊ နေရာထိုင်ခင်းတို့အတွက် စံသတ်မှတ်ချက် စသည်များ) နှင့် သီးခြားပေါ်ပြထားသည့် ခရီးစဉ် တလျှောက်လုံးတွင်ဖြစ်စေ၊ တစိတ်တဒေသတွင်ဖြစ်စေ ပျံသန်းသည့် အခြားလေကြောင်းပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းအဖွဲ့များ၏ အခန္တန်းများ အပါအဝင် သက်ဆိုင်ရာ အကြောင်းအချက်အားလုံးကို ထောက်ရှုလျက်၊ သင့်လျော်သော အခန္တန်းများကို သတ်မှတ်ရမည်။ ဆိုခဲ့သည့် အခန္တန်းများကို ဤအပိုဒ်ရှိ အောက်ပါ ပြဌာန်းချက်များနှင့်အညီ သတ်မှတ်ရမည်။

၂။ ဤအပိုဒ်ရှိ စာပိုဒ် ၁ တွင် ရည်ညွှန်းထားသည့် အခန္တန်းများနှင့်တကွ ၎င်းတို့နှင့် တပြိုင်တည်းပေါင်းစပ် အသုံးပြုသည့် ကိုယ်စားလှယ်လုပ်ငန်း၊ ကော်မရှင်ခန္တန်းများကို သီးခြားပေါ်ပြထားသည့် ခရီးစဉ် အသီးသီးနှင့် စပ်လျဉ်း၍၊ သက်ဆိုင်ရာ အမည်ပေါ်ပြထားသည့် လေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းအဖွဲ့များ အချင်းချင်း သဘောတူညီရမည်။ ထိုလုပ်ငန်း

စာပိုဒ်များသည် ယင်းသို့ သဘောတူညီရာရှိ အဆိုပါသီးခြား ပေါ်ပြသားသည် ခရီးစဉ်တစ်ခုခု၊ သို့မဟုတ် ကစိတ်ကစားသဘောတူညီခြင်း၏ အသားတူ ခရီးစဉ်များတွင်ဖြစ်စေ၊ ယုံသွန်းသွားလာ လျက်ရှိသော အခြားလေးကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းစဉ်များ၏ အခန်းများကို၎င်း၊ အပြည့်ပြည့်ဆိုင်ရာ လေးကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး အသင်းကြီး၏ အခန်း သတ်မှတ်မှု ပုံစံ နည်းကို၎င်း ထည့်သွင်းစဉ်းစားရမည်။ ထို့ကဲ့သို့ သဘောတူညီပြီးသော အခန်းများကို စာချုပ် ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံ နှစ်နိုင်ငံလုံး၏ လေးကြောင်း အာဏာပိုင်များက အတည်ပြုရမည်။ အဆိုပါ သဘောတူညီပြီးသော အခန်းများကို စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံ နှစ်နိုင်ငံလုံး၏ လေးကြောင်း အာဏာပိုင်များထံ အတည်ပြုရန် အလို့ငှါ ၎င်းအခန်းများ စတင်အသုံးပြုရန် ကြံရွယ်သည့်နေ့ရက် မတိုင်မီ ရက်ပေါင်းသုံးဆယ်ဆက် နောက်ကျစေဘဲ တင်ပြရမည်။ လေးကြောင်း အာဏာပိုင်များက သဘောတူလျှင် အသုံးကိစ္စများတွင် ယင်းကလေး အပိုင်း အခြားကို လျော့ပေါ့နိုင်မည်။

၃။ အမည် ပေါ်ပြသားသော လေးကြောင်း ပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်း စာပိုဒ်များသည် ဆိုခဲ့သည့် အခန်းများအနက်၊ အခန်း တစ်ခုခုကို သဘောတူညီနိုင်လျှင် သို့မဟုတ် အခန်း တစ်ခုခုကို အခြားအကြောင်းတစ်ခုခုကြောင့် ဤအပိုဒ်ပါ စာပိုဒ် ၂ မှ ပြဋ္ဌာန်းချက် များနှင့်အညီ သဘောတူညီနိုင်လျှင်၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံများ၏ လေးကြောင်း အာဏာပိုင်များသည် ပီပီခီအချင်းချင်း ညှိနှိုင်း၍ အခန်းကို သတ်မှတ်ရန် ကြိုးစားရမည်။

၄။ လေးကြောင်း အာဏာပိုင်များသည် ဤအပိုဒ်ပါ စာပိုဒ် ၂ အရ၊ ပီပီခီတို့ တင်သွင်း သည့် အခန်းကို အတည်ပြုရန်ကိစ္စနှင့် စပ်လျဉ်း၍သော်၎င်း၊ စာပိုဒ် ၃ အရ၊ အခန်း သတ်မှတ်ရန်ကိစ္စနှင့် စပ်လျဉ်း၍ သော်၎င်း၊ သဘောတူညီမှုမရနိုင်လျှင် ထိုအငြင်းပွားမှုကို လက်ရှိ သဘောတူစာချုပ် အပိုဒ် ၁၆ ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့်အညီ စေ့စပ်ဖြေရှင်းရမည်။

၅။ လက်ရှိသဘောတူစာချုပ်အပိုဒ် ၁၆ ပါ စာပိုဒ် ၃ ရှိ ပြဋ္ဌာန်းချက်များအရ မဟုတ် လျှင်၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံတစ်ခုခု၏လေးကြောင်း အာဏာပိုင်များက မကျေနပ်သော မည်သည့်အခန်းမျှ အတည်မဖြစ်စေရ။

၆။ ဤအပိုဒ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့်အညီ အခန်းသစ်များကို အတည်မပြုသေးသမျှ၊ ဤအပိုဒ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့်အညီ အတည်ပြုထားပြီးဖြစ်သော အခန်းများသည် ဆက် လက်အတည်ပြုနိုင်ရမည်။

အပိုဒ် ၇

စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏နယ်မြေတွင်၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော အခြားတစ်နိုင်ငံ၏ အနည်ပေါ်ပြသားသော လေးကြောင်းပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်း အဖွဲ့က ခရီးသည်များ၊ ဝန်ထုပ် ဝန်ထမ်းများ၊ ချောစာများနှင့် ကုန်ပစ္စည်းများ သယ်ဆောင်မှုနှင့် စပ်လျဉ်း၍၊ လုပ်ကိုင် ရရှိသောဝင်ငွေမှာ အသုံးစရိတ်များထက်ပိုနေလျှင် ယင်းသို့ပိုနေသော ငွေများ လွှဲပြောင်း ပေးပို့နိုင်သည့်အခွင့်အရေးကို အဆိုပါ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော ပထမနိုင်ငံက၊ အဆိုပါလေးကြောင်း

ပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းအဖွဲ့အား ပေးပို့ရမည်။ ထိုသို့လွှဲပြောင်းပို့ရာ၌လည်း တည်ဆဲ
နိုင်ငံခြားငွေ လဲလှယ်နှုန်းများကို ဥပဒေများ (ရှိလျှင်) နှင့်အညီ၊ အစိုးရကထုတ်ပြန်သော
ဘဏ်ငွေလဲလှယ်နှုန်းအရ လွှဲပြောင်းပေးပို့ရမည်။

စာပိုဒ် ၈

၁။ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံတစ်ခု၏အမည်ပေါ်ပြထားသော လေကြောင်းပို့ဆောင်
ရေးလုပ်ငန်းအဖွဲ့မှ ပျံသန်းသွားလာရန်အသုံးပြုသော လေယာဉ်များဖြစ်၍ စာချုပ် ချုပ်ဆို
သောအခြားတစ်နိုင်ငံ၏ နယ်မြေသို့ဝင်ရောက်ခြင်း၊ ထိန်းသိမ်းမှုတစ်ခုခုရှိ၍ ထွက်ခွာခြင်း၊
သို့မဟုတ်ထိန်းသိမ်းမှုကို ဖြတ်ကျော်ပျံသန်းခြင်းပြုသည့် လေယာဉ်များသည်၎င်း၊ စာချုပ်
ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏အမည်ပေါ်ပြထားသော လေကြောင်းပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းအဖွဲ့ပိုင်
လေယာဉ်များပေါ်၌ စားရှိသည့်လေယာဉ်ခါတ်ဆီ၊ စက်ချောဆီများ၊ အပိုစက်ကိရိယာများ
ပါရှိမြဲကိရိယာတန်ဆာပလာများနှင့် (အစားအစာ၊ အဖျော်ယမကာနှင့် ဆေးလိပ်များအပါ
အဝင်) လေယာဉ်သုံးရိက္ခာနှင့်ပစ္စည်းများသည်၎င်း၊ အဆိုပါလေယာဉ်များက စာချုပ် ချုပ်ဆို
သောအခြားတစ်နိုင်ငံ၏နယ်မြေတွင် ပျံသန်းစဉ် အဆိုပါ ပစ္စည်းများကို အသုံးပြုစေကာမူ၊
ကုန်စည်များတင်သွင်းခြင်း၊ ပြည်ပသို့ ထုတ်သောတင်ပို့ခြင်း၊ သို့မဟုတ် လမ်းဆုံလမ်း
ကူးပြောင်းခြင်းပြုသောအခါ ထိုအခြားနိုင်ငံ၏နယ်မြေတွင် စည်းကြပ်သည့်အကောက်အခွန်
များ၊ ထို့ပြင် စစ်ဆေးခ၊ သို့မဟုတ် အခြားအလားတူအခွန်အခများ စည်းကြပ်ခံရခြင်းမှ
လွတ်ငြိမ်းခွင့်ရှိရမည်။

၂။ လေယာဉ်ခါတ်ဆီ၊ စက်ချောဆီများ၊ အပိုစက်ကိရိယာများ၊ ပါရှိပြုလေယာဉ်သုံး
ကိရိယာတန်ဆာပလာများနှင့် (အစားအစာ၊ အဖျော်ယမကာနှင့် ဆေးလိပ်များအပါအဝင်)
လေယာဉ်သုံးရိက္ခာနှင့် ပစ္စည်းများကို စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၊ သို့မဟုတ် ထိုနိုင်ငံက
အမည်ပေါ်ပြထားသော လေကြောင်းပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းအဖွဲ့ကသော်၎င်း၊ ထိုနိုင်ငံ၏ သို့မ
ဟုတ် ထိုလုပ်ငန်းအဖွဲ့၏ကိုယ်စားဆောင်၎င်း၊ အဆိုပါလုပ်ငန်းအဖွဲ့ပိုင် လေယာဉ်များကဖြစ်စေ၊
ထိုလေယာဉ်များတွင်ဖြစ်စေ အသုံးပြုရန်အတွက် သက်သက်ရည်ရွယ်လျက်၊ စာချုပ် ချုပ်ဆို
သည့် အခြားတစ်နိုင်ငံ၏ နယ်မြေအတွင်းသို့ဖြစ်စေ၊ ထိန်းသိမ်းမှုရှိလေယာဉ်ပေါ်သို့ဖြစ်စေ သွင်း
ယူတင်ဆောင်ပါက၊ ထိုသို့သွင်းယူတင်ဆောင်သည့် ပစ္စည်းများအပေါ်တွင် စာပိုဒ် (၁) ၌
ပေါ်ပြထားသော အကောက်အခွန်အပြင်၊ စစ်ဆေးခနှင့် အခြားအလားတူဖြစ်သော နိုင်ငံ
ဆိုင်ရာ၊ သို့မဟုတ် အသေဆိုင်ရာ အခွန်အခများ စည်းကြပ်ခြင်းနှင့် စပ်လျဉ်း၍၊ အဆိုပါစာချုပ်
ချုပ်ဆိုသည့်အခြားနိုင်ငံသည်၊ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ လေကြောင်းပို့ဆောင်မှုကို ဆောင်ရွက်လျက်
ရှိသည့် မိမိပိုင်လေကြောင်းပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းအဖွဲ့အားပေးသည့် အခွင့်အရေးအောက်
မယုတ်လျော့သောအခွင့်အရေးမျိုးကိုပေးရမည်။ မည်သည့်ကိစ္စတွင်မဆို၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော
နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ အမည်ပေါ်ပြထားသော လေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းအဖွဲ့အား
ပေးသည့်အခွင့်အရေးသည်၊စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော အခြားနိုင်ငံ၏ နယ်မြေသို့ဖြစ်စေ၊ ထိန်းသိမ်းမှု
ဖြစ်စေ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ လေကြောင်းပို့ဆောင်မှုကို ဆောင်ရွက်လျက်ရှိသော စာချုပ်ဝင်
နိုင်ငံ မဟုတ်သည့်အခြားနိုင်ငံများ၏ လေကြောင်းပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းအဖွဲ့များအား
ပေးသည့် အခွင့်အရေးအောက်မယုတ်လျော့စေရန်။

၃။ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည်၊ ဤအပိုဒ်ပါ စာပိုဒ် (၁) နှင့် (၂) တို့တွင် ပေါ်ပြထားသော ကုန်စည်များကို အခကအခံနှင့်ညီညွတ်စွာ ကြီးကြပ်အုပ်ချုပ်မှုအောက်တွင် ထားရှိနိုင်သည်။

အပိုဒ် ၉

စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည်၊ မိမိ၏ကြီးကြပ်အုပ်ချုပ်မှု အောက်တွင်ရှိသော လေဆိပ်များနှင့် အခြားလုပ်ငန်းလွယ်ကူမှု အထောက်အကူများကို အသုံးပြုသည့် စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော အခြားတစ်နိုင်ငံ၏အမည်ပေါ်ပြထားသောလေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်း အဖွဲ့ထံမှ ယင်းသို့အသုံးပြုသည့်အတွက် ကောက်ခံသော၊ သို့မဟုတ် ကောက်ခံခွင့်ပြုထားသော အခကြေးငွေများမှာ၊ အလားတူအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ လေကြောင်းပို့ဆောင်မှု လုပ်ငန်းများ ဆောင်ရွက်လျက်ရှိသည့်၊ ထိုစာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံ၏အမျိုးသားလေကြောင်းပို့ဆောင် ရေးလုပ်ငန်းအဖွဲ့က အဆိုပါ လေဆိပ်များနှင့် လုပ်ငန်းလွယ်ကူမှု အထောက်အကူများကို အသုံး ပြုသည့်အတွက် ပေးရသည့်အခကြေးငွေများထက်မပိုစေရ။

အပိုဒ် ၁၀

စာချုပ် ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံသည် စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော အခြားတစ်နိုင်ငံ၏ အမည် ပေါ်ပြထားသော လေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းအဖွဲ့အား၊ ဆက်သွယ်သည့် လေ ကြောင်း ပို့ဆောင်မှုများကို ဆောင်ရွက်နိုင်ရန် အားပေးပြီး၊ မိမိ၏နယ်မြေတွင် ရုံးစိုက်မှု၊ ဖွင့်လှစ် စားရှိရန်နှင့် ထိုစာချုပ် ချုပ်ဆိုသော ပထမနိုင်ငံ၏ အမည်ပေါ်ပြထားသော လေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းအဖွဲ့၏ ရာထူး၊ မူထမ်းများအတွက်လည်း ဆိုသည့်ရုံးနှင့် လေဆိပ်တွင် လုပ်ကိုင်နိုင်ရန် အခွင့်အရေး ပေးအပ်ရမည်။ လိုအပ်သော ကုန်သွယ်မှု ခွင့်ပြုလက်မှတ်များနှင့် လုပ်ငန်း ဆောင်ရွက်မှု ခွင့်ပြုလက်မှတ်များကို လျော့ကဲသား အတိုင်းဆောင်ရွက်ရန် ထုတ်ပေး ရမည်။

အပိုဒ် ၁၁

၁။ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ လေကြောင်း သွားလာရေးတွင် အသုံးပြုနေသော လေယာဉ် များက စာချုပ် ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံ၏ နယ်မြေအတွင်းသို့ ဝင်ရောက်ခြင်း၊ သို့မဟုတ် ထို နယ်မြေမှထွက်ခွာခြင်းနှင့် သော်ငြား၊ ထိုနယ်မြေအတွင်းတွင် အဆိုပါ လေယာဉ်များ ပျံသန်း သွားလာခြင်းနှင့် သော်ငြား၊ စပ်လျဉ်းသည့် အဆိုပါစာချုပ် ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံ၏ ဥပဒေများနှင့် စည်းမျဉ်းဥပဒေများကို စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော အခြားတစ်နိုင်ငံ၏ အမည် ပေါ်ပြထားသော လေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်း အဖွဲ့ပိုင် လေယာဉ်များနှင့် သက်ဆိုင်စေရမည်။ ထို့ပြင် အဆိုပါ လုပ်ငန်းအဖွဲ့ပိုင် လေယာဉ်များသည်၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော ပထမနိုင်ငံ၏ နယ်မြေ အတွင်းသို့ ဝင်ရောက်သော အခါ၌ဖြစ်စေ၊ ထိုနယ်မြေမှ ထွက်ခွာသော အခါ၌ဖြစ်စေ၊ ထို နယ်မြေအတွင်း၌ ခြံနေသော အခါ၌ဖြစ်စေ အဆိုပါ ဥပဒေများနှင့် စည်းမျဉ်း ဥပဒေများကို လိုက်နာရမည်။

၂။ လေယာဉ် ခရီးသည်များ၊ လေယာဉ် အမှုထမ်းများနှင့် လေယာဉ်တင် ကုန်ပစ္စည်းများ၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံ တနိုင်ငံ၏ နယ်မြေသို့ ဝင်ရောက်ခြင်း၊ သို့မဟုတ် ထိုနယ်မြေမှ ထွက်ခွာခြင်းနှင့် စပ်လျဉ်းသည့် အဆိုပါစာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံ၏ ဥပဒေများနှင့် စည်းမျဉ်း ဥပဒေများသည်၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော အခြားတနိုင်ငံ၏ အမည် ဖော်ပြထားသော လေကြောင်းပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းအဖွဲ့ပိုင် လေယာဉ်များဖြင့် ဆိုခဲ့သည့် စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော ပထမနိုင်ငံ၏ နယ်မြေသို့ ရောက်ရှိလာသော၊ သို့မဟုတ် ထိုနယ်မြေမှ ထွက်ခွာသွားသော အဆိုပါ ခရီးသည်များ၊ လေယာဉ် အမှုထမ်းများ၊ ကုန်ပစ္စည်းများနှင့် သက်ဆိုင်ရမည်။ ထိုဥပဒေများနှင့် စည်းမျဉ်း ဥပဒေများမှ ပြည်တွင်း ဝင်ရောက်ခြင်း၊ ပြည်မှထွက်ခွာခြင်း လုပ်ငန်းကြီးကြပ်ရေး၊ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်များ၊ အကောက်ခွန်၊ နိုင်ငံသုံးငွေကြေး၊ ကျန်းမာရေး၊ ကူးစက်တတ်သော ရောဂါသည်များအား သီးသန့်ထားရေး စသည်တို့နှင့် သက်ဆိုင်သည့် စည်းမျဉ်း ဥပဒေမျိုးဖြစ်သည်။

အပိုဒ် ၁၂

၁။ အမည် ဖော်ပြထားသော လေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းအဖွဲ့များသည် သီးခြား ဖော်ပြထားသော ခရီးစဉ်မျှ...နှင့် လေကြောင်း ပို့ဆောင်မှုလုပ်ငန်း စတင်ဆောင်ရွက်ခြင်းမပြုမီ ဂျက်ဗေးလီး သုံးဆယ်ထက်ပို၍ နောက်မကျစေဘဲ၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံများ၏ လေကြောင်း အာဏာပိုင်များထံသို့ လေကြောင်း ပို့ဆောင်မှုလုပ်ငန်း အမျိုးအစား၊ အသုံးပြုမည့်လေယာဉ် အမျိုးအစားနှင့် လေယာဉ်ပျံသန်းမှု အစီအစဉ်များကို ကြားသိစေရမည်။ နောင်တွင် အပြောင်းအလဲများ ရှိလျှင်လည်း ထိုနည်းအတိုင်းပင် ကြားသိစေရမည်။

၂။ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံတနိုင်ငံ၏ လေကြောင်း အာဏာပိုင်များသည် ၎င်းအမည် ဖော်ပြထားသော လေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းအဖွဲ့အား၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော အခြားတနိုင်ငံ၏ လေကြောင်း အာဏာပိုင်များထံသို့ ထိုအာဏာပိုင်များက တောင်းဆိုသည့် အခါ အောက်ပါတို့ကို ပေးပို့စေရမည်—

- (က) သဘောတူညီသည့် လေကြောင်း ပို့ဆောင်မှုများနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ပျံသန်းသည့် အကြိမ်ပေါင်းနှင့် တင်ဆောင်နိုင်သည့် ဝန်တင်အားတို့ကို ပြန်လည် သုံးသပ်ရန်ကိစ္စ အလို့ငှါ သင့်လျော် သက်ဆိုင်မည်ဖြစ်သော ခရီးသည်နှင့် ကုန်ပစ္စည်း ပို့ဆောင်မှုဆိုင်ရာ စာရင်းအင်းများ၊ ၎င်းပြင်
- (ခ) ပို့ဆောင်ရသော ခရီးသည်နှင့် ကုန်ပစ္စည်းများနှင့် စပ်လျဉ်း၍ စထွက်ရာ လေယာဉ်စခန်းနှင့် ခရီးလမ်းဆုံရာ လေယာဉ် စခန်းများနှင့် သက်ဆိုင်သည့် သတင်းများ အပါအဝင်၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် ထိုအခြားနိုင်ငံ၏ နယ်မြေသို့ ၎င်း၊ ထိုနယ်မြေမှ၎င်း၊ ထိုနယ်မြေကို ပြတ်သန်း၍၎င်း၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော ပထမနိုင်ငံ၏ အမည် ဖော်ပြထားသော လေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းအဖွဲ့က သယ်ယူပို့ဆောင်ရသည့် ခရီးသည်ဦးရေ၊ ကုန်ပစ္စည်း အလေးချိန်တို့နှင့် စပ်လျဉ်းသည့် အကြောင်းအားလျော်စွာ လိုအပ်မည်ဖြစ်သည့် ကာလ အပိုင်းအခြားဖြင့် ဖော်ပြထားသော စာရင်းများ။

စာပိုဒ် ၁၃

စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံတို့၏ လေကြောင်း၊ အာကာသပိုင်များသည် လက်ရှိသဘောတူ စာချုပ် အသစ်ပြန်လဲသောအခါ ဆောင်ရွက်ခြင်းနှင့် စပ်လျဉ်းသည့် ကိစ္စများလုံးတွင် ရင်းနှီးစွာ ပူးပေါင်း ဆောင်ရွက်မှု မရှိရန်နှင့် အလို့ငှါ မိမိတို့အချင်းချင်း မှန်မှန် မကြာခဏ ဆွေးနွေး၍ တင်ပြချက်များ ပေးပို့ရမည်။

စာပိုဒ် ၁၄

စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံတို့သည် လက်ရှိသဘောတူစာချုပ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက် တချုပ်ချယ်မှုကို ယင်း၏တုံ့ဘက်သဘောတူညီချက်ရှိ ခရီးစဉ်ဇယားများကိုရင်း ပြောင်းလဲ ပြင်ဆင်ရန်လိုအပ်သည်ဟု သဘောတူခဲ့ပါက၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နှစ်နိုင်ငံအချင်းချင်း တိုင်ပင်ဆွေးနွေးရန်အတွက် မေတ္တာရပ်ခံနိုင်သည်။ ယင်းမေတ္တာရပ်ခံချက်ရရှိသော နေ့ရက်မှ ရက်ပေါင်းခြောက်သက်တမ်း အထိပါ တိုင်ပင်ဆွေးနွေးမှုကို စတင်ပြုလုပ်ရမည်။ အဆိုပါ ပြောင်းလဲပြင်ဆင်ချက်မှာ၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နှစ်နိုင်ငံလုံးက သဘောတူညီခဲ့လျှင်၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံအသီးသီး၏ ပို့စည်းပုံ အခြေခံဥပဒေဆိုင်ရာ၊ သို့မဟုတ် တရားဥပဒေဆိုင်ရာ လိုအပ်ချက်များအတိုင်း လိုက်နာပြီးနောက်၊ သံတမန်ဆိုင်ရာ စာတမ်းများအပြန်အလှန်အပေးပို့ ခြင်းဖြင့် အတည်ပြုပြီးသည့်အခါ စတင်အတည်ပြုစေရမည်။

စာပိုဒ် ၁၅

နိုင်ငံအများ ပါဝင်ချုပ်ဆိုထားသော လေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရေးဆိုင်ရာ သဘောတူ စာချုပ်တခုကို လက်ရှိသဘောတူစာချုပ် ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံလုံးက လိုက်နာရမည်ဖြစ် လျှင်၊ လက်ရှိသဘောတူစာချုပ်ကို အဆိုပါ နိုင်ငံအများပါဝင်ချုပ်ဆိုထားသော သဘောတူ စာချုပ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် ညီညွတ်စေရန်အလို့ငှါ ပြင်ဆင်ရမည်။

စာပိုဒ် ၁၆

၁။ လက်ရှိသဘောတူစာချုပ်နှင့် ယင်းတုံ့ဘက်သဘောတူညီချက်ကို အဓိပ္ပါယ်ကောက် ယူခြင်းနှင့်သော်၎င်း၊ လက်ရှိသဘောတူစာချုပ်နှင့် ယင်း၏တုံ့ဘက်သဘောတူညီချက် အရ ဆောင်ရွက်ခြင်းနှင့်သော်၎င်း စပ်လျဉ်း၍ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံတို့အချင်းချင်း အကြီး ပျားခွဲသော်၊ ထိုအကြီးပျားမှုကို စာချုပ် ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံတို့က ရှေးဦးစွာမိတို့အချင်းချင်း စေ့စပ်၍ ပြေငြိမ်းရန်ကြိုးစားသောထုတ်ရမည်။ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံများသည် ယင်းသို့ စေ့စပ်၍ ပြေငြိမ်းခြင်းမပြုနိုင်လျှင် ထိုအကြီးပျားမှုကို ပြန်ပြောရေးသို့ ဆုံးဖြတ်ချက်ချမှတ်ရန် အတွက် တင်ပြရမည်။

၂။ ပြန်ပြောရေးသို့ ခုံလှူကြီးသုံးဦးပါဝင်စေရမည်။ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံတို့နှင့် စီက ခုံလှူကြီးတဦးစီကို ရွေးချယ်ခန့်ထား၍၊ ထိုသို့ရွေးချယ်ခန့်ထားပြီးသောခုံလှူကြီးနှစ်ဦးက တတိယခုံလှူကြီးကို သဘောတူခန့်ထားရမည်။ သို့ရာတွင် အဆိုပါ တတိယခုံလှူကြီးမှာ၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံတခု၏ နိုင်ငံသားမဖြစ်စေရ။ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံတနိုင်ငံစီသည်၊ အကြီးပျားမှုကို ထိုသို့ပြန်ပြောရေးသို့ ဆုံးဖြတ်ရန်မေတ္တာရပ်ခံသည့် သံတမန်ဆိုင်ရာ စာတမ်း ကို စာချုပ် ချုပ်ဆိုသောအခြားတနိုင်ငံကပေးအပ်သည့် နေ့ရက်မှ ရက်ပေါင်းခြောက်သက်

စာကွင်း ခုံလူကြီးတစ်ဦးကို ရွေးချယ်ခန့်ထားရမည်။ တတိယခုံလူကြီးကိုအဆိုပါ ရက်ပေါင်း ခြောက်ဆယ်ကုန်လွန်ပြီးနောက် ရက်ပေါင်း သုံးဆယ်အတွင်း သဘောတူ ခန့်ထားရမည်။ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည်၊ မိမိခုံလူကြီးကိုရွေးချယ်ခန့်ထားရန် ပျက်ကွက်လျှင်၊ သို့မဟုတ် တတိယခုံလူကြီးကိုသဘောတူခန့်ထားခြင်းမပြုခဲ့လျှင် ထိုသို့ခန့်ထားရန်ပျက်ကွက် ဖြင်းကြောင့် ပေါ်ပေါက်လာသည့် လစ်လပ်သောနေရာများတွင်၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံကလျှောက်ထားတောင်းဆိုသောအခါ အပြည့်ပြည့်ဆိုင်ရာ မြို့ပြလေကြောင်းစာချုပ်၏ ကောင်စီဥက္ကဋ္ဌရွေးချယ်ခန့်ထားသူများဖြင့် ပြည့်သွင်းရမည်။

၃။ ဖြန့်ဖြူးရေးခံစားခြင်းကို ဆန္ဒမူများထုပြင့် ချမှတ်ရမည်။ အဆိုပါဆုံးဖြတ် ချက်ကို စာချုပ် ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံလုံးကလိုက်နာရမည်။ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် မိမိခုံအဖွဲ့ဝင်အတွက်လည်းကောင်း၊ ဖြန့်ဖြူးရေးမူဝါဒများတွင် မိမိ ကိုယ်စားဆောင်ရွက်ပေးမှုအတွက်လည်းကောင်း၊ ကုန်ကျသောစရိတ်များကို ကျခံရမည်။ ဥက္ကဋ္ဌအတွက် ကုန်ကျစရိတ်နှင့်အခြားကုန်ကျစရိတ်များကို စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံတို့က ညီတူညီမျှခံစားရမည်။ အခြားအကြောင်းအချက်အားလုံးတွင် ဖြန့်ဖြူးရေးရမည့် မိမိခုံ လုပ်ငန်းလုပ်ငန်းများကို မိမိသတ်မှတ်ရမည်။

၄။ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည်၊ သို့မဟုတ် ထိုနိုင်ငံ၏အမည်ပေါ်ပြထား သောလေကြောင်းပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းအဖွဲ့သည်၊ ဤအပိုဒ်ပါစာပိုဒ် (၃) အရ ချမှတ်သော ဆုံးဖြတ်ချက်ကိုလိုက်နာရန် ပျက်ကွက်လျှင်၊ ထိုသို့ပျက်ကွက်နေသမျှကာလပတ်လုံး စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော အခြားနိုင်ငံသည်၊ သို့မဟုတ်ပျက်ကွက်သည့်စာချုပ် ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံ၊ သို့မဟုတ် ထိုနိုင်ငံ၏အမည်ပေါ်ပြထားသော လေကြောင်းပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းအဖွဲ့၊ သို့မဟုတ် ပျက် ကွက်သည့် အမည်ပေါ်ပြထားသောလေကြောင်းပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းအဖွဲ့ဆိုင်ရာထုတ်ဖော် အကြံပြုချက်များကို လက်ရှိသဘောတူစာချုပ်ကို အကြောင်းပြု၍ မိမိပေးအပ်ထားသော ရပိုင်ခွင့်များ၊ သို့မဟုတ် အသုံးအခွင့်အရေးများကို ကန့်သတ်ခြင်း၊ ရပ်ဆိုင်းထားခြင်း၊ သို့မဟုတ် ရုပ်သိမ်းခြင်းပြု နိုင်သည်။

အပိုဒ် ၁၇

စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည်၊ မည်သည့်အခါမဆို၊ လက်ရှိသဘောတူစာချုပ် ကို ရပ်စဲရန် မိမိဆုံးဖြတ်ကြောင်းကို စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော အခြားနိုင်ငံအား အကြောင်း ကြားနိုင်သည်။ တချို့တည်းမှပင် အဆိုပါ အကြောင်းကြားစာမျိုးကို အပြည့်ပြည့်ဆိုင်ရာ မြို့ပြလေကြောင်းအဖွဲ့ချုပ်အားပေးပို့ရမည်။ ထိုသို့ရပ်စဲရန် ဆုံးဖြတ်သည့်အကြောင်းကြားစာ ပေးပို့ပြီးဖြစ်လျှင်၊ အဆိုပါ အကြောင်းကြားစာကို စာချုပ် ချုပ်ဆိုသောအခြားနိုင်ငံရှိသည့် နေ့ရက်မှ တဆယ့်နှစ်လမကုန်ဆုံးမီ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံတစ်ချင်းချင်း သဘောတူ မရပ်စဲမိမိပါက၊ အဆိုပါတဆယ့်နှစ်လကာလကုန်ဆုံးသည့်အခါ၊ လက်ရှိသဘောတူစာချုပ်သည် ရပ်စဲသွားရမည်။ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော အခြားနိုင်ငံသည် အဆိုပါအကြောင်းကြားစာရရှိ ကြောင်း ဝန်ခံရန်ပျက်ကွက်လျှင် အကြောင်းကြားစာကို အပြည့်ပြည့်ဆိုင်ရာ မြို့ပြလေကြောင်း အဖွဲ့ချုပ်ရရှိသည့်နေ့ရက်မှ တဆယ့်နှစ်လမကုန်ဆုံးသည့်အခါတွင် ယင်းအကြောင်းကြားစာ ကို ထိုအခြားနိုင်ငံကလည်း ရရှိသည်ဟု မှတ်ယူရမည်။

လက်ရှိသဘောတူစာချုပ်နှင့် ၎င်းတို့ဘက်သဘောတူညီချက်ကို အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာမြို့ပြ
လေကြောင်းအဖွဲ့ချုပ်တွင် မှတ်ပုံတင်ထားရမည်။

အပိုစီ ၁၉

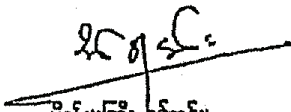
စာချုပ် ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံအသီးသီး၏ ဗွဲ့စည်းပုံ အခြေခံဥပဒေဆိုင်ရာ၊ သို့မဟုတ် တရား
ဥပဒေဆိုင်ရာလိုဘ်ချက်များနှင့်အညီ လက်ရှိသဘောတူစာချုပ်ကို အတည်ပြုရမည်။ လက်ရှိ
သဘောတူစာချုပ်အောက် ဆိုခဲ့သည့်လိုဘ်ချက်များကို လိုက်နာပြီးကြောင်း အတည်ပြုသည့်
သံတမန်ဆိုင်ရာ ဓာတ်ပုံများ အပြန်အလှန်ပေးပို့သည့် နေ့ရက်မှ ရက်ပေါင်းသုံးဆယ်စေ့ကုန်
သည်အခါ စတင်အတည်ပြုရမည်။

ဤသဘောတူစာချုပ် ချုပ်ဆိုကြောင်း သက်သေအဖြစ်ဖြင့်၊ အောက်တွင် လက်မှတ်ရေး
ထိုးကြသူများသည်၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံများက နည်းလမ်းတကျအာဏာအပ်နှင်းထား
သည့် အားလျော်စွာ ဤသဘောတူစာချုပ်တွင် လက်မှတ်ရေးထိုးကြသည်။

၁၉၇၇ ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာ လ ၂၇ ရက်နေ့တွင် ဂွမ်ကျွန်း
မြို့၌ မြန်မာဘာသာဖြင့် နှစ်စောင်၊ ဂျပန်ဘာသာဖြင့် နှစ်စောင်၊ အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့်နှစ်
စောင်၊ စုစုပေါင်း စာချုပ်ပူးရင်း ခြောက်စောင်ပြုလုပ်၍ လက်မှတ်ရေးထိုးကြသည်။ ထိုစာချုပ်
ပူးရင်းအားလုံးသည် တရားဝင်၍ မှန်ကန်သည်ချည်းဖြစ်ကြသည်။ စာချုပ်အပိုင်းကောက်ယူ
ချက်နှင့်စပ်လျဉ်း၍ သဘောတူညီမှုရှိလျှင်၊ အင်္ဂလိပ်စာမူသည်အတည်ဖြစ်ရမည်။

ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံ
ဝန်ကြီးအဖွဲ့အတွက်။

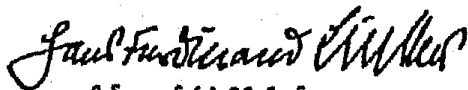
ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပန်နိုင်ငံ
အစိုးရအတွက်။



ဦးနုကြီး ဝင်းတုန်း။

ရုတ်ယူဝန်ကြီး။

ပို့ဆောင်ဆက်သွယ်ရေးဝန်ကြီးဌာန။



ဝေါက်တာဟန်း(စ) ဗါဒီနုနိုလင်းဇာ၊

အထူးအာဏာကုန်လွှဲအပ်ခြင်းခံရသော

သံတမန်ကြီး။

တို့ဘက်သဘောတူညီချက်

ဇယား ၁

ဆွန့်လစ်သမ္မတပြန်ပေးနိုင်စေရန် အမည်အားဖြင့် သေကြွေးမှုဆောင်
ရွက်ရမည့် ခရီးစဉ်များနှင့် လိုက်နာရမည့် စည်းကမ်းချက်များ။

ခရီးများ၊ ကြားခရီးများ၊ ပြည်စတင်စသည့် ကျော်လွန်ခရီးများ၊
ကျော်လွန်ခရီးများ၊
ပျား

၁။ ခရီးကုန်

ဗဟို	ဗဟို	ဗဟို
ကလေးကလေး၊ သို့မဟုတ်	ပြည်ထောင်စု အမှု	ဘက်လှည့်နိုင်ငံ
ဘုံသား၊ သို့မဟုတ်	ကျောက်ခိုင်ခိုင်၊ ခရီး	စခန်းတစ်ခု
သေလိ	တစ်ခုခု။	အသစ်တစ်ခု
ကလေးနှင့်		လန်ဒန်
ဂျီနီဗာ		ဂျီနီဗာ
ကလေး၊ သို့မဟုတ်		နယ်လေးကလေး၊ သို့မဟုတ်
ရာဇဝတ်		ဂျီနီဗာ
မော်လမြိုင်၊ သို့မဟုတ်		မင်းသား၊ ယပ်လိ
စာအုပ်		
ကလေးလေး		
တစ်ခုခု၊ သို့မဟုတ်		
အသစ်		
ဘာဂျီ		
သို့မဟုတ်		
ဂျီနီဗာ		
ကလေး		
သစ်ကလေး		
အသစ်		
တစ်ခုခု		
ဂျီနီဗာ		
နယ်လေးကလေး		
တစ်ကလေး၊ သို့မဟုတ်		
အသစ်		
သစ်ကလေး		
သစ်ကလေး		
ဂျီနီဗာ		
မင်းသား		

ရိုးစွဲကံကုစခန်းများ	ကြားစခန်းများ ကျပ်မနီနိုင်ငံရှိ စခန်း	ပြည်ထောင်စုသမ္မတ ကျပ်မနီနိုင်ငံရှိ စခန်း များ	ကျော်လွန်စခန်းများ
----------------------	--	---	--------------------

ဇူးရမ်း၊ သို့မဟုတ်ဂျီဒိုဒါ
သို့မဟုတ်
ဘုခါရက်
ဘက်ကီတို၊ သို့မဟုတ်
ဇာဂရက်
ဘင်ပက်
ဗီယင်ဒာ
ပရာဟား။

၂။ ရန်ကုန်	ခရိုင် ၁ တွင် ပါရှိ သော ကြားစခန်းများ ဆတိုင်း။	ပရင့် န် ပါတ်၊ သို့မဟုတ် ပဲရင် ပြည်ထောင်စု သမ္မတ ကျပ်မနီနိုင်ငံရှိ စခန်း တစ်ခု။	မင်္ဂလာဂျီယန်နိုင်ငံရှိ စခန်း တစ်ခု ဗင်္ဂလားပင် ကပ်ပင်ဟောင်း တောဟောင်း တောလှေ
------------	--	--	--

မှတ်ချက်။ ပြည်ထောင်စု ဆိုက်လစ်သမ္မတပြန်မာနိုင်ငံတော်၏ အပင်ပေါ်ပြထားသည့်လေ
ကြောင်းရှိဆောင်ရေး လုပ်ငန်းများသည်၊ သီးခြားပေါ်ပြထားသည့် ခရီးစဉ်များတွင်
ပျံသန်းသည့်ခရီးတခေါက်ခေါက်၊ သို့မဟုတ် ခေါက်ရောက်လုံး၌၊ ထိုခရီးစဉ်တစ်လျှောက်
ရှိစခန်းများတွင် မိမိသဘောတိုင်း မရပ်မနားဘဲ နေလိုက် နေနိုင်သည်။ သို့ရာတွင်
သဘောတူညီသည့် လေကြောင်း ပို့ဆောင်မှု အသီးသီးအတိုင်း၊ ခရီးစဉ်ကုန်လွှဲစခန်း၊
သို့မဟုတ် ခရီးစဉ်ကုန်လွှဲစခန်းများ၊ ပြည်ထောင်စု ဆိုက်လစ်သမ္မတ ပြန်မာနိုင်ငံ
တော်၏ နယ်ပြည်တွင် ပြင်ဆင်သည်။

ပြည်ထောင်စုသမ္မတ ဂျပန်နိုင်ငံ၏ အမည်ပေါ်ပြထားသည့် လေးကြောင်း ပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်း
စနစ် ပျံ့နှံ့ရေးရမည့် ခရီးစဉ်များနှင့် လိုက်နာရမည့် စည်းကမ်းချက်များ။

ခရီးစဉ်ကဏ္ဍစဉ်များ	ကြားစခန်းများ	ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ် သမ္မတပြန်မာနိုင်ငံ စောင့်ရှောက်ရေး	ကျော်လွန်စခန်းများ
၁ ပြည်ထောင်စုသမ္မတ ဂျပန်နိုင်ငံရှိ စခန်း များ။	ဗဟုဟား၊ မိဘင်နာ ဘူမိဟတ် ဆဲလ်ကရိုက်၊ သို့မဟုတ် ဇာကရက် ဘူမိဟတ် သို့မဟုတ် ဇူးရမ်း၊ သို့မဟုတ် ဂျီနိုဗါ ဇောပ၊ သို့မဟုတ် မီလန် အေသင်၊ သို့မဟုတ် ဆက်ဆာလို့နယ် ဆန်ကာရာ၊ သို့မဟုတ် အစ္စတာန်ဘူ နိုအကာမီယာ ကွိုင်ရှီ တက်ဆပ် ဘီဂွတ် အမ္မန် စမတ်စကတ် ဘက်ကရက် ကုတ် ဘီရို၊ သို့မဟုတ် ဂျက်ဗီ ဒူဘိုင်း ဘာရိုင်း တီဟရန်၊ သို့မဟုတ် အဘာဒန် ကာဘုလ် ဆပ်ဆာဂျီ၊ သို့မဟုတ် တက္ကန်	ရန်ကုန်	ဘန်ကောက် မလေးရှားနိုင်ငံရှိ စခန်းတခု စင်္ကာပူ ဆင်ဂိုပူ၊ နိုင်ငံရှိ စခန်း တခု ပိုင်ပေရာရက်စ်ဘီ ဆပ်နိုနှင့်/သို့မဟုတ် မဲလ် ဘုန်း နူးဗူးဇီလန် နိုင်ငံရှိ စခန်း တခု။

စရိုးစသောကိစ္စများ၊ ကြွေးဝမ်းများ၊ ပြည်ထောင်စုသို့ရယ်လစ် သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံ တော်ဝန်များ၊ ကျွမ်းကျင်စွာရေး

ကရာချီး၊ သို့မဟုတ်
ထုတ်လုပ်သော
ကုန်လုပ်ငန်း
ကသိမ်းချီး
သေလို့၊ သို့မဟုတ်
ဘုံတော်၊ သို့မဟုတ်
ကောလဟတ္တံ၊
စက္ကဝါ။

၂။ ပြည်ထောင်စုသမ္မတ ဂျပန်နိုင်ငံရှိ စခန်း များ၊ သရိုးစဉ် ၁ တွင် ပါရှိ သောကြွေးဝမ်းများ၊ စတိုင်း။

ရှင်ကုန်

ဘန်ကောက်
ဗီယက်နမ်
ပန္နန်းပင်
ဆေးကု
ဟန္တိုင်
ဟောင်ကောင်
မနီလာ
ကုန်ကုန်း၊ သို့မဟုတ်
ရှင်ဟိုင်၊ သို့မဟုတ်
ပိကင်း၊
သရိုးလ်
ပြန်ယမ်း
ဂျပန်နိုင်ငံရှိ စခန်းတစ်ခု။

မှတ်ချက်။ ။ ပြည်ထောင်စု သမ္မတ ဂျပန်နိုင်ငံ၏ အုပ်စုပြုထားသော လေကြောင်းသို့ဆောင် ရေး လုပ်ငန်းစဉ်သည်၊ သီးခြားဖော်ပြထားသည့် သရိုးစဉ်များတွင် ပါသောသရိုး စခန်းခေါ်ဝေါ်ခြင်း၊ သို့မဟုတ် ခေါ်ဝေါ်ရေး ဖော်ပြခြင်း၊ ထိုသို့စဉ် တစ်လျှောက်ရှိစခန်းများ၊ တွင် မိမိသဘောအတိုင်း မရပ်နားဘဲ နေလိုက် နေနိုင်သည်။ သို့ရာတွင် သဘောတူ ညီသည့် လေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး အသုံးအဆောင်၊ သရိုးစခန်းများ၊ သို့မဟုတ် သရိုးစခန်းဆိုင်ရာ စခန်းသည်၊ ပြည်ထောင်စု သမ္မတဂျပန်နိုင်ငံ၏ နယ်မြေတွင် ပြုစုရမည်။

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF
THE SOCIALIST REPUBLIC OF THE UNION OF BURMA**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of the Socialist Republic of the Union of Burma, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:—

ARTICLE 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:—

- (a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof in so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- (b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Federal Republic of Germany, the Minister of Transport or any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the Minister of Transport and in the case of the Socialist Republic of the Union of Burma, the Department of Civil Aviation of the Ministry of Transport and Communications or any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the Ministry of Transport and Communications;
- (c) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;
- (d) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall

have for the purpose of the present Agreement the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention ;

- (e) the term " capacity " in relation to an aircraft shall mean the available pay load of that aircraft available on the route or section of a route ; and
- (f) the term " capacity " in relation to agreed service shall mean the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.

ARTICLE 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto which shall form part of the present Agreement. Such services and routes are hereafter called " the agreed services " and " the specified routes " respectively.

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes the following privileges :—

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes ; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex hereto, for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, mail and cargo.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, mail and cargo carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article without delay grant to the airline designated, the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline or to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary, on the exercise by a designated airline, of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When the airline has been so designated and authorised under paragraph (2) of this Article, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 6 of the present Agreement is in force in respect of that service.

ARTICLE 4

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:—

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) in case the airline otherwise fails to comply with the provisions of the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. In such case, consultations shall commence within a period of sixty days from the date of request made by either Contracting Party for consultations.

(3) In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article 16 shall not be prejudiced.

ARTICLE 5

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail and cargo originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline. Provision for the carriage of passengers, mail and cargo both taken on and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:—

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of an economical through airline operation.

(4) The capacity to be provided at the outset shall be agreed between both Contracting Parties before the agreed services are inaugurated, thereafter any changes in capacity to be provided shall be discussed and agreed between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

ARTICLE 6

(1) The tariffs on any of the agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part or whole of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency/commission used in conjunction with them, shall be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned who will take into consideration the tariffs

of other airlines operating over the whole or part of the route or similar routes and the International Air Transport Association rates fixing formula. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Any tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties not later than thirty days prior to the proposed date of their introduction. This period may be reduced in special cases if the aeronautical authorities so agree.

(3) If the designated airlines cannot agree upon any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree upon the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 16 of the present Agreement.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

ARTICLE 7

Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right of transfer of excess of receipts over expenditure earned by that airline in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and cargo in accordance with the foreign exchange regulations in force (if any) at the official bank rate of exchange.

ARTICLE 8

(1) Aircraft operated by the designated airline of either Contracting Party and entering, departing again from, or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties levied on the occasion of

importation exportation or transit of goods, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

(2) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board an aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline and intended solely for use by or in the aircraft of that airline shall be accorded by the first Contracting Party, in respect of customs duties as mentioned in paragraph (1), inspection fees and other similar national or local duties and charges, treatment not less favourable than that granted to its national airline engaged in the operation of international air services. In any case the treatment of the designated airline of either Contracting Party shall not be less favourable than that accorded to airlines of third countries engaged in the operation of international air services to and from the territory of the other Contracting Party.

(3) Each Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraphs (1) and (2) of this Article under customs supervision.

ARTICLE 9

The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the national airline of the Contracting Party engaged in similar international air services.

ARTICLE 10

Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed air services the right to establish and maintain an office in its territory as well as for employees of the designated airline of the first Contracting Party to work in the said office and at the airport. Necessary trade and work permits shall be issued on application.

ARTICLE 11

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the

airline designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from or while within the territory of the first Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crews and cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, currency, health and quarantine shall be applicable to such passengers, crews and cargo arriving in or departing from the territory of that Contracting Party in aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

ARTICLE 12

(1) The designated airlines shall communicate to the aeronautical authorities of the Contracting Parties not later than thirty days prior to the initiation of air services on the specified routes, the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes.

(2) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall cause its designated airline to supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request:—

- (a) such traffic statistics as may be appropriate for the purpose of reviewing the frequency and capacity of the agreed services; and
- (b) such periodic statements as may be reasonably required, relating to the traffic carried by its designated airline on services to, from or through the territories of that other Contracting Party, including information concerning the origin and destination of such traffic.

ARTICLE 13

There shall be regular and frequent exchanges of views between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

ARTICLE 14

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement and the route schedules in the Annex it may request consultation between the two Contracting Parties. Such consultation shall begin within sixty days from the date of the receipt of the request, and the modification, if agreed between the Contracting Parties shall come into effect when, after the constitutional or legal requirements of each Contracting Party have been fulfilled and confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 15

In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which the two Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

ARTICLE 16

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement and its Annex the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation the dispute shall be submitted for decision to an arbitral tribunal.

(2) The arbitral tribunal shall be composed of three members, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within sixty days of the date of delivery by either Contracting Party to the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within thirty days after such period of sixty days. If either Contracting Party fails to designate its arbitrator or if the third arbitrator is not agreed upon the vacancies thereby created shall be filled by persons designated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization on application by either Contracting Party.

(3) The decision of the arbitral tribunal shall be by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation at the arbitral proceedings; the cost of the chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

(4) If and so long as either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (3) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline of that Contracting Party or to the designated airline in default as the case may be.

ARTICLE 17

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its decision to terminate the present Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In the event of such notice being given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice to

terminate by the other Contracting Party, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiry of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 18

The present Agreement and its Annex shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 19

The present Agreement shall be approved according to the constitutional or legal requirements of the country of each Contracting Party and shall come into force thirty days after the day of an exchange of diplomatic notes confirming that these requirements have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by the Contracting Parties, have signed the present Agreement.

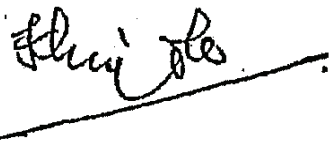
DONE at RANGOON.....at this day of 27th December.. 1977, in six originals two each in German, Burmese, and English languages, all the texts being equally authentic; in case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the
Federal Republic of Germany.

For the Council of Ministers
of the Socialist Republic of the
Union of Burma.



DR. HANS FERDINAND LINSSER
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary.



COLONEL KHIN OHN
Deputy Minister,
Ministry of Transport and
Communications.

ANNEX**SCHEDULE I**

Routes to be operated and conditions to be observed by the designated airline of the Socialist Republic of the Union of Burma.

<u>Points of origin</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Point in the Federal Republic of Germany</u>	<u>Points beyond</u>
1. Rangoon	Dacca, Calcutta or Bombay or Delhi, Kathmandu, Colombo, Karachi or Rawalpindi, Moscow or Tashkent, Kabul, Tehran or Abadan, Bahrain, Dubai, Dhahran or Jeddah, Kuwait, Baghdad, Damascus, Amman, Beirut, Tel Aviv, Cairo, Nicosis, Ankara or Istanbul, Athens or Thessaloniki, Rome or Milan, Zurich or Geneva, Sofia, Bucharest, Belgrade or Zagreb, Budapest, Vienna, Prague.	Frankfurt or any point in the Federal Republic of Germany.	Paris, A point in Belgium, Amsterdam, London, Shannon, New York or Washington, Montreal.
2. Rangoon	Same intermediate points as in Route 1.	Frankfurt or any point in the Federal Republic of Germany.	Paris, A point in Belgium, Amsterdam, Copenhagen, Stockholm, Oslo.

Note.—Points on the specified routes may, at the option of the designated airline of the Socialist Republic of the Union of Burma, be omitted on any or all flights provided that each of the agreed services has its departure point or its terminal in the territory of the Socialist Republic of the Union of Burma.

SCHEDULE II

Routes to be operated and conditions to be observed by the designated airline of the Federal Republic of Germany.

<u>Points of origin</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Point in the Socialist Republic of the Union of Burma.</u>	<u>Points beyond</u>
1. Points in the Federal Republic of Germany.	Prague, Vienna, Budapest, Belgrade or Zagreb, Bucharest, Sofia, Zurich or Geneva, Rome or Milan, Athens or Thessaloniki, Ankara or Istanbul, Nicosia, Cairo, Tel Aviv, Beirut, Amman, Damascus, Baghdad, Kuwait, Dhahran or Jeddah, Dubai, Bahrain, Tehran or Abadan, Kabul, Moscow or Tashkent, Karachi or Rawalpindi, Colombo, Kathmandu, Delhi or Bombay or Calcutta, Dacca.	Rangoon	Bangkok, A point in Malaysia, Singapore, A point in Indonesia, Port Moresby, Sydney and/ or Melbourne, A point in New Zealand.
2. Points in the Federal Republic of Germany.	Same intermediate points as in Route 1.	Rangoon	Bangkok, Vientiane, Phnom Penh, Saigon, Hanoi, Hong Kong, Manila, Canton or Shanghai or Peking, Seoul, Pyongyang, A point in Japan.

Note.—Points on the specified routes may, at the option of the designated airline of the Federal Republic of Germany, be omitted on any or all flights provided that each of the agreed services has its departure point or its terminal in the territory of the Federal Republic of Germany.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**Luftverkehrsabkommen
zwischen
der Regierung
der Bundesrepublik Deutschland
und
dem Ministerrat
der Sozialistischen Republik Birmanische Union**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der
Ministerrat der Sozialistischen Republik Birmanische Union
- nachfolgend Vertragsparteien genannt -

als Vertragsparteien des Abkommen über die Internationale
Zivilluftfahrt, das am 7. Dezember 1944 in Chikago zur Unter-
zeichnung aufgelegt wurde,

in dem Wunsch, zusätzlich zu jenem Abkommen ein Abkommen
zur Einrichtung eines Fluglinienverkehrs zwischen ihren Hoheits-
gebieten und darüber hinaus zu schließen,

sind wie folgt Übereingekommen:

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit der Zusammenhang
nichts anderes erfordert,

- a) "Zivilluftfahrtabkommen": das am 7. Dezember 1944 in
Chikago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über
die Internationale Zivilluftfahrt einschließlich
aller nach dessen Artikel 90 angenommenen Anhänge
sowie aller Änderungen der Anhänge oder des Zivilluft-
fahrtabkommens selbst nach dessen Artikeln 90
und 94, sofern diese Anhänge und Änderungen von beiden
Vertragsparteien angenommen worden sind;
- b) "Luftfahrtbehörde": in bezug auf die Bundesrepublik

Deutschland den Bundesminister für Verkehr oder jede Person oder Stelle, die zur Ausübung der diesem Minister gegenwärtig obliegenden Aufgaben ermächtigt ist; in bezug auf die Sozialistische Republik Birmanische Union die Abteilung Zivilluftfahrt des Ministeriums für Verkehr und Fernmeldewesen oder jede Person oder Stelle, die zur Ausübung der diesem Ministerium gegenwärtig obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;

- c) "bezeichnetes Unternehmen": Ein Luftverkehrsunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei durch schriftliche Notifikation nach Artikel 3 für den Betrieb des Fluglinienverkehrs auf den in dieser Notifikation angeführten Linien bezeichnet hat;
- d) "Hoheitsgebiet", "Fluglinienverkehr", "internationaler Fluglinienverkehr", "Luftverkehrsunternehmen" und "Landung zu nicht gewerblichen Zwecken": dasselbe wie in den Artikeln 2 und 96 des Zivilluftfahrtabkommens;
- e) "Beförderungsangebot": in bezug auf ein Luftfahrzeug die auf der Linie oder dem Abschnitt einer Linie verfügbare Nutzlast dieses Luftfahrzeugs;
- f) "Beförderungsangebot": in bezug auf einen vereinbarten Fluglinienverkehr das Beförderungsangebot eines in diesem Verkehr eingesetzten Luftfahrzeugs, multipliziert mit der Häufigkeit, mit der dieses Luftfahrzeug in einer bestimmten Zeit auf einer bestimmten Linie oder einem bestimmten Linienabschnitt betrieben wird.

Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei die in diesem Abkommen festgelegten Rechte zum Zwecke der

Einrichtung eines planmässigen internationalen Fluglinienverkehrs auf den in der Anlage, die Bestandteil dieses Abkommens ist, festgelegten Linien. Dieser Verkehr und diese Linien sind im folgenden als "vereinbarter Fluglinienverkehr" und "festgelegte Linien" bezeichnet.

(2) Vorbehaltlich dieses Abkommens geniesst das bezeichnete Unternehmen jeder Vertragspartei beim Betrieb des vereinbarten Fluglinienverkehrs auf den festgelegten Linien folgende Rechte:

- a) das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ohne Landung zu überfliegen;
- b) in dem genannten Hoheitsgebiet Landungen zu nicht gewerblichen Zwecken vorzunehmen und
- c) in dem genannten Hoheitsgebiet an den Punkten, die in der Anlage für diese Linie festgelegt sind, zu landen, um im Rahmen des internationalen Verkehrs Fluggäste, Post und Fracht abzusetzen und aufzunehmen.

(3) Absatz 2 ist nicht so auszulegen, als werde dem Unternehmen einer Vertragspartei das Recht übertragen, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zur entgeltlichen Beförderung Fluggäste, Post und Fracht aufzunehmen, deren Bestimmungsort ein anderer Punkt im Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragspartei ist.

Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei ein Luftverkehrsunternehmen zur Durchführung des vereinbarten Fluglinienverkehrs auf den festgelegten Linien schriftlich bezeichnen.

(2) Nach Empfang der schriftlichen Bezeichnung erteilt die andere Vertragspartei vorbehaltlich der Absätze 3 und 4 dem bezeichneten Unternehmen unverzüglich die entsprechende Betriebsgenehmigung.

(3) Die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei kann von dem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, dass es in der Lage ist, die Voraussetzungen der Gesetze und sonstigen Vorschriften zu erfüllen, die diese Luftfahrtbehörde auf den Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs unter Anlegung eines vernünftigen Maßstabs üblicherweise anwendet.

(4) Jede Vertragspartei ist berechtigt, die Bezeichnung eines Unternehmens abzulehnen, die in Absatz 2 genannte Betriebsgenehmigung zu verweigern oder dem bezeichneten Unternehmen für die Ausübung der in Artikel 2 genannten Rechte die von ihr für erforderlich gehaltenen Auflagen zu machen, wenn ihr nicht der Nachweis erbracht wird, dass ein wesentlicher Teil des Eigentums an diesem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle der Vertragspartei, die das Unternehmen bezeichnet hat, oder deren Staatsangehörigen zusteht.

(5) Ein so bezeichnetes und nach Absatz 2 mit einer Genehmigung versehenes Unternehmen kann jederzeit den vereinbarten Fluglinienverkehr aufnehmen, sofern für diesen ein nach Artikel 6 festgesetzter Tarif in Kraft ist.

Artikel 4

(1) Jede Vertragspartei ist berechtigt, eine Betriebsgenehmigung zu widerrufen sowie die Ausübung der in Artikel 2 genannten Rechte durch ein bezeichnetes Unternehmen der anderen Vertragspartei zeitweilig zu unterbrechen oder den von ihr für erforderlich gehaltenen Auflagen zu unterwerfen, wenn

- a) ihr nicht der Nachweis erbracht wird, dass ein wesentlicher Teil des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle der Vertragspartei, die das Unternehmen bezeichnet hat, oder deren Staatsangehörigen zusteht,
- b) dieses Unternehmen die Gesetze und sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei nicht befolgt oder
- c) das Unternehmen die Bestimmungen dieses Abkommens auf andere Weise nicht befolgt.

(2) Falls ein Widerruf, eine Unterbrechung oder Auflagen nach Absatz 1 nicht sofort erforderlich sind, um weitere Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften zu verhindern, wird dieses Recht nur nach Konsultation mit der anderen Vertragspartei ausgeübt. In einem solchen Fall werden die Konsultationen innerhalb von sechzig Tagen nach Beantragung der Konsultationen durch eine der Vertragsparteien aufgenommen.

(3) Die von einer Vertragspartei nach diesem Artikel eingeleiteten Massnahmen beeinträchtigen nicht die der anderen Vertragspartei nach Artikel 16 zustehenden Rechte.

Artikel 5

(1) Den bezeichneten Unternehmen der beiden Vertragsparteien wird in billiger und gleicher Weise Gelegenheit gegeben, den vereinbarten Fluglinienverkehr auf den festgelegten Linien zwischen ihren Hoheitsgebieten zu betreiben.

(2) Beim Betrieb des vereinbarten Fluglinienverkehrs hat das bezeichnete Unternehmen jeder Vertragspartei auf die Interessen des Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht zu nehmen, damit der von letzterem ganz oder teilweise auf denselben Linien betriebene Linienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der von den bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien unterhaltene vereinbarte Fluglinienverkehr entspricht dem öffentlichen Verkehrsbedürfnis auf den festgelegten Linien und dient vor allem dazu, im Rahmen eines angemessenen Ladefaktors ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das dem laufenden und voraussichtlichen Beförderungsbedarf für Fluggäste, Post und Fracht aus oder nach dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, welche das Unternehmen bezeichnet hat. Das Beförderungsangebot für das Aufnehmen und Absetzen von Fluggästen, Post und Fracht an Punkten der festgelegten Linien in den Hoheitsgebieten anderer Staaten als desjenigen, der das Unternehmen bezeichnet hat, wird nach dem allgemeinen Grundsatz bereitgestellt, dass es anzupassen ist

- a) an die Bedürfnisse des Verkehrs nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, die das Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an das Verkehrsbedürfnis des von dem Unternehmen durchflogenen Gebiets unter Berücksichtigung der sonstigen von Luftverkehrsunternehmen der in diesem Gebiet liegenden Staaten eingerichteten Beförderungsdienste und
- c) an die Bedürfnisse eines wirtschaftlichen Durchgangsverkehrs.

(4) Das am Anfang bereitzustellende Beförderungsangebot wird zwischen beiden Vertragsparteien vor Aufnahme des vereinbarten Fluglinienverkehrs vereinbart; spätere Änderungen in bezug auf das Beförderungsangebot werden zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien erörtert und vereinbart.

Artikel 6

(1) Die Tarife für den vereinbarten Fluglinienverkehr

werden in angemessener Höhe und unter gebührender Berücksichtigung aller einschlägigen Faktoren einschliesslich der Betriebskosten, eines angemessenen Gewinns, der besonderen Gegebenheiten des Verkehrs (beispielsweise Geschwindigkeit und Unterbringung) und der Tarife anderer Luftverkehrsunternehmen für einen Teil oder die Gesamtheit der festgelegten Linie festgesetzt. Die Tarife werden nach Massgabe der Absätze 2 bis 6 festgesetzt.

(2) Die in Absatz 1 erwähnten Tarife und die damit zusammenhängenden Agenturprovisionsätze werden für jede der festgelegten Linien zwischen den beteiligten bezeichneten Unternehmen unter Berücksichtigung der Tarife anderer Luftverkehrsunternehmen, welche diese Linie oder ähnliche Linien ganz oder teilweise betreiben, und des Tariffestsetzungsverfahrens des internationalen Luftverkehrsverbands vereinbart. Die so vereinbarten Tarife unterliegen der Genehmigung der Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien. Sie werden den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien spätestens dreissig Tage vor dem in Aussicht genommenen Inkrafttreten vorgelegt. Dieser Zeitraum kann in besonderen Fällen verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden damit einverstanden sind.

(3) Können die bezeichneten Unternehmen sich auf einen dieser Tarife nicht einigen oder kommt aus einem anderen Grund eine Tarifvereinbarung nach Absatz 2 nicht zustande, so versuchen die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien, den Tarif in gegenseitigem Einvernehmen festzusetzen.

(4) Können die Luftfahrtbehörden sich nicht über die Genehmigung eines ihnen nach Absatz 2 vorgelegten Tarifs oder über die Festsetzung eines Tarifs nach Absatz 3 einigen, so wird die Meinungsverschiedenheit nach Artikel 16 geregelt.

(5) Ein Tarif, mit dem die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei nicht einverstanden ist, kann nur nach Artikel 16 Absatz 3 in Kraft treten.

(6) Sind nach Massgabe dieses Artikels Tarife festgesetzt worden, so behalten sie so lange Gültigkeit, bis in Übereinstimmung mit diesem Artikel neue Tarife festgesetzt worden sind.

Artikel 7

Jede Vertragspartei gewährt dem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, alle Gewinnüberschüsse, die dieses Unternehmen im Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei im Zusammenhang mit der Beförderung von Personen, Gepäck, Post und Fracht erzielt hat, gemäss den geltenden Devisenbestimmungen (sofern vorhanden) zum amtlichen Devisenwechselkurs zu transferieren.

Artikel 8

(1) Die von dem bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschliesslich der an Bord der Luftfahrzeuge des bezeichneten Unternehmens einer Vertragspartei befindlichen Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte (einschliesslich Lebensmittel, Getränke und Tabak) bleiben im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei frei von den bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren erhobenen Zöllen, Untersuchungsgebühren oder sonstigen Abgaben oder Gebühren, auch wenn diese Vorräte von den Luftfahrzeugen auf Flügen in diesem Hoheitsgebiet verbraucht werden.

(2) Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, übliche Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte (einschliesslich Lebensmittel, Getränke und Tabak), die von der einen

Vertragspartei oder ihrem bezeichneten Unternehmen oder in deren Auftrag in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingeführt werden oder dort an Bord eines Luftfahrzeugs genommen werden und zur ausschliesslichen Verwendung durch oder in den Luftfahrzeugen dieses Unternehmens bestimmt sind, werden in bezug auf die in Absatz 1 genannten Zölle sowie Untersuchungsgebühren und andere nationale oder örtliche Abgaben und Gebühren von der letztgenannten Vertragspartei nicht weniger günstig behandelt, als dies bei ihrem nationalen Luftverkehrsunternehmen im internationalen Fluglinienverkehr der Fall ist. Keinesfalls darf das bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei weniger günstig behandelt werden als die Luftverkehrsunternehmen dritter Länder im internationalen Fluglinienverkehr von und nach dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei.

(3) Jede Vertragspartei kann die in den Absätzen 1 und 2 genannten Waren unter Zollüberwachung halten.

Artikel 9

Die Gebühren, die eine Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Einrichtungen in ihrem Zuständigkeitsbereich durch das bezeichnete Unternehmen der anderen Vertragspartei erheben oder erheben lassen kann, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die von dem nationalen Unternehmen der Vertragspartei in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr für die Benutzung derartiger Flughäfen und Einrichtungen gezahlt würden.

Artikel 10

Jede Vertragspartei gewährt dem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei zum Zwecke der Durchführung des vereinbarten Fluglinienverkehrs das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet ein Büro einzurichten und zu unterhalten und in diesem Büro und auf dem Flughafen seine Angestellten zu beschäftigen. Die erforderlichen Gewerbebescheine und Arbeits-

erlaubnisse werden auf Antrag ausgestellt.

Artikel 11

(1) Die Gesetze und sonstigen Vorschriften einer Vertragspartei über den Einflug oder Ausflug der in der internationalen Luftfahrt verwendeten Luftfahrzeuge in ihr oder aus ihrem Hoheitsgebiet sowie über den Betrieb und Verkehr dieser Luftfahrzeuge innerhalb ihres Hoheitsgebiets finden auf die Luftfahrzeuge des bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei beim Einflug, beim Ausflug und für die Dauer ihres Aufenthalts im Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei Anwendung.

(2) Die Gesetze und sonstigen Vorschriften einer Vertragspartei in bezug auf den Einflug oder Ausflug von Fluggästen, Besatzungen oder Fracht eines Luftfahrzeugs in ihr oder aus ihrem Hoheitsgebiet wie Einreise-, Abfertigungs-, Einwanderungs-, Pass-, Zoll-, Devisen-, Gesundheits- und Quarantänenvorschriften finden auf die Fluggäste, Besatzungen und Fracht, die von Luftfahrzeugen des bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei in das Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei eingeflogen oder von dort ausgeflogen werden, Anwendung.

Artikel 12

(1) Die bezeichneten Unternehmen teilen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens dreissig Tage vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den festgelegten Linien die Art der Dienste, die vorgesehenen Flugzeugmuster und die Flugpläne mit. Entsprechendes gilt für spätere Änderungen.

(2) Die Luftfahrtbehörde jeder Vertragspartei veranlasst ihr bezeichnetes Unternehmen, der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf deren Ersuchen folgende Unterlagen bereitzustellen:

- a) geeignete Verkehrsstatistiken, anhand deren die Flughäufigkeit und das Beförderungsangebot im vereinbarten Fluglinienverkehr überprüft werden können und
- b) periodische Unterlagen, die billigerweise angefordert werden können, über den von ihrem bezeichneten Unternehmen nach oder von dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei oder durch dasselbe beförderten Verkehr einschliesslich Angaben über Herkunft und Bestimmung dieses Verkehrs.

Artikel 13

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet ein regelmässiger und häufiger Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit in allen die Durchführung dieses Abkommens betreffenden Angelegenheiten sicherzustellen.

Artikel 14

Hält eine Vertragspartei die Änderung einer Bestimmung dieses Abkommens und der in der Anlage enthaltenen Fluglinienpläne für wünschenswert, so kann sie eine Konsultation zwischen den Vertragsparteien beantragen. Diese Konsultation beginnt binnen sechzig Tagen nach Eingang des Antrags; eine gegebenenfalls zwischen den Vertragsparteien vereinbarte Änderung tritt in Kraft, sobald sie nach Erfüllung der verfassungsrechtlichen oder gesetzlichen Erfordernisse beider Vertragsparteien durch diplomatischen Notenwechsel bestätigt worden ist.

Artikel 15

Wird ein allgemeines mehrseitiges LuftverkehrsÜbereinkommen abgeschlossen, das für beide Vertragsparteien verbindlich wird, so wird das Abkommen geändert, damit es dem Übereinkommen entspricht.

Artikel 16

(1) Bei Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder seiner Anlage bemühen sich die Vertragsparteien zunächst, diese auf dem Verhandlungswege beizulegen. Kommen die Vertragsparteien auf dem Verhandlungswege zu keiner Regelung, so wird die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt.

(2) Das Schiedsgericht besteht aus drei Mitgliedern, von denen jede Vertragspartei je eines benennt; das dritte wird von den beiden so benannten Schiedsrichtern bestellt, darf jedoch nicht Staatsangehöriger einer der beiden Vertragsparteien sein. Jede Vertragspartei benennt einen Schiedsrichter innerhalb von sechzig Tagen, nachdem eine Vertragspartei von der anderen eine diplomatische Note mit der Mitteilung erhalten hat, dass sie eine schiedsgerichtliche Entscheidung der Meinungsverschiedenheit beantragt; der dritte Schiedsrichter wird innerhalb von dreissig Tagen nach Ablauf der Sechzigtagefrist bestellt. Unterlässt es eine Vertragspartei, einen Schiedsrichter zu benennen, oder wird über die Bestellung des dritten Schiedsrichters keine Einigung erzielt, so kann jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation bitten, den oder die fehlenden Schiedsrichter zu bestellen.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit.

Seine Entscheidungen sind für die Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im Übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(4) Wenn und solange es eine Vertragspartei oder das bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei versäumt, eine nach Absatz 3 ergangene Entscheidung zu befolgen, kann die andere Vertragspartei alle Rechte einschränken, vorenthalten oder widerrufen, die sie auf Grund dieses Abkommens der säumigen Vertragspartei oder deren bezeichnetem Unternehmen oder dem säumigen bezeichneten Unternehmen gewährt hat.

Artikel 17

Jede Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei jederzeit ihren Beschluss notifizieren, dieses Abkommen zu beenden. Diese Kündigung ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation mitzuteilen. Im Falle der Kündigung tritt das Abkommen zwölf Monate nach dem Tage des Eingangs der Kündigung bei der anderen Vertragspartei ausser Kraft, sofern die Kündigung nicht vor Ablauf dieser Frist durch Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien zurückgenommen wird. Erfolgt keine Empfangsbestätigung von seiten der anderen Vertragspartei, so gilt als Eingangstag der vierzehnte Tag nach Eingang der Kündigung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation.

Artikel 18

Dieses Abkommen und seine Anlage werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung mitgeteilt.

ARTIKEL 19

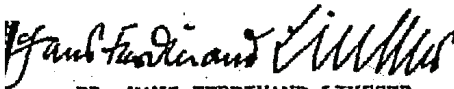
Dieses Abkommen wird gemäss den im Lande jeder Vertragspartei geltenden verfassungsrechtlichen oder gesetzlichen Erfordernissen genehmigt und tritt dreissig Tage nach Austausch der diplomatischen Noten, in denen die Erfüllung dieser Erfordernisse bestätigt wird, in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Rangun am 27. Dezember 1977
in sechs Urschriften, je zwei in deutscher, birmanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist; bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut massgebend.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für den Ministerrat der
Sozialistischen Republik
Birmanische Union



DR. HANS FERDINAND LINSSER
Außerordentlicher und
Bevollmächtigter Botschafter



COLONEL KHIN OHN
Stellvertretender Minister,
Ministerium für Transport
und Verkehr

A N L A G E

FLUGLINIENPLAN I

Die von dem bezeichneten Unternehmen der Sozialistischen Republik Birmanische Union zu betreibenden Fluglinien und einzuhaltenden Bedingungen.

<u>Abgangs-</u> <u>punkte</u>	<u>Zwischenlandepunkte</u>	<u>Punkt in der</u> <u>Bundesrepublik</u> <u>Deutschland</u>	<u>Punkte</u> <u>darüber</u> <u>hinaus</u>
1. Rangun	Dacca	Frankfurt	Paris
	Kalkutta oder	oder ein	ein Punkt
	Bombay oder	beliebiger	in Belgien
	Delhi	Punkt in der	Amsterdam
	Katmandu	Bundesrepublik	London
	Colombo	Deutschland	Shannon
	Karatschi oder		New York
	Rawalpindi		oder
	Moskau oder Taschkent		Washington
	Kabul		Montreal
	Teheran oder Abadan		
	Bahrain		
	Dubai		
	Dhahran oder		
	Djidda		
	Kuwait		
	Bagdad		
	Damaskus		
	Amman		
	Beirut		
	Tel Aviv		
	Kairo		
	Nikosia		
	Ankara oder Istanbul		
	Athen oder Thessaloniki		
	Rom oder Mailand		
	Zürich oder Genf		
	Sofia		
	Bukarest		
	Belgrad oder Zagreb		
	Budapest		
	Wien		
	Frag		

2. Rangun	dieselben	Frankfurt	Paris
	Zwischenlande-	oder ein	ein Punkt in
	punkte wie in	beliebiger	Belgien
	Linie 1	Punkt in der	Amsterdam
		Bundesrepublik	Kopenhagen
		Deutschland	Stockholm
			Oslo

Anmerkung: Das bezeichnete Unternehmen der Sozialistischen Republik Birmanische Union kann nach seiner Wahl auf einzelnen oder allen Flügen Punkte auf den festgesetzten Linien auslassen, vorausgesetzt, daß bei jedem der Flüge des vereinbarten Fluglinienverkehrs der Abgangspunkt bzw. Endpunkt im Hoheitsgebiet der Sozialistischen Republik Birmanische Union liegt.

FLUGLINIENPLAN II

Die von dem bezeichneten Unternehmen der Bundesrepublik Deutschland zu betreibenden Fluglinien und einzuhaltenden Bedingungen.

Abgangs- punkte	Zwischenlandepunkte	Punkt in der Sozialistischen Republik <u>Birmanische Union</u>	Punkte darüber hinaus
1. Punkte	Prag	Rangun	Bangkok
in der	Wien		ein Punkt in
Bundes-	Budapest		Malaysia
republik	Belgrad oder Zagreb		Singapur
Deutsch-	Bukarest		ein Punkt in
land	Sofia		Indonesien
	Zürich oder Genf		Port Moresby
	Rom oder Mailand		Sydney und/
	Athen oder		oder Melbourne
	Thessaloniki		ein Punkt in
	Ankara oder Istanbul		Neuseeland
	Nikosia		
	Kairo		
	Tel Aviv		

Beirut
 Amman
 Damaskus
 Bagdad
 Kuwait
 Dhahran oder Djidda
 Dubai
 Bahrain
 Teheran oder Abadan
 Kabul
 Moskau oder Taschkent
 Karatschi oder
 Rawalpindi
 Colombo
 Katmandu
 Delhi oder Bombay oder
 Kalkutta
 Dacca

2. Punkte in der Bundesrepublik Deutschland	dieselben Zwischenlande- punkte wie in Linie 1	Rangun	Bangkok Vientiane Ennom Penh Saigon Hanoi Hongkong Manila Kanton oder Shanghai oder Peking Seoul Pyongyang ein Punkt in Japan
--	---	--------	--

Anmerkung: Das bezeichnete Unternehmen der Bundesrepublik Deutschland kann nach seiner Wahl auf einzelnen oder allen Flügen Punkte auf den festgelegten Linien auslassen, vorausgesetzt, daß bei jedem der Flüge des vereinbarten Fluglinienverkehrs der Abgangspunkt oder Endpunkt im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland liegt.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE L'UNION BIRMANE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des ministres de la République socialiste de l'Union birmane, ci-après dénommées les « Parties contractantes »,

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et

Désireux de conclure un Accord pour compléter ladite Convention, en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et englobe toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté à la Convention ou à ses Annexes en vertu des articles 90 et 94 de la Convention, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le Ministère des transports ou toute personne ou tout organisme habilités à remplir les fonctions présentement exercées par le Ministère des transports et, dans le cas de la République socialiste de l'Union birmane, le Département de l'aviation civile qui relève du Ministère des transports et des communications ou toute personne ou tout organisme habilités à remplir les fonctions présentement exercées par le Ministère des transports et des communications;

c) L'expression « entreprise désignée » désigne l'entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura notifiée par écrit à l'autre Partie contractante, conformément à l'article 3 du présent Accord, comme étant l'entreprise qu'elle a désignée pour exploiter les services aériens sur les routes indiquées dans la notification;

d) Les termes « territoire », « services aériens », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens, dans le cadre du présent Accord, que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention;

e) Le terme « capacité », appliqué à un aéronef, s'entend de la charge payante de cet aéronef sur une route ou une section de route; et

f) Le terme « capacité », appliqué à un service convenu, s'entend de la capacité des aéronefs affectés à ce service multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période et sur une route ou une section de route données.

Article 2

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord nécessaires pour établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées à l'Annexe au présent Accord qui fera partie du présent Accord. Ces services et ces routes sont respectivement dénommés ci-après les « services convenus » et les « routes spécifiées ».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs de l'entreprise désignée par chaque Partie contractante auront le droit, au cours de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire des escales aux points énumérés pour ces routes dans l'Annexe au présent Accord en vue de débarquer et d'embarquer, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, du courrier et des marchandises pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise qui sera chargée d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai indu la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation d'une entreprise ou de lui octroyer la permission d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou encore imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice par l'entreprise en question des droits visés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie qui l'a désignée ou de ressortissants de celle-ci.

5. Une fois l'entreprise désignée et dûment autorisée en vertu du paragraphe 2 du présent article, elle peut entamer à tout moment l'exploitation des services convenus, pour autant que la tarification du service en question ait été fixée, conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord.

Article 4

1. Chaque Partie contractante pourra retirer à une entreprise la permission d'exploitation ou suspendre l'exercice des droits visés à l'article 2 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou imposer les conditions d'exercice de ces droits qu'elle jugera nécessaires :

a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie qui l'a désignée ou de ressortissants de celle-ci; ou

b) Lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la partie contractante accordant ces droits; ou

c) Lorsque l'entreprise ne conforme pas son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre des mesures de révocation ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante. Dans ce cas, les consultations commenceront dans un délai de 60 jours à compter de la date de demande de consultations présentée par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Dans le cas où l'une des Parties contractantes prendrait des mesures en application du présent article, les droits de l'autre Partie contractante en vertu de l'article 16 n'en seraient pas modifiés pour autant.

Article 5

1. Les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes jouiront d'un traitement juste et égal dans l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assurera l'entreprise désignée par chaque Partie contractante devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir à un coefficient de charge raisonnable, une capacité correspondant à la demande de trafic actuelle et future, telle qu'on peut raisonnablement la prévoir – passagers, courrier et marchandises – à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise. Pour le transport des passagers, du courrier et des marchandises embarqués et débarqués, le long des routes spécifiées, en des points situés sur le territoire d'États autres que l'État qui désigne l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) À la demande de transport à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport assurés par les entreprises des États de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation économique des services long-courriers.

4. La capacité qui doit être offerte au départ sera convenue entre les deux Parties contractantes avant que les services convenus soient inaugurés; ultérieurement, toute modification de la capacité qui doit être offerte sera débattue et convenue entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 6

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (par exemple, les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article, ainsi que les commissions d'agence, seront fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées pour chacune des routes spécifiées; les entreprises devront prendre en considération les tarifs des autres entreprises exploitant des services sur tout ou partie de la route ou de routes similaires et la formule d'établissement des tarifs prévue par l'Association du transport aérien international (IATA). Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie contractante au moins 30 jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ce délai peut être abrégé dans certains cas si les autorités aéronautiques y consentent.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si pour toute autre raison il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 de cet article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre pour approuver un des tarifs qui leur sont soumis en conformité du paragraphe 2 du présent article ou pour déterminer un tarif en conformité du paragraphe 3, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord.

5. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes le désapprouvent, sauf application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 16 du présent Accord.

6. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent article.

Article 7

Chaque Partie contractante accordera à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer, conformément à la réglementation en vigueur concernant les changes (le cas échéant), au taux de change officiel approprié, les recettes en ex-

cèdent des sommes déboursées localement qu'elle aura réalisées dans le territoire de la première Partie contractante à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises.

Article 8

1. Les aéronefs exploités par une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes qui entrent sur le territoire de l'autre Partie, le quittent ou le survolent ainsi que les carburants, lubrifiants, pièces détachées, matériel normal et provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) embarqués à bord desdits aéronefs sont exonérés des droits de douane et autres droits perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit de marchandises. Cette exonération s'applique également aux articles se trouvant à bord qui sont consommés pendant le survol du territoire de cette autre Partie.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord d'un aéronef sur ce territoire par l'autre Partie contractante ou pour son compte, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs ou dans les aéronefs de cette entreprise désignée bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane visés au paragraphe 1, les frais d'inspection et autres taxes ou impositions similaires nationales ou locales, d'un traitement pas moins favorable que celui qu'elle accorde à son entreprise nationale exploitant des services aériens internationaux vers et depuis le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante peut maintenir sous le contrôle des douanes les marchandises visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 9

Les taxes que l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent imposer ou laisser imposer à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations lui appartenant ne seront pas plus élevées que celles qui seraient acquittées pour l'utilisation de ces aéroports et installations par l'entreprise de transports aériens nationale de la Partie contractante exploitant des services aériens internationaux similaires.

Article 10

Chacune des Parties contractantes accordera à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, dans le cadre de l'exploitation des services aériens convenus, le droit d'installer et d'exploiter sur son territoire un bureau et autorisera les employés de l'entreprise concernée à travailler dans ledit bureau et sur le site de l'aéroport. Les permis commerciaux et permis de travail nécessaires seront délivrés sur demande.

Article 11

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante et seront observés par ces aéronefs à l'entrée sur le territoire de la première Partie contractante ou à la sortie de celui-ci ou pendant qu'ils se trouvent sur ledit territoire.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises des aéronefs, tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée et de sortie, l'immigration, les passeports, la douane, les devises, la santé et la quarantaine, seront applicables aux passagers, aux équipages et aux marchandises arrivant sur le territoire de la première Partie contractante ou quittant ce territoire à bord d'un aéronef de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

Article 12

1. Chacune des entreprises désignées communique aux autorités aéronautiques des Parties contractantes, au plus tard trente jours avant le début de l'exploitation des services aériens sur les routes spécifiées, le type de services devant être assurés, les types d'aéronefs devant être utilisés et les horaires des vols. La même procédure s'applique aux modifications ultérieures.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante veilleront à ce que l'entreprise désignée de ladite Partie fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande :

a) Les statistiques concernant le trafic qui peuvent être nécessaires aux fins d'étudier la fréquence et la capacité des services convenus; et

b) Les relevés périodiques qui peuvent être raisonnablement demandés au sujet du trafic assuré par l'entreprise désignée dans le cadre de services à destination ou en provenance des territoires de cette autre Partie contractante ou de survols de ces territoires, y compris des renseignements concernant l'origine et la destination de ce trafic.

Article 13

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procéderont à des échanges de vues réguliers et fréquents afin d'assurer une étroite collaboration pour toutes les questions touchant l'exécution du présent Accord.

Article 14

Si une Partie contractante estime souhaitable de modifier des clauses du présent Accord ou des itinéraires visés à l'Annexe au présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de réception de la demande. Si lesdites autorités conviennent de modifier le présent Accord, ces modifications prendront effet, une fois satisfaites les exigences constitutionnel-

les ou légales de chaque Partie contractante, dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes effectué par la voie diplomatique.

Article 15

Au cas où une convention générale multilatérale sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 16

1. Au cas où un différend surgit au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de son Annexe, il est réglé au moyen de négociations directes entre les deux Parties contractantes. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à une entente par voie de négociation, elles peuvent soumettre le différend à l'examen d'un tribunal arbitral.

2. Le tribunal arbitral sera composé de trois membres, dont deux seront désignés respectivement par chacune des deux Parties contractantes et le troisième par les deux arbitres ainsi désignés, avec pour restriction de ne pas choisir un ressortissant de l'une des deux Parties. Les Parties désigneront leur arbitre dans les soixante jours qui suivront la réception par la voie diplomatique d'une demande d'arbitrage du différend. Le troisième membre du tribunal arbitral sera désigné dans les trente jours suivant l'expiration de ce premier délai. Si, dans les délais impartis, l'une des Parties contractantes n'a pas désigné d'arbitre ou si le troisième n'a pas été désigné, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder aux désignations en souffrance.

3. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix et ses décisions lient les Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais afférents à son arbitre ainsi qu'à sa représentation à la procédure arbitrale. Les frais afférents au président et toutes autres dépenses sont prises en charge à parts égales par les Parties contractantes. À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête sa propre procédure.

4. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie pourra restreindre, suspendre ou retirer tous les droits et privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en faut ou à l'entreprise désignée de cette Partie contractante ou à l'entreprise désignée en faute, selon le cas.

Article 17

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. Une copie de cette notification sera envoyée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si une telle notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que, d'un commun accord entre les Parties contractantes, cette notification ne soit retirée avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera

réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

Le présent Accord et son Annexe seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

Le présent Accord sera approuvé conformément aux exigences constitutionnelles et légales nationales de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur trente jours après la date d'échange de notes diplomatiques confirmant le respect des exigences en question.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par les Parties contractantes, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rangoon, le 27 décembre 1977, en six exemplaires, en langue allemande, birmane et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
DR. HANS FERDINAND LINSSER

Pour le Conseil des ministres de la République socialiste de l'Union birmane :
Le Vice-Ministre adjoint
au Ministère des transports et des communications,
COLONEL KHIN OHN

ANNEXE

TABEAU 1

Routes à exploiter et conditions à observer par l'entreprise désignée de la République socialiste de l'Union birmane.

Points de départ	Points intermédiaires	Points de destination en République fédérale d'Allemagne	Points au-delà
1) Rangoon	Dacca, Calcutta ou Bombay ou Delhi, Katmandou. Colombo, Karachi ou Rawalpindi, Moscou ou Tachkent, Kaboul, Téhéran ou Abadan, Bahreïn, Dubai, Dhahran ou Jeddah, Koweït, Bagdad, Damas, Amman, Beyrouth, Tel Aviv, Le Caire, Nicosie, Ankara ou Istanbul, Athènes ou Thessalonique, Rome ou Milan,	Francfort/Main ou tout autre point en République fédérale d'Allemagne	Paris, un point en Belgique, Amsterdam, London, Shannon, New York ou Washington, Montreal.

	Zurich ou Genève,		
	Sofia,		
	Bucarest,		
	Belgrade ou Zagreb,		
	Budapest,		
	Vienne,		
	Prague.		
2. Rangoon	mêmes points in- termédiaires que pour la route 1	Francfort/Main ou tout autre point en République fédérale d'Allemagne	Paris, un point en Belgique, Amsterdam, Copenhague, Stockholm, Oslo.

Note. – L'entreprise désignée par la République socialiste de l'Union birmane pourra, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur tête de ligne en territoire birman.

TABLEAU 1

Routes à exploiter et conditions à observer par l'entreprise désignée de la République fédérale d'Allemagne.

Points de départ	Points intermédiaires	Points dans la République socialiste de l'Union birmane.	Points au-delà
1) Points situés en République d'Allemagne	Prague, Vienne, Budapest, Belgrade ou Zagreb, Bucarest, Sofia, Zurich ou Genève, Rome ou Milan, Athènes ou Thessalonique, Ankara ou Istanbul, Nicosie, Le Caire, Tel Aviv, Beyrouth, Amman, Damas, Bagdad, Koweït, Dhahran ou Jeddah, Dubai, Bahreïn, Téhéran ou Abadan, Kaboul, Moscou ou Tachkent, Karachi ou Rawalpindi, Colombo, Katmandou, Delhi ou Bombay	Rangoon	Bangkok, un point en Malaisie, Singapour, un point en Indonésie, Port Moresby, Sydney et/ou Melbourne, un point en Nicosie, Nouvelle-Zélande.
			q

	ou		
	Calcutta,		
	Dacca.		
2) Points situés en République d'Allemagne	Mêmes points intermédiaires pour la route 1	in- Rangoon	Bangkok, Vientiane, Phnom Penh, Saigon, Hanoi, Hong Kong, Manille, Canton ou Shanghai ou Pékin, Séoul, Pyongyang, un point au Japon.

Note. – L'entreprise désignée par la République fédérale d'Allemagne pourra, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur tête de ligne en territoire de la République fédérale d'Allemagne.

No. 43576

**Germany
and
Madagascar**

Financial cooperation Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Madagascar on "Participation in the Madagascar Foundation for Protected Areas and Biodiversity". Antananarivo, 13 October 2006

Entry into force: *13 October 2006 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Madagascar**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Madagascar "Participation à la Fondation pour les Aires Protégées et la Biodiversité de Madagascar". Antananarivo, 13 octobre 2006

Entrée en vigueur : *13 octobre 2006 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43577

**Germany
and
Bangladesh**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning financial cooperation in 1997. Dhaka, 9 August 1998

Entry into force: *9 August 1998 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Bangla, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bangladesh**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la coopération financière en 1997. Dhaka, 9 août 1998

Entrée en vigueur : *9 août 1998 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *bangla, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43578

**Germany
and
Bangladesh**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning financial cooperation in 2005. Dhaka, 19 April 2006

Entry into force: *19 April 2006 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Bangla, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bangladesh**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la coopération financière en 2005. Dhaka, 19 avril 2006

Entrée en vigueur : *19 avril 2006 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *bangla, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43579

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Choctaw Archiving Enterprise (DOCPER-TC-15-03) (VN 797)". Berlin, 17 August 2006

Entry into force: *17 August 2006, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Choctaw Archiving Enterprise (DOCPER-TC-15-03) (VN 797)". Berlin, 17 août 2006

Entrée en vigueur : *17 août 2006, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43580

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "National Security Technologies, LLC (DOCPER-AS-49-01), R.M. Vredenburg & Co. (DOCPER-AS-48-01) and Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-21) (VN 798)". Berlin, 17 August 2006

Entry into force: *17 August 2006, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "National Security Technologies, LLC (DOCPER-AS-49-01), R.M. Vredenburg & Co. (DOCPER-AS-48-01) et Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-21) (VN 798)". Berlin, 17 août 2006

Entrée en vigueur : *17 août 2006, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43581

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "CACI Premier Technology, Inc. (DOCPER-TC-10-03) (VN 799)". Berlin, 17 August 2006

Entry into force: *17 August 2006, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "CACI Premier Technology, Inc. (DOCPER-TC-10-03) (VN 799)". Berlin, 17 août 2006

Entrée en vigueur : *17 août 2006, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43582

**Germany
and
Mekong River Commission**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Mekong River Commission (MRC) concerning the project "Sustainable Management of the Water Catchment Areas in the Lower Mekong Basin, Phase II". Vientiane, 10 April 2006 and 26 May 2006

Entry into force: *26 May 2006, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Commission du Mékong**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Commission du fleuve du Mékong relatif au projet "Gestion durable des zones de prise d'eau dans le bassin inférieur du Mékong, phase II". Vientiane, 10 avril 2006 et 26 mai 2006

Entrée en vigueur : *26 mai 2006, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43583

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Quantum Research International, Inc. (DOCPER-AS-28-02) (VN 802)". Berlin, 19 September 2006

Entry into force: *19 September 2006, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Quantum Research International, Inc. (DOCPER-AS-28-02) (VN 802)". Berlin, 19 septembre 2006

Entrée en vigueur : *19 septembre 2006, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43584

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "CSC Systems & Solutions LLC (DOCPER-TC-21-01) (VN 803)". Berlin, 19 September 2006

Entry into force: *19 September 2006, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "CSC Systems & Solutions LLC (DOCPER-TC-21-01) (VN 803)". Berlin, 19 septembre 2006

Entrée en vigueur : *19 septembre 2006, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43585

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "George Group (DOCPER-AS-54-01) (VN 813)". Berlin, 30 October 2006

Entry into force: *30 October 2006, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "George Group (DOCPER-AS-54-01) (VN 813)". Berlin, 30 octobre 2006

Entrée en vigueur : *30 octobre 2006, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43586

**Germany
and
Arab Center for the Studies of Arid Zones and Dry Lands**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Arab Centre for the Studies of Arid Zones and Dry Lands (ACSAD) concerning the continuation of the project "Support for ACSAD in Implementing the United Nations Convention to Combat Desertification (UNCCD)". Damascus, 22 August 2006

Entry into force: *22 August 2006, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Centre arabe pour l'étude des zones et terres arides**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Centre arabe pour l'étude des zones et terres arides relatif à la continuation du projet "Appui au Centre arabe pour l'étude des zones et terres arides en vue de l'exécution de la Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification (CNUCD)". Damas, 22 août 2006

Entrée en vigueur : *22 août 2006, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43587

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Jorge Scientific Corporation (DOCPER-AS-50-01), DPRA, Inc. (DOCPER-AS-33-02) and AMYX, Inc. (DOCPER-AS-51-01) (VN 800)". Berlin, 17 August 2006

Entry into force: *17 August 2006, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Jorge Scientific Corporation (DOCPER-AS-50-01), DPRA, Inc. (DOCPER-AS-33-02) et AMYX, Inc. (DOCPER-AS-51-01) (VN 800)". Berlin, 17 août 2006

Entrée en vigueur : *17 août 2006, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43588

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-22) (VN 805)". Berlin, 19 September 2006

Entry into force: *19 September 2006, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-22) (VN 805)". Berlin, 19 septembre 2006

Entrée en vigueur : *19 septembre 2006, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43589

**Germany
and
Albania**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of the Republic of Albania regarding financial cooperation in 1997 (Environment Protection Programme Lake Ohrid - Potable Water Supply Component). Tirana, 14 November 2005

Entry into force: *14 April 2006 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Albanian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Albanie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie concernant la coopération financière en 1997 (Programme de protection de l'environnement du lac Ohrid - Composante de l'eau potable). Tirana, 14 novembre 2005

Entrée en vigueur : *14 avril 2006 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *albanais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43590

**United Nations (International Criminal Tribunal for the
former Yugoslavia)
and
Netherlands**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia concerning the privileges and immunities of the staff of the Tribunal and their family members. The Hague, 22 November 2005 and 22 December 2005

Entry into force: *1 January 2006, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 16 February 2007*

**Organisation des Nations Unies (Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie)
et
Pays-Bas**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie relatif aux privilèges et immunités du personnel du Tribunal et des membres de leur famille. La Haye, 22 novembre 2005 et 22 décembre 2005

Entrée en vigueur : *1er janvier 2006, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 16 février 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Nr. I

TREATIES DIVISION
DJZ/VE-1041/05

The Hague, 22 November 2005

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia and, with reference to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia of 29 July 1994 and to the Cabinet Decision of 22 April 2005 on the Government Policy Framework of the Netherlands on Attracting and Hosting International Organisations, has the honour to propose the following in respect of the privileges and immunities of the staff of the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia:

1. Use of terms

For the purpose of this Agreement:

- a) “the parties” means the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia and the host State;
- b) “the Organisation” means the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia;

- c) “the host State” means the Kingdom of the Netherlands;
- d) “the Vienna Convention” means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. Privileges and immunities

a) The Head of the Organisation, together with members of his family forming part of his household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to heads of diplomatic missions accredited to the host State in accordance with the Vienna Convention.

b) The highest ranking staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to diplomatic agents of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

c) Administrative and technical staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to administrative and technical staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention, provided that the immunity from criminal jurisdiction and personal inviolability shall not extend to acts performed outside the course of their official duties.

d) Service staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to service staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

23. Determination of categories

The host State shall, in consultation with the Organisation, determine which categories of personnel will be covered by each of the four groups as laid down in paragraph 2 of this Agreement.

24. Scope of the Agreement

a) This Agreement does not apply to persons who are nationals or permanent residents of the host State.

b) This Agreement shall not detract from any existing arrangements in the Headquarters Agreement or other bilateral or multilateral agreements.

c) This agreement shall not extend to issues concerning admission and residence.

If this proposal is acceptable to the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia, the Ministry suggests that this Note and the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia’s affirmative

reply to it shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia. This Agreement, the French and English texts of which are equally authentic, shall enter into force on 1 January 2006.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia the assurances of its highest consideration.

The International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia
Churchillplein 1
2517 JW Den Haag

Nr. II

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR
THE FORMER YUGOSLAVIA

The Hague, 22 December 2005

The International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE-1041/05 of 22 November 2005, which reads as follows:

(zoals in Nota Nr. I)

The International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the proposal is acceptable to the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia. The International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia accordingly agrees that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia and the Kingdom of the Netherlands on the new Policy Framework, which shall enter into force on 1 January 2006.

The International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
The Hague

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Nr. I

DIVISION DES TRAITÉS
DJZ/VE-1041/05

La Haye, le 22 novembre 2005

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Tribunal Pénal International pour l'ex-Yougoslavie et, en se référant à l'accord de siège entre le Royaume des Pays-Bas et le Tribunal Pénal International pour l'ex-Yougoslavie du 29 juillet 1994 et à la décision du gouvernement du 22 avril 2005 concernant le cadre stratégique pour attirer et accueillir les organisations internationales, a l'honneur de lui soumettre la proposition suivante en ce qui concerne les privilèges et immunités des personnels du Tribunal Pénal International pour l'ex-Yougoslavie.

1. Définitions

Aux fins du présent Accord:

- a) les «Parties» désigneront le Tribunal Pénal International pour l'ex-Yougoslavie et l'État d'accueil;
- b) l'«Organisation» désignera le Tribunal Pénal International pour l'ex-Yougoslavie;
- c) l'«État d'accueil» désignera le Royaume des Pays-Bas;
- d) la «Convention de Vienne» désignera la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques conclue le 18 avril 1961.

2. Privilèges et immunités

a) Le chef de l'Organisation et les membres de sa famille qui font partie de son ménage bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux chefs des missions diplomatiques accrédités auprès de cet État.

b) Les personnels de rang supérieur au sein de l'Organisation et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux agents diplomatiques des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil.

c) Les membres du personnel administratif et technique de l'Organisation, et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil, étant entendu que l'immunité de la juridiction pénale et l'inviolabilité de la personne ne s'appliquent pas aux actes accomplis en dehors de leurs fonctions officielles.

d) Les membres du personnel de service de l'Organisation, et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du personnel de service des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil.

3. Détermination des catégories

L'État d'accueil, en coopération avec l'Organisation, détermine quelles catégories de personnel relèveront respectivement de chacun des groupes visés à l'article 2 du présent Accord.

4. Champ d'application

a) Le présent Accord ne s'applique pas aux personnes ressortissantes de l'État d'accueil ou qui y ont leur résidence permanente.

b) Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions existantes des Accords de siège ou de tout autre accord bilatéral ou multilatéral.

c) Le présent Accord ne s'étend pas aux questions d'admission et de résidence.

Si le présent projet d'accord recueille l'assentiment du Tribunal Pénal International pour l'ex- Yougoslavie, le Ministère des Affaires étrangères propose que la présente note et la réponse affirmative du Tribunal Pénal International pour l'exYougoslavie constituent ensemble un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Tribunal Pénal International pour l'exYougoslavie. Le présent Accord, dont les textes anglais et français font également foi, entrera en vigueur le 1er janvier 2006.

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Tribunal Pénal International pour l'ex-Yougoslavie les assurances de sa très haute considération.

Tribunal Pénal International pour l'ex-Yougoslavie
Churchillplein 1
2517 JW Den Haag

Nr. II

TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR
L'EX-YOUGOSLAVIE

La Haye, le 22 décembre 2005

Le Tribunal Pénal International pour l'ex-Yougoslavie présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de sa note DJZ/VE-1041/05 du 22 novembre 2005 dont le texte est repris ci-après:

(zoals in Nota Nr. I)

Le Tribunal Pénal International pour l'ex-Yougoslavie a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires étrangères que la proposition recueille son assentiment et qu'en conséquence la note du Ministère et la présente réponse constitueront un Accord entre le Tribunal Pénal International pour l'ex-Yougoslavie et le Royaume des Pays-Bas, lequel entrera en vigueur le 1er janvier 2006.

Le Tribunal Pénal International pour l'ex-Yougoslavie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

*Ministère des Affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas
La Haye*

No. 43591

**United Nations (International Criminal Tribunal for
Rwanda)
and
Netherlands**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Criminal Tribunal for Rwanda concerning the privileges and immunities of the staff of the Tribunal and their family members. The Hague, 22 November 2005 and Arusha, 30 December 2005

Entry into force: *1 January 2006, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 16 February 2007*

**Organisation des Nations Unies (Tribunal pénal international pour le Rwanda)
et
Pays-Bas**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Tribunal pénal international pour le Rwanda relatif aux privilèges et immunités du personnel du Tribunal et des membres de leur famille. La Haye, 22 novembre 2005 et Arusha, 30 décembre 2005

Entrée en vigueur : *1er janvier 2006, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 16 février 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Nr. I

TREATIES DIVISION
DJZ/VE-1040/05

The Hague, 22 November 2005

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the International Criminal Tribunal for Rwanda and, with reference to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Criminal Tribunal for Rwanda of 22 and 24 April 1996 and to the Cabinet Decision of 22 April 2005 on the Policy Framework on Attracting and Hosting International Organisations, has the honour to propose the following in respect of the privileges and immunities of the staff of the International Criminal Tribunal for Rwanda:

1. Use of terms

For the purpose of this Agreement:

- a) “the parties” means the International Criminal Tribunal for Rwanda and the host State;
- b) “the Organisation” means the International Criminal Tribunal for Rwanda;
- c) “the host State” means the Kingdom of the Netherlands;

d) “the Vienna Convention” means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. Privileges and immunities

a) The Head of the Organisation, together with members of his family forming part of his household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to heads of diplomatic missions accredited to the host State in accordance with the Vienna Convention.

b) The highest ranking staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to diplomatic agents of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

c) Administrative and technical staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to administrative and technical staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention, provided that immunity from criminal jurisdiction and personal inviolability shall not extend to acts performed outside the course of their official duties.

d) Service staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to service staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

3. Determination of categories

The host State shall, in cooperation with the Organisation, determine which categories of personnel will be covered by each of the four groups as laid down in paragraph 2 of this Agreement.

4. Scope of the Agreement

a) This Agreement does not apply to persons who are nationals or permanent residents of the host State.

b) This Agreement shall not detract from any existing arrangements in the Headquarters Agreement or other bilateral or multilateral agreements.

c) This agreement shall not extend to issues concerning admission and residence.

If this proposal is acceptable to the International Criminal Tribunal for Rwanda, the Ministry proposes that this Note and the International Criminal Tribunal for Rwanda’s affirmative reply to it shall together con-

stitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Criminal Tribunal for Rwanda. This Agreement, the French and English texts of which are equally authentic, shall enter into force on 1 January 2006.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the International Criminal Tribunal for Rwanda the assurances of its highest consideration.

*The International Criminal Tribunal for Rwanda
Churchillplein 1
2517 JW Den Haag*

Nr II

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA

Arusha, 30 December 2005

ICTR/RO/12/05/581

The International Criminal Tribunal for Rwanda presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE 1040/05 of 22 November 2005, which reads as follows:

(zoals in Nota Nr I)

The International Criminal Tribunal for Rwanda has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the proposal is acceptable to the International Criminal Tribunal for Rwanda. The International Criminal Tribunal for Rwanda accordingly agrees that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the International Criminal Tribunal for Rwanda and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on 1 January 2006.

The International Criminal Tribunal for Rwanda avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

*Ministry of Foreign Affairs
The Hague*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Nr. I

DIVISION DES TRAITÉS
DJZ/VE-1040/05

La Haye, le 22 novembre 2005

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Tribunal Pénal International pour le Rwanda et, en se référant à l'accord de siège entre le Royaume des Pays-Bas et le Tribunal Pénal International pour le Rwanda du 22 et 24 avril 1996 et à la décision du gouvernement du 22 avril 2005 concernant le cadre stratégique pour attirer et accueillir les organisations internationales, a l'honneur de lui soumettre la proposition suivante en ce qui concerne les privilèges et immunités des personnels du Tribunal Pénal International pour le Rwanda.

1. Définitions

Aux fins du présent Accord:

- a.) les «Parties» désigneront le Tribunal Pénal International pour le Rwanda et l'État d'accueil;
- b) l'«Organisation» désignera le Tribunal Pénal International pour le Rwanda;
- c) l'«État d'accueil» désignera le Royaume des Pays-Bas;
- d) la «Convention de Vienne» désignera la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques conclue le 18 avril 1961.

2. Privilèges et immunités

a) Le chef de l'Organisation et les membres de sa famille qui font partie de son ménage bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux chefs des missions diplomatiques accrédités auprès de cet État.

b) Les personnels de rang supérieur au sein de l'Organisation et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux agents diplomatiques des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil.

c) Les membres du personnel administratif et technique de l'Organisation, et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil, étant entendu que l'immunité de la juridiction pénale et l'inviolabilité de la personne ne s'appliquent pas aux actes accomplis en dehors de leurs fonctions officielles.

d) Les membres du personnel de service de l'Organisation, et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du personnel de service des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil.

3. Détermination des catégories

L'État d'accueil, en coopération avec l'Organisation, détermine quelles catégories de personnel relèveront respectivement de chacun des groupes visés à l'article 2 du présent Accord.

4. Champ d'application

a) Le présent Accord ne s'applique pas aux personnes ressortissantes de l'État d'accueil ou qui y ont leur résidence permanente.

b) Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions existantes des Accords de siège ou de tout autre accord bilatéral ou multilatéral.

c) Le présent Accord ne s'étend pas aux questions d'admission et de résidence.

Si le présent projet d'accord recueille l'assentiment du Tribunal Pénal International pour le Rwanda, le Ministère des Affaires étrangères propose que la présente note et la réponse affirmative du Tribunal Pénal International pour le Rwanda constituent ensemble un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Tribunal Pénal International pour le Rwanda. Le présent Accord, dont les textes anglais et français font également foi, entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2006.

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Tribunal Pénal International pour le Rwanda les assurances de sa très haute considération.

*Tribunal Pénal International pour le Rwanda
Churchillplein 1
2517 JW Den Haag*

Nr. II

TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA

Arusha, le 30 décembre, 2005

ICTR/RO/12/05/581

Le Tribunal Pénal International pour le Rwanda présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° DJZ/VE-1040/05 du 22 novembre 2005 dont le texte est repris ci-après:

(zoals in Nota Nr. I)

Le Tribunal Pénal International pour le Rwanda a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires étrangères que la proposition recueille son assentiment et qu'en conséquence la note du Ministère et la présente réponse constitueront un Accord entre le Tribunal Pénal International pour le Rwanda et le Royaume des Pays-Bas, lequel entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2006.

Le Tribunal Pénal International pour le Rwanda saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

*Ministère des Affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas
La Haye*

No. 43592

**Germany
and
Democratic Republic of the Congo**

Financial Cooperation Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of the Congo in 2004. Kinshasa, 30 August 2005

Entry into force: *30 August 2005 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République démocratique du Congo**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Congo 2004. Kinshasa, 30 août 2005

Entrée en vigueur : *30 août 2005 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43593

**Federal Republic of Germany
and
Zaire**

Financial Cooperation Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Executive Council of the Republic of Zaire. Kinshasa, 21 April 1988

Entry into force: *21 April 1988 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République fédérale d'Allemagne
et
Zaïre**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil Exécutif de la République du Zaïre. Kinshasa, 21 avril 1988

Entrée en vigueur : *21 avril 1988 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43594

**Federal Republic of Germany
and
Zaire**

Financial Cooperation Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Executive Council of the Republic of Zaire. Kinshasa, 11 September 1980 and 8 December 1980

Entry into force: *8 December 1980, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République fédérale d'Allemagne
et
Zaïre**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Conseil Exécutif de la République du Zaïre relatif à la coopération financière. Kinshasa, 11 septembre 1980 et 8 décembre 1980

Entrée en vigueur : *8 décembre 1980, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43595

**Federal Republic of Germany
and
Republic of Moldova**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Moldova regarding technical cooperation. Chisinau, 28 February 1994

Entry into force: *31 March 2006 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *German and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République fédérale d'Allemagne
et
République de Moldova**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la coopération technique. Chisinau, 28 février 1994

Entrée en vigueur : *31 mars 2006 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *allemand et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43596

**Germany
and
Republic of Moldova**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Moldova concerning technical cooperation in the project "Advisory Services on the Reform of the State, Economy and Society". Chisinau, 2 October 2000

Entry into force: *2 October 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Moldovan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République de Moldova**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la coopération technique pour le projet "Services consultatifs concernant la réforme de l'État, de l'économie et de la société". Chisinau, 2 octobre 2000

Entrée en vigueur : *2 octobre 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et moldove*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43597

**Germany
and
Republic of Moldova**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Moldova concerning technical cooperation in the project "Reform of Commercial Law". Chisinau, 2 October 2000

Entry into force: *2 October 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Moldovan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République de Moldova**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la coopération technique pour le projet "Réforme du droit commercial". Chisinau, 2 octobre 2000

Entrée en vigueur : *2 octobre 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et moldove*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43598

**Austria
and
Slovenia**

Treaty between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia on police co-operation. Brdo, 28 October 2003

Entry into force: *1 May 2005 by notification, in accordance with article 40*

Authentic texts: *German and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 22 February 2007*

**Autriche
et
Slovénie**

Traité entre la République d'Autriche et la République de Slovénie relative à la coopération policière. Brdo, 28 octobre 2003

Entrée en vigueur : *1er mai 2005 par notification, conformément à l'article 40*

Textes authentiques : *allemand et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 22 février 2007*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG

zwischen

der Republik Österreich

und

der Republik Slowenien

über

die polizeiliche Zusammenarbeit

Die Republik Österreich

und

die Republik Slowenien

in der Folge: die Vertragsstaaten,

- im Geiste der freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Vertragsstaaten,
- in der Absicht, die Kooperation bei der Abwehr von Gefahren und der Gewährleistung der öffentlichen Sicherheit auszuweiten, sowie die Zusammenarbeit der Sicherheitsbehörden zu vertiefen,
- im gemeinsamen Willen, den grenzüberschreitenden Gefahren für die öffentliche Sicherheit sowie der internationalen Kriminalität durch eine Sicherheitspartnerschaft wirksam zu begegnen,
- mit dem Ziel, mit Hilfe übereinstimmender Aktivitäten wirksamer gegen grenzüberschreitende Kriminalität und illegale Migration zu wirken,
- in der Absicht, insbesondere die enge polizeiliche, grenzpolizeiliche und verkehrspolizeiliche Zusammenarbeit umfassend weiterzuentwickeln,

sind wie folgt übereingekommen:

Kapitel I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

**Vertragsinhalt, Grenzgebiete und zuständige Behörden sowie Änderungen von
Zuständigkeiten und Behördenbezeichnungen**

(1) Die Vertragsstaaten verstärken die Zusammenarbeit bei der Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung sowie zur Verhütung und Verfolgung strafbarer Handlungen und unterstützen einander durch grenzpolizeiliche und verkehrspolizeiliche Amtshilfe. Dies geschieht im Rahmen des innerstaatlichen Rechts, soweit sich aus diesem Vertrag nicht ausdrücklich etwas anderes ergibt.

(2) Grenzgebiete im Sinne dieses Vertrages sind
in der Republik Österreich die Zuständigkeitsbereiche der Sicherheitsdirektion für das Bundesland Burgenland, der Sicherheitsdirektion für das Bundesland Kärnten und der Sicherheitsdirektion für das Bundesland Steiermark,
in der Republik Slowenien die Zuständigkeitsbereiche der Polizeidirektion Kranj, der Polizeidirektion Celje, der Polizeidirektion Slovenj Gradec, der Polizeidirektion Maribor und der Polizeidirektion Murska Sobota.

(3) Sicherheitsbehörden im Sinne dieses Vertrages sind
in der Republik Österreich der Bundesminister für Inneres als nationale Zentralstelle, die Sicherheitsdirektionen, die Bundespolizeidirektionen und außerhalb des örtlichen Zuständigkeitsbereiches der Bundespolizeidirektionen die Bezirksverwaltungsbehörden,
in der Republik Slowenien das Ministerium für Inneres, Generaldirektion der Polizei als nationale Zentralstelle mit ihren inneren Organisationseinheiten, sowie auch die Gebietsorganisationseinheiten der Polizei (in der Folge: die Polizeidirektionen), im Rahmen ihrer Zuständigkeit.

(4) Die Vertragsstaaten zeigen einander Änderungen der Zuständigkeit oder der Bezeichnung der in diesem Vertrag genannten Behörden an.

Artikel 2

Gemeinsame Sicherheitsanalyse

Die Vertragsstaaten streben einen möglichst einheitlichen Informationsstand über die polizeiliche Sicherheitslage an. Zu diesem Zweck tauschen sie periodisch und anlassbezogen Lagebilder aus und analysieren mindestens einmal jährlich gemeinsam die Schwerpunkte der Sicherheitslage.

Kapitel II

Allgemeine Formen der polizeilichen Zusammenarbeit

Artikel 3

Zusammenarbeit auf Ersuchen

(1) Die Sicherheitsbehörden der Vertragsstaaten leisten einander im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten zur Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung sowie zur Verhütung, Aufklärung und Bekämpfung von strafbaren Handlungen Amtshilfe, soweit ein Ersuchen oder dessen Erledigung nach innerstaatlichem Recht nicht den Justizbehörden vorbehalten ist. Ist die ersuchte Behörde für die Erledigung nicht zuständig, leitet sie das Ersuchen an die zuständige Behörde weiter.

(2) Ersuchen nach Absatz 1 dieses Artikels und die Antworten werden zwischen den nationalen Zentralstellen der Vertragsstaaten übermittelt. Ersuchen sind unmittelbar an die nationalen Zentralstellen der Vertragsstaaten zu richten und von diesen zu beantworten.

(3) Eine Übermittlung und Beantwortung von Ersuchen unmittelbar zwischen den zuständigen Sicherheitsbehörden der Vertragsstaaten kann erfolgen, soweit

- a) sich der grenzüberschreitende Dienstverkehr auf strafbare Handlungen bezieht, bei denen der Schwerpunkt der Tat und ihrer Verfolgung in den Grenzgebieten im Sinne des Artikels 1 Absatz 2 dieses Vertrages liegt, oder
- b) die Ersuchen um Hilfe zur Abwehr von unmittelbar drohenden Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung nicht rechtzeitig über den Geschäftsweg zwischen den nationalen Zentralstellen gestellt werden können.

Die Unterrichtung der eigenen nationalen Zentralstelle über ein- und ausgehende direkte Ersuchen erfolgt nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts.

(4) Nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts können Ersuchen nach den Absätzen 1 bis 3 dieses Artikels insbesondere betreffen:

- a) Halterfeststellungen und Fahrerermittlungen bei Straßen-, Wasser- und Luftfahrzeugen,
- b) Anfragen nach Führerscheinen, Schifffahrtspatenten und vergleichbaren Berechtigungen,
- c) Feststellung von Wohnsitz, Aufenthalt und Aufenthaltstiteln,
- d) Feststellung von Inhabern von Telefonanschlüssen oder sonstigen Fernkommunikationseinrichtungen,
- e) Identitätsfeststellungen,
- f) Informationen über die Herkunft von Sachen, beispielsweise Waffen, Kraftfahrzeugen und Wasserfahrzeugen (Verkaufsweganfrage),
- g) Abstimmung von und Einleitung erster Fahndungsmaßnahmen,
- h) Observationsmaßnahmen, kontrollierte Lieferungen und verdeckte Ermittlungen,
- i) Informationen bei grenzüberschreitender Nacheile,
- j) Feststellung der Aussagebereitschaft eines Zeugen zur Vorbereitung eines Rechtshilfeersuchens,
- k) polizeiliche Befragungen und Vernehmungen,
- l) Spurenabklärungen.

(5) Die Sicherheitsbehörden können einander ferner Ersuchen im Auftrag der zuständigen Justizbehörden stellen und gemäß Absatz 2 dieses Artikels übermitteln und beantworten.

Artikel 4 **Amtshilfe in dringenden Fällen**

(1) In Fällen, in denen das Ersuchen nicht rechtzeitig über die zuständigen Justizbehörden gestellt werden kann, ohne den Erfolg der Maßnahme zu gefährden, können Ersuchen zur Spuren- und Beweissicherung einschließlich der Durchführung von körperlichen Untersuchungen sowie von Personen- und Hausdurchsuchungen oder Ersuchen um vorläufige Festnahmen von den zuständigen Sicherheitsbehörden unmittelbar an die Sicherheitsbehörden im anderen Vertragsstaat gerichtet werden. Artikel 3 Absatz 2 dieses Vertrages gilt entsprechend.

(2) Die Sicherheitsbehörden übermitteln das Ersuchen nach Absatz 1 dieses Artikels den zuständigen Justizbehörden im eigenen Land. Die Übermittlung der Ergebnisse der Maßnahmen an den ersuchenden Staat bedarf eines förmlichen Rechtshilfeersuchens der Justizbehörden. Ist die Übermittlung der Ergebnisse der Maßnahmen dringlich im Sinne von

Absatz 1 dieses Artikels, kann die ersuchte Sicherheitsbehörde die Ergebnisse nach Einwilligung der zuständigen Justizbehörde unmittelbar an die ersuchende Sicherheitsbehörde übermitteln.

Artikel 5

Informationsübermittlung ohne Ersuchen

Die Sicherheitsbehörden der Vertragsstaaten teilen einander im Einzelfall ohne Ersuchen Informationen mit, die für den Empfänger zur Unterstützung bei der Abwehr von konkreten Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung oder zur Verhütung, Aufklärung und Bekämpfung von strafbaren Handlungen von Bedeutung sein können. Für die Durchführung des Informationsaustausches gilt Artikel 3 Absatz 2, 3 und 5 dieses Vertrages entsprechend.

Artikel 6

Aus- und Fortbildung

Die Sicherheitsbehörden der Vertragsstaaten arbeiten bei der Aus- und Fortbildung zusammen, indem sie insbesondere

- a) Lehrpläne und Lehrinhalte austauschen,
- b) gemeinsame Seminare, grenzüberschreitende Übungen sowie einen Austausch von Vortragenden durchführen,
- c) Vertreter des anderen Vertragsstaates als Beobachter zu Übungsveranstaltungen und besonderen Einsätzen einladen,
- d) Vertretern des anderen Vertragsstaates die Teilnahme an Fortbildungslehrgängen ermöglichen.

Kapitel III

Besondere Formen der polizeilichen Zusammenarbeit

Artikel 7

Grenzüberschreitende Observation

(1) Die Sicherheitsbehörden eines Vertragsstaates, die im Rahmen eines Ermittlungsverfahrens wegen einer Straftat in ihrem Staat eine Person observieren, welche im Verdacht steht, an einer auslieferungsfähigen Straftat beteiligt zu sein, sind befugt, die Observation auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates fortzusetzen, wenn dieser auf der Grundlage eines zuvor gestellten Ersuchens zugestimmt hat. Die Zustimmung kann

mit Auflagen verbunden werden. Aufgrund des Verlangens der zuständigen Behörden des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die Observation stattfindet, ist sie an dessen Beamte zu übergeben.

(2) Das Ersuchen gemäß Absatz 1 dieses Artikels ist zu richten:

- in der Republik Österreich an das Bundesministerium für Inneres, Generaldirektion für die öffentliche Sicherheit, Bundeskriminalamt,
- in der Republik Slowenien an das Ministerium für Inneres, Generaldirektion der Polizei, Direktion der Kriminalpolizei.

(3) Kann wegen der besonderen Dringlichkeit der Angelegenheit eine vorherige Zustimmung des anderen Vertragsstaates nicht beantragt werden, darf eine Observation unter der Voraussetzung über die Grenze hinweg fortgesetzt werden, dass der Grenzübergang noch während der Observation unverzüglich der zuständigen Behörde jenes Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die Observation fortgesetzt werden soll, mitgeteilt wird.

Vom Grenzübergang sind zu verständigen:

- in der Republik Österreich die Sicherheitsdirektion für das Bundesland Burgenland oder die Sicherheitsdirektion für das Bundesland Kärnten oder die Sicherheitsdirektion für das Bundesland Steiermark entsprechend der örtlichen Zuständigkeit,
- in der Republik Slowenien die Polizeidirektion Kranj oder die Polizeidirektion Slovenj Gradec oder die Polizeidirektion Celje oder die Polizeidirektion Maribor oder die Polizeidirektion Murska Sobota entsprechend der örtlichen Zuständigkeit.

Ein Ersuchen nach Absatz 1 dieses Artikels, in dem auch die Gründe dargelegt werden, die einen Grenzübergang ohne vorherige Zustimmung rechtfertigen, ist unverzüglich nach zu reichen. Die Observation ist einzustellen, sobald der Vertragsstaat, auf dessen Hoheitsgebiet sie stattfindet, aufgrund der Mitteilung oder des Ersuchens dies verlangt, oder wenn die Zustimmung nicht zwölf Stunden nach Grenzübergang vorliegt.

(4) Für die Durchführung der Observation darf der Vertragsstaat mit der Einwilligung des anderen Vertragsstaates auch Luft- und Wasserfahrzeuge verwenden.

(5) Die Observation nach den Absätzen 1 und 3 dieses Artikels ist ausschließlich unter nachstehenden Voraussetzungen zulässig:

- a) Die observierenden Beamten sind an die Bestimmungen dieses Artikels und an das Recht des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet sie auftreten, gebunden; sie haben Anordnungen der örtlich zuständigen Behörden zu befolgen.
- b) Außer im Falle des Absatzes 3 dieses Artikels führen die Beamten während der Observation ein Dokument mit sich, aus dem sich ergibt, dass die Zustimmung erteilt worden ist.
- c) Die observierenden Beamten müssen in der Lage sein, jederzeit ihre amtliche Funktion nachzuweisen.
- d) Die observierenden Beamten dürfen während der Observation ihre Dienstwaffen mit sich führen, es sei denn, der ersuchte Vertragsstaat hat dem ausdrücklich widersprochen; der Gebrauch ist mit Ausnahme des Falles der Notwehr nicht zulässig.
- e) Das Betreten von Wohnungen und öffentlich nicht zugänglichen Grundstücken ist nicht zulässig. Öffentlich zugängliche Arbeits-, Betriebs- und Geschäftsräume dürfen während der Arbeits-, Betriebs- und Geschäftszeit betreten werden.
- f) Die observierenden Beamten sind nicht befugt, die zu observierende Person anzuhalten oder festzunehmen.
- g) Über jede Observation wird den Behörden des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet sie stattgefunden hat, Bericht erstattet; dabei kann das persönliche Erscheinen der observierenden Beamten gefordert werden.
- h) Die Behörden des Vertragsstaates, aus dessen Hoheitsgebiet die observierenden Beamten kommen, unterstützen auf Ersuchen die nachträglichen Ermittlungen einschließlich gerichtlicher Verfahren des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet observiert wurde.
- i) Zur Durchführung der Observation notwendige technische Mittel dürfen im erforderlichen Umfang eingesetzt werden, soweit dies nach dem Recht des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die Observation fortgesetzt wird, zulässig ist. Die zum Einsatz gelangenden technischen Observationsmittel sind im Ersuchen nach Absatz 1 dieses Artikels anzuführen.
- j) Die eingesetzten Fahrzeuge sind hinsichtlich der Befreiung von Verkehrsverboten und Verkehrsbeschränkungen den Fahrzeugen der Sicherheitsbehörden des Vertragsstaates gleichgestellt, auf dessen Hoheitsgebiet sie im Einsatz sind. Es können Signale gesetzt werden, soweit dies zur Durchführung der Observation geboten ist.

(6) Die grenzüberschreitende Observation kann ohne räumliche Begrenzung durchgeführt werden.

Artikel 8

Grenzüberschreitende Observation zu anderen Zwecken

(1) Die grenzüberschreitende Observation kann, soweit das innerstaatliche Recht der beteiligten Vertragsstaaten dies zulässt, auch

- a) zur Abwehr auslieferungsfähiger Straftaten,
- b) um eine bestimmte von einer Person geplante auslieferungsfähige Straftat noch während ihrer Vorbereitung verhindern zu können, oder
- c) zur Abwehr krimineller Vereinigungen oder organisierter Kriminalität

durchgeführt werden.

Artikel 7 dieses Vertrages gilt entsprechend.

(2) Die Observation gemäß Absatz 1 dieses Artikels aufgrund einer vorherigen Zustimmung ist nur zulässig,

- a) soweit ein Ersuchen nicht gemäß Artikel 7 Absatz 1 dieses Vertrages im Rahmen eines Ermittlungsverfahrens gestellt werden kann und
- b) wenn der Zweck der Observation nicht durch Übernahme der Amtshandlung durch Organe des anderen Vertragsstaates oder durch Bildung gemeinsamer Observationsgruppen gemäß Artikel 14 dieses Vertrages erreicht werden kann.

Artikel 9

Grenzüberschreitende Nacheile

(1) Organe der Sicherheitsbehörden eines Vertragsstaates, die in ihrem Land eine Person verfolgen, die

- a) bei der Begehung von oder der Teilnahme an einer im anderen Vertragsstaat auslieferungsfähigen Straftat betreten wurde oder deswegen verfolgt wird oder
- b) aus Untersuchungs- oder Strafhaft oder einer mit Freiheitsentziehung verbundenen Maßnahme, die wegen einer im anderen Vertragsstaat auslieferungsfähigen Straftat verhängt worden ist, geflohen ist,

sind befugt, die Verfolgung auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ohne dessen vorherige Zustimmung fortzusetzen, wenn die zuständigen Behörden dieses Vertragsstaates wegen der besonderen Dringlichkeit der Angelegenheit nicht zuvor unterrichtet werden konnten oder nicht rechtzeitig zur Stelle sind, um die Verfolgung zu übernehmen.

(2) Die nacheilenden Beamten nehmen unverzüglich, im Regelfall bereits vor dem Grenzübertritt, Kontakt mit den zuständigen Behörden auf. Die Verfolgung ist einzustellen, sobald der Vertragsstaat, auf dessen Hoheitsgebiet die Verfolgung fortgesetzt werden soll oder bereits fortgesetzt wird, dies verlangt. Auf Ersuchen der nacheilenden Beamten halten die örtlich zuständigen Behörden die betroffene Person nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts an, um ihre Identität festzustellen oder die Festnahme vorzunehmen.

(3) Wird die Einstellung der Verfolgung nicht verlangt und können die örtlichen Behörden nicht rechtzeitig herangezogen werden, dürfen die nacheilenden Beamten die Person nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts des anderen Vertragsstaates festhalten, bis die Beamten des anderen Vertragsstaates, die unverzüglich zu unterrichten sind, die Identitätsfeststellung oder die Festnahme vornehmen.

(4) Die Nacheile wird ohne räumliche oder zeitliche Begrenzung ausgeübt. Das Überschreiten der Grenze darf auch außerhalb zugelassener Grenzübergänge und festgesetzter Verkehrsstunden erfolgen.

(5) Die Nacheile ist ausschließlich unter nachstehenden Voraussetzungen zulässig:

- a) Die nacheilenden Beamten sind an die Bestimmungen dieses Vertrags und das innerstaatliche Recht des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet sie auftreten, gebunden; sie haben Anordnungen der örtlich zuständigen Behörden dieses Vertragsstaates zu befolgen.
- b) Die Nacheile ist über Land-, Luft- und Wassergrenzen zulässig.
- c) Das Betreten von Wohnungen und öffentlich nicht zugänglichen Grundstücken ist nicht zulässig. Öffentlich zugängliche Arbeits-, Betriebs- und Geschäftsräume dürfen während der Arbeits-, Betriebs- und Geschäftszeit betreten werden.
- d) Die nacheilenden Beamten müssen als solche eindeutig erkennbar sein, wie zum Beispiel durch eine Uniform, besondere Kennzeichen oder durch an dem Fahrzeug angebrachte Zusatzeinrichtungen; das Tragen von Zivilkleidung unter Benutzung eines zivilen Polizeifahrzeuges ohne die vorgenannten Kennzeichnungen ist nicht zulässig.

Die nachteilenden Beamten müssen in der Lage sein, jederzeit ihre amtliche Funktion nachzuweisen.

- e) Die nachteilenden Beamten dürfen ihre Dienstwaffe mit sich führen; der Gebrauch ist mit Ausnahme des Falles der Notwehr nicht zulässig.
- f) Die nach Absatz 3 dieses Artikels angehaltene Person darf im Hinblick auf ihre Vorführung vor die örtlichen Behörden lediglich einer Sicherheitsdurchsuchung unterzogen werden. Es dürfen ihr während der Beförderung Handfesseln angelegt werden. Die von der verfolgten Person mitgeführten Gegenstände dürfen bis zum Eintreffen der örtlich zuständigen Behörden des anderen Vertragsstaates vorübergehend sichergestellt werden.
- g) Die nachteilenden Beamten melden sich nach jedem Einschreiten gemäß Absatz 1 dieses Artikels unverzüglich bei den örtlich zuständigen Behörden des anderen Vertragsstaates und erstatten Bericht. Auf Ersuchen dieser Behörden sind sie verpflichtet, bis zur Klärung des Sachverhaltes an Ort und Stelle zu verbleiben. Gleiches gilt auch, wenn die verfolgte Person nicht festgenommen worden ist.
- h) Die Behörden des Vertragsstaates, aus dessen Hoheitsgebiet die nachteilenden Beamten kommen, unterstützen auf Ersuchen die nachträglichen Ermittlungen einschließlich gerichtlicher Verfahren des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die Nachteile stattgefunden hat.
- i) Die eingesetzten Fahrzeuge sind hinsichtlich der Befreiung von Verkehrsverboten und Verkehrsbeschränkungen den Fahrzeugen der Sicherheitsbehörden des Vertragsstaates gleichgestellt, auf dessen Hoheitsgebiet sie im Einsatz sind. Es können Signale gesetzt werden, soweit dies zur Durchführung der Nachteile geboten ist.
- j) Zur Durchführung der Nachteile notwendige technische Mittel dürfen im erforderlichen Umfang eingesetzt werden, soweit dies nach dem Recht des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die Nachteile fortgesetzt wird, zulässig ist. Die zum Einsatz gelangenden technischen Mittel sind den zuständigen Behörden des anderen Vertragsstaates bekannt zu geben.

(6) Die Person, die nach Absatz 3 dieses Artikels durch Organe der zuständigen Behörden festgenommen wurde, kann ungeachtet ihrer Staatsangehörigkeit zum Zwecke der Vernehmung festgehalten werden. Die einschlägigen Bestimmungen des innerstaatlichen Rechts finden sinngemäß Anwendung. Hat die Person nicht die Staatsangehörigkeit des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet sie aufgegriffen wurde, ist sie spätestens sechs Stunden nach ihrer Anhaltung freizulassen, wobei die Stunden zwischen Mitternacht und neun Uhr nicht mitzählen, es sei denn, die örtlich zuständigen Behörden erhalten vor Ablauf dieser Frist ein Ersuchen um vorläufige Festnahme zum Zwecke der Auslieferung.

Innerstaatliche Regelungen, die aus anderen Gründen die Anordnung von Haft oder eine vorläufige Festnahme ermöglichen, bleiben unberührt.

(7) Im Falle einer grenzüberschreitenden Nacheile sind zu benachrichtigen:

- in der Republik Österreich die Sicherheitsdirektion für das Bundesland Burgenland oder die Sicherheitsdirektion für das Bundesland Kärnten oder die Sicherheitsdirektion für das Bundesland Steiermark entsprechend der örtlichen Zuständigkeit,
- in der Republik Slowenien die Polizeidirektion Kranj oder die Polizeidirektion Slovenj Gradec oder die Polizeidirektion Celje oder die Polizeidirektion Maribor oder die Polizeidirektion Murska Sobota entsprechend der örtlichen Zuständigkeit.

Die angeführten Behörden unterrichten umgehend ihre nationalen Zentralstellen.

Artikel 10

Grenzüberschreitende Nacheile zu anderen Zwecken

(1) Eine Nacheile ist ferner zulässig, wenn sich eine Person einer polizeilichen oder zollamtlichen Kontrolle innerhalb von 30 Kilometern von der Staatsgrenze entzieht, sofern dabei eindeutige Anhaltezeichen missachtet werden und in der Folge deswegen eine Gefährdung der öffentlichen Sicherheit herbeigeführt wird.

(2) Für die Nacheile nach diesem Artikel gilt Artikel 9 dieses Vertrages entsprechend.

(3) Die Nacheile ist auch abubrechen, sofern dies die zuständige Behörde des Gebietsstaates anordnet oder die Fortsetzung der Maßnahme zu einer konkreten Gefährdung von Leib, Leben oder Gesundheit der verfolgten Person oder Dritter führt und diese Gefährdung in einem offenkundigen Missverhältnis zu der abzuwehrenden Gefahr steht.

Artikel 11

Kontrollierte Lieferung

(1) Auf Antrag des ersuchenden Vertragsstaates kann der ersuchte Vertragsstaat die kontrollierte Einfuhr in sein Hoheitsgebiet, die kontrollierte Durchfuhr oder die kontrollierte Ausfuhr, insbesondere bei unerlaubtem Handel mit Suchtmitteln, Waffen, Sprengmitteln, Falschgeld, Diebesgut und bei Hehlerei sowie bei Geldwäscherei, gestatten, wenn nach Ansicht des ersuchenden Vertragsstaates auf andere Weise die Ermittlung von

Auftraggebern und anderen Tatbeteiligten oder die Aufdeckung von Verteilerwegen aussichtslos wäre oder wesentlich erschwert würde. Die kontrollierte Lieferung kann nach Absprache zwischen den Vertragsstaaten abgefangen und derart zur Weiterbeförderung freigegeben werden, dass sie unangetastet bleibt, entfernt oder ganz oder teilweise ersetzt wird. Wenn von der Ware ein nicht vertretbares Risiko für die am Transport beteiligten Personen oder eine Gefahr für die öffentliche Sicherheit ausgeht, wird die kontrollierte Lieferung vom ersuchten Vertragsstaat beschränkt oder abgelehnt.

(2) Der ersuchte Vertragsstaat übernimmt die Kontrolle der Lieferung beim Grenzübergang, um eine Kontrollunterbrechung zu vermeiden. Er stellt im weiteren Verlauf des Transportes dessen ständige Überwachung in der Form sicher, dass er zu jeder Zeit die Möglichkeit des Zugriffs auf die Täter oder die Waren hat. Beamte des ersuchenden Vertragsstaates können in Absprache mit dem ersuchten Vertragsstaat die kontrollierte Lieferung nach der Übernahme zusammen mit den übernehmenden Beamten des ersuchten Vertragsstaates ohne Wahrnehmung hoheitlicher Befugnisse weiter begleiten. Sie sind hierbei an die Bestimmungen dieses Artikels und das Recht des ersuchten Vertragsstaates gebunden; sie haben die Anordnungen der Behörden des ersuchten Vertragsstaates zu befolgen.

(3) Ersuchen um kontrollierte Lieferungen, die in einem Staat, der nicht Vertragsstaat ist, beginnen oder fortgesetzt werden, wird nur stattgegeben, wenn die Erfüllung der Voraussetzungen gemäß Absatz 2 Satz 1 und Satz 2 dieses Artikels von diesem Staat gewährleistet ist.

(4) Bei der Durchführung der kontrollierten Lieferung gilt Artikel 7 Absatz 5 lit. c), d), e), h), i) und j) dieses Vertrages entsprechend.

(5) Ersuchen nach Absatz 1 dieses Artikels sind zu richten
in der Republik Österreich an das Bundesministerium für Inneres, Generaldirektion für die öffentliche Sicherheit, Bundeskriminalamt, in Fällen der kontrollierten Ausfuhr an die Staatsanwaltschaft, in deren Sprengel der Transport beginnt, unter gleichzeitiger Unterrichtung des Bundesministeriums für Inneres, Generaldirektion für die öffentliche Sicherheit, Bundeskriminalamt,
in der Republik Slowenien an das Ministerium für Inneres, Generaldirektion der Polizei, Direktion der Kriminalpolizei.

Artikel 12

Verdeckte Ermittlungen zur Aufklärung von Straftaten

(1) Auf der Grundlage eines zuvor gestellten Ersuchens eines Vertragsstaates kann der andere Vertragsstaat dem Einsatz von Beamten des ersuchenden Vertragsstaates zur Aufklärung von Straftaten unter einer ihnen verliehenen veränderten Identität (verdeckte Ermittler) auf dem Hoheitsgebiet des ersuchten Vertragsstaates zustimmen, wenn hinreichende Verdachtsgründe dafür bestehen, dass eine Straftat vorliegt, für die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht der Einsatz verdeckter Ermittler zulässig ist. Die erteilte Zustimmung gilt jeweils für das gesamte Hoheitsgebiet. Der ersuchende Vertragsstaat stellt das Ersuchen nur dann, wenn die Aufklärung des Sachverhalts ohne die geplanten Ermittlungsmaßnahmen aussichtslos oder wesentlich erschwert wäre.

(2) Die Ermittlungen im Hoheitsgebiet des ersuchten Vertragsstaates beschränken sich auf einzelne, zeitlich begrenzte Einsätze. Verdeckte Ermittlungen können jeweils für die Dauer von bis zu einem Monat bewilligt werden, mit der Möglichkeit weiterer Verlängerungen für jeweils einen Monat. Die Vorbereitung der Einsätze erfolgt in enger Abstimmung zwischen den beteiligten Behörden des ersuchten und des ersuchenden Vertragsstaates. Die Leitung der Einsätze obliegt einem Beamten des ersuchten Vertragsstaates. Das Handeln der Beamten des ersuchenden Vertragsstaates gilt als Handeln des ersuchten Vertragsstaates. Auf Verlangen des ersuchten Vertragsstaates sind die Ermittlungen zu beenden.

(3) Die Voraussetzungen des Einsatzes verdeckter Ermittler, die Bedingungen, unter denen er stattfindet, sowie die Maßgaben für die Verwendung der Ermittlungsergebnisse werden vom ersuchten Vertragsstaat unter Beachtung seiner innerstaatlichen Rechtsvorschriften festgelegt. Der ersuchende Vertragsstaat wird vom ersuchten Vertragsstaat hierüber unterrichtet.

(4) Der ersuchte Vertragsstaat leistet die notwendige personelle, logistische und technische Unterstützung. Vom ersuchten Vertragsstaat werden alle erforderlichen Maßnahmen ergriffen, um die Beamten des ersuchenden Vertragsstaates während ihres Einsatzes im Hoheitsgebiet des ersuchten Vertragsstaates zu schützen.

(5) Das Ersuchen ist an die nationale Zentralstelle oder unter gleichzeitiger Unterrichtung der nationalen Zentralstelle an die zuständige Bewilligungsbehörde zu richten. Die Vertragsstaaten teilen einander die zuständigen Bewilligungsbehörden mit.

(6) Über die Durchführung und Ergebnisse des Einsatzes verdeckter Ermittler werden die zuständigen Behörden des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet der Einsatz erfolgte, unverzüglich schriftlich unterrichtet.

(7) Die Vertragsstaaten können einander verdeckte Ermittler zur Verfügung stellen, die im Auftrag und unter Leitung der zuständigen Behörde des ersuchenden Vertragsstaates tätig werden.

Artikel 13

Verdeckte Ermittlungen zur Verhinderung von Straftaten

(1) Soweit es das jeweilige innerstaatliche Recht zulässt, können verdeckte Ermittlungen zur Verhinderung von auslieferungsfähigen Straftaten auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates durchgeführt werden, wenn dieser der grenzüberschreitenden verdeckten Ermittlung auf der Grundlage eines zuvor gestellten Ersuchens zugestimmt hat.

(2) Bei der Durchführung dieser Maßnahme gilt Artikel 12 dieses Vertrages entsprechend.

Artikel 14

Gemeinsame Kontroll-, Observations- und Ermittlungsgruppen; grenzüberschreitende Fahndungsaktionen

(1) Zur Intensivierung der Zusammenarbeit bilden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bei Bedarf gemischt besetzte Analyse- und sonstige Arbeitsgruppen sowie Kontroll-, Observations- und Ermittlungsgruppen, in denen Beamte eines Vertragsstaates bei Einsätzen auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ohne selbständige Wahrnehmung hoheitlicher Befugnisse beratend und unterstützend tätig werden.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten in den Grenzgebieten gemäß Artikel 1 Absatz 2 dieses Vertrages beteiligen sich an grenzüberschreitenden Fahndungsaktionen nach flüchtigen Straftätern. In Fällen von überregionaler Bedeutung sind die nationalen Zentralstellen zu beteiligen.

Artikel 15

Entsendung von Verbindungsbeamten

- (1) Ein Vertragsstaat kann mit Zustimmung der Zentralstelle des anderen Vertragsstaates zu dessen Sicherheitsbehörden Verbindungsbeamte entsenden.
- (2) Die Verbindungsbeamten werden ohne selbständige Wahrnehmung hoheitlicher Befugnisse unterstützend und beratend tätig. Sie erteilen Informationen und erledigen ihre Aufträge im Rahmen der Weisungen des Entsendestaates unter Berücksichtigung der Ersuchen des Empfangsstaates.
- (3) In einen Staat, der nicht Vertragsstaat ist, entsandte Verbindungsbeamte können im gegenseitigen Einvernehmen der Zentralstellen auch die Interessen des anderen Vertragsstaates wahrnehmen.

Artikel 16

Gemischter Streifendienst entlang der gemeinsamen Staatsgrenze

- (1) Zwecks Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit, zur Bekämpfung von strafbaren Handlungen sowie zur Grenzüberwachung können die Sicherheitsbehörden der Vertragsstaaten bis zu einer Entfernung von 10 Kilometern entlang der Staatsgrenze einen gemischten Streifendienst durchführen.
- (2) In Ausübung des gemischten Streifendienstes sind auch die Beamten des anderen Vertragsstaates befugt, die Identität von Personen festzustellen und diese, sofern sie sich der Kontrolle zu entziehen suchen, nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts anzuhalten.
- (3) Andere Zwangsmaßnahmen sind durch Beamte des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet eingeschritten wird, vorzunehmen, es sei denn, dass der Erfolg der Amtshandlung ohne Einschreiten der Beamten dieses Vertragsstaates gefährdet wäre oder erheblich erschwert würde.
- (4) Bei Durchführung der Amtshandlungen gilt das Recht jenes Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die Beamten tätig werden.

Artikel 17

Hilfe bei Ereignissen von erheblicher Bedeutung

Die Sicherheitsbehörden können einander bei öffentlichen Massenversammlungen und ähnlichen Ereignissen von erheblicher Bedeutung, die die Sicherheit des anderen Vertragsstaates gefährden können, wie folgt unterstützen:

- durch rasche gegenseitige Information,
- durch Ergreifen gegenseitig abgestimmter polizeilicher Maßnahmen,
- durch Zurverfügungstellung von Experten und Ausrüstung.

Artikel 18

Einsatz von Luft- und Wasserfahrzeugen

(1) Im Rahmen der von diesem Vertrag umfassten Einsätze dürfen auch Wasserfahrzeuge sowie nach Einwilligung der zuständigen Sicherheitsbehörden auch Luftfahrzeuge eingesetzt werden.

(2) Beim Einsatz von Luftfahrzeugen der Sicherheitsbehörden kann von den Bestimmungen -betreffend kontrollierte Lufträume und Luftraumbeschränkungen abgewichen werden, soweit dies zur Erfüllung der Einsätze gemäß Absatz 1 dieses Artikels unter Berücksichtigung der öffentlichen Sicherheit und Ordnung und der Sicherheit der Luftfahrt erforderlich ist. Von den Vorschriften über das Verhalten im Luftraum darf nur abgewichen werden, soweit dies zur Erfüllung hoheitlicher Aufgaben zwingend notwendig ist. Jeder Vertragsstaat gestattet, dass die Luftfahrzeuge, die gemäß Absatz 1 dieses Artikels vom Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aus eingesetzt werden, auch außerhalb von Flugplätzen und genehmigten Flugfeldern landen und abfliegen dürfen.

(3) Soweit möglich vor Beginn, spätestens aber während des Einsatzes von Luftfahrzeugen gemäß Absatz 1 dieses Artikels, sind der jeweils zuständigen Flugsicherungsstelle unverzüglich möglichst genaue Angaben über Art und Kennzeichnung des Luftfahrzeuges, Besatzung, Beladung, Abflugzeit, voraussichtliche Route und Landeort mitzuteilen. Der jeweilige Flugplan hat einen Hinweis auf diesen Vertrag zu enthalten.

(4) Die Luftfahrzeuge müssen im Herkunftsstaat für die jeweilige Einsatzart zugelassen sein.

(5) Beim Einsatz von Wasserfahrzeugen sind die Beamten von den Verkehrsordnungen für die Binnenschifffahrt im selben Umfang wie die Beamten der Sicherheitsbehörden des Vertragsstaates befreit, auf dessen Hoheitsgebiet sie im Einsatz sind. Sie sind befugt, Tag- beziehungsweise Nachtbezeichnungen zu führen, soweit dies zur Erfüllung der in Absatz 1 dieses Artikels genannten Aufgaben dringend geboten ist und die Sicherheit der Schifffahrt und von Personen nicht beeinträchtigt wird.

Kapitel IV

Verkehrspolizeiliche Zusammenarbeit

Artikel 19

Zusammenarbeit bei der Gewährleistung der Sicherheit im Straßenverkehr

(1) Verkehrspolizeiliche Zusammenarbeit im Sinne dieses Vertrages umfasst insbesondere:

- a) die gegenseitige Information über für den Straßenverkehr wichtige Umstände, wie Verkehrsdichte, Verkehrsstörungen, außerordentliche Witterungseinflüsse und Maßnahmen, wie Verkehrslenkungs- und Verkehrsbeschränkungsmaßnahmen, die im Interesse eines reibungslosen Verkehrsablaufes und zur Erleichterung des grenzüberschreitenden Kraftfahrzeugverkehrs durchgeführt werden,
- b) die gegenseitige Information über die im Zuge der verkehrspolizeilichen Arbeit gewonnenen Erfahrungen,
- c) den Erfahrungsaustausch in Verkehrssicherheitsfragen.

(2) Die gegenseitige Information erfolgt in den Fällen des Absatzes 1 lit. a) dieses Artikels mündlich oder schriftlich, in den Fällen des Absatzes 1 lit. b) und c) dieses Artikels grundsätzlich schriftlich.

Artikel 20

Durchführung der verkehrspolizeilichen Zusammenarbeit

(1) In Angelegenheiten der verkehrspolizeilichen Zusammenarbeit erfolgt die gegenseitige Information und der gesamte Schriftverkehr zwischen den nationalen Zentralstellen.

(2) In den Fällen des Artikels 19 Absatz 1 lit. a) dieses Vertrages erfolgt die gegenseitige Information auch zwischen anderen innerstaatlich zuständigen Behörden; die Vertragsstaaten werden einander diese Behörden und Dienststellen mitteilen.

Kapitel V

Gemeinsame Kontaktdienststellen

Artikel 21

Zusammenarbeit in gemeinsamen Kontaktdienststellen

- (1) Zur Erleichterung des Informationsaustausches und der Zusammenarbeit zwischen den Sicherheitsbehörden der Vertragsstaaten können gemeinsame Kontaktdienststellen eingerichtet werden.
- (2) In den gemeinsamen Kontaktdienststellen arbeiten Beamte der Sicherheitsbehörden beider Vertragsstaaten im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten räumlich unmittelbar zusammen, um unbeschadet des Dienstverkehrs und des Informationsaustausches über die nationalen Zentralstellen Informationen auszutauschen, zu analysieren und weiterzuleiten sowie bei der Koordinierung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit nach diesem Vertrag unterstützend mitzuwirken.
- (3) Die Unterstützungsfunktion kann auch die Vorbereitung und Mitwirkung bei der Überstellung von Ausländern auf der Grundlage der zwischen den Vertragsstaaten geltenden Übereinkünfte umfassen.
- (4) Den gemeinsamen Kontaktdienststellen obliegt nicht die selbständige Durchführung operativer Einsätze. Die Beamten in den gemeinsamen Kontaktdienststellen unterstehen der Weisungs- und Disziplinargewalt ihrer jeweiligen nationalen Behörden.
- (5) Die Vertragsstaaten können vereinbaren, dass in den gemeinsamen Kontaktdienststellen auch Beamte aus Staaten, die nicht Vertragsstaaten sind, mitwirken können.
- (6) Die Einrichtung einer gemeinsamen Kontaktdienststelle sowie die Modalitäten der Zusammenarbeit und die Verteilung der Kosten werden in gesonderten Vereinbarungen geregelt.

Kapitel VI
Datenschutz

Artikel 22
Grundsatz

Soweit im folgenden nichts anderes bestimmt wird, richtet sich die Verarbeitung personenbezogener Daten, die aufgrund dieses Vertrages übermittelt werden, nach den angegebenen Zwecken, den von der übermittelnden Stelle allenfalls festgelegten Bedingungen sowie den im Empfängerstaat für die Verarbeitung und Aufbewahrung von Personendaten maßgeblichen Vorschriften.

Artikel 23
Zweckbindung

(1) Personenbezogene Daten, die aufgrund dieses Vertrages übermittelt worden sind, dürfen vom Empfänger nur mit Zustimmung der übermittelnden Stelle zu anderen als den der Übermittlung zugrundeliegenden Zwecken verarbeitet werden. Die Zulässigkeit der Erteilung einer Zustimmung richtet sich nach dem innerstaatlichen Recht der übermittelnden Stelle.

(2) Personenbezogene Daten, die zur Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit oder zur Verhütung von Straftaten übermittelt worden sind, dürfen ohne Zustimmung der übermittelnden Stelle zur Verfolgung schwerer Straftaten verarbeitet werden. Ebenso dürfen personenbezogene Daten, die für Zwecke der Strafverfolgung übermittelt worden sind, ohne Zustimmung der übermittelnden Stelle zur Verhütung von schweren Straftaten und zur Abwehr erheblicher Gefahren für die öffentliche Sicherheit verarbeitet werden.

Artikel 24
Vernichtung

(1) Personenbezogene Daten, die aufgrund dieses Vertrages übermittelt worden sind, sind zu vernichten, wenn

- a) sich die Unrichtigkeit der übermittelten Daten ergibt;
- b) die übermittelnde Stelle dem Empfänger mitteilt, die Beschaffung oder Übermittlung der Daten sei rechtswidrig erfolgt;

- c) sich herausstellt, dass die Daten nicht oder nicht mehr zur Erfüllung der für die Übermittlung maßgeblichen Aufgabe benötigt werden, es sei denn, es liegt eine ausdrückliche Ermächtigung zur Datenverarbeitung für andere Zwecke vor.

(2) Die übermittelnde Stelle teilt dem Empfänger allfällige besondere Aufbewahrungsfristen mit, an die sich der Empfänger zu halten hat.

Artikel 25

Verständigung

(1) Auf Ersuchen der übermittelnden Stelle erteilt der Empfänger Auskunft über jegliche Verarbeitung der übermittelten personenbezogenen Daten.

(2) Stellt die übermittelnde Stelle fest, dass von ihr übermittelte Personendaten unrichtig oder infolge unrechtmäßiger Verarbeitung richtig zu stellen oder zu vernichten sind, hat sie den Empfänger unverzüglich darauf hinzuweisen.

(3) Stellt der Empfänger eine unrechtmäßige Verarbeitung übermittelter Daten fest, hat er die übermittelnde Stelle ebenfalls unverzüglich darauf hinzuweisen.

Artikel 26

Protokollierung

(1) Die übermittelnde Stelle und der Empfänger sind verpflichtet, mindestens Anlass, Inhalt, Empfangsstelle und Zeitpunkt der Datenübermittlung festzuhalten.

(2) Die Protokollaufzeichnungen sind mindestens drei Jahre aufzubewahren.

(3) Die Protokolldaten dürfen ausschließlich zur Kontrolle, ob die maßgeblichen Datenschutzvorschriften eingehalten worden sind, verwendet werden.

Artikel 27

Verfahren bei Anträgen auf Auskunftserteilung, Richtigstellung oder Vernichtung

(1) Das Recht des Betroffenen, auf Antrag über die zu seiner Person verarbeiteten Daten Auskunft zu erhalten oder deren Richtigstellung oder Vernichtung zu erwirken, richtet sich nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaates, in dem der Antrag gestellt wird.

(2) Vor der Entscheidung über einen derartigen Antrag hat der Empfänger der übermittelnden Stelle die Gelegenheit zur Stellungnahme einzuräumen.

Artikel 28

Geheimhaltung

Der gemäß diesem Vertrag Informationen erhaltende Vertragsstaat gewährleistet für diese eine gleichwertige Geheimhaltung wie der übermittelnde Vertragsstaat.

Kapitel VII

Rechtsverhältnisse

Artikel 29

Rechte und Befugnisse von Beamten der Behörden des anderen Vertragsstaates

(1) Werden Beamte nach diesem Vertrag auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates tätig, stehen ihnen dort keine hoheitlichen Befugnisse zu, soweit dieser Vertrag nicht anderes bestimmt. Sie sind bei allen Maßnahmen an das innerstaatliche Recht des anderen Vertragsstaates gebunden.

Die Beamten sind befugt:

- a) Uniform zu tragen und ihre Dienstwaffen sowie sonstige Zwangsmittel mitzuführen, es sei denn, der andere Vertragsstaat teilt im Einzelfall mit, dass er dies nicht oder nur unter bestimmten Bedingungen zulässt;
- b) nur im Fall der Notwehr einschließlich der Nothilfe Schusswaffen zu gebrauchen;
- c) mit einem gültigen mit Lichtbild und Unterschrift versehenen Dienstausweis in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einzureisen und sich auf diesem so lange aufzuhalten, wie es nach dem gegenständlichen Vertrag für die Durchführung des Einsatzes notwendig ist;
- d) beim grenzüberschreitenden Einsatz Dienstkraftfahrzeuge zu benutzen;
- e) auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates technische Mittel zu verwenden, die für die Durchführung von Maßnahmen nach diesem Vertrag notwendig und gemäß dem innerstaatlichen Recht dieses Vertragsstaates zulässig sind.

(2) Sofern es die Durchführung von Aufgaben nach diesem Vertrag erfordert, können die Beamten die Staatsgrenze auch außerhalb der zugelassenen Grenzübergänge und festgesetzten Verkehrsstunden übertreten.

(3) Die Beamten sind bei der grenzüberschreitenden Durchführung von Aufgaben den selben Straßenverkehrsvorschriften wie die Beamten des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet sie tätig sind, unterworfen.

Artikel 30

Dienstverhältnisse

Die Beamten der Vertragsstaaten bleiben in bezug auf ihr Dienst- oder Anstellungsverhältnis sowie in disziplinarrechtlicher Hinsicht den innerstaatlichen Vorschriften unterworfen.

Artikel 31

Haftung

(1) Verursachen Beamte eines Vertragsstaates in Vollziehung dieses Vertrages auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einen Schaden, haftet dieser gegenüber den geschädigten Dritten unter den gleichen Voraussetzungen und im gleichen Umfang, wie wenn eigene sachlich und örtlich zuständige Beamte den Schaden verursacht hätten.

(2) Der Vertragsstaat, der an die Geschädigten oder ihre Rechtsnachfolger Schadenersatz geleistet hat, erhält diesen - außer im Fall des Einsatzes auf sein Ersuchen - vom anderen Vertragsstaat erstattet. Bei Schäden zu Lasten der Vertragsstaaten wird darauf verzichtet, den erlittenen Schaden geltend zu machen, es sei denn, dass die Beamten den Schaden vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht haben.

Artikel 32

Rechtsstellung der Beamten im Bereich des Strafrechts

Die Beamten, die nach diesem Vertrag auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates tätig werden, sind in bezug auf Straftaten, die sie begehen oder die ihnen gegenüber begangen werden, den Beamten des Vertragsstaates gleichgestellt, auf dessen Hoheitsgebiet sie tätig werden.

Kapitel VIII

Einbeziehung der Zollverwaltung

Artikel 33

Befugnisse der Zollverwaltung

(1) Soweit Zollbehörden der Vertragsstaaten sicherheitspolizeiliche Aufgaben, insbesondere im Zusammenhang mit Verboten und Beschränkungen des gewerblichen Warenverkehrs, wahrnehmen, die ihnen nach innerstaatlichem Recht übertragen wurden, stehen sie im Rahmen dieses Vertrages den Sicherheitsbehörden der Vertragsstaaten gleich. In diesem Fall verläuft die Zusammenarbeit nach diesem Vertrag unmittelbar zwischen den zuständigen Zoll- und Sicherheitsbehörden.

(2) Soweit Zollorganen der Vertragsstaaten die Durchführung der durch Sicherheitsorgane zu versehenden Grenzkontrolle übertragen wurde, können sie auch für den gemischten Streifendienst gemäß Artikel 16 dieses Vertrages eingesetzt werden.

Kapitel IX

Schlussbestimmungen

Artikel 34

Ausnahmeregelung

Ist ein Vertragsstaat der Ansicht, dass die Erfüllung eines Ersuchens oder die Durchführung einer Kooperationsmaßnahme nach diesem Vertrag geeignet ist, die Souveränität einzuschränken, die eigene Sicherheit oder andere wesentliche Interessen zu gefährden oder innerstaatliche Rechtsvorschriften zu verletzen, so teilt er dem anderen Vertragsstaat mit, dass er die Zusammenarbeit insoweit ganz oder teilweise verweigert oder von bestimmten Bedingungen abhängig macht.

Artikel 35

Durchführungsabsprachen und Änderungen sowie Zusammenkunft von Experten

Jeder Vertragsstaat kann die Zusammenkunft von Vertretern der Vertragsstaaten verlangen, um Einzelheiten für die Durchführung nach diesem Vertrag vorgesehener Formen der Zusammenarbeit zu regeln, Fragen im Zusammenhang mit der Anwendung dieses Vertrages

einer Lösung zuzuführen und Vorschläge zur Fortentwicklung der Zusammenarbeit zu unterbreiten.

Artikel 36

Lösung der Konflikte

Allfällige Streitigkeiten, die aus der Durchführung und Auslegung des vorliegenden Vertrages entstehen sollten und nicht im Wege von Konsultationen durch die Zentralstellen gelöst werden können, werden auf diplomatischem Wege beigelegt.

Artikel 37

Kosten

Jeder Vertragsstaat trägt die seinen Behörden aus der Anwendung dieses Vertrages entstehenden Kosten selbst.

Artikel 38

Verhältnis zu anderen Regelungen

(1) Durch diesen Vertrag werden sonstige zwei- oder mehrseitige Übereinkünfte der Vertragsstaaten nicht berührt.

(2) Die Regelungen über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kriminalitätsbekämpfung durch nationale Zentralstellen, insbesondere im Rahmen der Internationalen Kriminalpolizeilichen Organisation (IKPO-Interpol), werden durch die Bestimmungen dieses Vertrages ergänzt.

(3) Sobald das Übereinkommen vom 19. Juni 1990 zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen auch im Verhältnis zwischen den beiden Vertragsstaaten gilt, wird der gegenständliche Vertrag als Ergänzung behandelt werden.

Artikel 39
Vorbehalt des nationalen Rechts
in Fiskal- und Zollsachen

(1) Dieser Vertrag ist auf Abgaben-, Steuer-, Zoll- und Devisenstrafsachen nicht anzuwenden.

(2) Informationen, die im Rahmen einer Zusammenarbeit gemäß diesem Vertrag erlangt worden sind, dürfen zur Festsetzung von Abgaben, Steuern und Zöllen sowie in Abgaben-, Steuer-, Zoll- und Devisenstrafsachen nicht verwendet werden, es sei denn, dass der ersuchte Staat diese Informationen für ein solches Verfahren zur Verfügung gestellt hat.

Artikel 40
Inkrafttreten und Kündigung

(1) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsstaaten einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, dass die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Mit Inkrafttreten des Vertrages ist die Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Inneres der Republik Österreich und dem Ministerium für Inneres der Republik Slowenien über die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der internationalen organisierten Kriminalität, des internationalen illegalen Suchtgifthandels und des internationalen Terrorismus vom 23. Juni 1995 aufgehoben.

(3) Der Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Er kann von jedem Vertragsstaat jederzeit auf diplomatischem Weg schriftlich gekündigt werden. Der Vertrag tritt sechs Monate nach Erhalt der Kündigung außer Kraft.

(4) Die Registrierung des Vertrages beim Generalsekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen wird von der österreichischen Seite wahrgenommen.

Geschehen zu Brdo am 28. Oktober 2003 in zwei Urschriften, jeweils in deutscher und slowenischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik
Österreich:

Strasser

Für die Republik
Slowenien:

Bohinc

[SLOVENE TEXT – TEXTE SLOVÈNE]

POGODBA
med
Republiko Slovenijo
in
Republiko Avstrijo
o
policijskem sodelovanju

Republika Slovenija in Republika Avstrija (v nadaljevanju: pogodbenici) sta se

- v duhu prijateljskih vezi med obema pogodbenicama
- za okrepitev sodelovanja pri preprečevanju nevarnosti in zagotavljanju javne varnosti ter poglobitev sodelovanja varnostnih organov,
- v skupni želji, da bi z varnostnim partnerstvom učinkovito preprečevali čezmejne grožnje za javno varnost in mednarodni organizirani kriminal,
- s ciljem, da bi s pomočjo usklajenih dejavnosti učinkoviteje delovali proti čezmejni kriminaliteti in nedovoljenim migracijam,
- z namenom nadaljnjega celovitega razvijanja tesnega policijskega, mejno-policijskega in prometnopolicijskega sodelovanja,

sporazumeli o naslednjem:

I. poglavje
Splošne določbe

1. člen

**Vsebina pogodbe, mejna območja in pristojni organi ter spremembe
pristojnosti in nazivov organov**

(1) Pogodbenici krepita sodelovanje pri obrambi pred grožnjami za javno varnost in red, pri preprečevanju in preganjanju kaznivih ravnanj ter druga drugi nudita mejnopolicijsko in prometnopolicijsko uradno pomoč. To poteka v okviru nacionalnega prava, če ta pogodba izrecno ne določa drugače.

(2) Mejna območja po tej pogodbi so:

v Republiki Sloveniji območja pristojnosti Policijske uprave Kranj, Policijske uprave Celje, Policijske uprave Slovenj Gradec, Policijske uprave Maribor in Policijske uprave Murska Sobota,

v Republiki Avstriji območja pristojnosti Varnostne direktcije za Zvezno deželo Gradiščansko, Varnostne direktcije za Zvezno deželo Koroško in Varnostne direktcije za Zvezno deželo Štajersko.

(3) Varnostni organi po tej pogodbi so:

v Republiki Sloveniji Ministrstvo za notranje zadeve, Generalna policijska uprava kot nacionalna centralna služba s svojimi notranjimi organizacijskimi enotami ter območne organizacijske enote policije (v nadaljevanju: policijske uprave) v okviru svojih pristojnosti,

v Republiki Avstriji zvezni notranji minister kot nacionalna centralna služba, varnostne direktcije, zvezne policijske direktcije in zunaj področja krajevne pristojnosti zveznih policijskih direktcij okrajni upravni organi.

(4) Pogodbenici se obveščata o spremembah pristojnosti ali nazivov organov, navedenih v tej pogodbi.

2. člen

Skupna varnostna analiza

Pogodbenici si prizadevata za čim enotnejše obveščanje o policijskih varnostnih razmerah. V ta namen si v rednih časovnih presledkih in po potrebi izmenjujeta analize razmer in vsaj enkrat letno skupaj analizirata glavne elemente varnostnih razmer.

II. poglavje
Splošne oblike policijskega sodelovanja

3. člen
Sodelovanje na zaprosilo

- (1) Varnostni organi pogodbenic v okviru svojih pristojnosti drug drugemu zagotavljajo uradno pomoč pri obrambi pred grožnjami za javno varnost in red ter pri preprečevanju, odkrivanju in zatiranju kaznivih ravnanj, če zaprosilo ali njegovo obravnavanje ni po nacionalnem pravu pridržano pravosodnim organom. Če zaproseni organ ni pristojen za obravnavanje zaprosila, ga posreduje pristojnemu organu.
- (2) Zaposila po prvem odstavku tega člena in odgovori se posredujejo nacionalnim centralnim službam pogodbenic. Zaposila se naslovijo neposredno na nacionalne centralne službe, ki morajo nanje odgovoriti.
- (3) Posredovanje zaprosil in odgovarjanje nanje lahko poteka neposredno med pristojnimi varnostnimi organi pogodbenic, če
- a) se čezmejni službeni stiki nanašajo na kazniva ravnanja, pri katerih je težišče dejanja in njegovega pregona v mejnih območjih v smislu drugega odstavka 1. člena te pogodbe, ali
 - b) zaprosil za pomoč pri obrambi pred neposredno nevarnostjo za javno varnost in red ni mogoče pravočasno posredovati po običajni poti med nacionalnimi centralnimi službami.
- O prejetih in izdanih neposrednih zaprosilih se obvesti lastno centralno nacionalno službo skladno z nacionalnim pravom.
- (4) Skladno z nacionalno zakonodajo se zaposila po prvem do tretjem odstavku tega člena lahko še zlasti nanašajo na:
- a) ugotavljanje lastnikov in voznikov cestnih vozil, vodnih in zračnih plovil,
 - b) poizvedbe o voznških dovoljenjih, dovoljenjih za upravljanje plovil in podobnih upravičenjih,
 - c) ugotavljanje stalnega in začasnega prebivališča in upravičenosti do prebivanja v državi,
 - d) ugotavljanje imetnikov telefonskih priključkov ali drugih telekomunikacijskih naprav,
 - e) ugotavljanje istovetnosti,
 - f) informacije o izvoru stvari, npr. orožja, motornih vozil in vodnih plovil (poizvedbe o prodajni poti),
 - g) usklajevanje in uvedbo prvih ukrepov iskanja,
 - h) ukrepe tajnega opazovanja in sledenja, kontrolirane pošiljke in tajnega delovanja,
 - i) informacije pri čezmejnem zasledovanju,

- j) ugotavljanje pripravljenosti priče za podajo izjave za pripravo zaprosila za pravno pomoč,
 - k) policijsko zbiranje obvestil in zaslišanja,
 - l) preiskovanje sledi.
- (5) Varnostni organi lahko drug drugemu posredujejo tudi zaprosila po naročilu pristojnih pravosodnih organov in nanje odgovarjajo po drugem odstavku tega člena.

4. člen

Uradna pomoč v nujnih primerih

- (1) V primerih, ko zaprosila prek pristojnih pravosodnih organov ni mogoče posredovati pravočasno in bi lahko bil ogrožen uspeh ukrepa, lahko pristojni varnostni organi zaprosila za zavarovanje sledi in dokazov, zaprosila za izvedbo telesnih pregledov, osebnih in hišnih preiskav ali zaprosila za začasno prijetje naslovijo neposredno na varnostne organe druge pogodbenice. Pri tem smiselno velja drugi odstavek 3. člena te pogodbe.
- (2) Varnostni organi posredujejo zaprosilo iz prvega odstavka tega člena pristojnim pravosodnim organom v svoji državi. Za posredovanje rezultatov o ukrepih državi prosilki je potrebno formalno zaprosilo pravosodnih organov za pravno pomoč. Če je posredovanje rezultatov ukrepov nujno v smislu prvega odstavka tega člena, lahko zaproseni varnostni organ rezultate po odobritvi pristojnega pravosodnega organa posreduje neposredno varnostnemu organu, ki je zanje zaprosil.

5. člen

Posredovanje informacij brez zaprosila

Varnostni organi pogodbenic si v posameznih primerih brez predhodnega zaprosila posredujejo informacije, ki so lahko za prejemnika pomembne kot pomoč pri obrambi pred konkretnimi grožnjami za javno varnost in red ali pri preprečevanju, odkrivanju in zatiranju kaznivih ravnanj. Za izvajanje izmenjave informacij smiselno veljajo določbe drugega, tretjega in petega odstavka 3. člena te pogodbe.

6. člen

Izpopolnjevanje in usposabljanje

Varnostni organi pogodbenic sodelujejo na področju izpopolnjevanja in usposabljanja, tako da še zlasti

- a) izmenjujejo učne načrte in učne vsebine,
- b) izvajajo skupne seminarje, skupna čezmejna usposabljanja in izmenjujejo predavatelje,
- c) vabijo predstavnike druge pogodbenice kot opazovalce na prikaz usposobljenosti in posebne akcije,

- d) omogočajo predstavnikom druge pogodbenice udeležbo na izpopolnjevalnih tečajih.

III. poglavje
Posebne oblike policijskega sodelovanja

7. člen
Čezmejno tajno opazovanje in sledenje

- (1) Varnostni organi pogodbenice, ki kot del preiskave kaznivega dejanja v svoji državi tajno opazujejo in sledijo osebi, ki je osumljena kaznivega dejanja, za katerega se lahko zahteva izročitev, lahko nadaljujejo tajno opazovanje in sledenje na ozemlju druge pogodbenice, če je ta na podlagi predhodno posredovanega zaprosila to odobrila. Odobritev je lahko povezana z dodatnimi pogoji. Na zahtevo pristojnih organov pogodbenice, na katere ozemlju se tajno opazovanje in sledenje izvaja, je treba to prepustiti uradnim osebam te pogodbenice.
- (2) Zaposilo v skladu s prvim odstavkom tega člena je treba posredovati:
- v Republiki Sloveniji: Ministrstvu za notranje zadeve, Generalni policijski upravi, Upravi kriminalistične policije, in
 - v Republiki Avstriji: Zveznemu ministrstvu za notranje zadeve, Generalni direkciji za javno varnost, Zveznemu kriminalističnemu uradu.
- (3) Če zaradi posebne nujnosti zadeve druge pogodbenice ni mogoče predhodno zaprositi za izdajo odobritve, se lahko čezmejno tajno opazovanje in sledenje nadaljuje tudi prek državne meje pod pogojem, da se prehod državne meje še med tajnim opazovanjem in sledenjem nemudoma sporoči pristojnemu organu tiste pogodbenice, na katere ozemlju se bo nadaljevalo.

O prestopu meje je treba obvestiti:

- v Republiki Sloveniji Policijsko upravo Kranj ali Policijsko upravo Slovenj Gradec ali Policijsko upravo Celje ali Policijsko upravo Maribor ali Policijsko upravo Murska Sobota, če spada v njihovo krajevno pristojnost,
- v Republiki Avstriji Varnostno direkcijo za Zvezno deželo Gradiščansko ali Varnostno direkcijo za Zvezno deželo Koroško ali Varnostno direkcijo za Zvezno deželo Štajersko, če spada v njihovo krajevno pristojnost.

Zaposilo po prvem odstavku tega člena, v katerem je treba navesti razloge, ki so privedli do prestopa državne meje brez predhodne odobritve, je treba naknadno nemudoma posredovati.

Tajno opazovanje in sledenje je treba prekiniti takoj, ko pogodbenica, na katere ozemlju se to izvaja, to zahteva na podlagi sporočila ali zaprosila ali pa če odobritev ni bila pridobljena v roku dvanajstih ur po prestopu državne meje.

- (4) Za izvajanje tajnega opazovanja in sledenja lahko pogodbenica, z odobritvijo druge pogodbenice, uporablja tudi zračna ali vodna plovila.
- (5) Tajno opazovanje in sledenje v skladu s prvim in tretjim odstavkom tega člena je dovoljeno izključno pod naslednjimi pogoji:
- a) uradne osebe, ki izvajajo tajno opazovanje in sledenje, so dolžne upoštevati določbe tega člena in nacionalno pravo tiste pogodbenice, na katere ozemlju delujejo. Upoštevati morajo odredbe krajevno pristojnih organov;
 - b) razen v primeru iz tretjega odstavka tega člena, morajo imeti uradne osebe med tajnim opazovanjem in sledenjem pri sebi dokument, iz katerega je razvidno, da je bilo dovoljenje pridobljeno;
 - c) uradne osebe, ki izvajajo tajno opazovanje in sledenje, morajo biti vedno sposobne dokazati svojo uradno funkcijo;
 - d) uradne osebe, ki izvajajo tajno opazovanje in sledenje, smejo med izvajanjem le tega nositi svoje službeno orožje, razen če zaprosena pogodbenica temu izrecno nasprotuje. Uporaba orožja je dovoljena samo v silobranu;
 - e) vstopanje v stanovanja in na javno nedostopna zemljišča ni dovoljeno. Vstop v javno dostopne delovne, obratovalne in poslovne prostore je mogoč med njihovim delovnim, obratovalnim in poslovnim časom;
 - f) uradne osebe, ki izvajajo tajno opazovanje in sledenje, niso pooblaščenke, da osebo, ki jo tajno opazujejo in sledijo, ustavijo ali primejo;
 - g) za vsako tajno opazovanje in sledenje se pogodbenici, na katere ozemlju se je to izvajalo, posreduje poročilo. Pri tem se lahko zahteva tudi osebna prisotnost uradnih oseb, ki so tajno opazovanje in sledenje izvajale;
 - h) organi tiste pogodbenice, iz katere prihajajo uradne osebe, ki tajno opazovanje in sledenje izvajajo, na zaprosilo zagotovijo podporo pri naknadnem preiskovanju, vključno s sodnimi postopki pogodbenice, na katere ozemlju se je tajno opazovanje in sledenje izvajalo;
 - i) tehnična sredstva, potrebna za izvajanje tajnega opazovanja in sledenja, se smejo uporabljati v potrebnem obsegu, če je to v skladu z nacionalnim pravom pogodbenice, na katere ozemlju se to izvaja. Tehnična sredstva, ki se uporabljajo za tajno opazovanje in sledenje, je treba navesti v zaprosilu iz prvega odstavka tega člena;
 - j) uporabljena vozila so z vidika oprostitev prometnih prepovedi in prometnih omejitev izenačena z vozili varnostnih organov pogodbenice, na katere ozemlju se uporabljajo. Signalizacijo se lahko uporablja, če je to potrebno zaradi izvajanja tajnega opazovanja in sledenja.
- (6) Čezmejno tajno opazovanje in sledenje se izvaja brez prostorske omejitve.

8. člen
Čezmejno tajno opazovanje in sledenje v druge namene

- (1) Čezmejno tajno opazovanje in sledenje se lahko, če to dovoljuje nacionalno pravo pogodbenic, izvaja tudi zaradi preprečevanja
- a) kaznivih dejanj, za katera se lahko zahteva izročitev,
 - b) priprave konkretnega kaznivega dejanja določene osebe, za katero se lahko zahteva izročitev, ali
 - c) nastanka kriminalnih združb ali organizirane kriminalitete.

Pri tem se smiselno uporablja 7. člen te pogodbe.

- (2) Tajno opazovanje in sledenje po prvem odstavku tega člena je na osnovi predhodne odobritve dopustno le,
- a) če ni mogoče dati zahtevka v smislu prvega odstavka 7. člena te pogodbe v okviru postopka preiskovanja in
 - b) če namena tajnega opazovanja in sledenja ni mogoče doseči z njegovim prevzemom s strani organov druge pogodbenice ali z ustanovitvijo skupnih skupin po 14. členu te pogodbe.

9. člen
Čezmejno zasledovanje

- (1) Varnostni organi pogodbenice, ki v svoji državi zasledujejo osebo, ki
- a) se jo zaloti pri storitvi ali udeležbi pri kaznivem dejanju, za katerega se v drugi pogodbenici lahko zahteva izročitev, ali ki se jo zaradi tega preganja ali
 - b) je na begu iz pripora ali kazenskega zapor ali pa pred kakim drugim ukrepom odvzema prostosti zaradi kaznivega dejanja, za katero v drugi pogodbenici obstaja možnost izročitve,

so pooblaščen, da lahko brez predhodne odobritve druge pogodbenice zasledovanje nadaljujejo na državnem ozemlju le-te, če pristojnih organov druge pogodbenice zaradi izredne nujnosti zadeve ni bilo mogoče predhodno obvestiti ali pa niso bili pravočasno na kraju, da bi prevzeli zasledovanje.

- (2) Uradne osebe, ki izvajajo zasledovanje, takoj vzpostavijo stik s pristojnim organom druge pogodbenice, praviloma že pred prestopom državne meje. Zasledovanje se mora prekiniti takoj, ko to zahteva pogodbenica, na katere ozemlju naj bi se zasledovanje nadaljevalo ali se že nadaljuje. Na zaprosilo uradnih oseb, ki izvajajo zasledovanje, krajevno pristojni organi v skladu z nacionalnim pravom zasledovano osebo zadržijo, da ugotovijo njeno istovetnost ali ji odvzamejo prostost.
- (3) Če ni podana zahteva za prekinitev zasledovanja in če ni mogoče pravočasno vključiti krajevno pristojnih organov, lahko uradne osebe, ki izvajajo zasledovanje, osebo zadržijo skladno z določbami nacionalnega prava druge pogodbenice,

dokler uradne osebe druge pogodbenice, ki se jih nemudoma obvesti, ne ugotovijo njene istovetnosti ali jo primejo.

- (4) Zasledovanje se izvaja brez prostorske ali časovne omejitve. Državno mejo se v tem primeru lahko prestopi tudi zunaj mejnih prehodov in ne le v času njihovega obratovanja.
- (5) Zasledovanje se lahko izvaja le pod naslednjimi pogoji:
- a) uradne osebe, ki izvajajo zasledovanje, so dolžne upoštevati določbe te pogodbe in nacionalno pravo pogodbenice, na katere ozemlju delujejo. Ravnati se morajo v skladu z odredbami krajevno pristojnih organov te pogodbenice;
 - b) zasledovanje je dovoljeno prek kopenskih, zračnih in vodnih meja;
 - c) vstopanje v stanovanja in na javno nedostopna zemljišča ni dovoljeno. Vstop v javno dostopne delovne, obratovalne in poslovne prostore je mogoč med njihovim delovnim, obratovalnim in poslovnim časom;
 - d) uradne osebe, ki izvajajo zasledovanje, morajo biti jasno razpoznavne, npr. po uniformi, posebnih oznakah ali dodatnih napravah na vozilu. Nošenje civilne obleke ob istočasni uporabi civilnega službenega vozila, brez zgoraj omenjenih oznak, ni dovoljeno. Uradne osebe, ki izvajajo zasledovanje, morajo biti vedno sposobne dokazati svojo uradno funkcijo;
 - e) uradne osebe, ki izvajajo zasledovanje, smejo med izvajanjem le tega nositi svoje službeno orožje. Uporaba orožja je dovoljena samo v silobranu;
 - f) oseba, ki je zadržana v skladu s tretjim odstavkom tega člena, sme biti pred neposredno privedbo h krajevno pristojnemu organu druge pogodbenice zgolj varnostno pregledana. Med privedbo se lahko uporabijo sredstva za vezanje in vklepanje. Stvari, ki jih ima ta oseba s seboj, smejo biti začasno zasežene do prihoda pristojnih organov druge pogodbenice;
 - g) uradne osebe, ki izvajajo zasledovanje po določbah prvega odstavka tega člena, se po vsakem zasledovanju nemudoma javijo pri krajevno pristojnih organih druge pogodbenice in o njem poročajo. Na njihovo zahtevo so dolžne zagotoviti svojo prisotnost, dokler niso razjasnjene vse okoliščine zasledovanja. To velja tudi za primere, ko zasledovana oseba ni bila zadržana;
 - h) organi tiste pogodbenice, iz katere prihajajo uradne osebe, ki zasledovanje izvajajo, na zaprosilo zagotovijo podporo pri naknadnem preiskovanju, vključno s sodnimi postopki pogodbenice, na katere ozemlju se je zasledovanje izvajalo;
 - i) uporabljena vozila so z vidika oprostivne prometnih prepovedi in prometnih omejitev izenačena z vozili varnostnih organov pogodbenice, na ozemlju katere se uporabljajo. Signalizacijo se lahko uporablja, če je to potrebno zaradi izvajanja zasledovanja;
 - j) tehnična sredstva, potrebna za izvajanje zasledovanja, se smejo uporabljati v potrebnem obsegu, če je to v skladu z nacionalnim pravom pogodbenice, na katere ozemlju se zasledovanje nadaljuje. O uporabljenih tehničnih sredstvih je treba obvestiti pristojne organe druge pogodbenice.
- (6) Oseba, ki so jo uradne osebe pristojnih organov prijele na podlagi tretjega odstavka tega člena, sme biti ne glede na svoje državljanstvo zadržana zaradi zaslišanja. Pri tem se smiselno uporabljajo določbe nacionalnega prava. Če oseba nima državljanstva pogodbenice, na katere ozemlju je bila zadržana, jo je treba izpustiti najkasneje šest ur po zadržanju, pri čemer se temu času ne

prištevajo ure med polnočjo in deveto uro, razen če krajevno pristojni organ pred iztekom tega časovnega roka prejme zaprosilo za začasno pridržanje zaradi izročitve. Določbe nacionalnega prava, ki omogočajo odreditev pripora ali začasnega pridržanja zaradi drugih razlogov, ostanejo nespremenjene v veljavi.

(7) V primeru čezmejnega zasledovanja se obvesti

- v Republiki Sloveniji: Policijsko upravo Kranj ali Policijsko upravo Slovenj Gradec ali Policijsko upravo Celje ali Policijsko upravo Maribor ali Policijsko upravo Murska Sobota, če spada v njihovo krajevno pristojnost,
- v Republiki Avstriji: Varnostno direkcijo za Zvezno deželo Gradiščansko ali Varnostno direkcijo za Zvezno deželo Koroško ali Varnostno direkcijo za Zvezno deželo Štajersko, če spada v njihovo krajevno pristojnost.

Navedeni organi o tem nemudoma obvestijo svojo nacionalno centralno službo.

10. člen

Čezmejno zasledovanje v druge namene

- (1) Zasledovanje je dopustno tudi, če se je oseba izognila policijski ali carinski kontroli v oddaljenosti največ 30 km od državne meje in pri tem ni upoštevala nedvoumnih znakov ustavljanja in bi posledično zaradi tega prišlo do ogrožanja javne varnosti.
- (2) Za zasledovanje po tem členu se smiselno uporablja 9. člen te pogodbe.
- (3) Zasledovanje se tudi prekine, če pristojni organ pogodbenice, na katere ozemlju se zasledovanje izvaja, to zahteva, ali pa bi nadaljevanje zasledovanja vodilo do konkretnega ogrožanja življenja in zdravja zasledovane osebe ali tretjih in bi to ogrožanje bilo v očitnem nesorazmerju z nevarnostjo, ki jo je treba preprečiti.

11. člen

Kontrolirana pošiljka

- (1) Na zahtevo pogodbenice prosilke lahko zaprošena pogodbenica dovoli kontrolirani uvoz na svoje ozemlje, kontrolirani tranzit ali kontrolirani izvoz, še zlasti pri nedovoljeni trgovini s prepovedanimi drogami, orožjem, razstrelivom, ponarejenim denarjem, ukradenim blagom ter pri prikrivanju in pranju denarja, če bi bilo razkrivanje naročnikov in drugih sodelujočencev ali odkrivanje razdeljevalnih poti po mnenju pogodbenice prosilke drugače neuspešno ali bistveno oteženo. Kontrolirano pošiljko se lahko po dogovoru med pogodbenicama prestreže in izroči v nadaljnji prevoz, tako da ostane nedotaknjena, da se jo odstrani ali pa v celoti ali delno nadomesti. Če blago predstavlja nesprejemljivo tveganje za osebe, ki sodelujejo pri njegovem prevozu, ali ogrožanje javne varnosti, zaprošena pogodbenica kontrolirano pošiljko omeji ali zavrne.

- (2) Da bi se preprečila prekinitve kontrole, zaprosena pogodbenica prevzame kontrolo pošiljke ob prehodu državne meje. Med nadaljnjim prevozom zagotavlja njen stalni nadzor, in sicer v obliki, ki ob vsakem času omogoča prijetje storilcev ali zaseg blaga. Uradne osebe pogodbenice prosilke lahko v dogovoru z zaproseno pogodbenico kontrolirano pošiljko po njenem prevzemu še naprej spremljajo skupaj z uradnimi osebami zaprosene pogodbenice, ki so pošiljko prevzele, vendar brez izvajanja uradnih pooblastil. Pri tem so vezane na določbe tega člena in nacionalno pravo zaprosene pogodbenice in so dolžne upoštevati odredbe organov zaprosene pogodbenice.
- (3) Zaposilom za kontrolirane pošiljke, ki se začnejo ali nadaljujejo v državi, ki ni podpisnica te pogodbe, se ugotovi le, če je zagotovljeno, da ta država izpolnjuje pogoje po prvem in drugem stavku drugega odstavka tega člena.
- (4) Pri izvajanju kontrolirane pošiljke veljajo smiselno določbe točk c, d, e, h, i in j petega odstavka 7. člena te pogodbe.
- (5) Zaposila po prvem odstavku tega člena se naslovi

v Republiki Sloveniji na Ministrstvo za notranje zadeve, Generalno policijsko upravo, Upravo kriminalistične policije

v Republiki Avstriji na Zvezno notranje ministrstvo, Generalno direkcijo za javno varnost, Zvezni kriminalistični urad, v primerih kontroliranega izvoza pa na državno tožilstvo, v čigar uradnem okrožju se začne zadevni prevoz, ob istočasnem obvestilu Zveznemu notranjemu ministrstvu, Generalni direkciji za javno varnost, Zveznemu kriminalističnemu uradu.

12. člen

Tajno delovanje zaradi preiskovanja kaznivih dejanj

- (1) Na podlagi predhodno posredovanega zaprosila pogodbenice lahko druga pogodbenica za preiskovanje kaznivih dejanj dovoli tajno delovanje uradnih oseb pogodbenice prosilke, ki jim je bila spremenjena istovetnost (tajni delavci), na državnem ozemlju zaprosene pogodbenice, če obstajajo zadostni razlogi za sum, da gre za kaznivo dejanje, za katero je po nacionalnem pravu dopustno delovanje tajnih delavcev. Izdana odobritev velja za celotno državno ozemlje. Pogodbenica prosilka posreduje takšno zaprosilo le, če bi bilo preiskovanje dejanskega stanja brez načrtovanih preiskovalnih ukrepov neuspešno ali bistveno oteženo.
- (2) Preiskave na državnem ozemlju zaprosene pogodbenice se omejujejo na posamezne, časovno omejene akcije. Tajno delovanje se lahko odobri za dobo do enega meseca z možnostjo vsakokratnega podaljšanja za dobo enega meseca. Priprava takšnih akcij poteka na podlagi tesnega usklajevanja med udeleženi organi zaprosene pogodbenice in pogodbenice prosilke. Za vodenje teh akcij je pristojna uradna oseba zaprosene pogodbenice. Delovanje uradnih oseb pogodbenice prosilke velja kot delovanje zaprosene pogodbenice. Na zahtevo zaprosene pogodbenice se preiskave končajo.

- (3) Pogoje za delovanje tajnih delavcev, v katerih poteka takšno tajno delovanje, in možnost uporabe rezultatov preiskave določi zaprošena pogodbenica ob upoštevanju svojega nacionalnega prava. Zaprošena pogodbenica o tem obvesti pogodbenico prosilko.
- (4) Zaprošena pogodbenica zagotovi potrebno kadrovsko, logistično in tehnično pomoč ter sprejme vse potrebne ukrepe za zaščito uradnih oseb pogodbenice prosilke med njihovim delovanjem na državnem ozemlju zaprošene pogodbenice.
- (5) Zaposilo se naslovi na nacionalno centralno službo ali na organ, pristojen za izdajo odobritve, ob istočasnem obvestilu nacionalne centralne službe. Pogodbenici si izmenjata podatke o organih, pristojnih za izdajanje odobritve .
- (6) O izvedbi in rezultatih delovanja tajnih delavcev se nemudoma pisno obvesti pristojne organe pogodbenice, na katere državnem ozemlju so delovali.
- (7) Pogodbenici lahko izmenjujeta tajne delavce, ki delujejo po nalogu in pod vodstvom pristojnega organa pogodbenice prosilke.

13. člen

Tajno delovanje za preprečevanje kaznivih dejanj

- (1) Če to dopušča nacionalno pravo, se lahko tajno delovanje za preprečevanje kaznivih dejanj, za katere se lahko zahteva izročitev, izvaja na državnem ozemlju druge pogodbenice, če je ta na podlagi predhodno posredovanega zaprosila soglašala s čezmejnimi tajnim delovanjem.
- (2) Pri izvajanju tega ukrepa se smiselno uporablja 12. člen te pogodbe.

14. člen

Skupne kontrolne, tajno opazovalne in preiskovalne skupine; čezmejne iskalne akcije

- (1) Za boljše sodelovanje pristojni organi pogodbenic po potrebi oblikujejo mešane analitične in druge delovne skupine ter kontrolne, tajno opazovalne in preiskovalne skupine, v katerih imajo uradne osebe ene pogodbenice ob delovanju na državnem ozemlju druge pogodbenice le svetovalno in podporno vlogo in ne smejo samostojno izvajati uradnih pooblastil.
- (2) Pristojni organi pogodbenic na mejnih območjih po drugem odstavku 1. člena te pogodbe sodelujejo pri čezmejnih iskalnih akcijah pobeglih storilcev kaznivih dejanj. V primerih nadregionalnega pomena sodelujejo nacionalne centralne službe.

15. člen

Napotitev uradnikov za zveze

- (1) Pogodbenica lahko z odobritvijo centralne službe druge pogodbenice v njene varnostne organe napoti uradnike za zvezo.
- (2) Uradniki za zvezo imajo podporno in svetovalno vlogo in ne smejo samostojno izvajati uradnih pooblastil. Posredujejo informacije in opravljajo svoje naloge v okviru navodil države pošiljateljice ob upoštevanju zaprosil države prejemnice.
- (3) Uradniki za zvezo, napoteni v državo, ki ni podpisnica te pogodbe, lahko ob vzajemni odobritvi centralnih služb skrbijo tudi za interese druge pogodbenice.

16. člen

Mešane patrulje vzdolž skupne državne meje

- (1) Za obrambo pred grožnjami za javno varnost, zatiranja kaznivih ravnanj in varovanja državne meje lahko varnostni organi pogodbenic v oddaljenosti do 10 km vzdolž državne meje izvajajo mešano patruljiranje.
- (2) Pri opravljanju mešanega patruljiranja so tudi uradne osebe druge pogodbenice pooblašene, da ugotavljajo istovetnost oseb in jih, če se skušajo izogniti kontroli, zaustavijo skladno z določbami nacionalnega prava.
- (3) Druge prisilne ukrepe izvajajo uradne osebe tiste pogodbenice, na katere državnem ozemlju se izvajajo ukrepi, razen v primeru, če bi bil uspeh uradnega dejanja brez posega uradnih oseb te pogodbenice ogrožen ali bistveno otežen.
- (4) Pri izvajanju uradnih dejanj velja nacionalno pravo tiste pogodbenice, na katere državnem ozemlju uradne osebe delujejo.

17. člen

Pomoč pri dogodkih večjega pomena

- (1) Varnostni organi si lahko medsebojno pomagajo pri javnih zbiranjih in podobnih dogodkih večjega pomena, ki lahko ogrozijo varnost druge pogodbenice, in sicer:
 - s hitrim medsebojnim obveščanjem;
 - z izvajanjem medsebojno usklajenih policijskih ukrepov;
 - z zagotavljanjem strokovnjakov in opreme.

18. člen

Uporaba zračnih in vodnih plovil

- (1) Za delovanje v okviru te pogodbe je mogoče uporabiti tudi vodna plovila in z odobritvijo pristojnih varnostnih organov tudi zračna plovila.

- (2) Pri uporabi zračnih plovil varnostnih organov je dovoljeno odstopanje od določb glede kontroliranega zračnega prostora in omejitev zračnega prostora, če je to potrebno za izpolnitev nalog v skladu s prvim odstavkom tega člena in ob upoštevanju javne varnosti in reda ter varnosti zračnega prometa. Odstopanja od pravil obnašanja v zračnem prostoru so dovoljena le, če je to nujno potrebno za izvršitev uradnih nalog. Vsaka pogodbenica dovoli, da zračna plovila, ki se v skladu s prvim odstavkom tega člena uporabijo z območja druge države, smejo pristajati in vzletati zunaj letališč in dovoljenih pristajalnih stez.
- (3) Pristojni službi za varnost letenja je treba po možnosti pred, najkasneje pa takoj med uporabo zračnega plovila v skladu s prvim odstavkom tega člena nemudoma posredovati čim bolj natančne podatke o vrsti in oznaki zračnega plovila, o posadki, tovoru, času vzleta, predvideni poti in kraju pristanka. Načrt poleta mora vsebovati sklic na to pogodbo.
- (4) Zračna plovila morajo biti v izvorni državi registrirana za vsakokratni namen letenja.
- (5) Pri uporabi vodnih plovil so uradne osebe oproščene upoštevanja prometnih pravil za notranjo plovbo v istem obsegu kot uradne osebe varnostnih organov pogodbenice, na katere ozemlju se nahajajo. Pooblaščenice so, da uporabljajo dnevne oz. nočne oznake, če je to nujno potrebno za izvršitev nalog po prvem odstavku tega člena in pri tem ni ogrožena varnost ladijskega prometa in oseb.

IV. poglavje **Prometnopolicijsko sodelovanje**

19. člen

Sodelovanje pri zagotavljanju varnosti v cestnem prometu

- (1) Prometnopolicijsko sodelovanje v smislu te pogodbe obsega predvsem:
 - a) vzajemno informiranje o okoliščinah, pomembnih za cestni promet, kot so gostota prometa, prometne motnje, vplivi izrednih vremenskih razmer, in ukrepi, kot so ukrepi za usmerjanje in omejevanje prometa, ki se izvajajo v interesu nemotenega prometa in zaradi olajšanja čezmejnega prometa motornih vozil;
 - b) vzajemno informiranje o izkušnjah, pridobljenih v sklopu prometnopolicijskega dela;
 - c) izmenjava izkušenj na področju varnosti cestnega prometa.
- (2) Medsebojno obveščanje poteka v primerih po točki a prvega odstavka tega člena ustno ali pisno, v primerih po točkah b in c prvega odstavka tega člena pa načeloma pisno.

20. člen
Izvajanje prometnopolicijskega sodelovanja

- (1) V zadevah prometnopolicijskega sodelovanja potekata medsebojno obveščanje in vsa pisna korespondenca med nacionalnima centralnima službama.
- (2) V primerih točke a prvega odstavka 19. člena te pogodbe poteka medsebojno obveščanje tudi med drugimi pristojnimi organi pogodbenic; pogodbenici se bosta obvestili o teh organih in službah.

V. poglavje

Skupne kontaktne službe

21. člen
Sodelovanje v skupnih kontaktnih službah

- (1) Zaradi olajšanja izmenjave informacij in sodelovanja med varnostnimi organi pogodbenic se lahko ustanovijo skupne kontaktne službe.
- (2) V skupnih kontaktnih službah uradniki varnostnih organov obeh pogodbenic prostorsko neposredno sodelujejo v okviru svojih pristojnosti zaradi izmenjave informacij, njihove analize in nadaljnega posredovanja ter sodelovanja z zagotavljanjem pomoči pri koordinaciji čezmejnega sodelovanja po tej pogodbi, in to ne glede na službene stike in izmenjavo informacij prek nacionalnih centralnih služb.
- (3) Zagotavljanje pomoči lahko obsega tudi pripravo in sodelovanje pri prevzemu ali predaji tujcev na podlagi sporazumov, sklenjenih med pogodbenicama.
- (4) Skupne kontaktne službe niso pristojne za samostojno izvajanje operativnih akcij. Za uradne osebe v skupnih kontaktnih službah veljajo navodila in disciplinski predpisi njihovih domačih organov.
- (5) Pogodbenici se lahko dogovorita, da v skupni kontaktni službi sodelujejo tudi uradne osebe države, ki ni podpisnica te pogodbe.
- (6) Ustanovitev skupne kontaktne službe ter načini sodelovanja in razdelitev stroškov se uredijo v ločenih dogovorih.

VI. poglavje

Varstvo podatkov

22. člen

Načelo

Če v nadaljevanju ni določeno drugače, se osebni podatki, posredovani na podlagi te pogodbe, obdelujejo skladno z namenom, zaradi katerega so bili posredovani, pod pogoji, ki jih določi služba, ki posreduje podatke, in po predpisih, ki v državi prejemnici veljajo za obdelavo in hrambo osebnih podatkov.

23. člen

Namenska vezanost

- (1) Osebnne podatke, ki se posredujejo na podlagi te pogodbe, sme prejemnik le z odobritvijo službe, ki je te podatke posredovala, uporabiti v namene, ki so drugačni od namena, zaradi katerega so bili posredovani. Za dopustnost izdaje takšne odobritve veljajo določbe nacionalnega prava pogodbenice, ki podatke posreduje.
- (2) Osebni podatki, ki so bili posredovani zaradi zaščite pred grožnjami za javno varnost ali zaradi preprečevanja kaznivih dejanj, se lahko uporabijo za pregon hujših kaznivih dejanj tudi brez odobritve službe, ki jih je posredovala. Prav tako se smejo osebni podatki, ki so bili posredovani z namenom kazenskega pregona, zaradi preprečevanja hujših kaznivih dejanj in zaradi zaščite pred večjimi grožnjami za javno varnost obdelati brez odobritve pogodbenice, ki jih je posredovala.

24. člen

Uničenje

- (1) Osebnne podatke, posredovane na podlagi te pogodbe, se uniči, če
 - a) se posredovani podatki izkažejo za nepravilne;
 - b) služba, ki je posredovala podatke, prejemniku sporoči, da je bilo njihovo zbiranje ali posredovanje nezakonito;
 - c) se izkaže, da se podatki ne potrebujejo ali ne potrebujejo več za izpolnitev zadevne naloge, razen v primeru, da obstaja izrecno pooblastilo za obdelovanje podatkov v druge namene.
- (2) Služba, ki je osebne podatke posredovala, prejemniku sporoči morebitne posebne roke hrambe, ki jih je prejemnik dolžan upoštevati.

25. člen

Obveščanje

- (1) Na zaprosilo službe, ki je posredovala osebne podatke, prejemnik posreduje informacije o vsaki obdelavi posredovanih osebnih podatkov.
- (2) Če služba, ki je posredovala osebne podatke, ugotovi, da so ti podatki nepravilni ali da jih je treba zaradi nezakonite obdelave popraviti ali uničiti, mora o tem nemudoma obvestiti njihovega prejemnika.
- (3) Če prejemnik ugotovi nezakonito obdelavo posredovanih osebnih podatkov, mora o tem prav tako nemudoma obvestiti službo, ki mu je te podatke posredovala.

26. člen

Evidentiranje

- (1) Služba, ki posreduje osebne podatke, in njihov prejemnik sta dolžna zabeležiti vsaj razlog njihovega posredovanja, vsebino, službo, ki jih je prejela, in čas posredovanja.
- (2) Zapisi se hranijo najmanj tri leta.
- (3) Podatke iz zapisov se lahko uporablja izključno za kontrolo upoštevanja veljavnih predpisov o varstvu podatkov.

27. člen

Postopek pri zahtevkih za posredovanje informacij, popravljanje ali uničenje

- (1) Pravica osebe, da na podlagi vloženega zahtevka dobi informacijo o tem, kateri njeni podatki so bili v obdelavi, ali doseže njihov popravek ali uničenje, se ravna po nacionalnem pravu pogodbenice, v kateri je bil vložen takšen zahtevek.
- (2) Pred odločanjem o takšnem zahtevku mora prejemnik službi, ki je posredovala osebne podatke, dati možnost, da izrazi svoje stališče.

28. člen

Varovanje tajnosti

Pogodbenica, ki prejme podatke na podlagi te pogodbe, zanje zagotavlja enakovredno varovanje tajnosti kot pogodbenica, ki jih je posredovala.

VII. poglavje
Pravna razmerja

29. člen
Pravice in pooblastila uradnikov
organov druge pogodbenice

- (1) Če uradne osebe v okviru sodelovanja po tej pogodbi opravljajo naloge na državnem ozemlju druge pogodbenice, nimajo uradnih pooblastil, če ta pogodba ne določa drugače. Pri izvajanju vseh ukrepov morajo upoštevati nacionalno pravo druge pogodbenice. Uradniki pa so pooblaščen, da:
- a) nosijo uniformo in svoje službeno orožje ter druga prisilna sredstva, razen če druga pogodbenica v posameznem primeru sporoči, da tega ne dovoljuje oziroma da to dovoljuje le pod določenimi pogoji;
 - b) uporabijo službeno orožje le v silobranu in skrajni sili;
 - c) s službeno izkaznico, opremljeno s fotografijo in podpisom vstopijo na državno ozemlje druge pogodbenice in se na njem zadržujejo toliko časa, kot je potrebno za izvršitev naloge po tej pogodbi;
 - d) pri čezmejnem delovanju uporabljajo službena motorna vozila;
 - e) na državnem ozemlju druge pogodbenice uporabljajo tehnična sredstva, ki so potrebna za izvedbo ukrepov po tej pogodbi in so dopustna v skladu z nacionalnim pravom te pogodbenice.
- (2) Če je to potrebno za izpolnjevanje nalog po tej pogodbi, lahko uradne osebe državno mejo prestopijo tudi zunaj mejnih prehodov in ne le v času njihovega obratovanja.
- (3) Uradne osebe so pri čezmejnem izvajanju nalog dolžne upoštevati cestnoprometne predpise kot uradne osebe pogodbenice, na katere državnem ozemlju delujejo.

30. člen
Službena razmerja

Za uradne osebe pogodbenic glede njihovega delovnega in zaposlitvenega razmerja ter z vidika disciplinskega prava veljajo predpisi njihovega nacionalnega prava.

31. člen
Odgovornost

- (1) Če uradne osebe pogodbenice med izvrševanjem te pogodbe na državnem ozemlju druge pogodbenice povzročijo škodo, ta druga pogodbenica odgovarja nasproti oškodovanim tretjim osebam pod enakimi pogoji in v enakem obsegu, kot če bi to škodo povzročile njene lastne stvarno in krajevno pristojne uradne osebe.

- (2) Pogodbenici, ki nadomesti škodo oškodovancem ali njihovim pravnim naslednikom, to odškodnino povrne druga pogodbenica, razen v primeru, če je do ukrepanja prišlo na podlagi zaprosila prve pogodbenice. Pri škodah, ki gredo v breme pogodbenic, se pogodbenici odrečeta uveljavljanju odškodnine, razen v primeru, če so uradne osebe to škodo povzročile namerno ali iz hude malomarnosti.

32. člen

Pravni status uradnih oseb na področju kazenskega prava

Uradne osebe, ki po tej pogodbi delujejo na državnem ozemlju druge pogodbenice, so glede kaznivih dejanj, ki jih storijo same ali pa so storjena proti njim, izenačene z uradnimi osebami pogodbenice, na katere državnem ozemlju delujejo.

VIII. poglavje

Vključitev carinskih organov

33. člen

Pooblastila carinskih organov

- (1) V kolikor carinski organi pogodbenic opravljajo policijske naloge, predvsem v zvezi s prepovedjo in omejitvijo trgovanja in prometa z blagom, ki so jim bile prenesene po nacionalnem pravu, so po tej pogodbi izenačeni z varnostnimi organi pogodbenic. V tem primeru poteka sodelovanje po tej pogodbi neposredno med pristojnimi carinskimi in varnostnimi organi.
- (2) Če so bile naloge nadzora državne meje, ki jih sicer opravljajo varnostni organi, prenesene na carinske organe pogodbenic, se lahko te organe vključi tudi v izvajanje mešanega patroljiranja po 16. členu te pogodbe.

IX. poglavje

Končne določbe

34. člen

Ureditev odstopanj

Če katera od pogodbenic meni, da lahko izpolnitev zaprosila ali izvedba sodelovanja po tej pogodbi omeji njeno suverenost, ogrozi njeno lastno varnost ali druge pomembne interese ali pa pomeni kršitev njenega nacionalnega prava, drugi pogodbenici sporoči, da v celoti ali delno zavrača sodelovanje ali da ga pogojuje z izpolnjevanjem določenih pogojev.

35. člen

Izvedbeni dogovori in spremembe ter srečanja strokovnjakov

Vsaka pogodbenica lahko zahteva srečanje predstavnikov pogodbenic z namenom urejanja podrobnosti za izvajanje po tej pogodbi predvidenih oblik sodelovanja, reševanja vprašanj v zvezi z izvajanjem te pogodbe in izoblikovanja predlogov glede nadaljnjega razvoja sodelovanja.

36. člen

Reševanje sporov

Morebitni spori, ki bi lahko nastali pri izvajanju in razlagi te pogodbe in jih ne bi bilo mogoče rešiti s posvetovanjem centralnih služb, se rešujejo po diplomatski poti.

37. člen

Stroški

Vsaka pogodbenica sama krije stroške njenih organov, ki nastanejo z izvajanjem te pogodbe.

38. člen

Razmerje do drugih ureditev

- (1) Ta pogodba v ničemer ne spreminja veljavnosti drugih dvo - ali večstranskih sporazumov pogodbenic.
- (2) Ureditev mednarodnega sodelovanja na področju zatiranja kriminalitete v okviru nacionalnih centralnih služb, predvsem v okviru Mednarodne organizacije kriminalistične policije (IKPO-Interpol), se s to pogodbo dopolnjuje.
- (3) Ko bo Sporazum z dne 19. junija 1990 o izvajanju Sporazuma iz Schengena z dne 14. junija 1985 o postopni ukinitvi kontrol na skupnih mejah veljal tudi v razmerju med obema pogodbenicama, bo ta pogodba veljala kot dopolnitev.

39. člen

Pridržek domačega prava v davčnih in carinskih zadevah

- (1) Ta pogodba se ne uporablja za kazenske zadeve s področja dajatev, davkov, carin in deviz.
- (2) Informacij, pridobljenih v okviru sodelovanja po tej pogodbi, se ne sme uporabljati za odmerjanje dajatev, davkov in carin ter v kazenskih zadevah s področja dajatev, davkov, carin in deviz, razen če je zaprosena država te informacije posredovala za takšen postopek.

40. člen
Uveljavitev in odpoved

- (1) Ta pogodba začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi mesecu, ko sta se pogodbenici po diplomatski poti pisno obvestili o izpolnitvi notranjepravnih pogojev za začetek veljave.
- (2) Z uveljavitvijo te pogodbe preneha veljati Dogovor med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in Zveznim notranjim ministrom Republike Avstrije z dne 23. junija 1995 o sodelovanju na področju boja proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu, mednarodni nedovoljeni trgovini z mamili in mednarodnemu terorizmu.
- (3) Pogodba se sklene za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica jo lahko po diplomatski poti kadarkoli pisno odpove. Pogodba preneha veljati šest mesecev po prejemu njene odpovedi.
- (4) Registracijo pogodbe pri Generalnem sekretariatu Združenih narodov, skladno s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov, opravi avstrijska stran.

V Brdo, dne 28.10.2003 v dveh izvirnikih, vsak v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Republiko
Slovenijo:

Bohinc

Za Republiko
Avstrijo:

Strasser

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON POLICE COOPERATION

The Republic of Austria and the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as the States Parties,

In the spirit of the friendly relations existing between the two States Parties,

With the aim of extending cooperation in the prevention of threats and the preservation of public safety and strengthening cooperation between the security authorities,

In a common determination effectively to face cross-border dangers to public safety and international crime through partnership in security matters,

With the aim of acting more effectively against cross-border crime and illegal migration through matching measures,

And with the aim in particular of further developing the close police, frontier police and traffic police cooperation,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Content of treaty, border areas and competent authorities and changes in competence and designation of authorities

(1) The States Parties shall strengthen their cooperation in the prevention of threats to public safety and order and in the prevention and prosecution of criminal acts and support one another through official cooperation in the fields of frontier and traffic policing. The foregoing shall take place within the framework of domestic law except where this Treaty expressly provides otherwise.

(2) Border areas within the meaning of this Treaty shall be:

- In the Republic of Austria: the areas of responsibility of the security authorities for the Federal Land Burgenland, the Federal Land Carinthia and the Federal Land Styria;

- In the Republic of Slovenia: the areas of responsibility of the Police Directorate of Kranj, the Police Directorate of Celje, the Police Directorate of Gradec, the Police Directorate of Maribor and the Police Directorate of Murska Sobota.

(3) Security authorities within the meaning of this Treaty shall be:

- In the Republic of Austria: the Federal Ministry of the Interior, as the national central body; the security directorates, the federal police directorates and, outside the areas of local responsibility of the latter, the district administrative authorities;

- In the Republic of Slovenia: the Ministry of the Interior, Directorate-General of Police with its internal bodies, as the national central body; and the local organizational

units of the police (hereinafter referred to as the "police directorates") within the sphere of their competence.

(4) The States Parties shall inform one another of changes in the competence or the designation of the authorities named in this Treaty.

Article 2. Joint security analyses

The States Parties shall endeavour to achieve the greatest possible measure of uniformity in the presentation of police information concerning the security situation. To that end they shall, periodically and whenever circumstances so require, exchange reports on the situation and analyse together, at least once a year, the principal aspects of the security situation.

CHAPTER II. GENERAL FORMS OF POLICE COOPERATION

Article 3. Cooperation on request

(1) The security authorities in the States Parties shall, within the framework of their respective responsibilities, cooperate with one another for the prevention of threats to public safety and order and the prevention, detection and prosecution of punishable acts where the power to make or comply with a request is not reserved to the judicial authorities. If the requested authority is not competent to act on the request, it shall transmit it to the authority that is competent.

(2) Requests under paragraph 1 of this Article and replies shall be transmitted between the national central bodies. Requests shall be sent directly to the national central bodies of the States Parties and replied to by them.

(3) Transmission of requests and replies directly between competent security authorities in the States Parties may take place when:

(a) Cross-border service operations relate to criminal acts and the location of the act and its prosecution lies in border areas within the meaning of Article 1, paragraph 2, of this Treaty; or

(b) Requests for help relate to imminent threats to public security and order and cannot be routed in time through channels between national central bodies.

Information of a Party's own national central body concerning incoming and outgoing direct requests shall be effected in accordance with domestic law.

(4) In accordance with domestic law, requests made under paragraphs 1–3 of this Article may relate to:

(a) Data relating to vehicle owners and drivers of road vehicles, water craft and aircraft;

(b) Queries concerning driving licences, navigation permits and comparable authorizations;

(c) Data relating to places of residence and domicile and residence permits;

- (d) Data relating to subscribers to telephone or other telecommunication installations;
- (e) Identifications;
- (f) Data relating to the origins of objects, such as weapons, vehicles and water craft (queries concerning manner of purchase);
- (g) Planning and undertaking preliminary search measures;
- (h) Observation measures, monitored deliveries and undercover investigations;
- (i) Information on cross-border pursuit;
- (j) Establishment of readiness of witnesses to testify for purposes of the preparation of a request for judicial assistance;
- (k) Police interrogations and interviews;
- (l) Investigations relating to vehicle tracks.

(5) The security authorities can also make requests on behalf of the competent judicial authorities and transmit and reply to requests in accordance with paragraph 2 of this Article.

Article 4. Cooperation in cases of emergency

(1) In the event that time does not permit submission of a request through the competent judicial authorities without jeopardizing the successful outcome of a measure, requests for safeguarding of tracks and evidence, including the conduct of body searches and searches of individuals and houses, or requests for provisional detention, may be addressed directly by the competent security authorities to the security authorities in the other State Party. Article 3, paragraph 2, of this Treaty shall apply as appropriate.

(2) The security authorities shall transmit requests under paragraph 1 of this Article to the competent judicial authorities in their respective countries. Transmission of the results of measures to the requesting State requires a formal request from the judicial authorities for judicial assistance. If transmission of the results of measures is urgent within the meaning of paragraph 1 of this Article, the requested security authority may, after authorization from the competent judicial authority, transmit the results directly to the requesting security authority.

Article 5. Transmission of information without a request

In individual cases the security authorities of the States Parties shall transmit to one another, without a request, information which may be of importance to the recipient as assisting in the prevention of concrete threats to public safety and order and the prevention, detection and prosecution of criminal acts. Concerning the conduct of information exchanges, paragraphs 2, 3 and 5 of Article 3 of this Treaty shall be applicable as appropriate.

Article 6. Training and further training

The security authorities of the States Parties shall cooperate in matters of basic and further training. In particular, they shall:

- (a) exchange syllabuses and course content;
- (b) organize joint seminars, cross-border exercises and exchanges of lecturers;
- (c) invite representatives of the other State Party as observers to exercises and special operations;
- (d) enable representatives of the other State Party to participate in further training courses.

CHAPTER III. SPECIAL FORMS OF POLICE COOPERATION

Article 7. Cross-border observation

(1) The security authorities of a State Party observing, within the framework of an investigation of a criminal act committed in that State, a person suspected of having participated in an extraditable offence are authorized to continue the observation in the territory of the other State Party if the latter has agreed on the basis of a prior request. The agreement may be subject to conditions. If the competent authorities of the State Party in whose territory the observation is to take place so desire, the agreement is to be communicated to an official of that authority.

(2) Requests made under paragraph 1 of this Article are to be directed:

- In the Republic of Austria: to the Federal Ministry of the Interior, Directorate-General for Public Safety, Federal Criminal Affairs Department;
- In the Republic of Slovenia: the Ministry of the Interior, Directorate-General of Police, Criminal Affairs Police Directorate.

(3) If owing to the urgency of the matter the prior agreement of the other State Party cannot be requested, observation may be continued across the border provided that the border crossing is reported immediately, even during the observation, to the competent authority of the State Party in whose territory the observation is to continue.

The following are to be notified of border crossings:

- In the Republic of Austria: according to local responsibility, the Directorate of Security for the Federal Land Burgenland or the Directorate of Security for the Federal Land Carinthia or the Directorate of Security for the Federal Land Styria;
- In the Republic of Slovenia: according to local responsibility, the Police Directorate in Kranj or the Police Directorate in Slovenj Gradec or the Police Directorate in Celje or the Police Directorate in Maribor or the Police Directorate in Murska Sobota.

A request under paragraph 1 of this Article specifying the grounds for a border crossing without prior agreement must be sent immediately. The observation must cease as soon as the State Party in whose territory the observation is taking place so requests on

the basis of the request or the notification or if agreement has not been received twelve hours after the border crossing.

(4) For purposes of the conduct of the observation the State Party, with the agreement of the other State Party, may also use water craft and aircraft.

(5) Observations under paragraphs 1 and 3 of this Article are only allowed subject to the following conditions:

(a) The observing officers shall be bound by the provisions of this Article and the laws of the State Party into whose territory they enter; they must comply with instructions from the locally responsible authorities;

(b) Except in cases covered by paragraph 3 of this Article, the officers must carry with them during the observation a document stating that agreement has been given by the other State Party;

(c) The observing officers must be able at all times to prove their official function;

(d) During the period of observation the observing officers may carry their service weapons unless the requested State Party has expressly forbidden this; the use of weapons is not allowed except in cases of self-defence;

(e) Entry into private homes and places not accessible to the public is not allowed. Work, factory and business premises accessible to the public may be entered during working, operating and business hours;

(f) The observing officers are not authorized to challenge or arrest the person they are observing;

(g) A report on each observation shall be addressed to the State Party in whose territory the observation has taken place. In this connection the personal appearance of the observing officers may be required;

(h) The authorities of the State Party from whose territory the observing officers come shall on request assist in additional investigations, including legal proceedings, in the State Party in whose territory the observation took place;

(i) For the conduct of the observation necessary technical means may be used to the required extent provided that this is allowable under the laws of the State Party in whose territory the observation takes place. The technical observation devices to be used for the action must be listed in the request under paragraph 1 of this Article;

(j) With regard to exemption from traffic prohibitions and restrictions, the vehicles used shall be placed on the same footing as those of the security authorities of the State Party in whose territory they are used. Signals may be set up to the extent desirable for the conduct of the observation.

(6) Cross-border observation can be conducted without any territorial restriction.

Article 8. Cross-border observation for other purposes

(1) Cross-border observation may, insofar as the domestic law of the State Party concerned allows, also be used:

(a) for the prevention of extraditable offences;

(b) to be able to forestall commission of a specific extraditable offence being planned by a person during the planning process itself;

(c) to prevent criminal associations or organized crime.

Article 7 of this Treaty shall apply as appropriate.

(2) Observation under paragraph 1 of this Article on a basis of prior agreement is allowed only:

(a) if a request within the framework of an investigation procedure cannot be made in accordance with Article 7, paragraph 1, of this Treaty; and

(b) if the purpose of the observation cannot be achieved through the taking over of the official proceeding by organs of the other State Party or by the formation of joint observation groups in accordance with Article 14 of this Treaty.

Article 9. Cross-border pursuit

(1) Bodies of the security authorities of a State Party pursuing in its own country a person who:

(a) in connection with the commission of or participation in an extraditable offence in the other State Party has been identified or prosecuted for that reason; or

(b) has absconded from pre-trial detention or detention on conviction or a measure involving deprivation of liberty imposed in the other State Party in respect of an extraditable offence, shall be authorized to continue the pursuit in the territory of the other State Party without the prior agreement of the latter if, owing to the particular urgency of the matter, the competent authorities of the latter State Party could not be given prior notification or are not in a position to take over the pursuit in good time.

(2) The pursuing officers shall immediately, and as a rule before crossing the border, make contact with the competent authorities. The pursuit must cease as soon as the State Party in whose territory the pursuit is to be, or is already being, continued so desires. At the request of the pursuing officers the locally responsible authorities shall detain the person concerned in accordance with domestic legislation in order to establish that person's identity or proceed to an arrest.

(3) If cessation of the pursuit is not requested, and the support of the local authorities cannot be enlisted in good time, the pursuing officers may detain the person concerned in accordance with the domestic law of the other State Party until the officers of that other State Party, who must be notified immediately, undertake the identification or the arrest.

(4) Pursuit shall be undertaken without any restriction regarding place or time. In addition, border crossings may be effected outside authorized border crossing points and established traffic hours.

(5) Pursuit is allowed exclusively subject to the following provisions:

(a) The pursuing officers shall be bound by the provisions of this Treaty and the domestic laws of the State Party into whose territory they enter; they must comply with instructions from the locally responsible authorities;

(b) Pursuit is allowed over land, air and water borders;

(c) Entry into private homes and places not accessible to the public is not allowed. Work, factory and business premises accessible to the public may be entered during working, operating and business hours;

(d) The pursuing officers must be clearly identifiable as such, for instance, by a uniform, distinguishing marks or accessories attached to the vehicle; the wearing of civilian clothes or the use of a civilian police vehicle without the above-mentioned distinguishing marks is not permitted. The pursuing officers must be able at all times to prove their official function;

(e) The pursuing officers may carry their service weapons with them. The use of weapons is not permitted save in cases of self-defence;

(f) Persons detained under paragraph 3 of this Article may, for the purpose of bringing them before the local authorities, be subjected only to a security search. During the transfer they may be handcuffed. The objects carried by a pursued person may be temporarily seized pending the intervention of the locally responsible authorities of the other State Party;

(g) The pursuing officers shall, after each border crossing under paragraph 1 of this Article, present themselves immediately to the locally responsible authorities of the other State Party and make a report. If those authorities so request, they must remain there until the factual situation has been clarified. The same shall apply even if the pursued person has not been apprehended;

(h) The authorities of the State Party from whose territory the pursuing officers come shall on request assist in additional investigations, including legal proceedings, in the State Party in whose territory the pursuit took place;

(i) With regard to exemption from traffic prohibitions and restrictions, the vehicles used shall be placed on the same footing as those of the security authorities of the State Party in whose territory they are used. Signals may be set up to the extent desirable for the conduct of the pursuit;

(j) For the conduct of the pursuit necessary technical means may be used to the required extent provided that this is allowable under the laws of the State Party in whose territory the pursuit is taking place. The competent authorities of the other State Party must be notified of the technical means being used in the operation.

(6) A person arrested in accordance with paragraph 3 of this Article by bodies of the competent authorities may, irrespective of nationality, be held for questioning. The relevant provisions of domestic legislation shall apply as appropriate. If the person is not a national of the State Party in whose territory the detention took place, he or she must be released not later than six hours (not including the period between midnight and 9 a.m.) after being apprehended unless before the expiry of that period the locally responsible authorities receive a request for provisional detention for purposes of extradition.

Domestic regulations permitting an order of imprisonment or provisional detention on other grounds shall remain unaffected.

(7) In cases of cross-border pursuit the following are to be notified:

- In the Republic of Austria: according to local responsibility, the Directorate of Security for the Federal Land Burgenland or the Directorate of Security for the Federal Land Carinthia or the Directorate of Security for the Federal Land Styria;

- In the Republic of Slovenia: according to local responsibility, the Police Directorate in Kranj or the Police Directorate in Slovenj Gradec or the Police Directorate in Celje or the Police Directorate in Maribor or the Police Directorate in Murska Sobota.

The authorities mentioned shall immediately notify their national central bodies.

Article 10. Cross-border pursuit for other purposes

(1) Pursuit is also permissible when a person absconds from police or Customs controls within 30 kilometres of the frontier in cases where clear signals to stop are ignored and as a consequence of which a threat to public safety arises.

(2) For purposes of pursuit under this Article, Article 9 of this Treaty shall be applicable.

(3) The pursuit is also to cease if the competent authority in the State of the territory concerned so orders or if continuation of the measure is leading to a real threat to the life, the physical person or the health of the pursued person or third parties and that threat arises from a deliberate disregard of the danger to be averted.

Article 11. Monitored delivery

(1) On the proposal of the requesting State Party, the requested State Party may permit monitored entry into, transportation across or exit from its territory, especially regarding unauthorized traffic in drugs, weapons, explosives, counterfeit currency, stolen goods and receiving thereof and money laundering, if in the view of the requesting State Party the identification of customers and other persons involved or the discovery of distribution routes would under any other course of action fail or be substantially more difficult. Monitored deliveries can, by arrangement between the States Parties, be intercepted and released for onward transportation in such a manner that they are not broken into, removed or partially or entirely substituted. If the goods give rise to an unacceptable risk to the persons engaged in their transportation or to public safety, the monitored delivery may be restricted or refused by the requested State Party.

(2) The requested State Party shall take over the monitoring of the delivery at the border crossing in order not to interrupt the monitoring. In the further course of the transportation it shall organize continuous surveillance in such a form that the perpetrators or the goods can be seized at any time. Officers of the requesting State Party may by arrangement with the requested State Party accompany the monitored delivery further after the takeover together with the officers of the requested State Party taking over the surveillance without exercising sovereign powers. In such cases they shall be subject to the provisions of this Article and the laws of the requested State Party and must comply with the instructions of the authorities of the requested State Party.

(3) Requests concerning monitored deliveries beginning in or continuing through a State which is not a State Party shall be responded to favourably only if the conditions laid down in the first two sentences of paragraph 2 of this Article are fulfilled by that State.

(4) For purposes of the execution of monitored delivery Article 7, paragraph 5, sections (c), (d), (e), (h), (i) and (j) of this Treaty shall apply as appropriate.

(5) Requests within the meaning of paragraph 1 of this Article are to be directed to:

- In the Republic of Austria: the Federal Ministry of the Interior, Directorate-General for Public Safety, Federal Criminal Affairs Department; in cases of monitored exit the office of the public prosecutor in whose jurisdiction the transportation begins, with simultaneous notification to the Federal Ministry of the Interior, Directorate-General for Public Safety, Federal Criminal Affairs Department;

- In Slovenia: the Ministry of the Interior, Directorate-General of Police, Criminal Affairs Police Directorate.

Article 12. Undercover investigations for the solution of criminal acts

(1) On the basis of a prior request from one State Party the other State Party can agree to the use of officers of the requesting State Party on the territory of the requested State Party for the solution of criminal acts under altered identities made temporarily available to them (undercover investigators) if there are sufficient grounds for suspecting that a criminal act has been committed in respect of which recourse to undercover investigators is allowable under the domestic law of the State concerned. An agreement given is valid for the entire territory. The requesting State Party shall make the request only if without the planned investigation measures it would be impossible, or much more difficult, to establish the facts.

(2) Investigations in the territory of the requested State Party shall be limited to individual operations limited in time. An undercover investigation may be authorized for a period of up to one month; authorization may be extended for one month at a time. The operations shall be prepared with close coordination between the authorities concerned in the requesting and the requested State Parties. An official of the requested State Party shall be responsible for leadership of an operation. Measures taken by officers of the requesting State Party shall count as measures taken by the requested State Party. On the request of the latter, investigations shall ease.

(3) The prerequisites for recourse to undercover investigators, the conditions under which such recourse takes place and the provisions governing the use of the findings of the investigation shall be established by the requested State Party in accordance with its domestic legislation. The requesting State Party shall be informed thereof.

(4) The requested State Party shall provide the necessary personnel, technical and logistical support. All necessary measures shall be taken by the requested State Party to protect the officers of the requesting State Party in the course of their operation on the territory of the requested State Party.

(5) A request is to be directed to the national central body, or alternatively to the body competent to give authorization, the national central body being simultaneously informed. The States Parties shall notify one another of the bodies competent to give authorization.

(6) The competent authorities of the State Party in whose territory recourse has been had to undercover investigators shall be informed in writing immediately of the execution and findings of the measure.

(7) The States Parties may make available to one another undercover investigators to act at the request and under the direction of the competent authorities of the requesting State Party.

Article 13. Undercover investigations for the prevention of criminal acts

(1) Where current domestic law so permits, undercover investigations may be undertaken to prevent extraditable criminal acts on the territory of the other State Party if the latter has agreed to cross-border undercover investigations on the basis of a previously transmitted request.

(2) Article 12 of this Treaty shall apply as appropriate to the execution of this measure.

*Article 14. Joint control, observation and investigation groups:
cross-border pursuit operations*

(1) To strengthen cooperation the competent authorities of the States Parties shall as necessary establish mixed working groups for analysis and other purposes and also control, observation and investigation groups in which officers of one State Party will act in an advisory and supporting capacity in operations on the territory of the other State Party without independent exercise of sovereign powers.

(2) The competent authorities of the States Parties in the border areas mentioned in Article 1, paragraph 2, of this Treaty shall take part in cross-border pursuit of absconding criminals. In cases of supra-regional importance, the national central bodies are to be involved.

Article 15. Secondment of liaison officers

(1) A State Party may, with the agreement of the central body of the other State Party, second liaison officers to the security authorities of the other State Party.

(2) The liaison officers shall act in a support and advisory capacity without independent exercise of sovereign powers. They shall impart information and perform their tasks within the framework of instructions from the seconding State taking into account the request of the receiving State.

(3) In a State which is not a State Party seconded liaison officers may also, subject to the mutual agreement of the central bodies, safeguard the interests of the other State Party.

Article 16. Mixed patrol service along the common border

(1) For purposes of averting threats to public safety, combating crime and guarding borders, the security authorities of the States Parties may operate a mixed patrol service up to 10 kilometres from the border.

(2) In the conduct of the mixed patrol service the officers of the other State Party shall be authorized to establish the identities of individuals and to apprehend them in accordance with domestic law if they seek to escape controls.

(3) Other coercive measures shall be undertaken by officers of the State Party into whose territory the patrol has entered unless the success of the official operation would have been endangered, or the operation would have been substantially more difficult, without the intervention of the officers of that State Party.

(4) In the conduct of official operations the law of the State Party in whose territory the officers are acting shall be applicable.

Article 17. Assistance in events of major importance

The security authorities can support one another at mass meetings and similar events of major importance which may endanger security in the other State Party as follows:

- Rapid mutual exchanges of information;
- Taking mutually agreed police measures;
- Making available experts and equipment.

Article 18. Use of air and water craft

(1) Within the framework of the operations enumerated in this Treaty water craft may also be used, with the agreement of the responsible security authorities, aircraft.

(2) Where aircraft are used, the security authorities can depart from the provisions of controls and restrictions affecting airspace where necessary for the fulfilment of tasks in accordance with Article 1 bearing in mind considerations of public safety and order and the safety of air traffic. Departures from the regulations concerning behaviour in airspace may be made only where urgently necessary for the performance of sovereign tasks. Each State Party shall allow aircraft which are brought into use from the territory of the other State Party in accordance with paragraph 1 of this Article to land and take off at places other than airports and authorized airfields.

(3) As far as possible for the beginning, but at the latest during, recourse to aircraft in accordance with paragraph 1 of this Article, the responsible air security office is to be provided with information as accurate as possible concerning the type of aircraft, its identification marks, its crew, its cargo, take-off time, the proposed route and the landing point. The flight plan must contain a reference to this Treaty.

(4) Aircraft must be approved in the State of origin for the use to be made of them.

(5) Where water craft are used, the officers are exempted from the traffic regulations concerning inland shipping to the same extent as officers of the security authorities of the State Party in whose territory they are being used. They are authorized to bear day or night identification marks where urgently necessary for the performance of the tasks mentioned in paragraph 1 of this Article and provided that the safety of shipping and of individuals is not adversely affected.

CHAPTER IV. TRAFFIC POLICE COOPERATION

Article 19. Cooperation in ensuring road traffic safety

(1) Traffic police cooperation within the meaning of this Treaty comprises in particular:

(a) Mutual information on matters of importance for road traffic, such as traffic density, traffic hold-ups, unusual weather effects and measures taken, such as traffic diversions and restrictions, in the interests of a smooth traffic flow and to ease cross-border motor vehicle traffic;

(b) Mutual information on experience gained in traffic police work;

(c) Exchanges of experience on traffic safety matters.

(2) Mutual information exchanges in cases falling under subparagraph (a) of paragraph 1 of this Article may be oral or written; exchanges falling under subparagraphs (b) and (c) of this Article shall as a rule be in writing.

Article 20. Conduct of traffic police cooperation

(1) In matters relating to traffic police cooperation mutual exchanges of information and all written communications shall pass between the national central bodies.

(2) In cases mentioned in subparagraph (a) of paragraph 1 of Article 19 of this Treaty mutual information exchanges shall also take place between other authorities with domestic competence; the States Parties shall notify one another of these authorities and agencies.

CHAPTER V. JOINT CONTACT SECTIONS

Article 21. Cooperation in joint contact offices

(1) To facilitate exchanges of information and cooperation between the security authorities of the States Parties joint contact offices may be established.

(2) In joint contact offices officers of the security authorities of the two States Parties shall work side by side within the framework of their respective responsibilities in order, independently of service traffic and information exchanges through the national

central bodies, to exchange, analyse and forward information and to contribute supportively to coordination of cross-border cooperation under this Treaty.

(3) The support function may also include preparatory work and cooperation in the handing over of aliens on the basis of currently valid agreements between the States Parties.

(4) Joint contact offices shall not be responsible for the independent conduct of operational measures. The officers in these offices shall be subject to the direction and disciplinary authority of their respective national authorities.

(5) The States Parties may agree that officers from States which are not States Parties may participate in joint contact offices.

(6) The setting-up of a joint contact office and the modalities of cooperation and cost-sharing shall be regulated in separate agreements.

CHAPTER VI. DATA PROTECTION

Article 22. Basic principle

Except where otherwise provided below, the processing of personal data made available under this Treaty shall be governed by the purposes indicated, any conditions stipulated by the transmitting agency and the relevant legal provisions governing the processing and storage of personal data in the receiving State.

Article 23. Determination of purpose

(1) Personal data made available under this Treaty may not be processed by the recipient for purposes other than those for which the data has been made available save with the agreement of the transmitting agency. The permissibility of issue of an agreement shall be governed by the domestic legislation applicable to the transmitting agency.

(2) Personal data made available for the purpose of averting dangers to public safety or the prevention of criminal acts may be used for the prosecution of serious criminal acts without the agreement of the transmitting agency. Likewise, personal data made available for purposes of prosecution may be processed for the prevention of serious criminal acts and to avert serious dangers to public safety without the agreement of the transmitting agency.

Article 24. Destruction of data

- (1) Personal data made available under this Treaty must be destroyed if:
- (a) the data transmitted proves inaccurate;
 - (b) the transmitting agency informs the recipient that the procuring or transmission of the data is contrary to law;

(c) it emerges that the data is not, or no longer, necessary for the task for which it was made available, unless express authorization to process the data for other purposes exists.

(2) The transmitting agency shall inform the recipient of any special provisions governing time of storage with which the recipient must comply.

Article 25. Communication

(1) At the request of the transmitting agency, the recipient shall provide information on every processing of the personal data made available.

(2) If the transmitting agency establishes that the data made available by it must be corrected or destroyed on account of inaccuracy or as a consequence of unlawful processing, it must inform the recipient immediately.

(3) If the recipient establishes that data made available to it has been unlawfully processed, it must also immediately inform the transmitting agency of the fact.

Article 26. Records

(1) The transmitting agency and the recipient shall be obliged to keep records showing the reason, contents, place of reception and time of transmission of data.

(2) Records shall be kept for at least three years.

(3) The information in the records may be used solely for verification whether the relevant provisions concerning data protection have been complied with.

Article 27. Procedure in the event of requests for disclosure, correction or destruction of data

(1) The right of a person concerned on request to receive information on processed data concerning him or her or to obtain correction or destruction thereof shall be governed by the domestic legislation of the State in which the request is made.

(2) Before the decision on any such request the recipient must provide the transmitting agency with an opportunity to express its views.

Article 28. Secrecy

The State Party receiving information under this Treaty shall apply to that information the same degree of secrecy as the transmitting agency.

CHAPTER VII. LEGAL RELATIONS

Article 29. Rights and powers of officers of the authorities of the other State Party

(1) If under this Treaty officers engage in operations on the territory of the other State Party, they shall have no sovereign powers except where this Treaty provides otherwise. In all measures they shall be subject to the domestic legislation of the other State Party.

The officers are authorized:

(a) to wear uniforms and to carry their service weapons and other coercive material unless the other State Party has in a particular case indicated that this is not permissible or is permissible only under specified conditions;

(b) only to use firearms in self-defence (including emergency assistance);

(c) to enter the territory of the other State Party with a valid signed service pass bearing a photograph and to remain there as long as necessary under this Treaty for the execution of the task;

(d) to use service vehicles in cross-border tasks;

(e) to use the technical means necessary for the execution of measures under this Treaty in the territory of the other State Party and permissible under the domestic law of that State Party.

(2) To the extent that the performance of tasks under this Treaty requires, the officers may also cross the State border outside the authorized crossing points and fixed traffic hours.

(3) During the performance of cross-border tasks the officers shall be subject to the same road traffic regulations as the officers of the State Party in whose territory they are operating.

Article 30. Service relationships

Officers of the States Parties shall remain, with respect to service or contractual relationships and for disciplinary purposes, subject to domestic legislation.

Article 31. Liability

(1) If officers of a State Party, in the course of implementation of this Treaty, cause damage while on the territory of the other State Party, that State shall be liable to the third party who has suffered prejudice under the same conditions and to the same extent as if officers with local and material responsibility had caused the damage.

(2) The State Party which has granted compensation to the injured party or that party's assignees shall—except in the case of an operation undertaken at its own request—obtain reimbursement from the other State Party. Where the damage occurs to the detriment of States Parties the damage suffered shall not be made good unless the officers have caused the damage intentionally or through gross negligence.

Article 32. Legal position of officers in penal law

Officers operating on the territory of the other State Party under this Treaty shall, with regard to criminal acts committed by them or against them, be on the same footing as officers of the State Party in whose territory they are operating.

CHAPTER VIII. INVOLVEMENT OF CUSTOMS ADMINISTRATION

Article 33. Powers of the customs administration

(1) To the extent that the Customs authorities of the States Parties undertake security police tasks assigned to them under domestic law, particularly in connection with prohibitions of and restrictions on commercial goods traffic, they shall within the framework of this Treaty have equal status with the security authorities of the States Parties. In such cases cooperation under this Treaty shall take place directly between the responsible Customs and security authorities.

(2) To the extent that the conduct of border controls to be undertaken by security agencies is transferred to Customs agencies of States Parties, they may also be involved in the mixed patrol service in accordance with Article 16 of this Treaty.

CHAPTER IX. FINAL PROVISIONS

Article 34. Arrangements regarding exceptions

If a State Party is of the opinion that satisfaction of a request or the execution of a cooperation measure under this Treaty is of a nature to infringe its sovereignty, to endanger its own security or other essential interests or to breach provisions of domestic law, it shall inform the other State Party that to that extent it refuses cooperation entirely or partly or makes cooperation subject to specified conditions.

*Article 35. Arrangements concerning implementation and amendments
and meetings of experts*

Each State Party may request a meeting of representatives of the States Parties to settle details for the implementation of the forms of cooperation provided for under this Treaty, to resolve questions arising in connection with the application of this Treaty and to put forward proposals for the further development of cooperation.

Article 36. Settlement of disputes

Any disputes that may arise out of the implementation and interpretation of this Treaty and cannot be settled through consultations through the central bodies shall be dealt with through diplomatic channels.

Article 37. Costs

Each State Party shall bear the costs to its authorities of the application of this Treaty.

Article 38. Relationship to other agreements

(1) Other bilateral or multilateral conventions involving the States Parties shall not be affected by this Treaty.

(2) The provisions of this Treaty shall complement the arrangements concerning international cooperation to combat crime through national central bodies, in particular within the framework of the International Criminal Police Organization (Interpol).

(3) As soon as the Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 on the gradual abolition of checks at the common borders becomes valid in the relations between the two States Parties, this Treaty shall be treated as a complement thereto.

Article 39. Reservation of national law in tax and customs matters

(1) This Treaty is not to be invoked in criminal matters relating to fiscal charges, taxation, customs and currency matters.

(2) Information received within the framework of cooperation under this Treaty may not be used for the setting of contributions, taxes or customs duties or in criminal matters in the contribution, taxation, customs and currency fields unless the requested State has made that information available for proceedings of such a kind.

Article 40. Entry into force and denunciation

(1) This Treaty shall come into force on the first day of the second month following the month in which the States Parties have notified one another in writing through diplomatic channels that the relevant domestic preconditions for entry into force have been met.

(2) With the entry into force of the Treaty the Agreement of 23 June 1995 between the Federal Minister of the Interior of the Republic of Austria and the Ministry of the Interior of the Republic of Slovenia concerning cooperation to combat international organized crime, the international illegal trade in drugs and international terrorism is abrogated.

(3) The Treaty is concluded for an indefinite period. It can be denounced in writing at any time by each State Party through diplomatic channels. The Treaty shall lapse six months after denunciation.

(4) Registration of the Treaty with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the United Nations Charter shall be effected by the Austrian side.

DONE in Brdo on 28 October 2003 in two originals, each in the German and Slovenian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

STRASSER

For the Republic of Slovenia:

BOHINC

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF À LA COOPÉRATION POLICIÈRE

La République d'Autriche et la République de Slovénie, ci-après dénommées les États Parties,

Dans l'esprit des relations d'amitié existant entre les deux États Parties;

Dans le but d'étendre la coopération en matière de prévention des menaces et de protection de la sécurité publique, et afin de renforcer la coopération entre les autorités de sécurité;

Animées par une détermination commune de répondre efficacement aux menaces transfrontalières visant la sécurité publique et à la criminalité transfrontalière, par le biais d'un partenariat en matière de sécurité;

Dans le but de d'agir plus efficacement contre la criminalité transfrontalière et l'immigration clandestine en adoptant des mesures compatibles;

Et dans le but, en particulier, de poursuivre le développement d'une coopération étroite en matière de police, de police des frontières et de police de la circulation;

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Contenu du traité, zones frontalières, autorités compétentes et modifications relatives aux compétences et à la désignation des autorités

1) Les États Parties renforceront leur coopération en vue de la prévention des menaces visant l'ordre et la sécurité et de la prévention et de la poursuite des délits, et se soutiendront mutuellement par le biais d'une collaboration officielle de leurs polices frontalière et de circulation. Cette coopération sera entreprise dans le cadre du droit national, sauf dans les cas où le présent Traité en dispose autrement.

2) Les régions frontalières au sens du présent Traité sont :

- En République d'Autriche : les zones ou les zones de compétence géographique ressortissant à la responsabilité des autorités de sécurité du Land fédéral de Burgenland, du Land fédéral de Carinthie et du Land fédéral de Styrie;

- En République de Slovénie : les zones de compétence géographique ressortissant à la responsabilité de la Direction de la Police de Kranj, la Direction de la Police de Celje, la Direction de la Police de Gradec, la Direction de la Police de Maribor et la Direction de la Police de Murska Sobota.

3) Les autorités de sécurité visées par le présent Traité sont :

- En République d'Autriche : le Ministère fédéral de l'Intérieur, en qualité d'organisme central national; les directions de la sécurité, les directions de la police fédérale et, à l'extérieur des zones de juridiction locale de ces dernières, les autorités administratives de district;

- En République de Slovénie : le Ministère de l'Intérieur, la Direction-Générale de la Police et ses organes internes, en tant qu'organisme central national; et les unités organisationnelles locales de la police (ci-après dénommées « les directions de police ») dans les domaines relevant de leur compétence.

4) Les États Parties s'informeront mutuellement des modifications relatives aux compétences ou à la désignation des autorités citées dans le présent Traité.

Article 2. Analyses de sécurité conjointes

Les États Parties s'efforceront d'obtenir la plus grande uniformité possible d'informations en ce qui concerne la situation de la sécurité. À cette fin, elles échangeront, périodiquement et chaque fois que les circonstances l'exigent, des rapports sur la situation, et analyseront de concert, au moins une fois par an, les principaux aspects de la situation en matière de sécurité.

CHAPITRE II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES À LA COOPÉRATION POLICIÈRE

Article 3. Coopération sur demande

1) Les autorités de sécurité des États Parties s'assureront, dans le cadre de leurs responsabilités respectives, une coopération réciproque aux fins de la prévention de menaces pesant sur la sécurité et l'ordre publics, et de la prévention, détection et poursuite des délits, pour autant que le pouvoir de faire ou de se conformer à une demande ne soit pas réservé aux autorités judiciaires en vertu du droit national. Si l'autorité requise n'est pas compétente pour s'y conformer, elle transmettra la demande à l'autorité compétente.

2) Les demandes visées au paragraphe 1 du présent Article et les réponses qui y seront adressées seront transmises entre les organismes centraux nationaux. Les demandes seront envoyées directement aux organismes centraux nationaux des États Parties, qui y apporteront réponse.

3) La transmission directe de demandes et de réponses entre les autorités de sécurité compétentes dans les États Parties peut avoir lieu quand :

a) Les opérations de service transfrontalières ont trait à des actes criminels et le lieu central de ces actes et de leur poursuite est situé dans les zones frontalières visées à l'Article premier, paragraphe (2) du présent Traité; ou

b) Les demandes d'assistance visent à prévenir des menaces imminentes à l'encontre de la sécurité et de l'ordre publics et ne peuvent être acheminées à temps via les canaux existants entre les organismes centraux nationaux.

Les organismes centraux nationaux seront tenus informés des demandes directes entrantes et sortantes, en conformité avec les dispositions du droit national.

4) Conformément aux dispositions du droit national, les demandes faites en vertu des paragraphes (1) à (3) du présent Article peuvent être relatives à :

a) Des données concernant des propriétaires de véhicules, et des conducteurs de véhicules routiers, nautiques et aéronautiques;

b) Des questions concernant des permis de conduire, de navigation et d'autres permis similaires;

c) Des données relatives à des lieux de résidence et de domiciliation, ainsi qu'à des permis de séjour;

d) Des données relatives à des souscripteurs de lignes téléphoniques et autres installations de télécommunications;

e) Des identifications;

f) Des données relatives aux origines d'objets tels qu'armes, véhicules à moteur et véhicules marins (demandes concernant le mode d'achat);

g) La planification et la prise de mesures de recherche préliminaires;

h) Des mesures d'observation, des livraisons sous surveillance et des opérations clandestines;

i) Des informations sur des poursuites transfrontalières;

j) L'établissement de l'empressement de témoins à témoigner aux fins de la préparation d'une demande d'assistance judiciaire;

k) Des interrogatoires et entretiens de police;

l) Des enquêtes concernant les traces de véhicules.

5) Les autorités de sécurité peuvent également faire des demandes réciproques de la part des autorités judiciaires compétentes et transmettre et accéder à des demandes conformément au paragraphe (2) du présent article.

Article 4. Coopération dans les cas d'urgence

1) Dans les cas où le temps ne permet pas de soumettre une demande aux autorités judiciaires compétentes sans compromettre le succès d'une mesure, des demandes de sécurisation de témoignages et de preuves, y compris l'exécution de fouilles corporelles, de recherches d'individus et de visites domiciliaires, ou des demandes de détention provisoire, peuvent être adressées directement par les autorités de sécurité compétentes aux autorités de sécurité de l'autre État Partie. L'article 3, paragraphe (2) du présent Traité s'appliquera si nécessaire.

2) Les autorités de sécurité informeront les autorités judiciaires compétentes de leur pays respectif des demandes faites en vertu du paragraphe premier du présent article. La transmission des résultats de mesures à l'État requérant nécessite une demande d'assistance judiciaire formelle de la part des autorités judiciaires. Si la transmission des résultats de mesures est urgente au sens du paragraphe 1, l'autorité de sécurité requise peut, après avoir obtenu l'autorisation de l'autorité judiciaire compétente, transmettre lesdits résultats directement à l'autorité de sécurité requérante.

Article 5. Transmission d'informations sans demande

Dans certains cas particuliers, les autorités de sécurité des États Parties se transmettront réciproquement, sans demande préalable, des informations susceptibles d'être importantes pour la Partie qui les reçoit aux fins de l'assistance pour la prévention de menaces concrètes à la sécurité et l'ordre publics et à la prévention, détection et poursuite d'actes criminels. En ce qui concerne la conduite des échanges d'informations, les paragraphes (2), (3) et (5) de l'article 3 du présent traité s'appliqueront si nécessaire.

Article 6. Formation et perfectionnement

Les autorités de sécurité des États Parties coopéreront en matière de formation de base et de perfectionnement. Elles veilleront en particulier à :

- a) S'échanger des programmes et des contenus de cours;
- b) Organiser des séminaires conjoints, des exercices transfrontaliers et des échanges de formateurs;
- c) Inviter des représentants de l'autre État Partie en tant qu'observateurs lors d'exercices et opérations spéciales;
- d) Autoriser des représentants de l'autre État Partie à participer à des cours de perfectionnement.

CHAPITRE III. FORMES SPÉCIALES DE COOPÉRATION POLICIÈRE

Article 7. Observation transfrontalière

1) Les autorités de sécurité d'un État Partie sont habilitées, dans le cadre d'une enquête sur un délit commis sur le territoire de cet État, à continuer leur observation d'une personne soupçonnée d'avoir participé à une infraction passible d'extradition sur le territoire de l'autre Partie, si cette dernière a accepté l'observation transfrontalière sur la base d'une demande préalable. L'accord peut être donné sous réserves de conditions. Si les autorités de sécurité de l'État Partie sur le territoire de laquelle l'observation devrait être réalisée le demandent, l'accord doit être transmis à un représentant officiel de cette autorité.

2) Les demandes formulées au titre du paragraphe 1 du présent article doivent être adressées :

- En République d'Autriche : au Ministère de l'Intérieur, Direction générale de la Sécurité publique, Département fédéral des affaires criminelles;
- En République de Slovénie : au Ministère de l'Intérieur, Direction générale de la Police, Direction de la Police chargée des affaires criminelles.

3) Si, en raison de l'urgence particulière de la situation, l'accord préalable de l'autre État Partie ne peut être demandé, l'observation peut être poursuivie au-delà de la frontière, à condition que le franchissement de ladite frontière soit signalé immédiatement et

pendant que l'observation a lieu, à l'autorité compétente de l'État Partie sur le territoire duquel l'observation doit être poursuivie.

Les autorités suivantes doivent être notifiées en cas de franchissement de la frontière :

- En République d'Autriche : selon la zone de leur compétence géographique, la Direction de la Sécurité du Land fédéral de Burgenland, la Direction de la Sécurité du Land fédéral de Carinthie ou la Direction de la Sécurité du Land fédéral de Styrie;

- En République de Slovénie : selon la zone de leur compétence géographique, la Direction de la Police de Kranj, la Direction de la Police de Slovenj Gradec, la Direction de la Police de Celje, la Direction de la Police de Maribor ou la Direction de la Police de Murska Sobota.

Une demande au titre du paragraphe 1 du présent article, mentionnant les motifs du franchissement de la frontière sans accord préalable, doit être envoyée immédiatement. L'observation doit cesser dès que l'État Partie sur le territoire duquel l'observation a lieu le demande, sur la base de la notification ou de la demande, ou si l'accord n'a pas été reçu douze heures après le franchissement de la frontière.

4) Aux fins de la conduite de l'observation, l'État Partie, avec l'accord de l'autre État Partie, peut utiliser des aéronefs ou des bateaux.

5) Les observations visées aux paragraphes 1) et 3) du présent article ne sont autorisées que sous réserve des conditions suivantes :

a) Les agents observateurs seront liés par les dispositions du présent article ainsi que les lois de l'État Partie sur le territoire duquel ils entrent; ils doivent obtempérer aux injonctions des autorités localement compétentes;

b) Sauf dans les cas visés par le paragraphe 3) du présent article, les agents doivent avoir en leur possession un document attestant que l'accord de l'autre État Partie a bien été donné;

c) Les agents observateurs devront à tout moment être en mesure de justifier de leur fonction officielle;

d) Pendant la période d'observation, les agents observateurs peuvent porter leurs armes de service à moins que l'État Partie requis ne l'ait formellement interdit; l'utilisation d'armes est interdite, sauf en cas de légitime défense;

e) L'entrée dans des domiciles et des lieux non accessibles au public n'est pas autorisée. L'entrée dans des locaux de travail, usines et locaux commerciaux accessibles au public est autorisée durant les heures ouvrables;

f) Les agents observateurs ne sont pas autorisés à contacter ou appréhender l'individu faisant l'objet de l'observation;

g) Un rapport de chaque observation sera adressé à l'État Partie sur le territoire duquel l'observation a eu lieu. À cet égard, la comparution personnelle des agents observateurs peut être requise;

h) Les autorités de l'État Partie dont viennent les agents observateurs prêteront assistance, sur demande, dans des enquêtes supplémentaires, y compris les procédures judiciaires, dans l'État Partie sur le territoire duquel l'observation a eu lieu;

i) Aux fins de la conduite de l'observation, les moyens techniques nécessaires peuvent être utilisés, pour autant que cela soit admis par la législation de l'État Partie sur le territoire duquel l'observation a lieu. Les dispositifs techniques d'observation à utiliser lors de l'opération doivent être énumérés dans la demande visée au paragraphe premier du présent article;

j) En ce qui concerne les exemptions aux interdictions et restrictions imposées à la circulation, les véhicules utilisés seront placés sur le même pied que ceux des autorités de l'État Partie sur le territoire duquel ils sont utilisés. Une signalisation peut être installée, dans la mesure où elle est nécessaire à la conduite de l'observation.

6) L'observation transfrontalière peut être réalisée sans aucune restriction territoriale.

Article 8. Observation transfrontalière à d'autres fins

1) Dans la mesure où le droit national des États Parties le permet, l'observation transfrontalière peut aussi être pratiquée :

a) Pour la prévention d'infractions passibles d'extradition;

b) Pour être en mesure d'anticiper au stade des préparatifs la perpétration par une personne d'une infraction spécifique planifiée, susceptible de donner lieu à une extradition;

c) Pour prévenir les actes criminels fomentés par des bandes ou la criminalité organisée.

L'article 7) du présent Traité s'appliquera si nécessaire.

2) L'observation au titre du paragraphe 1 du présent article n'est autorisée en vertu d'un accord préalable que :

a) Si une demande dans le cadre d'une procédure d'enquête ne peut être adressée conformément à l'article 7) paragraphe 1 du présent Traité; et

b) Si l'objectif de l'observation ne peut être atteint via la prise en charge de la procédure officielle par les organes de l'autre État Partie ou par la formation de groupes d'observation communs conformément à l'article 14) du présent Traité.

Article 9. Poursuite transfrontalière

1) Les organes des autorités de sécurité d'un État Partie poursuivant dans leur propre pays une personne qui :

a) A été identifiée ou poursuivie en rapport avec la participation ou la perpétration d'une infraction passible d'extradition dans l'autre État Partie; ou

b) S'est évadée alors qu'elle était en détention préventive ou pénale ou soumise à une mesure préventive en rapport avec une infraction passible d'extradition dans l'autre État Partie,

Seront autorisés à continuer la poursuite sur le territoire de l'autre État Partie sans l'accord de ce dernier si, en raison de l'urgence particulière de l'affaire, il n'a pu être

adressé de notification préalable aux autorités de cet État Partie ou si celles-ci n'étaient pas en mesure de prendre en charge la poursuite en temps utile.

2) Les agents poursuivants prendront immédiatement contact, et de manière générale avant le franchissement de la frontière, avec les autorités compétentes. La poursuite doit cesser dès que le demande l'État Partie sur le territoire duquel elle doit avoir lieu ou a lieu. À la demande des agents poursuivants, les autorités localement compétentes maintiendront en détention la personne concernée, conformément aux dispositions du droit national, afin d'établir l'identité de cette personne ou de procéder à une arrestation.

3) Si la cessation de la poursuite n'est pas exigée et que l'assistance des autorités locales ne peut être assurée en temps utile, les agents poursuivants peuvent détenir la personne concernée conformément aux dispositions du droit national de l'autre État Partie, jusqu'à ce que les agents de cet État Partie, auxquels doit être immédiatement notifiée la détention, procèdent à l'identification ou à l'arrestation de ladite personne.

4) Les poursuites seront entreprises sans restriction de lieu ni de temps. En outre, les franchissements de frontière pourront être effectués en dehors des points de passage frontaliers autorisés et des heures de circulation établies.

5) La poursuite n'est autorisée que sous réserve des conditions suivantes :

a) Les agents poursuivants seront liés par les dispositions du présent Traité et les lois nationales de l'État Partie sur le territoire duquel ils entrent; ils doivent obtempérer aux injonctions des autorités localement responsables;

b) La poursuite est autorisée aux frontières aérienne, terrestre et maritime;

c) L'entrée dans des domiciles et des lieux non accessibles au public n'est pas autorisée. L'entrée dans des locaux de travail, usines et locaux commerciaux accessibles au public est autorisée durant les heures ouvrables;

d) Les agents poursuivants doivent être aisément identifiables, soit par le port d'un uniforme, soit par des insignes distinctifs ou par des dispositifs accessoires placés sur le véhicule; l'usage d'une tenue civile ou l'utilisation d'un véhicule de police banalisé sans les dispositifs accessoires mentionnés ci-dessus est interdit. Les agents poursuivants devront à tout moment être en mesure de justifier de leur fonction officielle;

e) Les agents poursuivants peuvent porter leur arme de service. L'utilisation d'armes est cependant interdite, sauf en cas de légitime défense;

f) Une personne détenue en vertu du paragraphe 3) du présent article peut, aux fins de la présentation aux autorités locales, être seulement soumise à une fouille de sécurité. Pendant le transfert, la personne peut être menottée. Les objets transportés par une personne poursuivie peuvent être saisis en attendant l'intervention des autorités localement compétentes de l'autre État Partie;

g) Les agents poursuivants se présenteront immédiatement, après chaque franchissement de frontière visé au paragraphe 1 du présent article, aux autorités compétentes de l'autre État Partie et leur adresseront un rapport. Si ces autorités le demandent, ils devront rester sur place jusqu'à ce que les faits incriminés aient été éclaircis. Ces mêmes règles s'appliqueront même si la personne poursuivie n'a pas été appréhendée;

h) Les autorités de l'État Partie dont viennent les agents poursuivants prêteront assistance, sur demande, dans des enquêtes supplémentaires, y compris lors de procédures judiciaires, dans l'État Partie sur le territoire duquel la poursuite a eu lieu;

i) En ce qui concerne les exemptions aux interdictions et restrictions imposées à la circulation, les véhicules utilisés seront placés sur le même pied que ceux des autorités de l'État Partie sur le territoire duquel ils sont utilisés. Une signalisation peut être installée, dans la mesure où elle est nécessaire à la conduite de la poursuite;

j) Aux fins de la conduite de la poursuite, les moyens techniques nécessaires peuvent être utilisés, pour autant que cela soit admis par la législation de l'État Partie sur le territoire duquel la poursuite a lieu. Les autorités compétentes de l'autre État Partie doivent recevoir la notification des moyens techniques utilisés pendant l'opération.

6) Une personne arrêtée conformément aux dispositions du paragraphe 3) du présent article par des organes des autorités compétentes peut, indépendamment de sa nationalité, être retenue pour interrogatoire. Les dispositions pertinentes de la législation nationale s'appliqueront le cas échéant. Si la personne n'est pas un ressortissant de l'État Partie sur le territoire duquel la détention a eu lieu, elle doit être relâchée dans les six heures suivant son arrestation (la période entre minuit et neuf heures du matin étant non comprise), à moins qu'avant l'expiration de ce délai, les autorités compétentes ne reçoivent une demande de détention provisoire à des fins d'extradition.

Les réglementations nationales autorisant un ordre d'incarcération ou de détention provisoire fondé sur d'autres motifs ne seront pas affectées.

7) Dans les cas de poursuites transfrontalières, les autorités suivantes doivent être averties :

- En République d'Autriche : selon la zone de leur compétence géographique, la Direction de la Sécurité du Land fédéral de Burgenland, la Direction de la Sécurité du Land fédéral de Carinthie ou la Direction de la Sécurité du Land fédéral de Styrie;

- En République de Slovaquie : selon la zone de leur compétence géographique, la Direction de la police de Bratislava, la Direction de la Police de Slovenský Gradec, la Direction de la Police de Košice, la Direction de la police de Maribor ou la Direction de la Police de Murska Sobota.

Les autorités mentionnées ci-dessus notifieront immédiatement leurs organismes centraux nationaux.

Article 10. Poursuite transfrontalière à d'autres fins

1) La poursuite est également autorisée lorsqu'une personne échappe à la police ou aux contrôles douaniers dans un rayon de 30 km de la frontière, lorsqu'elle ignore délibérément des signaux clairs lui enjoignant de s'arrêter et qu'elle constitue de fait une menace pour la sécurité publique.

2) Aux fins de la poursuite visée par le présent article, l'article 9 du présent Traité s'appliquera.

3) La poursuite doit cesser si les autorités compétentes de l'État du territoire concerné l'ordonnent ou si la poursuite de la mesure engendre une menace réelle pour la vie, la

personne physique ou l'intégrité de la personne poursuivie ou de tierces personnes ou une menace découlant du fait que le danger n'est pas suffisamment pris en compte.

Article 11. Livraison sous surveillance

1) Sur proposition de l'État Partie requérant, l'État Partie requis peut autoriser l'entrée surveillée sur son territoire, ainsi que le transport et la sortie de marchandises, en particulier en ce qui concerne le trafic prohibé de drogues, armes, explosifs, fausse monnaie, biens volés et de leur réception ainsi que du blanchiment d'argent, si l'État Partie requérant estime que l'identification de consommateurs ou d'autres personnes impliquées ou la découverte des voies de distribution échouerait en agissant autrement ou serait considérablement plus difficile. Les livraisons surveillées peuvent, par un arrangement entre les États Parties, être interceptées et relâchées pour transport subséquent, de façon à ce qu'elles ne subissent pas d'effraction, ni ne soient enlevées ou partiellement ou entièrement remplacées. Si les marchandises présentent un risque inacceptable pour les personnes impliquées dans leur transport ou pour la sécurité publique, la livraison surveillée sera limitée ou refusée par l'État Partie requis.

2) L'État Partie requis reprendra la surveillance de la livraison au franchissement de la frontière afin de ne pas interrompre ladite surveillance. Pour la suite du transport, elle mettra en place une surveillance continue organisée de façon telle que les auteurs de la livraison ou la livraison elle-même puissent être capturés à tout moment. Les agents de l'État Partie requérant peuvent, en accord avec l'État Partie requis, accompagner la livraison surveillée au-delà de la reprise de la surveillance, conjointement avec les agents de l'État Partie requis reprenant ladite surveillance, sans assumer de pouvoirs souverains. Dans de tels cas, ils seront soumis aux dispositions du présent article et à la législation de l'État Partie requis et devront obtempérer aux injonctions des autorités de l'État Partie requis.

3) Les demandes concernant des livraisons surveillées commençant ou se poursuivant dans un État tiers recevront une réponse favorable uniquement si cet État remplit les conditions énoncées dans les deux premières phrases du paragraphe 2) du présent article.

4) Aux fins de l'exécution d'une livraison surveillée, l'article 7 paragraphe 5), sections c), d), e), h), i) et j) du présent Traité s'appliqueront si nécessaire.

5) Les demandes au sens du paragraphe premier du présent article seront adressées :

- En République d'Autriche : au Ministère de l'Intérieur, Direction générale de la Sécurité publique, Département fédéral des Affaires criminelles; dans les cas d'une sortie surveillée, le bureau du procureur public dans la juridiction duquel la livraison commence, le Ministère de l'Intérieur, Direction générale de la Sécurité publique, Département fédéral des Affaires criminelles, seront informés simultanément.

- En République de Slovénie : au Ministère de l'Intérieur, Direction générale de la Police, Direction de la Police chargée des affaires criminelles.

Article 12. Opérations d'infiltration pour la résolution de délits

1) Sur la base d'une requête préalable d'un État Partie, l'autre État Partie peut consentir à l'utilisation d'agents de l'État Partie requérant sur le territoire de l'État Partie requis à des fins de résolution de délits, sous des identités modifiées temporairement mises à leur disposition (enquêteurs en civil) s'il y a suffisamment de raisons factuelles de suspecter qu'un délit a été commis à l'égard duquel le recours à des enquêteurs en civil est permis conformément à la loi nationale en vigueur. Le consentement octroyé est valable pour l'ensemble du territoire de l'État Partie requis. L'État Partie requérant ne fera la demande que s'il est impossible, ou beaucoup plus difficile, d'établir les faits sans les mesures d'enquêtes planifiées.

2) Les enquêtes sur le territoire de l'État Partie requis seront limitées à des opérations uniques limitées dans le temps. Une enquête en civil peut être autorisée pour une période maximale d'un mois; l'autorisation pourra être prolongée, un mois à la fois. Les opérations seront préparées en étroite collaboration avec les autorités concernées dans les États Parties requérant et requis. Un représentant officiel de l'État Partie requis sera responsable de la direction d'une opération. Les mesures prises par les agents de l'État Partie requérant ont valeur de mesures prises par l'État Partie requis. Les enquêtes cesseront à la requête de ce dernier.

3) Le recours aux enquêteurs en civil, les conditions dans lesquelles un tel recours a lieu et les dispositions régissant l'utilisation des conclusions de l'enquête seront déterminés par l'État Partie requis conformément à sa législation nationale. L'État Partie requis fournira des informations à ce sujet à l'État Partie requérant.

4) L'État Partie requis fournira le personnel et l'appui technique et logistique nécessaire et prendra toutes les mesures qui s'imposent pour protéger les agents de l'État Partie requérant au cours de leurs opérations sur le territoire de l'État Partie requis.

5) Les demandes doivent être adressées à l'organisme central national ou, autrement, à l'organisme compétent pour accorder l'autorisation, l'organisme central national en étant informé simultanément. Les États Parties se notifieront mutuellement le nom des organismes compétents pour accorder les autorisations.

6) Les autorités compétentes de l'État Partie sur le territoire duquel recours a été fait à des enquêteurs en civil, seront immédiatement informées par écrit de l'exécution et des conclusions de la mesure prise.

7) Les États Parties peuvent mettre des enquêteurs en civil à la disposition de l'autre Partie pour agir à la demande et sous la direction des autorités compétentes de l'autre État Partie.

Article 13. Opérations d'infiltration à des fins de prévention de délits

1) Lorsque la loi nationale en vigueur le permet, des opérations d'infiltration peuvent être entreprises dans le but de prévenir des délits passibles d'extradition sur le territoire de l'autre État Partie si ce dernier a autorisé des enquêtes transfrontalières sur la base d'une demande préalable.

2) L'article 12 du présent Traité s'appliquera si la bonne exécution de la mesure l'exige.

Article 14. Groupes communs de contrôle, d'observation et d'enquête : opérations de poursuites transfrontalières

1) Aux fins de renforcer la coopération, les autorités compétentes des États Parties établiront si nécessaire des groupes de travail mixtes à des fins d'analyse et autres, ainsi que des groupes de contrôle, d'observation et d'enquête dans lesquels les agents d'un État Partie agiront en qualité de conseillers et personnes de soutien dans des opérations ayant lieu sur le territoire de l'autre État Partie, sans exercer de pouvoirs souverains.

2) Les autorités compétentes des États Parties dans les zones frontalières mentionnées à l'article premier, paragraphe 2) du présent Traité participeront à la poursuite transfrontalière de criminels en fuite. Les organismes centraux nationaux devront être impliqués dans les cas d'importance suprarégionale.

Article 15. Détachement d'officiers de liaison

1) Un État Partie peut, avec le consentement de l'organisme central de l'autre État Partie, détacher des officiers de liaison auprès des autorités de sécurité de l'autre État Partie.

2) Les officiers de liaison agiront en qualité de conseillers et personnes de soutien, sans exercer de pouvoirs souverains. Ils communiqueront des informations et accompliront leurs tâches dans le cadre des instructions de l'État d'origine, en tenant compte de la demande de l'État destinataire.

3) Les officiers de liaison détachés dans un État tiers peuvent également, sous réserve de l'accord mutuel des deux organismes centraux, défendre les intérêts de l'autre État Partie.

Article 16. Service de patrouille commun le long de la frontière commune

1) Aux fins d'écarter les menaces à la sécurité publique, de combattre le crime et de garder les frontières, les autorités de sécurité des États Parties seront habilitées à opérer des services de patrouille mixtes le long de la frontière, dans un rayon maximal de 10 km de celle-ci.

2) Dans la conduite du service de patrouille mixte, les agents de l'autre État Partie seront autorisés à établir les identités d'individus et à les appréhender conformément à la législation nationale en vigueur s'ils tentent d'échapper aux contrôles.

3) D'autres mesures coercitives seront mises en œuvre par les agents de l'État Partie sur le territoire duquel la patrouille est entrée, sauf si le succès de l'opération officielle aurait été compromis ou l'opération aurait été substantiellement plus difficile sans l'intervention des agents de cet État Partie.

4) Dans la conduite d'opérations officielles, la législation de l'État Partie sur le territoire duquel agissent les agents est d'application.

Article 17. Assistance en cas d'événements majeurs

Les autorités de sécurité peuvent s'entraider lors de grandes manifestations et autres événements similaires d'importance majeure qui pourrait menacer la sécurité de l'autre État Partie, de la façon suivante :

- Échanges mutuels rapides d'information;
- Prise de mesures policières adoptées conjointement;
- Mise à disposition d'experts et d'équipement.

Article 18. Utilisation d'avions et de bateaux

1) Dans le cadre des opérations énumérées dans le présent Traité, les bateaux peuvent également être utilisés, de même que les avions, avec les autorités de sécurité responsables.

2) Lorsque des avions sont utilisés, les autorités de sécurité peuvent déroger aux dispositions concernant les contrôles et restrictions affectant l'espace aérien dans la mesure nécessaire à la réalisation de leurs missions conformément aux dispositions de l'article premier, en ayant à l'esprit les considérations de sécurité et d'ordre publics ainsi que la sécurité de l'espace aérien. Les dérogations aux règlements concernant le comportement dans l'espace aérien ne seront permises que si elles sont nécessaires d'urgence pour la réalisation de missions souveraines. Chaque État Partie permettra aux avions qui sont utilisés depuis le territoire de l'autre État Partie conformément au paragraphe 1 du présent article d'atterrir et de décoller en des lieux autres que les aéroports et aérodromes autorisés.

3) Dans la mesure du possible avant le début, et au plus tard pendant l'utilisation d'avions conformément au paragraphe 1 du présent article, l'office de sécurité aérienne responsable devra avoir obtenu les informations les plus précises possible concernant le type d'avions, ses marquages d'identification, son équipage, sa cargaison, son heure de décollage, son itinéraire prévu et son point d'atterrissage. Chaque plan de vol doit contenir une référence au présent Traité.

4) Les avions doivent être approuvés sur le territoire de l'État d'origine pour l'usage qui doit en être fait.

5) Lorsque des bateaux sont utilisés, les agents sont exemptés des règlements de circulation concernant la navigation intérieure dans la même mesure que les agents des autorités de sécurité de l'État Partie sur le territoire duquel ils sont utilisés. Ils sont autorisés à porter des marquages d'identification nocturne et diurne en cas de stricte nécessité pour la réalisation des missions mentionnées au paragraphe premier du présent article pour autant que la sécurité de la navigation et des individus n'en soit pas affectée défavorablement.

CHAPITRE IV. COOPÉRATION DE LA POLICE DE LA CIRCULATION

Article 19. Coopération pour assurer la sécurité de la circulation routière

1) Au titre du présent Traité, la coopération des polices de la circulation comprend en particulier :

a) L'information réciproque sur des matières importantes pour la circulation routière telles que la densité de la circulation, les embouteillages, des phénomènes météorologiques exceptionnels et les mesures prises telles que les déviations et les restrictions de la circulation dans l'intérêt d'un écoulement fluide de la circulation et afin de faciliter la circulation transfrontalière des véhicules à moteur;

b) L'information réciproque sur l'expérience acquise dans le travail de police de la circulation;

c) L'échange d'expériences sur les questions de sécurité routière.

2) Les échanges réciproques d'informations dans les cas relevant de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article peuvent être verbaux ou écrits, les échanges relevant des alinéas b) ou c) du présent article se feront, en règle générale, par écrit.

Article 20. Conduite de la coopération des polices de la circulation

1) Pour les matières relevant de la coopération des polices de la circulation, les échanges réciproques d'informations et toutes les communications écrites passeront directement par les organismes centraux nationaux.

2) Dans les cas relevant de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 19 du présent Traité, les échanges réciproques d'informations auront aussi lieu entre d'autres autorités ayant une compétence nationale; les États Parties se notifieront mutuellement ces autorités et agences.

CHAPITRE V. BUREAUX DE CONTACT COMMUNS

Article 21. Coopération dans les bureaux de contact communs

1) Des bureaux de contact communs peuvent être établis aux fins de faciliter les échanges d'informations et la coopération entre les autorités de sécurité des États Parties.

2) Dans les bureaux de contact communs, les agents des autorités de sécurité des deux États Parties travailleront côte à côte dans le cadre de leurs responsabilités respectives afin, indépendamment de la circulation de service et des échanges d'informations par l'intermédiaire des organismes centraux nationaux, d'échanger, d'analyser et de transmettre des informations et de travailler conjointement à la coordination de la coopération transfrontalière au titre du présent Traité.

3) Le soutien apporté pourra également inclure des travaux préparatoires et la coopération lors du retour de personnes sur la base des conventions actuellement en vigueur entre les États Parties.

4) Les bureaux de contact communs ne seront pas responsables de la conduite indépendante de mesures opérationnelles. Les agents dans ces bureaux seront soumis à la direction et à l'autorité disciplinaire de leurs autorités nationales respectives.

5) Les États Parties peuvent se mettre d'accord pour que des agents d'États tiers puissent participer au travail effectué dans les bureaux de contact communs.

6) L'établissement d'un bureau de contact commun et les modalités de coopération et de partage équitable des coûts seront réglés dans des arrangements séparés.

CHAPITRE VI. PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

Article 22. Principe de base

Excepté les stipulations contraires ci-dessous, le traitement des données à caractère personnel mises à disposition en vertu du présent Traité sera régi par les objectifs indiqués, toute condition stipulée par l'agence émettrice et les dispositions juridiques afférentes régissant le traitement et le stockage de données dans l'État récepteur.

Article 23. Détermination de l'objectif

1) Les données personnelles mises à disposition au titre des dispositions du présent Traité ne peuvent pas être traitées par le destinataire à des fins autres que celles pour lesquelles les données ont été mises à disposition, sauf en cas d'accord de l'agence émettrice. L'octroi d'un tel accord sera régi par la législation nationale applicable de l'agence émettrice.

2) Les données à caractère personnel mises à disposition dans le but d'écarter des menaces à la sécurité publique ou pour prévenir des délits peuvent être utilisées pour poursuivre des délits graves sans l'accord de l'agence émettrice. De même, les données à caractère personnel mises à disposition aux fins de poursuites peuvent être traitées pour prévenir des délits et dans le but d'écarter des menaces graves à la sécurité publique sans l'accord de l'agence émettrice.

Article 24. Destruction des données

1) Les données à caractère personnel mises à disposition au titre des dispositions du présent Traité doivent être détruites si :

a) Les données transmises s'avèrent erronées;

b) L'agence émettrice informe le destinataire que la procuration ou la transmission des données est contraire à la loi;

c) Il apparaît que les données ne sont pas, ou plus, nécessaires pour la tâche pour laquelle elles avaient été mises à disposition, sauf autorisation expresse de traiter les données à d'autres fins;

2) L'agence émettrice informera le destinataire de toute disposition spéciale régissant la durée de stockage à laquelle le destinataire devra se conformer.

Article 25. Communication

1) À la demande de l'agence émettrice, le destinataire fournira des informations sur tout traitement des données à caractère personnel mises à disposition.

2) Si l'agence émettrice établit que les données qu'elle a transmises doivent être modifiées ou détruites parce qu'elles sont erronées ou qu'elles ont été traitées illégalement, elle doit en informer immédiatement le destinataire.

3) Si le destinataire établit que les données à caractère privé mises à sa disposition ont été traitées illégalement, il doit également en informer immédiatement l'agence émettrice.

Article 26. Registres

1) L'agence émettrice et le destinataire sont obligés de maintenir des registres montrant au moins la raison, le contenu, le lieu de réception et l'heure de transmission des données.

2) Les registres seront conservés pendant au moins trois ans.

3) Les informations des registres ne pourront être utilisées que pour vérifier si les dispositions afférentes concernant la protection des données ont été respectées.

Article 27. Procédure dans le cas de demandes de divulgation, correction ou destruction de données

1) Le droit d'une personne concernée de recevoir sur demande les informations relatives aux données traitées la concernant ou d'en obtenir la correction ou la destruction sera régi par les dispositions de la législation nationale de l'État où est présentée la demande.

2) Avant d'accéder à une telle demande, le destinataire doit permettre à l'agence émettrice d'exprimer son point de vue.

Article 28. Confidentialité

L'État Partie recevant des informations au titre des dispositions du présent Traité leur appliquera le même degré de confidentialité que celle accordée par l'agence émettrice.

CHAPITRE VII. RELATIONS JURIDIQUES

Article 29. Droits et compétences des agents des autorités de l'autre État Partie

1) Si, en vertu du présent Traité, des agents effectuent des opérations sur le territoire de l'autre État Partie, ils n'auront aucuns pouvoirs souverains, à moins que le présent Traité n'en dispose autrement. Pour toutes les mesures prises, ils seront soumis aux dispositions de la loi nationale de l'autre État Partie. Les agents sont autorisés à :

a) Porter des uniformes et à porter leurs armes de service et d'autres moyens de coercition à moins que l'autre État Partie n'indique dans un cas individuel que ce n'est pas permis ou uniquement dans des conditions particulières;

b) Utiliser des armes à feu mais uniquement dans les cas de légitime défense (y compris l'assistance d'urgence);

c) Entrer sur le territoire de l'autre État Partie sur la base d'un passeport de service valable et signé, comportant une photographie, et à demeurer sur ce territoire au titre du présent Traité aussi longtemps que leur tâche ne l'exige;

d) Utiliser des véhicules de service pour effectuer des opérations transfrontalières;

e) Utiliser les moyens techniques nécessaires à l'exécution des mesures prévues au titre du présent Traité sur le territoire de l'autre État Partie et autorisées conformément aux dispositions de la législation nationale de cet État Partie.

2) Dans la mesure où les tâches prévues au titre du présent Traité ne l'exigent, les franchissements de frontière pourront être effectués en dehors des points de passage frontaliers autorisés et des heures de circulation établies.

3) Pendant l'accomplissement de tâches transfrontalières, les agents seront soumis aux mêmes règles de circulation routière que les agents de l'État Partie sur le territoire duquel ils opèrent.

Article 30. Relations de service

Les agents des État Parties resteront soumis à la législation nationale, en ce qui concerne le service ou les relations contractuelles et pour des raisons disciplinaires.

Article 31. Responsabilité

1) Si les agents d'un État Partie, lors de la mise en œuvre du présent Traité, provoquent des dommages pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre État Partie, cet État sera responsable envers la tierce partie ayant subi le préjudice au titre des mêmes conditions et dans la même mesure que si ses agents, ayant une responsabilité locale et matérielle, avaient occasionné les dommages.

2) L'État Partie qui a octroyé une compensation à la partie lésée ou aux ayants droits de ladite partie obtiendra un remboursement de l'autre État Partie à moins que l'opération n'ait été entreprise à sa propre demande. Lorsque les dommages ont été occasionnés au détriment des États Parties eux-mêmes, les dommages encourus ne seront pas dédomma-

gés sauf si les agents ont occasionné les dégâts intentionnellement ou par négligence aggravée.

Article 32. Position légale des agents à l'égard du droit pénal

Les agents qui opèrent sur le territoire de l'autre État Partie en vertu du présent Traité seront, à l'égard des délits commis par eux ou contre eux, sur un pied d'égalité avec les agents de l'État Partie sur le territoire duquel ils opèrent.

CHAPITRE VIII. PARTICIPATION DE L'ADMINISTRATION DOUANIÈRE

Article 33. Pouvoirs de l'administration douanière

1) Dans la mesure où les autorités douanières des États Parties accomplissent des tâches de police de sécurité qui leur sont assignées en vertu de la législation nationale, en particulier relatives à des interdictions ou des restrictions de circulation de biens commerciaux, elles bénéficieront dans le cadre du présent Traité d'un statut égal à celui des autorités de sécurité des États Parties. Dans ce cas, la coopération en vertu des dispositions du présent Traité aura lieu directement entre les autorités douanières et de sécurité compétentes.

2) Dans la mesure où les autorités douanières des États Parties sont chargées de contrôles aux frontières normalement effectués par les organes de sécurité, elles peuvent aussi participer aux services de patrouille communs conformément à l'article 16 du présent Traité.

CHAPITRE IX. DISPOSITIONS FINALES

Article 34. Arrangements en cas d'exceptions

Si l'un des États Parties estime qu'accéder à une demande ou exécuter une mesure de coopération en vertu du présent Traité est de nature à enfreindre sa souveraineté, à mettre en danger sa sécurité ou d'autres intérêts essentiels ou à enfreindre certaines dispositions du droit national, il informera l'autre État Partie qu'à cet égard, il refuse de coopérer en totalité ou en partie ou soumet la coopération à des conditions spécifiques.

Article 35. Arrangements de mise en œuvre et d'amendements et réunions d'experts

Chaque État Partie peut demander une réunion de représentants des États Parties pour préciser les détails de la mise en œuvre des formes de coopération prévues par le présent Traité, pour résoudre des questions qui se posent à l'égard de l'application du présent Traité et pour émettre des propositions quant à la poursuite du développement de la coopération.

Article 36. Règlement des différends

Tout différend occasionné par l'interprétation ou l'application du présent Traité et qui ne pourra être résolu par des consultations par le biais des organismes centraux sera traité par la voie diplomatique.

Article 37. Coûts

Chaque État Partie supportera les coûts encourus par ses autorités dans l'application du présent Traité.

Article 38. Relation avec d'autres accords

1) Les autres conventions bilatérales ou multilatérales impliquant les États Parties ne seront pas affectées par le présent Traité.

2) Les dispositions du présent Traité compléteront les arrangements concernant la coopération internationale en matière de lutte contre la criminalité par le biais des organismes centraux nationaux, en particulier dans le cadre de l'Organisation Internationale de Police Criminelle (Interpol).

3) Dès que la Convention du 19 juin 1990 mettant en œuvre les Accords de Schengen du 14 juin 1985 concernant l'abolition progressive des contrôles aux frontières communes entrera en vigueur dans les relations entre les deux États Parties, le présent Traité sera traité comme étant un complément à celle-ci.

*Article 39. Réserve de la législation nationale dans les matières
fiscales et douanières*

1) Le présent Traité ne peut être invoqué dans les affaires criminelles relatives aux charges fiscales, à la taxation, aux douanes et au change.

2) Les informations reçues dans le cadre de la coopération en vertu du présent Traité ne peuvent être utilisées aux fins d'établir des charges fiscales, taxes ou droits de douane, ou dans des affaires criminelles dans le domaine des charges fiscales, des taxes, des droits de douane ou des devises à moins que l'État requis n'ait mis ces informations à disposition pour des procédures de cette nature.

Article 40. Entrée en vigueur et dénonciation

1) Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les États Parties se seront notifié mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités de droit interne requises pour l'entrée en vigueur du présent Traité.

2) Avec l'entrée en vigueur du présent Traité, l'Accord du 23 juin 1995 entre le Ministère fédéral de l'Intérieur de la République d'Autriche et le Ministère de l'Intérieur de la République de Slovaquie relatif à la coopération pour combattre la criminalité organisée

internationale, le commerce international illicite de stupéfiants et le terrorisme international est abrogé.

3) Le présent Traité est conclu pour une période indéterminée. Il peut être dénoncé par voie écrite en tout temps par chacun des États Parties par la voie diplomatique. Le présent Traité cessera ses effets six mois après réception de la dénonciation.

4) L'enregistrement du présent Traité auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies sera effectué par la partie autrichienne.

FAIT à Brdo, le 28 octobre 2003 en deux exemplaires, dans chacune des langues allemande et slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

STRASSER

Pour la République de Slovénie :

BOHINC

No. 43599

**Austria
and
Czech Republic**

Treaty between the Republic of Austria and the Czech Republic concerning frontier passage on tourist paths or routes and frontier crossing in special cases. Raabs/Thaya, 17 September 2005

Entry into force: *7 May 2006 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Czech and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 22 February 2007*

**Autriche
et
République tchèque**

Traité entre la République d'Autriche et la République tchèque relatif au passage frontalier sur des chemins ou des routes touristiques et au passage frontalier dans des cas particuliers. Raabs/Thaya, 17 septembre 2005

Entrée en vigueur : *7 mai 2006 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *tchèque et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 22 février 2007*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA

mezi Rakouskou republikou a Českou republikou
o překračování státních hranic na turistických stezkách a o překračování státních
hranic ve zvláštních případech

Rakouská republika a Česká republika (dále „smluvní strany“),
ve snaze prohloubit vzájemné přátelské vztahy,
vedeny přáním usnadnit překračování společných státních hranic v rámci turistického
ruchu a ve zvláštních případech,
při zohlednění potřeb ochrany životního prostředí,
se dohodly takto:

Článek 1

(1) Státní hranice lze za účelem pěší turistiky, provozování cyklistického, lyžařského, vodního a jezdeckého sportu a v rámci sportovních, náboženských a dalších společenských akcí překračovat na určených místech na turistických stezkách.

(2) Hraniční vodní toky se ve stanovených úsecích zpřístupňují pro turistickou a sportovní plavbu. Plavba může probíhat v plné šíři hraničních vodních toků, pokud tomu nebrání vnitrostátní právní předpisy příslušné smluvní strany. Osoby, které vstoupily na hraniční vodní tok z území jedné smluvní strany, mohou vystupovat na břeh na území druhé smluvní strany pouze na určených místech, ledaže by se jednalo o případ ohrožení zdraví nebo života osob.

(3) Vlády smluvních stran stanoví ujednáním zřízení jednotlivých určených míst na turistických stezkách a na hraničních vodních tocích, jejich provozní dobu a rozsah užívání, úseky hraničních vodních toků a podmínky jejich užívání.

(4) Na určených místech na turistických stezkách a na hraničních vodních tocích mohou za podmínek dohodnutých dle odstavce 3 překračovat státní hranice osoby, které podle komunitárního práva požívají práva volného pohybu. Právní předpisy týkající se vízové povinnosti platné na území smluvních stran nejsou touto smlouvou dotčeny.

(5) Na určených místech na turistických stezkách a na hraničních vodních tocích mohou za podmínek dohodnutých dle odstavce 3 překračovat státní hranice také státní občané třetích států, kteří nepodléhají vízové povinnosti v žádné ze smluvních stran, přičemž v pohraničním pásmu druhé smluvní strany mohou pobývat po dobu nepřesahující sedm po sobě jdoucích dnů.

(6) Pohraničním pásmem podle odstavce 5 se rozumí okresy přiléhající ke společným státním hranicím. Na české straně jsou do pohraničního pásma zahrnuty rovněž obce ležící mimo tyto okresy, které se nacházejí maximálně ve vzdálenosti do 25 kilometrů od společných státních hranic. Česká smluvní strana zašle rakouské smluvní straně diplomatickou cestou seznam těchto obcí.

(7) Hraniční vodní toky jsou za podmínek dohodnutých dle odstavce 3 zpřístupněny v celé jejich šíři osobám uvedeným v odstavcích 4 a 5.

(8) Při překračování státních hranic na určených místech na turistických stezkách a hraničních vodních tocích, jakož i při plavbě na hraničních vodních tocích, musí mít osoby uvedené v odstavcích 4 a 5 u sebe doklad opravňující k překračování státních hranic.

(9) Smluvní strany zajistí označení určených míst na turistických stezkách a na hraničních vodních tocích informačními tabulemi v německém a českém jazyce o podmínkách pro překračování státních hranic.

Článek 2

(1) Osobám uvedeným v článku 1 odst. 4 může být v případech odůvodněných společenskými nebo ekonomickými účely na žádost vydáno individuální povolení pro překračování státních hranic. Toto povolení může zahrnovat i překračování státních hranic na hraničních přechodech zřízených mezinárodní smlouvou a na určených místech na turistických stezkách nad rámec jejich dohodnutého rozsahu užívání a dohodnuté provozní doby.

(2) Povolení se vydává nejvýš na jeden rok s možností prodloužení vždy nejvýše o další rok a může být omezeno stanovením podmínek.

(3) Osoby, které překračují státní hranice podle tohoto článku, musí mít u sebe doklad opravňující k překračování státních hranic a platné povolení.

Článek 3

(1) Na žádost může být v případech odůvodněných společenskými, náboženskými nebo sportovními účely vydáno hromadné povolení k jednorázovému překročení státních hranic pro osoby uvedené v článku 1 odst. 4 a 5. Toto povolení může zahrnovat i překračování státních hranic na hraničních přechodech zřízených mezinárodní smlouvou a na určených místech na turistických stezkách nad rámec jejich dohodnutého rozsahu užívání a dohodnuté provozní doby. Žádost podává osoba, která je odpovědná za organizaci akce.

(2) Pro skupinu osob se vydává vždy jedno povolení. Povolení může být omezeno stanovením podmínek.

(3) Osoby, které překračují státní hranice podle tohoto článku, musí mít u sebe doklad opravňující k překračování státních hranic. Osoba odpovědná za organizaci akce musí mít u sebe také platné povolení.

Článek 4

(1) Žádosti o vydání povolení podle článků 2 a 3 se podávají u příslušného orgánu smluvní strany, na jejímž území se žadatel zdržuje, a to v případě povolení dle článku 2 nejpozději 30 dnů před požadovaným začátkem doby platnosti povolení a v případě povolení podle článku 3 nejpozději 30 dnů před předpokládaným termínem překročení státních hranic. Žádosti se podávají u příslušného orgánu smluvní strany, v jehož územní působnosti se nachází ten hraniční úsek, ve kterém je požadováno překračování státních hranic.

(2) Povolení podle článků 2 a 3 vydávají příslušné orgány té smluvní strany, u níž byla žádost podána, a to po předchozím souhlasu příslušných orgánů druhé smluvní strany. Tato povolení platí na území obou smluvních stran.

(3) Příslušnými orgány podle odstavce 1 jsou v rámci své působnosti:

v Rakouské republice

Ředitelství bezpečnosti pro spolkovou zemi Horní Rakousko,
Ředitelství bezpečnosti pro spolkovou zemi Dolní Rakousko;

v České republice

Policie České republiky oblastní ředitelství služby cizinecké a pohraniční
policie České Budějovice,
Policie České republiky oblastní ředitelství služby cizinecké a pohraniční
policie Brno.

(4) Příslušné orgány odmítnou povolení vydat nebo odepřou souhlas s jeho vydáním zejména:

- a) pokud příslušné orgány druhé smluvní strany odepřou souhlas s vydáním povolení,
- b) pokud žadatel opakovaně nebo závažně porušil vnitrostátní právní předpisy jedné ze smluvních stran v souvislosti s překračováním státních hranic,
- c) pokud lze účelu, pro který má být povolení vydáno, dosáhnout jiným způsobem nebo pokud tento účel pominul.

(5) Příslušné orgány zruší již vydané povolení z důvodů uvedených v odstavci 4, jakož i v případech, kdy o to požádají příslušné orgány druhé smluvní strany. Rovněž mohou povolení zrušit z důvodu nedodržení podmínek stanovených v povolení.

(6) Příslušné orgány jedné smluvní strany neprodleně informují o zrušení povolení příslušné orgány druhé smluvní strany.

(7) Povolení zrušená podle odstavce 5 mohou odejmout příslušné orgány obou smluvních stran. Tato povolení zašlou příslušnému orgánu druhé smluvní strany, který povolení vydal.

Článek 5

Osoby překračující státní hranice podle článků 1, 2 a 3 podléhají pohraniční kontrole a jsou povinny dodržovat vnitrostátní právní předpisy příslušné smluvní strany, včetně omezení týkajících se ochrany životního prostředí, zejména ochrany přírody a krajiny.

Článek 6

(1) Smluvní strany mohou dočasně zastavit nebo omezit překračování státních hranic podle článků 1, 2 a 3 z důvodu ohrožení veřejného pořádku nebo bezpečnosti, z hygienicko - epidemiologických, veterinárních nebo fytosanitárních důvodů, z důvodů živelních pohrom nebo jiných mimořádných událostí.

(2) Smluvní strany se vzájemně neprodleně, minimálně však 24 hodin předem, informují o opatřeních přijatých podle odstavce 1 a jejich zrušení.

Článek 7

Smluvní strany se budou vzájemně informovat o změnách v působnosti nebo v názvech orgánů uvedených v článku 4 odst. 3.

Článek 8

Případné spory týkající se provádění nebo výkladu této smlouvy budou řešeny vzájemnými konzultacemi mezi ministerstvy vnitra obou smluvních stran nebo v případě potřeby diplomatickou cestou.

Článek 9

(1) Tato smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost třicátý den po výměně ratifikačních listin. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze

(2) Ode dne, kdy vstoupí v platnost rozhodnutí Rady Evropské unie, podle kterého budou pro Českou republiku použitelná veškerá ustanovení schengenského acquis, budou ustanovení této smlouvy aplikována pouze v rozsahu slučitelném s schengenským acquis.

(3) Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každá smluvní strana ji může písemně vypovědět diplomatickou cestou. V případě výpovědi pozbude tato smlouva platnosti po uplynutí šesti měsíců ode dne doručení výpovědi druhé smluvní straně.

Dáno v Raabs/Thaya dne 17.09.2005 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za
Rakouskou republiku:

Prokop m.p.

Za
Českou republiku:

Bublan m.p.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**Vertrag
zwischen der Republik Österreich und der Tschechischen Republik
über den Grenzübertritt auf touristischen Wegen und über den Grenzübertritt in
besonderen Fällen**

Die Republik Österreich und die Tschechische Republik (in der Folge „Vertragsparteien“) haben im Bemühen, die gegenseitigen freundschaftlichen Beziehungen zu vertiefen,

vom Wunsch geleitet, den Übertritt über die gemeinsame Staatsgrenze im Rahmen des Touristenverkehrs und in besonderen Fällen zu erleichtern,

unter Berücksichtigung der Bedürfnisse des Umweltschutzes

Nachstehendes vereinbart:

Artikel 1

- (1) Die Staatsgrenze kann zum Zwecke des Wanderns, der Ausübung des Radfahr-, Skifahr-, Wasser- und Reitsportes und im Rahmen von Sport-, religiösen und sonstigen gesellschaftlichen Veranstaltungen an festgelegten Stellen auf touristischen Wegen überschritten werden.
- (2) Die Grenzwasserläufe werden innerhalb festgelegter Abschnitte für die touristische und die sportliche Schifffahrt zugänglich gemacht. Die Schifffahrt kann in der vollen Breite der Grenzwasserläufe erfolgen, falls dem nicht innerstaatliche Rechtsvorschriften der jeweiligen Vertragspartei entgegenstehen. Personen, die den Grenzwasserlauf aus dem Gebiet der einen Vertragspartei betreten haben, können auf das Ufer des Gebietes der anderen Vertragspartei nur an festgelegten Stellen aussteigen, außer es handelt sich um einen Fall der Gefährdung von Gesundheit oder Leben von Personen.
- (3) Die Regierungen der Vertragsparteien bestimmen durch Vereinbarung die Einrichtung von einzelnen festgelegten Stellen auf touristischen Wegen und an Grenzwasserläufen, deren Öffnungszeit und Benützungsumfang, Abschnitte der Grenzwasserläufe und die Bedingungen für deren Benützung.
- (4) An den festgelegten Stellen auf touristischen Wegen und an Grenzwasserläufen können unter den gemäß Absatz 3 vereinbarten Bedingungen die Personen, die nach dem Gemeinschaftsrecht das Recht auf Freizügigkeit genießen, die Staatsgrenze überschreiten. Die auf dem Gebiet der Vertragsparteien geltenden Rechtsvorschriften betreffend die Sichtvermerkplicht bleiben von diesem Vertrag unberührt.
- (5) An den festgelegten Stellen auf touristischen Wegen und an Grenzwasserläufen können unter den gemäß Absatz 3 vereinbarten Bedingungen auch die Staatsbürger von Drittstaaten, welche in keiner der Vertragsparteien der Visumspflicht unterliegen,

die Staatsgrenze überschreiten, wobei sie sich in der Grenzzone der anderen Vertragspartei über einen Zeitraum aufhalten können, der sieben aufeinander folgende Tage nicht übersteigt.

- (6) Unter Grenzzone gemäß Absatz 5 werden jeweils die Bezirke verstanden, die an die gemeinsame Staatsgrenze grenzen. Auf der tschechischen Seite werden in die Grenzzone auch jene Gemeinden, die sich außerhalb dieser Bezirke maximal 25 Kilometer entfernt von der gemeinsamen Staatsgrenze befinden, einbezogen. Die tschechische Vertragspartei wird der österreichischen Vertragspartei ein Verzeichnis dieser Gemeinden auf diplomatischem Wege übermitteln.
- (7) Die Grenzwasserläufe werden unter den gemäß Absatz 3 vereinbarten Bedingungen in ihrer ganzen Breite den in den Absätzen 4 und 5 angeführten Personen zugänglich gemacht.
- (8) Beim Grenzübertritt an festgelegten Stellen auf touristischen Wegen und an Grenzwasserläufen sowie bei der Schifffahrt an den Grenzwasserläufen haben die in den Absätzen 4 und 5 angeführten Personen ein Dokument, das zum Grenzübertritt berechtigt, mit sich zu führen.
- (9) Die Vertragsparteien werden die Bezeichnung der festgelegten Stellen auf touristischen Wegen und an Grenzwasserläufen mit Informationstafeln in deutscher und tschechischer Sprache über die Bedingungen für den Grenzübertritt sicherstellen.

Artikel 2

- (1) Für die im Artikel 1 Absatz 4 angeführten Personen kann in Fällen, die durch gesellschaftliche oder wirtschaftliche Zwecke begründet sind, auf Antrag eine individuelle Bewilligung für den Grenzübertritt ausgestellt werden. Diese Bewilligung kann auch den Übertritt der Staatsgrenze an durch ein internationales Abkommen errichteten Grenzübergängen und an festgelegten Stellen auf touristischen Wegen über deren vereinbarten Benützungsumfang und Öffnungszeit hinaus einschließen.
- (2) Die Bewilligung wird höchstens für ein Jahr mit der Möglichkeit der Verlängerung höchstens jeweils um ein weiteres Jahr ausgestellt und kann durch Festlegung von Bedingungen eingeschränkt werden.
- (3) Personen, die die Staatsgrenze gemäß diesem Artikel überschreiten, haben ein Dokument, das zum Grenzübertritt berechtigt und eine gültige Bewilligung mit sich zu führen.

Artikel 3

- (1) Auf Antrag kann, in Fällen, die durch gesellschaftliche, religiöse oder sportliche Zwecke begründet sind, für die im Artikel 1 Absatz 4 und 5 angeführten Personen eine Sammelbewilligung für einen einmaligen Grenzübertritt ausgestellt werden. Diese Bewilligung kann auch den Übertritt der Staatsgrenze an durch ein internationales Abkommen errichteten Grenzübergängen und an festgelegten Stellen auf touristischen Wegen über deren vereinbarten Benützungsumfang und Öffnungszeit hinaus einschließen. Der Antrag ist von der Person zu stellen, die für die Organisation der Veranstaltung verantwortlich ist.
- (2) Für eine Personengruppe wird jeweils eine Bewilligung ausgestellt. Die Bewilligung kann durch Festlegung von Bedingungen eingeschränkt werden.
- (3) Personen, die die Staatsgrenze gemäß diesem Artikel überschreiten, haben ein Dokument, das zum Grenzübertritt berechtigt, mit sich zu führen. Die für die Organisation der Veranstaltung verantwortliche Person hat auch die gültige Bewilligung mit sich zu führen.

Artikel 4

- (1) Anträge auf Ausstellung von Bewilligungen gemäß Artikel 2 und 3 sind bei der zuständigen Behörde der Vertragspartei einzureichen, auf deren Gebiet sich der Antragsteller aufhält, und zwar bei einer Bewilligung nach Artikel 2 spätestens 30 Tage vor dem beantragten Geltungsbeginn der Bewilligung und bei einer Bewilligung gemäß Artikel 3 spätestens 30 Tage vor dem voraussichtlichen Termin des Grenzübertritts. Die Anträge werden bei der zuständigen Behörde der Vertragspartei eingereicht, in deren territorialem Wirkungsbereich sich jener Grenzabschnitt befindet, für welchen der Grenzübertritt beantragt wird.
- (2) Die Bewilligungen nach Artikel 2 und 3 werden von den zuständigen Behörden jener Vertragspartei ausgestellt, bei der der Antrag gestellt wurde, und zwar nach vorheriger Zustimmung der zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei. Diese Bewilligungen gelten auf dem Gebiet der beiden Vertragsparteien.
- (3) Die zuständigen Behörden nach Absatz 1 sind im Rahmen ihres Wirkungsbereichs:

in der Republik Österreich

Sicherheitsdirektion für das Bundesland Oberösterreich,
Sicherheitsdirektion für das Bundesland Niederösterreich;

in der Tschechischen Republik

Polizei der Tschechischen Republik Gebietsdirektion des Dienstes der Fremden- und Grenzpolizei České Budějovice,
Polizei der Tschechischen Republik Gebietsdirektion des Dienstes der Fremden- und Grenzpolizei Brno.

- (4) Die zuständigen Behörden haben die Ausstellung der Bewilligung abzulehnen oder die Zustimmung zur Ausstellung zu verweigern insbesondere:
- a) wenn die zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei die Zustimmung zur Ausstellung der Bewilligung verweigern,
 - b) wenn der Antragsteller wiederholt oder erheblich die innerstaatlichen Rechtsvorschriften einer der Vertragsparteien im Zusammenhang mit dem Grenzübertritt verletzt hat,
 - c) wenn der Zweck, für den die Bewilligung ausgestellt werden soll, auf eine andere Art und Weise erreicht werden kann oder dieser Zweck nicht mehr besteht.
- (5) Die zuständigen Behörden haben eine bereits ausgestellte Bewilligung aus den im Absatz 4 angeführten Gründen sowie in jenen Fällen aufzuheben, in denen die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei darum ersucht. Sie können die Bewilligung ebenso wegen der Nichteinhaltung der in der Bewilligung festgelegten Bedingungen aufheben.
- (6) Die zuständigen Behörden der einen Vertragspartei haben die zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei über die Aufhebung einer Bewilligung unverzüglich in Kenntnis zu setzen.
- (7) Die gemäß Absatz 5 aufgehobenen Bewilligungen können von den zuständigen Behörden beider Vertragsparteien abgenommen werden. Sie haben diese Bewilligungen der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei, die die Bewilligung ausgestellt hat, zu übermitteln.

Artikel 5

Die die Staatsgrenze nach Artikel 1, 2 und 3 überschreitenden Personen unterliegen der Grenzkontrolle und sind verpflichtet, die innerstaatlichen Rechtsvorschriften der jeweiligen Vertragspartei einschließlich der den Umweltschutz, insbesondere die den Natur- und Landschaftsschutz betreffenden Beschränkungen einzuhalten.

Artikel 6

- (1) Die Vertragsparteien können den Grenzübertritt nach Artikel 1, 2 und 3 wegen der Gefährdung der öffentlichen Ordnung oder Sicherheit, wegen hygienisch-epidemiologischen, veterinärrechtlichen oder phytosanitären Gründen, wegen Naturkatastrophen oder wegen sonstigen außerordentlichen Ereignissen vorübergehend einstellen oder einschränken.
- (2) Die Vertragsparteien haben einander unverzüglich, mindestens aber 24 Stunden vorher über die nach Absatz 1 beschlossenen Maßnahmen und über ihre Aufhebung zu informieren.

Artikel 7

Die Vertragsparteien werden sich über Veränderungen in der Zuständigkeit oder in der Bezeichnung der in Artikel 4 Absatz 3 genannten Behörden gegenseitig informieren.

Artikel 8

Allfällige die Durchführung oder Auslegung dieses Vertrages betreffende Streitigkeiten werden durch wechselseitige Konsultationen zwischen den Innenministerien beider Vertragsparteien oder erforderlichenfalls auf diplomatischem Wege gelöst.

Artikel 9

- (1) Dieser Vertrag unterliegt der Ratifikation und tritt am dreißigsten Tag nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Die Ratifikationsurkunden werden in Prag ausgetauscht.
- (2) Ab dem Tage, an dem die Entscheidung des Rates der Europäischen Union in Kraft tritt, laut der für die Tschechische Republik sämtliche Bestimmungen des Schengen-Acquis anwendbar sind, werden die Bestimmungen dieses Vertrages nur in dem mit dem Schengen-Acquis in Übereinstimmung stehenden Ausmaß angewandt.
- (3) Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Jede Vertragspartei kann ihn schriftlich auf diplomatischem Wege kündigen. Im Falle einer Kündigung tritt dieser Vertrag nach Ablauf von sechs Monaten ab dem Tag der Zustellung der Kündigung an die andere Vertragspartei außer Kraft.

Geschehen zu Raabs/Thaya am 17. September 2005 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in tschechischer Sprache, wobei beide Fassungen gleichermaßen authentisch sind.

Für die
Republik Österreich:

Prokop m.p.

Für die
Tschechische Republik:

Bublan m.p.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE CZECH REPUBLIC CONCERNING FRONTIER PASSAGE ON TOURIST PATHS OR ROUTES AND FRONTIER CROSSING IN SPECIAL CASES

The Republic of Austria and the Czech Republic, hereinafter referred to as the “Contracting Parties,

In an endeavour to further strengthen mutual friendly relations,

Desiring to facilitate the crossing of the common frontier within the framework of tourist traffic and in special cases,

Bearing in mind the needs of protection of the environment,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The State frontier may be crossed for the purpose of walking, cycling, skiing, riding and water sports and within the context of sports, religious and other social organizations at specified points on tourist paths or routes.

(2) Watercourses following the frontier shall be made accessible for tourist and sports boating activities at points specified by the Contracting Parties. Boating may take place on the entire breadth of such watercourses except where the domestic laws and regulations of the Contracting Party concerned provide otherwise. Persons who enter a watercourse following the frontier from the territory of one Contracting Party may disembark on the bank in the territory of the other Contracting Party only at specified points except in cases of danger to the health or lives of persons.

(3) The Governments of the Contracting Parties shall adopt arrangements providing for the establishment of individual fixed points on tourist paths and routes and on watercourses following the frontier, their opening hours, the uses which may be made of them, the sections of watercourses following the frontier and the conditions governing their use.

(4) Persons who under Community law enjoy freedom of movement may cross the frontier at the fixed points on tourist paths and routes and on watercourses following the frontier under the conditions agreed in accordance with paragraph (3) of this Article. The legal provisions concerning the obligation to carry a visa stamp in force in the territory of the Contracting Parties shall remain unaffected by this Treaty.

(5) Persons who are nationals of third-party States and are not subject to visa requirements in either of the Contracting Parties may also cross the frontier at the fixed points on tourist paths and routes and on watercourses following the frontier under the conditions agreed in accordance with paragraph (3) and may remain in the frontier area of the other Contracting Party for not more than seven consecutive days.

(6) For the purposes of paragraph (5) the frontier area shall be taken to mean the districts (Bezirke) bordering the common frontier. On the Czech side the frontier area shall also include the communes not included in those districts but which are located at a distance of up to 25 kilometres from the common frontier. The Czech Contracting Party shall transmit a list of those communes to the Austrian Contracting Party through diplomatic channels.

(7) The watercourses following the frontier shall be made accessible along their entire width to the persons designated in paragraphs (4) and (5) as agreed to in paragraph (3) of this Article.

(8) When crossing the frontier at fixed points on tourist paths and routes and on watercourses following the frontier, and when boating on watercourses following the frontier, the persons referred to in paragraphs (4) and (5) must carry with them a document attesting to their right to cross the frontier.

(9) The Contracting Parties shall mark the fixed points on tourist paths and routes and watercourses following the frontier with information signboards in the German and Czech languages indicating the conditions for crossing the frontier.

Article 2

(1) In individual cases, and on social or economic grounds, an individual permit to cross the frontier may on application be granted to a person referred to in paragraph (4) of Article 1 of this Treaty. A permit of this kind may also include frontier crossing at frontier crossing points established under international agreements and at fixed points on tourist paths and routes outside the agreed rules governing their use and opening hours.

(2) Permits shall be issued for not more than one year, with the possibility of extension for one year at a time; their issuance may be made subject to conditions.

(3) Persons crossing the frontier under this Article must carry with them a document attesting to their right to cross the frontier, as well as a valid permit.

Article 3

(1) Persons referred to in Article 1, paragraphs (4) and (5), may on application be granted a collective permit for a single frontier crossing for social, religious or sports purposes. The permit may also cover frontier crossing at frontier crossing points established under international agreements and at fixed points on tourist paths and routes outside the agreed rules governing their use and hours of operation. The application must be made by the person responsible for the organization of the event.

(2) Single permits shall be issued for a single group of persons. A permit may be issued subject to conditions.

(3) Persons crossing the frontier under this Article must carry with them a document attesting to their right to cross the frontier. The person responsible for organizing the event must also carry the valid permit with him or her.

Article 4

(1) Applications for the issuance of permits must be addressed to the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the applicant is resident. In cases of permits issued under Article 2 of this Treaty, the application must be made not less than 30 days before the requested starting date of validity of the authorization; in cases of permits issued under Article 3 the application must be made not less than 30 days before the intended date of the frontier crossing. Applications shall be addressed to the competent authority of the Contracting Party within whose territorial sphere lies the sector of frontier to be crossed.

(2) Permits under Articles 2 and 3 shall be issued by the competent authorities of the Contracting Party to whom the application was addressed after prior approval by the competent authorities of the other Contracting Party. They shall be valid in the territory of both Contracting Parties.

(3) The competent authorities, for purposes of paragraph 1, within their respective areas of competence, shall be:

In the Republic of Austria:

The security directorate for the Federal Land Upper Austria;

The security directorate for the Federal Land Lower Austria.

In the Czech Republic:

Czech Republic Police: Regional Directorate of the Aliens and Frontier Police Service, České Budejovice;

Czech Republic Police: Regional Directorate of the Aliens and Frontier Police Service, Brno.

(4) The competent authorities must refuse to issue a permit, or withhold consent to its issuance, in particular:

(a) if the competent authorities of the other Contracting Party withhold consent to the issue of the permit;

(b) if the applicant has repeatedly or seriously breached the domestic laws and regulations of one of the Contracting Parties concerning frontier crossing;

(c) if the purpose for which the permit is to be issued can be achieved by other means, or if that purpose no longer exists.

(5) The competent authorities must cancel a permit already issued on the grounds specified in Article 4 and in cases where the competent authorities of the other Contracting Party so requests. They may also cancel a permit on grounds of non-compliance with the conditions laid down in it.

(6) The competent authorities of one Contracting Party must inform the competent authorities of the other Contracting Party immediately of the cancellation of a permit.

(7) Permits cancelled under paragraph (5) of this Article may be withdrawn by the competent authorities of either Contracting Party. They must return these permits to the competent authorities of the other Contracting Party which issued the permits.

Article 5

Person crossing the frontier under Articles 1, 2 and 3 shall be subject to frontier police checks and are required to comply with the domestic legislation of the Contracting Party concerned, including restrictions relating to protection of the environment, and particularly the protection of nature and the landscape.

Article 6

(1) The Contracting Parties may temporarily suspend or restrict frontier crossing under Articles 1, 2 and 3 on grounds of danger to public order or safety, of hygienic, epidemiological, veterinary legislation or plant health considerations, of natural catastrophes or other extraordinary events.

(2) The Contracting Parties shall inform each other without delay, and not later than 24 hours of the introduction or rescission of measures decided on in accordance with paragraph (1) of this Article.

Article 7

The Contracting Parties shall inform each other of changes in the competence or the designation of the authorities referred to in Article 4, paragraph (3) of this Treaty.

Article 8

Any disputes arising out of the implementation or the interpretation of this Treaty shall be settled by mutual consultation between the Ministries of the Interior of the two Contracting Parties, or, if necessary, through diplomatic channels.

Article 9

(1) This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth day following the exchange of notifications of ratification. The exchange of notifications shall take place in Prague.

(2) With effect from the day on which the Council of the European Union declares that all the provisions of the Schengen acquis apply to the Czech Republic, the provisions of this Treaty shall be applied only to the extent that they are in agreement with the Schengen acquis.

(3) This Treaty shall be concluded for an indefinite period. Either Contracting Party can denounce it in writing through diplomatic channels. In the event of a denunciation, this Treaty shall lapse six months following the delivery of the denunciation to the other Contracting Party.

DONE at Raabs/Thaya on 17 September 2005 in two originals, each in the German and Czech languages, both language versions being equally authentic.

For the Republic of Austria:

PROKOP

For the Czech Republic:

BUBIAN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE
TCHÈQUE RELATIF AU PASSAGE FRONTALIER SUR DES CHEMINS
OU DES ROUTES TOURISTIQUES ET AU PASSAGE FRONTALIER
DANS DES CAS PARTICULIERS

La République d'Autriche et la République tchèque, ci-après dénommées les Parties contractantes,

Soucieuses d'approfondir leurs relations de bon voisinage,

Désireuses de faciliter le passage de leur frontière commune dans le cadre du trafic touristique et dans des cas particuliers,

Attentives aux exigences de la protection de l'environnement,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. La frontière d'État peut être traversée en des points précis situés le long de sentiers ou d'itinéraires touristiques pour faciliter des loisirs tels que marche, bicyclette, ski, équitation et canotage dans le contexte d'organisations sportives, religieuses et autres organisations sociales.

2. Les cours d'eau qui suivent le tracé de la frontière seront accessibles aux activités relevant du tourisme et de la navigation de plaisance sur certaines sections précisées par les Parties contractantes. Sauf dispositions contraires prévues par les lois et règlements de la Partie contractante concernée, la navigation peut se faire sur toute la largeur des cours d'eau visés. Les personnes qui s'engagent sur un cours d'eau en suivant la frontière depuis le territoire d'une des Parties contractantes peuvent débarquer sur la rive située sur le territoire de l'autre Partie contractante aux seuls endroits précisés, sauf en cas de danger pour la santé ou la vie humaine.

3. Les Gouvernements des Parties contractantes adopteront des dispositions en vue de la définition de points précis le long des sentiers et itinéraires touristiques, ainsi que des cours d'eau qui suivent le tracé de la frontière, de leurs heures d'ouverture, de l'utilisation qui peut en être faite, des sections de cours d'eau qui suivent la frontière et des conditions qui régissent leur utilisation.

4. Les personnes qui jouissent de la liberté de circulation au sens du droit communautaire peuvent franchir la frontière aux endroits précisés le long des sentiers et itinéraires touristiques, ainsi que le long des cours d'eau qui suivent la frontière, aux conditions convenues en vertu du paragraphe 3 du présent article. Les dispositions légales relatives à l'obligation de visa en vigueur sur le territoire des Parties contractantes ne sont en aucune façon affectées par le présent Traité.

5. Les ressortissants d'États tiers qui ne sont soumis au régime des visas dans aucun des deux États contractants peuvent également franchir la frontière aux endroits précisés

le long des sentiers et itinéraires touristiques, ainsi que le long des cours d'eau qui suivent le tracé de la frontière, aux conditions convenues conformément au paragraphe 3 et peuvent séjourner jusqu'à sept jours consécutifs dans la zone frontalière de l'autre Partie contractante.

6. Au sens du paragraphe 5, la zone frontalière inclut les districts (Bezirke) qui jouxtent la frontière commune. Sur le territoire de la République tchèque, la zone frontalière inclura également les communes qui ne se trouvent pas dans ces districts mais sont situées à moins de 25 kilomètres de la frontière commune. La Partie tchèque transmettra à la Partie autrichienne, par la voie diplomatique, la liste des communes concernées.

7. Les cours d'eau qui suivent le tracé de la frontière seront rendus accessibles sur toute leur largeur aux personnes visées aux paragraphes 4 et 5 du présent article, aux conditions convenues en vertu du paragraphe 3 du présent article.

8. Les personnes visées aux paragraphes 4 et 5 du présent article qui franchissent la frontière aux endroits précisés le long des sentiers et itinéraires touristiques, ainsi que des cours d'eau qui suivent le tracé de la frontière, doivent être porteuses d'un document qui atteste de leur droit à franchir ladite frontière.

9. Les Parties contractantes veilleront à afficher, aux endroits précisés le long des sentiers et itinéraires touristiques, ainsi que des cours d'eau qui suivent le tracé de la frontière, des panneaux d'information mentionnant, en langue allemande et tchèque, les conditions posées au franchissement de la frontière.

Article 2

1. Dans des cas particuliers motivés par des raisons sociales ou économiques, un permis de franchissement de la frontière pourra être accordé, sur demande, à une personne visée à l'article premier, paragraphe 4, du présent Traité. Un tel permis peut également porter sur le franchissement de frontière en des points de passage établis en vertu d'accords internationaux et en des endroits précisés le long de sentiers et itinéraires touristiques, en dehors des règles d'utilisation et des heures d'ouverture qui ont été convenues à leur égard.

2. Les permis seront octroyés pour une durée maximale d'un an et pourront être reconduits pour des durées consécutives d'un an supplémentaire. Leur délivrance peut être soumise à conditions.

3. Les personnes qui franchissent la frontière en vertu de cet article doivent être porteuses d'un document qui atteste de leur droit à franchir la frontière, ainsi que d'un permis valable.

Article 3

1. Les personnes visées à l'article premier, paragraphes 4 et 5, peuvent se voir octroyer, sur demande, un permis collectif en vue du franchissement unique de la frontière à des fins sociales, religieuses ou sportives. Un tel permis peut également porter sur le franchissement de frontière en des points de passage établis en vertu d'accords internationaux et aux points précisés le long de sentiers et itinéraires touristiques, en dehors des

règles d'utilisation et des heures d'ouverture qui ont été convenues à leur égard. La demande doit être faite par la personne responsable de l'organisation de l'événement.

2. Les permis seront délivrés à titre unique, pour un seul groupe de personnes. La délivrance du permis peut être soumise à conditions.

3. Les personnes qui franchissent la frontière en vertu du présent article doivent être porteuses d'un document qui atteste de leur droit à franchir la frontière. La personne en charge de l'organisation de l'événement doit également être porteuse dudit permis.

Article 4

1. Les demandes de délivrance de permis doivent être adressées aux autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside l'auteur de la demande. En cas de permis délivrés en vertu de l'article 2 du présent Traité, la demande doit être adressée au plus tard 30 jours avant la date de validité souhaitée de l'autorisation. En cas de permis délivrés en vertu de l'article 3 du présent Traité, la demande doit être adressée au plus tard 30 jours avant la date souhaitée de franchissement de la frontière. Les demandes seront adressées à l'autorité compétente de la Partie contractante dans la sphère territoriale de laquelle se situe le secteur frontalier concerné par le franchissement de frontière envisagé.

2. Les permis délivrés en vertu des articles 2 et 3 seront accordés par les autorités compétentes de la Partie contractante à qui la demande a été adressée, moyennant l'accord préalable des autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Leur validité sera reconnue sur le territoire des deux Parties.

3. Au sens du paragraphe 1er du présent article, les autorités compétentes seront, dans leurs domaines de compétence respectifs :

Pour la République d'Autriche :

La direction de la sécurité de l'État fédéré de Haute-Autriche;

La direction de la sécurité de l'État fédéré de Basse-Autriche.

Pour la République tchèque :

Police de la République tchèque : direction régionale en charge des étrangers et de la surveillance des frontières, České Budejovice;

Police de la République tchèque : direction régionale en charge des étrangers et de la surveillance des frontières, Brno.

4. Les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes doivent refuser la délivrance d'un permis ou ne pas consentir à ladite délivrance, notamment :

a) Si les autorités compétentes de l'autre Partie contractante ne consentent pas à la délivrance dudit permis;

b) Si l'auteur de la demande s'est rendu coupable de violations graves ou répétées des lois et règlements de l'une des Parties contractantes en matière de franchissement des frontières;

c) Si le but poursuivi peut être atteint par d'autres voies ou n'a plus lieu d'être.

5. Les autorités compétentes sont tenues d'annuler tout permis déjà délivré dans les cas visés au paragraphe 4 du présent article et lorsque les autorités compétentes de l'autre Partie contractante en font la demande. Elles peuvent aussi annuler un permis en cas de non-respect des conditions qui y sont posées.

6. Les autorités compétentes d'une Partie contractante qui procèdent à l'annulation d'un permis doivent en informer sans retard les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

7. Les permis annulés au titre du paragraphe 5 du présent article peuvent être retirés par les autorités compétentes de l'une ou de l'autre Partie contractante, qui restitueront le permis en question aux autorités compétentes de l'autre Partie, si ce permis a été délivré par ces dernières.

Article 5

Toute personne franchissant la frontière en vertu des articles premier, 2 et 3 du présent Traité est soumise aux contrôles de la police des frontières et est tenue de respecter la législation nationale de la Partie contractante concernée, y compris pour ce qui est des restrictions touchant à la protection de l'environnement et, en particulier, de la nature et des paysages.

Article 6

1. Les Parties contractantes peuvent temporairement suspendre ou restreindre le franchissement des frontières conformément aux articles premier, 2 et 3 du présent Traité pour des raisons menaçant l'ordre ou la sécurité publiques, ou des motifs touchant à la législation sanitaire, épidémiologique ou vétérinaire, des considérations phytosanitaires, ou en cas de catastrophe naturelle ou autre événement extraordinaire.

2. Les Parties contractantes s'informent l'une l'autre sans retard, et au plus tard avec un délai de 24 heures, de l'introduction ou de l'annulation de mesures décidées en vertu du paragraphe 1 du présent article.

Article 7

Les Parties contractantes se tiendront informées de toute modification intervenue en matière de compétence ou de désignation des autorités visées à l'article 4, paragraphe 3, du présent Traité.

Article 8

Tout différend lié à la mise en œuvre ou à l'interprétation du présent Traité sera réglé par la voie de consultations entre les Ministères de l'intérieur des deux Parties contractantes ou, le cas échéant, par la voie diplomatique.

Article 9

1. Le présent Traité est soumis à ratification et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Prague.

2. À compter de la date à laquelle le Conseil de l'Union européenne déclarera que l'ensemble des dispositions de l'acquis de Schengen s'applique à la République tchèque, les dispositions du présent Traité ne s'appliqueront plus que dans la mesure où elles ne contreviennent pas à l'acquis de Schengen.

3. Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Partie contractante peut le dénoncer par la voie diplomatique. Moyennant quoi, le présent Traité viendra à échéance six mois après réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante.

FAIT à Raabs/Thaya, le 15 septembre 2005, en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande et tchèque, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

PROKOP

Pour la République tchèque :

BUBIAN

No. 43600

**Germany
and
Poland**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning the establishment of a frontier crossing location between Görlitz (Old Town Bridge) and Görlitz (Zgorzelec). Warsaw, 15 March 2001 and 13 March 2002

Entry into force: *13 March 2002, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 February 2007*

**Allemagne
et
Pologne**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à l'établissement d'un emplacement d'un point de passage de la frontière entre Görlitz (Old Town Bridge) et Görlitz (Zgorzelec). Varsovie, 15 mars 2001 et 13 mars 2002

Entrée en vigueur : *13 mars 2002, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 février 2007*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
WARSCHAU

Gz.: WI 451.00/1 Görlitz-Altstadtbrücke
VN-Nr. 98/01

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen unter Bezugnahme auf seine Verbalnote Nr. DPr. I 214-34-99 vom 21. Dezember 1999 betreffend die Einrichtung einer Grenzübergangsstelle für den Kleinen Grenzverkehr in Görlitz (Altstadtbrücke) - Görlitz (Zgorzelec) gemäß Artikel 2 Absatz 2 des Abkommens vom 6. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über den Kleinen Grenzverkehr - im Weiteren Abkommen genannt - eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Einrichtung einer Grenzübergangsstelle in Görlitz (Altstadtbrücke) - Görlitz (Zgorzelec) vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Die Grenzübergangsstelle wird für Fußgänger und Fahrradfahrer (ohne Motor) zugelassen.
2. Die deutsche Seite erklärt sich zur Kostenübernahme für den Wiederaufbau der Altstadtbrücke bereit und wird das gesamte Projekt mit der Republik Polen abstimmen.
3. Die Grundsätze für den Bau und die Erhaltung der Brücke werden im Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über den Bau und die Erhaltung von Grenzbrücken in der Bundesrepublik Deutschland im Zuge von öffentlichen Straßen außerhalb des Netzes der

An das
Ministerium für
Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Polen

W a r s c h a u

Bundesfernstraßen, in der Republik Polen im Zuge von öffentlichen Straßen außerhalb des Netzes der Landesstraßen festgelegt.

4. Die Registrierung dieser Vereinbarung beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach ihrem Inkrafttreten von deutscher Seite veranlasst. Die polnische Seite wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.
5. Diese Vereinbarung wird in deutscher und in polnischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Polen mit den unter Nummern 1 bis 5 gemachten Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Republik Polen zum Ausdruck bringende Antwortnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Einrichtung einer Grenzübergangsstelle in Görlitz (Altstadtbrücke) - Görlitz (Zgorzelec) bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 15.03.2001

A handwritten signature in dark ink is written over a circular official stamp. The stamp contains the word "WARSZAWA" at the top and the number "2" at the bottom. The date "15 3" is handwritten in the center of the stamp.

II

DPr. I 214-34-99/62

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen beehrt sich, der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Warschau den Eingang der Note der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland vom 15. März 2001, Nr. 98/01, folgenden Inhalts zu bestätigen:

"Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen unter Bezugnahme auf seine Verbalnote Nr. DPr. I 214-34-99 vom 21. Dezember 1999 betreffend die Einrichtung einer Grenzübertrittsstelle für den Kleinen Grenzverkehr in Görlitz (Altstadtbrücke) - Görlitz (Zgorzelec) gemäß Artikel 2 Absatz 2 des Abkommens vom 6. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über den Kleinen Grenzverkehr - im Weiteren Abkommen genannt - eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Einrichtung einer Grenzübertrittsstelle in Görlitz (Altstadtbrücke) - Görlitz (Zgorzelec) vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Die Grenzübertrittsstelle wird für Fußgänger und Fahrradfahrer (ohne Motor) zugelassen.

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
in Warschau

2. Die deutsche Seite erklärt sich zur Kostenübernahme für den Wiederaufbau der Altstadtbrücke bereit und wird das gesamte Projekt mit der Republik Polen abstimmen.
3. Die Grundsätze für den Bau und die Erhaltung der Brücke werden im Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über den Bau und die Erhaltung von Grenzbrücken in der Bundesrepublik Deutschland im Zuge von öffentlichen Straßen außerhalb des Netzes der Bundesfernstraßen, in der Republik Polen im Zuge von öffentlichen Straßen außerhalb des Netzes der Landesstraßen festgelegt.
4. Die Registrierung dieser Vereinbarung beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach ihrem Inkrafttreten von deutscher Seite veranlasst. Die polnische Seite wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.
5. Diese Vereinbarung wird in deutscher und in polnischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Polen mit den unter Nummern 1 bis 5 gemachten Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Republik Polen zum Ausdruck bringende Antwortnote des Ministeriums für Auswärtigen Angelegenheiten der Republik Polen eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Einrichtung einer Grenzübergangsstelle in Görlitz (Altstadtbrücke) - Görlitz (Zgorzelec) bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern."

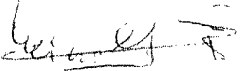
Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik beehrt sich mitzuteilen, dass sich die Regierung der Republik Polen damit einverstanden erklärt und den Vorschlag der Botschaft

akzeptiert, dass die oben genannte Note sowie diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Einrichtung einer Grenzübergangsstelle Görlitz (Zgorzelec)-Görlitz (Altstadtbrücke) bilden, die heute in Kraft tritt.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 13. März 2002

Für die Richtigkeit der Übersetzung:



Meinolf Bickmann
Dolmetscher und Übersetzer
im Sprachendienst der Botschaft Warschau
19.03.2002

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

I



Ambasada
Republiki Federalnej Niemiec
Warszawa

Wi 451.00/1:
Nr noty 98/01

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i nawiązując do jego noty nr DPr. I 214-34-99 z dn. 21 grudnia 1999 r. dotyczącej utworzenia przejścia granicznego dla małego ruchu granicznego Görlitz (Most Staromiejski) - Zgorzelec (Görlitz) oraz do art. 2 ustęp 2 Umowy z dnia 6 listopada 1992 roku między Rządem Republiki Federalnej Niemiec i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o małym ruchu granicznym - zwanej dalej Umową - ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o utworzeniu przejścia granicznego Görlitz (Most Staromiejski) - Zgorzelec (Görlitz) o następującym brzmieniu:

1. Przejście graniczne będzie przeznaczone dla ruchu pieszego i rowerowego (bez silników).
2. Strona niemiecka oświadcza gotowość przejścia kosztów odbudowy Mostu Staromiejskiego i zrealizuje cały projekt w porozumieniu z Rzeczpospolitą Polską.
3. Zasady budowy i utrzymania mostu są ustalone w Umowie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o budowie i utrzymaniu granicznych obiektów mostowych w Republice Federalnej Niemiec

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

W a r s z a w a

w ciągu dróg publicznych poza siecią dróg federalnych, w Rzeczypospolitej Polskiej zlokalizowanych w ciągu dróg publicznych poza siecią dróg krajowych.

4. Strona niemiecka spowoduje zarejestrowanie tego Porozumienia w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych zgodnie z art. 102 Karty Narodów Zjednoczonych niezwłocznie po wejściu Porozumienia w życie. Po potwierdzeniu pod odpowiednim numerem rejestracyjnym NZ przez Sekretariat Organizacji Narodów Zjednoczonych strona polska zostanie niezwłocznie powiadomiona o dokonanym zarejestrowaniu.
5. Porozumienie to jest zawarte w języku niemieckim i polskim, przy czym każda wersja językowa jest w jednakowym stopniu wiążąca.

Jeżeli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi zgodę na przedłożone w punktach 1 do 5 propozycje Rządu Republiki Federalnej Niemiec, wówczas niniejsza nota i nota z odpowiedzią Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrażająca zgodę Rządu Rzeczypospolitej Polskiej będą stanowić Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o utworzeniu przejścia granicznego Görlitz (Most Staromiejski) - Zgorzelec (Görlitz), która wejdzie w życie z datą noty z odpowiedzią.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najgłębszego szacunku.

Warszawa , dnia 15 marca 2001 roku

II

DPr. I 214-34-99 / 62

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Ambasady Republiki Federalnej Niemiec Nr 98/01 z dnia 15 marca 2001 r. o następującej treści:

„Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i nawiązując do jego noty nr DPr. I 214-34-99 z dn. 21 grudnia 1999 r. dotyczącej utworzenia przejścia granicznego dla małego ruchu granicznego Görlitz (Most Staromiejski) – Zgorzelec (Görlitz) oraz do art. 2 ustęp 2 Umowy z dnia 6 listopada 1992 roku między Rządem Republiki Federalnej Niemiec i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o małym ruchu granicznym – zwanej dalej Umową – ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o utworzeniu przejścia granicznego Görlitz (Most Staromiejski) – Zgorzelec (Görlitz) o następującym brzmieniu:

1. Przejście graniczne będzie przeznaczone dla ruchu pieszego i rowerowego (bez silników).

Ambasada

Republiki Federalnej Niemiec

w Warszawie

2. Strona niemiecka oświadcza gotowość przejęcia kosztów odbudowy Mostu Staromiejskiego i zrealizuje cały projekt w porozumieniu z Rzeczpospolitą Polską.
3. Zasady budowy i utrzymania mostu są ustalone w Umowie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o budowie i utrzymaniu granicznych obiektów mostowych w Republice Federalnej Niemiec w ciągu dróg publicznych poza siecią dróg federalnych, w Rzeczypospolitej Polskiej zlokalizowanych w ciągu dróg publicznych poza siecią dróg krajowych.
4. Strona niemiecka spowoduje zarejestrowanie tego Porozumienia w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych zgodnie z art. 102 Karty Narodów Zjednoczonych niezwłocznie po wejściu Porozumienia w życie. Po potwierdzeniu pod odpowiednim numerem rejestracyjnym NZ przez Sekretariat Organizacji Narodów Zjednoczonych strona polska zostanie niezwłocznie powiadomiona o dokonanych zarejestrowaniu.
5. Porozumienie to jest zawarte w języku niemieckim i polskim, przy czym każda wersja językowa jest w jednakowym stopniu wiążąca.

Jeżeli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi zgodę na przedłożone w punktach 1 do 5 propozycje Rządu Republiki Federalnej Niemiec, wówczas niniejsza nota i nota z odpowiedzią Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrażająca zgodę Rządu Rzeczypospolitej Polskiej będą stanowić Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o utworzeniu przejścia granicznego Görlitz (Most Staromiejski) – Zgorzelec (Görlitz), która wejdzie w życie z datą noty z odpowiedzią.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najgłębszego szacunku”.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zakomunikować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższe i przyjmuje propozycję Ambasady, aby przytoczona wyżej nota oraz niniejsza

odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o utworzeniu przejścia granicznego Zgorzelec - Görlitz (Most Staromiejski), które wejdzie w życie w dniu dzisiejszym.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 13 marca 2002 roku

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

WARSAW

VN-No. 98/01

Note Verbale

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour, with reference to note verbale No. DPr. I 214-34-99 of 21 December 1999 from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland concerning the establishment of a frontier crossing location for minor frontier traffic in Görlitz (Old Town Bridge)-Görlitz (Zgorzelec), in accordance with Article 2, paragraph 2, of the Agreement of 6 November 1992 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning minor frontier traffic (hereinafter called the Agreement), to propose to the Ministry of Foreign Affairs an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland on the establishment of a frontier crossing location in Görlitz (Old Town Bridge)-Görlitz (Zgorzelec), which reads as follows:

1. The frontier crossing location may be used by pedestrians and bicyclists (using motorless bicycles).

2. The German side declares its readiness to assume the costs of rebuilding the Old Town Bridge and shall coordinate the entire project with the Republic of Poland.

3. The principles for the construction and maintenance of the bridge are laid down in the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland on the construction and maintenance of frontier bridges in the Federal Republic of Germany along the axis of public thoroughfares outside the network of federal motorways and in the Republic of Poland along the axis of public thoroughfares outside the network of highways.

4. This agreement shall be registered by the German side without delay after its entry into force with the United Nations Secretariat in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. The Polish side shall be informed of the registration effected and the United Nations registration number as soon as the United Nations Secretariat has confirmed it.

5. This agreement shall be concluded in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

If the Government of the Republic of Poland states that it agrees to the proposals by the Government of the Federal Republic of Germany made in paragraphs 1 to 5, this note verbale and the note in reply from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Po-

land expressing the agreement of the Government of the Republic of Poland shall constitute an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland on the establishment of a frontier crossing location in Görlitz (Old Town Bridge)-Görlitz (Zgorzelec), which shall enter into force on the date of the note in reply.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the renewed assurances of its highest consideration.

Warsaw, 15 March 2001

II

DPr. I 214-34-99/62

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland has the honour to acknowledge to the Embassy of the Federal Republic of Germany in Warsaw receipt of note No. 98/01 of 15 March 2001 from the Embassy of the Federal Republic of Germany, which reads as follows:

[See Note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland has the honour to state that the Government of the Republic of Poland agrees to the proposals made and accepts the proposal by the Embassy that the aforementioned note and this note in reply shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany on establishment of a frontier crossing location at Görlitz (Zgorzelec)-Görlitz (Old Town Bridge), which shall enter into force on today's date.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of the Federal Republic of Germany the renewed assurances of its highest consideration.

Warsaw, 13 March 2002

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
VARSOVIE

VN-No. 98/01

Note verbale

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur, en référence à la note verbale N° DPr. I 214-34-99 du 21 décembre 1999 du Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne concernant l'établissement d'un poste frontière pour le trafic frontalier local entre Görlitz (Old Town Bridge) et Görlitz (Zgorzelec), conformément à l'article 2, paragraphe 2 de l'Accord du 6 novembre 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale de Pologne relatif au trafic frontalier local (ci-après dénommé « l'Accord »), de proposer au Ministère des affaires étrangères un Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à l'établissement d'un point de passage de la frontière entre Görlitz (Old Town Bridge) et Görlitz (Zgorzelec), qui se lit comme suit :

1. Le poste frontière pourra être utilisé par les piétons et les cyclistes (uniquement les vélos n'utilisant pas de moteur).

2. La partie allemande se déclare prête à assumer les coûts de la reconstruction du Pont de la Vieille ville (Old Town Bridge) et coordonnera l'ensemble du projet avec la République de Pologne.

3. Les principes de construction et d'entretien du pont sont décrits dans l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale de Pologne relatif à la construction et l'entretien de ponts frontaliers en République fédérale d'Allemagne le long des axes des routes publiques ne faisant pas partie du réseau des autoroutes fédérales et en République de Pologne le long des axes des routes publiques ne faisant pas partie du réseau d'autoroutes.

4. Cet Accord sera enregistré par la partie allemande immédiatement après son entrée en vigueur auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies. La partie polonaise sera informée de l'enregistrement et du numéro d'enregistrement des Nations Unies dès réception de la confirmation du Secrétariat des Nations Unies.

5. Cet Accord sera conclu dans les langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Si les propositions du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne figurant ci-dessus aux points 1 à 5 rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Pologne, la présente note verbale et la note de réponse du Ministère des affaires

étrangères de la République de Pologne exprimant l'accord du Gouvernement de la République de Pologne constitueront un Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale de Pologne relatif à l'établissement d'un point de passage de la frontière entre Görlitz (Old Town Bridge) et Görlitz (Zgorzelec), qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne l'assurance de sa plus haute considération.

Varsovie, 15 mars 2001

II

DPr. I 214-34-99/62

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne a l'honneur d'informer l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Varsovie de la réception de la note No. 98/01 du 15 mars 2001 de l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne, qui se lit comme suit :

[Voir Note I]

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne a l'honneur de déclarer que les propositions de la note susmentionnée rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Pologne, qui agréé également à la proposition de l'Ambassade, que la note susmentionnée et la présente note de réponse constituent un Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'établissement d'un point de passage de la frontière entre Görlitz (Old Town Bridge) et Görlitz (Zgorzelec), qui entrera en vigueur ce jour.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne l'assurance de sa plus haute considération.

Varsovie, 13 mars 2002

No. 43601

**Cyprus
and
Greece**

Agreement between the Ministry of Justice and Public Order of the Republic of Cyprus and the Ministry of Public Order of the Hellenic Republic for cooperation on security matters. Nicosia, 11 December 1993

Entry into force: *6 August 1998 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 23 February 2007*

**Chypre
et
Grèce**

Accord entre le Ministère de la justice et du maintien de l'ordre public de la République de Chypre et le Ministère du maintien de l'ordre public de la République hellénique relatif à la coopération en matière de sécurité. Nicosie, 11 décembre 1993

Entrée en vigueur : *6 août 1998 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 23 février 2007*

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΑΣ
ΤΑΞΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

Π Ρ Ο Ο Ι Μ Ι Ο

Το Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημόσιας Τάξεως της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Δημόσιας Τάξεως της Ελληνικής Δημοκρατίας,

Επιθυμώντας την περαιτέρω ενδυνάμωση των φιλικών δεσμών και σχέσεων μεταξύ των χωρών τους και την επέκταση, με βάση την αμοιβαιότητα μεταξύ τους, της συνεργασίας σε θέματα ασφάλειας και ειδικότερα

(α) στην αντιμετώπιση τρομοκρατικών ενεργειών, οργανωμένου εγκλήματος και της κατάχρησης και εμπορίας ναρκωτικών, και

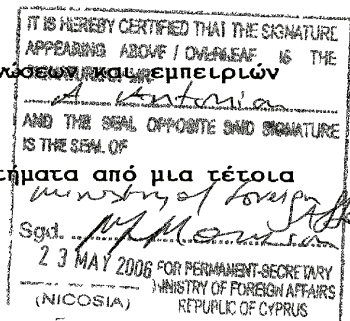
(β) στην ανταλλαγή πληροφοριών, γνώσεων και εμπειριών στον τομέα της ασφάλειας,

Αναγνωρίζοντας τα αμοιβαία πλεονεκτήματα από μια τέτοια συνεργασία,

Συμφωνούν τα ακόλουθα:

Α ρ θ ρ ο 1

1. Τα Αστυνομικά Σώματα των Συμβαλλομένων Μερών θα συνεργάζονται και αλληλοβοηθούνται για τη διασφάλιση της δημόσιας τάξης και ασφάλειας και την πρόληψη, διερεύνηση και καταστολή του εγκλήματος στους ακόλουθους τομείς:



- (α) τρομοκρατικές ενέργειες
- (β) οργανωμένο έγκλημα
- (γ) παράνομη παραγωγή, διακίνηση, εμπορία και χρήση ναρκωτικών
- (δ) πλαστογραφία και παράνομη κυκλοφορία τραπεζικών επιταγών, γραμματίων κλπ
- (ε) έρευνα για πρόσωπα που αγνοούνται ή καταζητούνται
- (στ) έρευνα για πρόσωπα που έχουν καταδικαστεί
- (ζ) διασφάλιση των κρατικών συνόρων και αποτροπή της παράνομης πρόσβασης σ' αυτά
- (η) ασφάλεια επισήμων αντιπροσωπειών, κυβερνητικών απεσταλμένων καθώς και άλλων προσώπων με διπλωματικά προνόμια σύμφωνα με το διεθνή νόμο
- (θ) πλαστογραφία διαβατηρίων και άλλων ταξιδιωτικών εγγράφων
- (ι) κλοπές αυτοκινήτων, πλαστογράφηση αδειών οδήγησης και άλλων οδικών εγγράφων
- (κ) παράνομη κατοχή όπλων, πυρομαχικών και εκρηκτικών υλών
- (λ) άλλες μορφές εγκληματικότητας

2. Η συνεργασία και βοήθεια περιλαμβάνει επίσης:

- (α) ανταλλαγή επιστημονικών, τεχνολογικών και νομικών πληροφοριών και στοιχείων

- (β) ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τον έλεγχο αλλοδαπών
- (γ) ανταλλαγή πείρας και γνώσεων στον τομέα της επιμόρφωσης και εκπαίδευσης ειδικών και άλλων μελών των Αστυνομικών Σωμάτων των Συμβαλλομένων Μερών
- (δ) ανταλλαγή καθηγητών ή λεκτόρων των Αστυνομικών Ακαδημιών των Συμβαλλομένων Μερών, αν θεωρηθεί σκόπιμο
- (ε) ανταλλαγή εκπαιδευτικών επισκέψεων μελών των Αστυνομικών Σωμάτων των Συμβαλλομένων Μερών
- (στ) συνεργασία στον κοινωνικό τομέα και στον τομέα της ψυχαγωγίας των μελών των Αστυνομικών Σωμάτων περιλαμβανομένης και ανταλλαγής επισκέψεων για ψυχαγωγία στην ακόλουθη βάση:
 - (i) Τα Μέρη μπορούν ν' ανταλλάξουν επισκέψεις ομάδων εκδρομών (έγγαμα ζευγάρια) μέχρι 20 άτομα πάνω σε ετήσια βάση
 - (ii) Η διάρκεια της εκδρομής θα είναι μέχρι 15 μέρες περιλαμβανομένων των ημερομηνιών άφιξης και αναχώρησης
 - (iii) Τα Μέρη θα καθορίζουν εκ των προτέρων τις ημερομηνίες και το πρόγραμμα της εκδρομής μετά από διαβουλεύσεις
 - (iv) Αμφότερα τα Μέρη θα καλύπτουν όλα τα έξοδα διοργάνωσης των εκδρομών στην επικράτειά τους

- (v) Τα έξοδα μετάβασης από τη μια χώρα στην άλλη θα καλύπτονται από το Μέρος που αποστέλλει την ομάδα
- (vi) Το Μέρος υποδοχής θα παραχωρεί ξεναγό και τα αναγκαία μέσα διακίνησης, θα διοργανώνει πολιτιστικό πρόγραμμα και θα παρέχει, κατά το δυνατό, βιβλία και άλλα έντυπα για αλληλογνωριμία των χωρών τους

Α ρ θ ρ ο 2

Η εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής υπόκειται στην εθνική νομοθεσία του κάθε Μέρους.

Α ρ θ ρ ο 3

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να αρνηθεί τη συνεργασία σε περιπτώσεις που θα μπορούσαν να θέσουν σε κίνδυνο την κυριαρχία, την ασφάλεια ή τα εθνικά του συμφέροντα ή αν είναι εναντίον της νομοθεσίας του. Η άρνηση συνεργασίας κοινοποιείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος χωρίς καθυστέρηση.

Α ρ θ ρ ο 4

- (α) Τα ενδιαφερόμενα Μέρη δεν θα γνωστοποιούν εμπιστευτικές πληροφορίες εκτός αν εξασφαλίσουν προηγουμένως την άδεια της πλευράς που τις έχει προμηθεύσει.

- (β) Αντικείμενα, πληροφορίες και τεχνικά μέσα που λαμβάνονται βάσει της Συμφωνίας μπορούν να αποσταλούν σε τρίτα μέρη μόνο με τη συγκατάθεση της πλευράς που τα έχει χορηγήσει.

Α ρ θ ρ ο 5

- (α) Οι δυο πλευρές θα δημιουργήσουν Συντονιστική Επιτροπή για παρακολούθηση της εφαρμογής της Συμφωνίας η οποία θα προεδρεύεται από τους Υπουργούς με συμμετοχή αντιπροσώπων από τα δυο Υπουργεία, της Αστυνομίας και άλλων εμπειρογνομώνων. Αντιπρόσωποι από άλλα Υπουργεία μπορούν επίσης να λάβουν μέρος στις εργασίες της Επιτροπής αυτής αν χρειαστεί.
- (β) Η Συντονιστική Επιτροπή θα συνέρχεται σε διαστήματα που θα καθορίζονται μέσω διαβουλεύσεων εκ περιτροπής στην Κυπριακή και την Ελληνική Δημοκρατία.

Α ρ θ ρ ο 6

Η Συμφωνία αυτή δεν θα επηρεάσει δικαιώματα και υποχρεώσεις που προκύπτουν από άλλες διεθνείς συμφωνίες των Συμβαλλομένων Μερών.

Α ρ θ ρ ο 7

Η Συμφωνία αυτή συνομολογείται για απεριόριστη χρονική περίοδο, εφόσον καμιά από τις δυο πλευρές δεν την αναστείλει, ειδοποιώντας εγγράφως προς τον σκοπό αυτό την άλλη πλευρά. Στην περίπτωση αυτή, η Συμφωνία θα πάψει να ισχύει 6 μήνες μετά την παραλαβή τέτοιας ειδοποίησης από την άλλη πλευρά.

Α ρ θ ρ ο 8

Η παρούσα Συμφωνία θα αρχίσει να ισχύ εντός 30 ημερών από ημερομηνία ανισαλλαγής των εγγράφων επικύρωσης ή αποδοχής της.

Εγινε στην Λευκωσία την 11.12.93 σε δυο πρωτότυπα αντίγραφα στην Ελληνική γλώσσα, με την ίδια ισχύ.

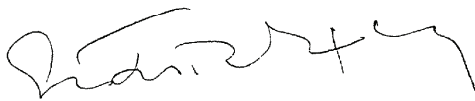
Για την Κυπριακή Δημοκρατία

Για την Ελληνική Δημοκρατία



.....

ΑΛΕΚΟΣ Κ. ΕΥΑΓΓΕΛΟΥ
Υπουργός Δικαιοσύνης
και Δημοσίας Τάξεως



.....

ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ-ΑΓΓΕΛΟΣ ΠΑΠΑΘΕΩΜΕΛΗΣ
Υπουργός Δημοσίας Τάξεως

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF JUSTICE AND PUBLIC ORDER OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE MINISTRY OF PUBLIC ORDER OF THE HELLENIC REPUBLIC FOR COOPERATION ON SECURITY ISSUES

Preamble

The Ministry of Justice and Public Order of the Republic of Cyprus and the Ministry of Public Order of the Hellenic Republic,

Wishing to strengthen further the friendly ties and relations between their countries and to broaden, on a basis of reciprocity, their cooperation on security issues, particularly with respect to:

- (a) Dealing with terrorist acts, organized crime, drug abuse and drug trafficking, and
- (b) Exchanging information, knowledge and experience in the area of security,

Recognizing the reciprocal benefits from such cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The police forces of the Contracting Parties shall cooperate and assist each other with a view to ensuring public order and security and preventing, investigating and repressing crime in the following areas:

- (a) Terrorist acts
- (b) Organized crime
- (c) Illicit drug production, traffic, trade and use
- (d) Forgery and illicit circulation of bank cheques, notes, etc.
- (e) Search for persons missing or wanted by the police
- (f) Search for persons under sentence
- (g) State border security and prevention of unauthorized access to the State borders
- (h) Security of official delegations, Government emissaries and other persons enjoying diplomatic privileges under international law
- (i) Forgery of passports and other travel documents
- (j) Theft of automobiles and forgery of driving licenses and other road documents
- (k) Illicit possession of weapons, ammunition and explosives
- (l) Other types of crime.

2. This cooperation and assistance shall further include:

- (a) Exchange of scientific, technological and legal information and data
- (b) Exchange of information related to the monitoring of foreigners

(c) Exchange of experience and information in the area of advanced training and training for specialists and other members of the police forces of the Contracting Parties

(d) Where appropriate, exchange of professors or lecturers of the police academies of the Contracting Parties

(e) Exchange of educational visits by members of the police forces of the Contracting Parties

(f) Cooperation in the social field and in the area of recreation for members of the police forces, including exchange of recreational visits on the following basis:

(i) The Parties may exchange visits of groups of excursionists (married couples) of up to 20 persons on an annual basis.

(ii) The duration of the excursion shall be up to 15 days, including the days of arrival and departure.

(iii) The Parties shall determine the excursion dates and programme through consultations held in advance.

(iv) Each Party shall meet all costs of organization of these excursions in its territory.

(v) The costs of travel from one country to the other shall be met by the Party sending the group.

(vi) The receiving Party shall provide a tour guide and the necessary means of transport, organize a cultural programme and, to the extent possible, furnish books and other printed material to familiarize the two countries with each other.

Article 2

The implementation of this Agreement shall be governed by the national legislation of each Contracting Party.

Article 3

Each Contracting Party may decline to cooperate in cases that could jeopardize its sovereignty, security or national interests or if such cooperation is contrary to its legislation. The refusal to cooperate shall be communicated to the other Contracting Party without delay.

Article 4

(a) Neither Party may communicate confidential information without first obtaining the permission of the Party that provided it.

(b) Items, information and technical resources obtained under this Agreement may be forwarded to third parties only with the consent of the Party that provided them.

Article 5

(a) To monitor the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall set up a coordination committee chaired by the Ministers and comprising representatives of the two Ministries and the police and other experts. Where necessary, representatives of other ministries may also participate in the work of the committee.

(b) The coordination committee shall meet alternately in the Republic of Cyprus and the Hellenic Republic at intervals to be determined through consultations.

Article 6

This Agreement shall not affect any rights and obligations arising from other international agreements binding on the Contracting Parties.

Article 7

This Agreement shall remain in force for an unlimited period, unless it is suspended by either Contracting Party, notifying to that effect the other Party in writing. In that event, the Agreement shall cease to be in force six months after reception of such notification by either Contracting Party.

Article 8

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the instruments of its ratification or acceptance are exchanged.

DONE at Nicosia on 11 December 1993 in two original copies in the Greek language, both texts being equally authentic.

For the Republic of Cyprus:

ALEKOS K. EVANGELOU
Minister of Justice and Public Order

For the Hellenic Republic:

STYLIANOS-ANGELOS PAPATHEMELIS
Minister of Public Order

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DE LA JUSTICE ET DU MAINTIEN DE
L'ORDRE PUBLIC DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE MINIS-
TÈRE DU MAINTIEN DE L'ORDRE PUBLIC DE LA RÉPUBLIQUE
HELLÉNIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SÉ-
CURITÉ

Préambule

Le Ministère de la justice et du maintien de l'ordre public de la République de Chypre et le Ministère du maintien de l'ordre public de la République hellénique,

Désireux de consolider les liens et les relations d'amitié entre leurs pays et d'étendre, sur une base mutuelle, leur coopération aux questions de sécurité, concernant en particulier :

- a) le terrorisme, la criminalité organisée, l'utilisation de stupéfiants et le trafic de stupéfiants, et
- b) l'échange d'informations, de connaissances et d'expériences en matière de sécurité,

Reconnaissant les avantages mutuels découlant de cette coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les forces policières des Parties contractantes coopéreront et fourniront une assistance mutuelle en vue de garantir l'ordre public et la sécurité et de prévenir, poursuivre et réprimer les crimes dans les domaines suivants :

- a) terrorisme
- b) criminalité organisée
- c) production illicite de stupéfiants, trafic, commerce et utilisation y afférents
- d) contrefaçon et circulation illicite de chèques bancaires, billets, etc.
- e) recherche de personnes disparues ou recherchées par la police
- f) recherche de personnes condamnées
- g) sécurité des frontières nationales et prévention de l'accès non autorisé aux frontières nationales
- h) sécurité des délégations officielles, émissaires gouvernementaux et autres personnes jouissant de privilèges diplomatiques au regard du droit international
- i) contrefaçon de passeports et autres documents de voyage
- j) vol de véhicules et contrefaçon de permis de conduire et autres documents de route

k) détention illicite d'armes, de munitions et d'explosifs

l) autres types de crime.

2. Lesdites coopération et assistance comprendront :

a) l'échange d'informations et de données scientifiques, technologiques et juridiques

b) l'échange d'informations relatives à la police des étrangers

c) l'échange d'expériences et d'informations dans le domaine de la formation avancée et de la formation de spécialistes et autres membres des forces policières des Parties contractantes

d) le cas échéant, l'échange de professeurs ou conférenciers des académies de police des Parties contractantes

e) l'échange de visites éducatives par les membres des forces policières des Parties contractantes

f) la coopération dans le domaine social et en matière de récréation pour les membres des forces policières, y compris l'échange de visites récréatives aux conditions suivantes :

(i) Les Parties peuvent échanger des visites de groupes d'excursionnistes (couples mariés) composés de 20 personnes au maximum sur une base annuelle.

(ii) La durée de l'excursion sera de 15 jours au maximum, y compris les jours d'arrivée et de départ.

(iii) Les Parties fixeront les dates et le programme des excursions par le biais de consultations préalables.

(iv) Chacune des Parties supportera l'ensemble des coûts liés à l'organisation desdites excursions sur son territoire.

(v) Les frais de déplacement d'un pays vers un autre pays seront supportés par la Partie qui envoie le groupe.

(vi) La partie réceptrice fournira un guide de voyage et les moyens de transport nécessaire, élaborera un programme culturel et, dans la mesure de ses possibilités, offrira des livres et autres documents imprimés afin de familiariser réciproquement les deux pays.

Article 2

L'exécution du présent Accord sera régie par la législation de chacune des Parties contractantes.

Article 3

Chacune des Parties contractantes peut refuser la coopération dans l'éventualité où celle-ci compromettrait sa souveraineté, sa sécurité ou ses intérêts nationaux ou si ladite coopération est contraire à sa législation. Le refus de coopérer sera immédiatement communiqué à l'autre Partie contractante.

Article 4

a) Aucune des Parties ne peut communiquer des informations confidentielles sans l'autorisation préalable de la Partie qui fournit l'information.

b) Les objets, informations et ressources techniques obtenus dans le cadre du présent Accord peuvent être envoyés à des tiers uniquement si la Partie qui les a fournis le consent.

Article 5

a) En vue du suivi de l'exécution du présent Accord, les Parties contractantes créeront un comité de coordination présidé par les Ministres et composés de représentants des deux Ministères, des forces policières et autres experts. Les cas échéant, des représentants d'autres ministères peuvent également participer au travail du comité.

b) Le comité de coordination se réunira alternativement en République de Chypre et en République hellénique à intervalles qui seront déterminés par le biais de consultations.

Article 6

Le présent Accord ne portera pas atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes résultant d'autres accords internationaux auxquels elles adhèrent.

Article 7

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période indéterminée, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie son intention de le suspendre. Dans ce cas, l'Accord cessera ses effets six (6) mois après réception de ladite notification par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours suivant l'échange des instruments de sa ratification ou de son acceptation.

FAIT à Nicosie le 11 décembre 1993, en double exemplaire en langue grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Chypre :

ALEKOS K. EVANGELOU

Ministre de la justice et du maintien de l'ordre public

Pour la République hellénique :

STYLIANOS-ANGELOS PAPATHEMELIS

Ministre du maintien de l'ordre public

No. 43602

**Germany
and
Southeast Asian Ministers of Education Organisation**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the South-East Asian Ministers of Education Organisation concerning the project "SEAMEO-TROPED Trophology Training Programme at the University of Indonesia". Bangkok, 25 July 1996 and 19 November 1996

Entry into force: *19 November 1996, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Organisation des ministres de l'éducation de l'Asie du Sud-
Est**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation des ministres d'éducation de l'Asie du Sud-Est concernant le projet "Programme de formation en trophologie à l'Université de l'Indonésie - OMEASE-TROPED". Bangkok, 25 juillet 1996 et 19 novembre 1996

Entrée en vigueur : *19 novembre 1996, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

عكس الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم . استلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

11-22393—July 2011—85

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2416

USD \$40

ISBN 978-92-1-900461-0



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2416

2007

**I. Nos.
43566-43602**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
